MUZIO
MAÑZU

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Research Library, The Getty Research Institute

http://www.archive.org/details/descriptiondespr03schi

III

Pont du diable | Teufelsbrücke zu Weissenstein.

Description

des principaux

PARCS ET JARDINS

DE L'EUROPE

avec des remarques sur le jardinage et les plantations

ouvrage enrichi d'estampes.

III. VOLUME.

Allemagne.

1812.

---

*

Bildliche und beschreibende Darstellung

der vorzüglichsten

NATUR und KUNSTGÄRTEN

IN EUROPA

mit Bemerkungen über Gartenkunst und Anpflanzungen.

Aus dem Französischen.

III. BAND.

Deutschland.

1812.

III

Château de chevalerie. * *Ritterschloss zu Weissenstein.*

Description
des principaux
Parcs et Jardins
de l'Europe.

Avec des remarques sur les jardinage

troisieme volume.

Beschreibung
der vorzüglichsten
Parks und Gärten
in Europa.

Mit Bemerkungen über das Gartenwesen überhaupt.

CHAPITRE TROISIEME.
Des Eaux.

Si les Bois, à cause de leurs ombrages, forment l'objet le plus essentiel d'un parc il faut avouer que les eaux en font alors le plus bel ornement, les eaux sont pour les jardins, ce que sont les glaces dans les appartements, elles plaisent, quelque soit leur forme et leur étendue, quand l'art a menagé leur effet de maniere, ou que la nature semble l'avoir produit, ou qu'il corresponde à la Scene, à laquelle il est destiné. Vastes ou circonscrites, stagnantes ou en mouvement, furieuses ou tranquilles, elles ont également leur merite, elles animent les tableaux.

La plus grande étendue d'eau qui puisse figurer dans un parc moderne, est un lac, celui ci ne se prèsente jamais mieux, que lorsque ses rives sont tellement tortueuses, qu'on ne puisse voir généralement ses limites, il est des situations plus majestueuses encore, tels sont celles des emirons de la mer, Shanes Castle en Irrlande, planche 21 tome 2 offre une pareille position.

DRITTES HAUPTSTÜCK.
Von den Wasseranlagen.

Wenn es wahr ist, dafs die Bäume ihres Schattens wegen den wesentlichsten Theil eines Parks ausmachen, so mufs man zugestehen, dafs das Wasser die schönste Zierde eines Gartens bildet, denn was die Spiegel in einem Zimmer sind, das sind die Gewässer in den Gärten. Sie gefallen in jeder Gestalt und Gröfse, wenn sie nur von der Kunst dermassen angebracht werden, dafs entweder die Natur sie erzeugt zu haben scheint, oder dafs sie der Scene entsprechen, für welche sie bestimmt sind; immer behalten sie ihr Verdienst, sie mögen von einem grofsen oder kleinen Umfang, stehend oder beweglich, reissend oder ruhig seyn, in jedem Falle beleben sie das Gemählde.

Der gröfste Wasserspiegel, welcher in einem modernen Park figuriren kann, ist ein See, und dieser präsentirt sich in keiner Gestalt besser, als wenn seine Ufer sich dermassen einbiegen, dafs man die Grenzen des Sees nicht mit einem Blicke übersehen kann; noch majestätischere Lagen sind, wo die Ansicht des benachbarten Meers erziehlt werden kann, wie z. B. Shanes Castle in Irrland, auf dem

Lorsque les rives d'un lac sont orneés d'edifices elles interessent d'avantage, tel etoit l'idèe d'un port, d'un fanal, d'un chantier, d'un hammeau, de baraques de pêcheurs, les rives varient encore par les isles que le lac peut contenir, mais il faut éloigner au déhors de cet dècorations, toute puerilité qui offense l'oeil au lieu d'interesser et fourniroit une impression contraire à ce charme que nous prèsentent les beautés naturelles, dans la composition des jardins.

L'avantage que prèsente une riviere pour embelir un local quelconque est des plus consequents, la riviere, dont les bords formés en pente douce, offrent une pelouse agreable, en face des batimens principaux est ordinairement l'objet le plus imposant d'un Parc, de quelle varieté ne peut on pas embelir ces rives? en jettant ça et la des petits massifs dàrbustes et de plantes vivaces, ou annuelles, qui, sans intercepter la vue de l'objet principal, le décoreroient mème, et embaumeroit l'air des environs.

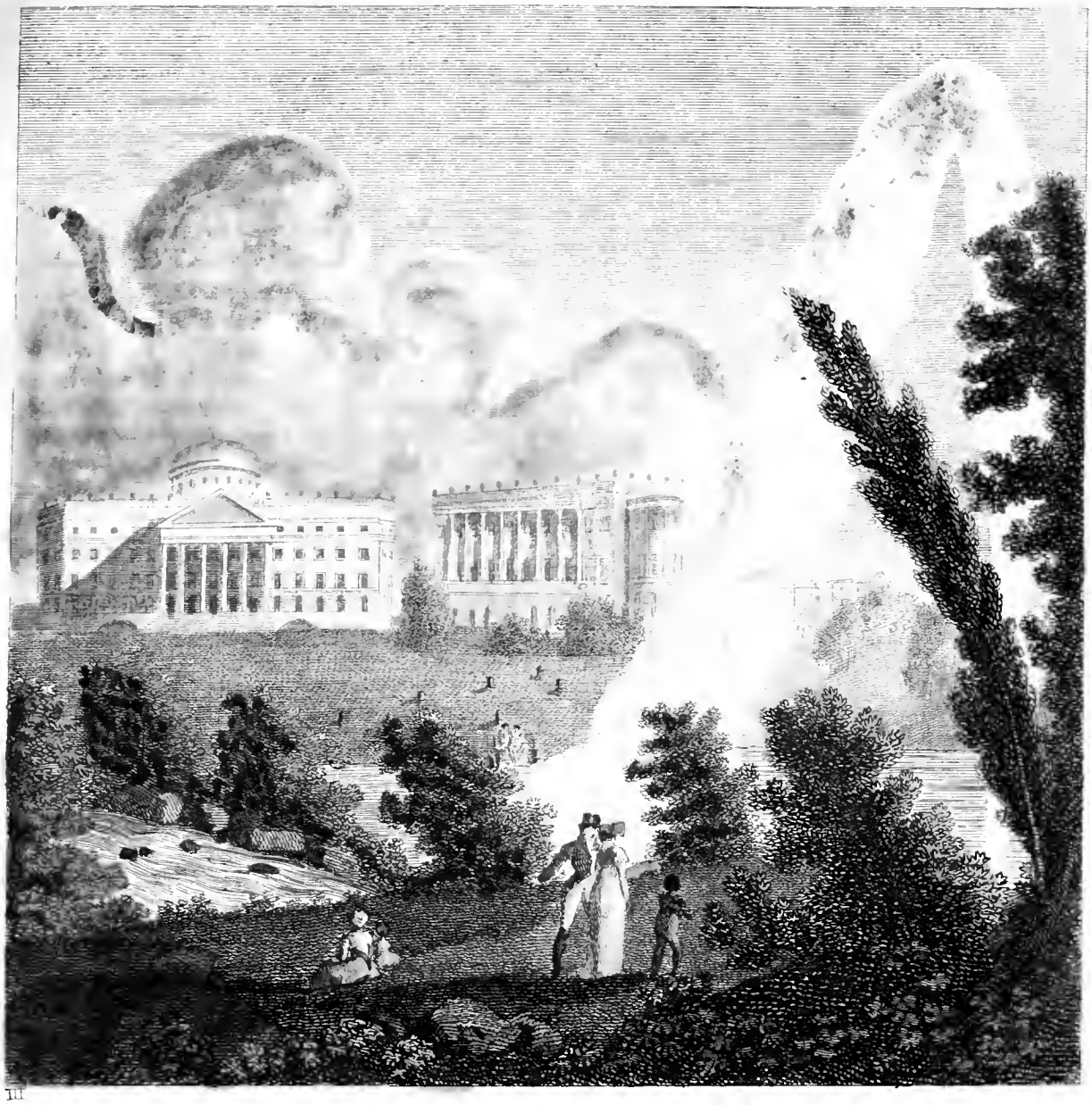
La riviere peut être divisée de maniere quand le local le permet, que tous les mouvemens dout les eaux sont susceptibles, se succedent dans le même enclos: ici profondes, tranquilles, resserées, entourées d'aunes qui soutiennent ses rives et dont le sombre feuillage rembrunit encore leur surface, elles paroissent stagnantes, à peine sáppercoit on de leur cours. Là très vastes, ayant les bords de la rive droite ornés de massifs de differentes teintes, et ceux de la rive gauche d'une déclivité pres qu'imperceptible nuancés d'un verd printanier, toujours soutenu par la tonde, parsemés de fleurs de differentes saisons, elles ne sont agiteés que par l'obstacle de quelques pierres, que le hazard paroit avoir placées au milieu du cours, ce movement semble indiquer une destination plus imposante, l'air retentit deja du bruit des

21 *Kupf. im 2ten Band eine ähnliche Situation vorstellet.*

Nochmehr interressiren das Wasserwerk, wenn das Ufer des Sees mit Gebäuden geschmückt ist, als z. B. mit einem Seehafen, einem Leuchthurm, einer Schiffswerfte, einem Dörfchen, oder mit Fischerhütten, auch können die Ufer noch durch Inseln an Mannigfaltigkeit gewinnen, welche in dem See enthalten sind; jedoch muſs man von dem Aeuſseren dieser Umgebungen alle Kleinlichkeiten zu entfernen suchen, welche das Auge beleidigen, ſtatt es zu ergötzen, und einen Eindruck hervorbringen würde, der dem Reitze gerade entgegengesetzt ist, welchen uns die natürlichen Schönheiten in den Garten-Anlagen gewähren.

Der Vortheil, welchen ein Fluſs zur Verschönerung was immer für eines Lokals darbiethet, ist äuſserst wichtig, der Fluſs, dessen sanftes Ufer einen angenehmen Raſen bildet, der vor den vorzüglichsten Gebäude vorüber flieſset, ist gewöhnlich der imposanteste Gegenstand eines Parks, wie mannigfaltig lassen sich nicht solche Ufer verschönern, indem man hie und da kleine Gebüsche von Gesträuchen, und immergrünnen oder auch jährlichen Pflanzen hinwirft, welche, ohne die Ansicht des Hauptgegenstandes zu unterbrechen, ihn vielmehr zieren, und die Luft von dessen Umgebungen mit balsamischen Düften erfüllen:

Wenn es das Lokale zuläſst, so kann der Fluſs so eingetheilt werden, daſs alle Bewegungen, deren das Wasser fähig ist, in dem nähmlichen Umfange auf einander folgen: hier tief und stille zwischen beengten Ufern, und von Erlen beſchattet, welche dieselben befestigen, und deren schattigtes Laub die Oberfläche des Fluſses noch mehr verdunkelt, erscheint er als ein stehendes Wasser, dessen Lauf kaum wahrgenommen wird; dort hingegen breit und ausgedehnt, die rechte Seite des Ufers mit dichten Massen von verschiedenen Farben geschmückt, die linke mit einer kaum bemerkbaren Abdachung gebildet, und mit dem Grün des Frühlings bekleidet, welches durch Rasirung des Wasens immer unterhalten wird, und mit Blumen aus verschiedenen Iahrszeiten übersäet ist, wo die Wellen des Fluſses kein anderes Hinderniſs finden, als hie und da einen



III

Jefferson's Höhe.

ondes, elles arrivent, pour former un coude vers un massif d'arbres qui cachent subitement leurs cours, c'est là que des masses de rochers font rejailler ces eaux en ecume et que le vent couvre le spectateur d'une pluye argentée : d'autres forcent les eaux au bas de la Cascade, à se diviser, une partie forme un torrent rapide qui, conservant l'impression reçue par la chûte, a renversé tout cequi se trouvoit sur son passage, les arbres sont à moitié déracinés, et les ràcines semblent être converties en branches, tandis que celles conservées en terre nourissent seules toute la végétation, ici des cabannes en partie emporteés des pons brisés et légèrement soutenus prèsentent l'image de la destruction, des rochers couverts de pins et de Meleses entourent ce tableau, un gouffe engloutit enfin la masse écumante, ou entend encore dans une grotte voisine, le mugissement des eaux qui semblent couler vers l'Empire de Pluton, deja on les croiroit perdues, mais ces mêmes eaux sortent subitement d'un touffu, et viennent en serpentant arroser paisiblement une vaste prairie parsemée de betail et de groupes d'arbres et d'arbustes rares, elles poursuivent leur route, c'est pour former un nouvean tableau, c'est pour accorder leurs bienfaits aux habitans voisins, et fournir ainsi aux besoins des frabiques et des manufactures, aprés avoir embelli l'art des jardins: mais retournons, pour suivre l'autre br as de la riviere, des l'endroit ou les eaux furent séparées, à peine est il quelque peu éloigné du torrent, qu'il traverse un bosquet de la plus grande élegance, les bords des eaux sont ornés de fleurs les plus recherchées, ici la riviere passe au milieu d'une arcade dont une partie est assez vaste pour y contenir des bains, subdivisés en suite en plusieurs ruisseaux, elle sert d'arrosement aux plantes exotiques, que renferme une serre placée dans le voisinage, tandis qu' une partie de ces eaux, aprés avoir embelli un taillis de peupliers argentés, sápproche d'un batiment, où il met en mouvement la roue retrograde d'un moulin à moudre blé, reunies par la suitte, ces ruisseaux retombent sous differens aspects dans un lac, tantôt venant tranquillement à fleur d'eau, ici par des masses de pierres, là

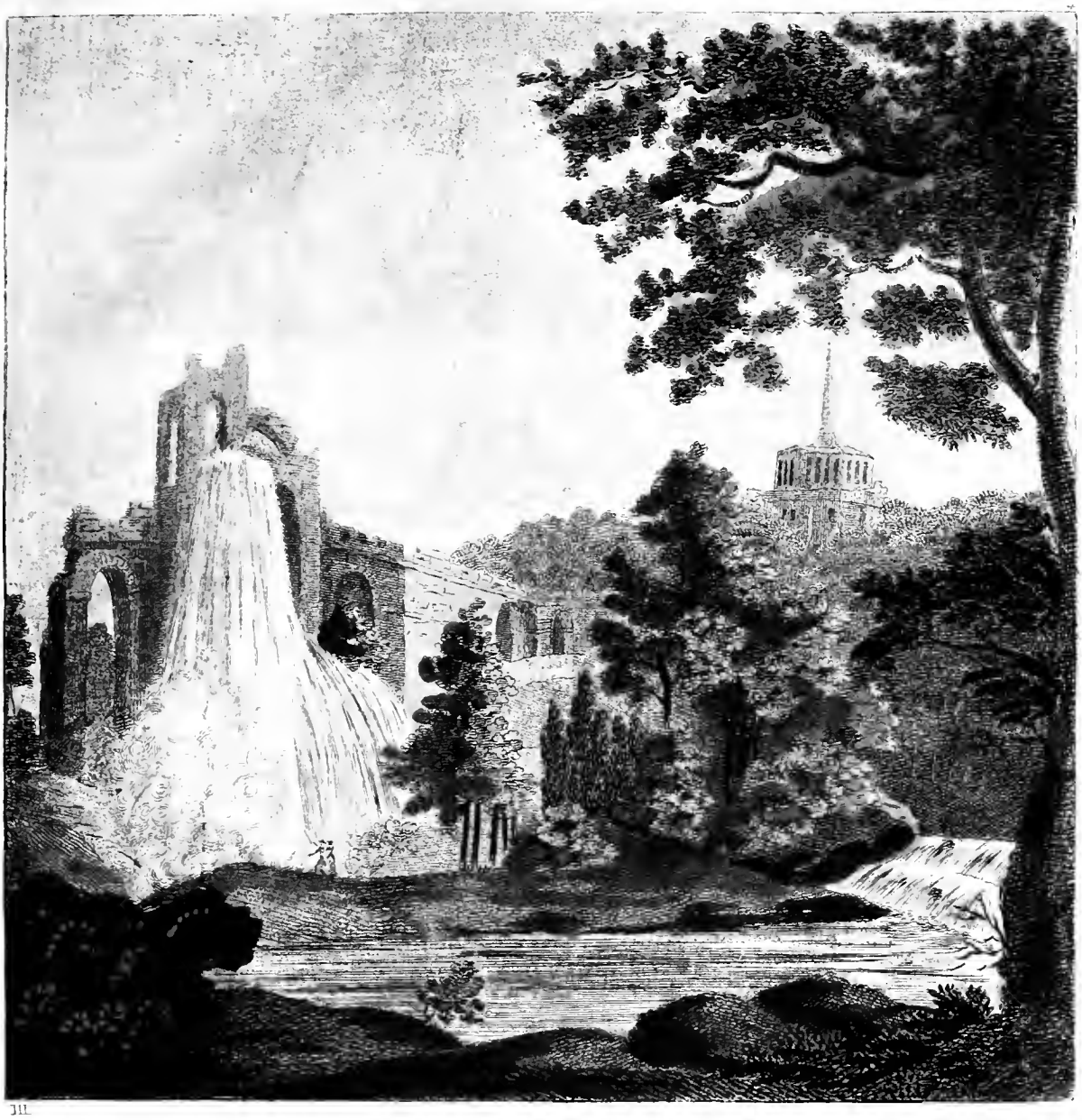
Stein, den das Ungefähr in die Mitte des Flufses gesetzt zu haben scheint; diese Bewegung scheint schon eine imposantere Bestimmung anzuzeigen; die Luft ertönt schon von dem Geräusch der Wellen, welche dahin eilen einen Bogen um eine dichte Masse von Bäumen zu bilden, und auf einmahl seinen Lauf verbergen; hier schleudern die Massen von mächtigen Felsen die daher eilenden Fluthen in schäumenden Strömen zurück, und der Wind bedeckt den schauenden Wandler mit einem silbernen Regen; andere Felsen am Fufse des Wasserfalls zerschneiden die Wogen in mehrere Theile, von denen der eine einen reissenden Strom bildet, welcher von der Gewalt des Falles fortgestossen alles zerstöhret hat, was sich in seinem Laufe befindet; da liegen halb entwurzelte Bäume, deren entblöfste Wurzeln in Zweige umgeschaffen erscheinen, während dem die noch in der Erde Verborgenen die ganze Vegetation allein unterhält, dort biethen die Ruinen von zum Theil hinweg gerissener Hütten, zerbrochene und nur schwach unterstützte Brücken, das Bild der Zerstöhrung, Felsen von Fichten und Lerchen bedeckt, umschatten dieses Gemählde, endlich verschlingt ein tiefer Abgrund die ganze schäumende Masse, in einer nahgelegenen Grotte hört man nur noch das dumpfe Gemurmel des brausenden Wassers, welches sich in Plutos Reich hinabzu stürzen scheint; schon glaubt man den Flufs der Oberwelt auf immer entschwunden, als derselbe auf einmahl wieder aus einem dichten Gehölze hervor tritt, und im Schlangenwinde eine weit ausgebreitete Wiese, welche mit weidenden Rindern und Gruppen von Bäumen und seltenen Gesträuchen bedeckt ist, friedlich bewässert. Von hieraus enteilt der Strom dem folgenden Auge in seiner Bahn um ein neues Gemählde zu bilden, und dieses besteht in der Spende von Wohlthaten an die benachbarten Bewohner; indem er seine Fluthen den Werkstädten der Fabrikanten und Manufakturen darleihet, nachdem er den durstigen Boden des Gartens getränkt hat; doch lafst uns jetzt zum andern Arm des Flufses zurückkehren, dahin wo das Wasser getheilt wurde. Kaum hat sich dieser Arm vom Hauptstrom etwas entfernet, so sehen wir ihn einen der niedlichsten Haine durchschneiden; seine Ufer sind mit den

en nappe transparente, plus loin se precipitant sur des troncs d'arbres renversés, autre part traversant les debris d'une mesure, toutes ces eaux se rassemblent dans la masse principale, ou des poissons nombreux, des oiseaux aquatiques, des gondoles de differente forme présentent un tableau sans cesse animé qui decele le voisinage de l'habitation du maitre, les batimens paroissent enfin sous le plus riant aspect.

Joignons à cette idée la description des Eaux du fameux Parc de Weissenstein, près de Hesse Cassel, dont le vues principales sont ici représentées par les gravures. Nro. 1, 2, 3, 4.

ausgesuchtesten Blumen geschmückt, bald entschlüpft er in eine liebliche Arkade, geräumig genug um ein kühlendes Bad zu verbergen, in mehreren Bächen getheilt, rieselt er dann dem nahe gelegenen Gewächshause zu, um darinn den exotischen Pflanzen eine belebende Erquickung zuzuführen. Ein anderer Theil dieses Gewässers nähert sich, nachdem es ein Gehaue von Silberpappeln durchschlungen hat, einem Gebäude, wo es das rückgängige Rad an einer Kornmühle in Bewegung setzt; nachdem sich endlich die vereshiedenen Bäche wieder vereinigt haben, so ergiefst sich der Flufs unter verschiedenen Gesichtspunkten in einem See, indem er hier ganz ruhig heranschleicht, dort hingegen durch mächtige Steinmassnn drängt, an einem andern Ort einen durchsichtigen Wasserspiegel bildet, etwas entfernter sich über umgeworfene Baumstämme stürzet, und endlich an einem andern Orte wieder die Ruinen eines alten Gebäudes durchschneidet. Alle diese verschiedenen Wasserabtheilungen vereinigen sich am Ende wieder in der Hauptmasse, wo das Gewimmel zahlreicher Fische, Wasservögel und Gondeln von verschiedener Gestalt ein stäts belebtes Gemählde darstellen, welches die Nachbarschaft der Wohnung des Besitzers dieser Anlagen anzeigt, die endlich in dem lachendsten Anblick zum Vorschein komint.

Lafst uns nun zu dieser Idee die Beschreibung der Wasserwerke des berühmten Parks von Weissenstein bey Cassel in Hessen hinzufügen, wovon die vorzüglichsten Ansichten hier in den Kupfern sub. Nro. 1, 2 3 und 4 vorgestellet werden.



III.

Aquaduc a Weissenstein.

Wasserleitung.

Description des Eaux

du superbe Parc de Weissenstein près de Hesse-Cassel, appartenant à sa Majesté le Roy de Westphalie.

Le Parc de Weissenstein, dont l'ensemble offre la Composition la plus majestueuse est particulierement rénommé par la beauté et l'effet de ses eaux vastes, nombreuses, distribuées avec un goût et un art infini, l'effet qu'elles produisent est d'autaut plus grand, qu'elles partent d'un terrein très élevé, et susceptible par ses variations dans une pente, tantôt douce, tantôt rapide, de former les plus grandes Scenes, dans ce genre.

Ce parc qui dépuis environ vingt ans à été rendu complettement moderne, présente peu de restes de décorations régulieres, mais celles qui furent conservées, loin de défigurer la beauté des Scenes naturelles qui s'y présentent de toutes parts, servent meme à leur prêter un plus grand interêt, tél est par exemple, ce collosse taillé dans le roc, représentant hercule qui semble frapper de sa massue, ce roc même, d'où partent les eaux qui doivent produire d'aussi charmantes variétés, ce roc est adossé vers le nord, à une forêt très sombre et très ancienne qui s'eleve majestueusement derriere lui, et occupe, dans une vaste étendue, la partie la plus haute du parc. Dans cette forêt, un chateau de l'ancienne chevalerie a été placé avec un art, imitant si bien la verité, que, tout en l'abordant l'imagination vous transporte à quelques sie-

Beschreibung des Wasser-Werks

in dem herrlichen Park von Weissenstein bey Hessenkassel.

Der Park von Weissenstein, wovon das Ganze ein majestätisches Gemählde darstellet, ist vorzüglich wegen seinen schönen effektvollen Wasserwerken bekannt; welche wegen ihrer Anzahl, ihrer Gröfse und geschmackvollen und ausserordentlich kunstreichen Vertheilung eine um so gröfsere Wirkung hervor bringen, da sie aus einer sehr erhabenen Gegend hergeleitet werden, welche durch ihre mannigfaltige Abwechslungen in einer bald sanften, bald steilen Abdachung, vorzüglich dazu gemacht ist, die erhabensten Szenen hervorzubringen.

Dieser Park, der seit ungefähr zwanzig Jahren vollkommen modernisirt wurde, weiset gegenwärtig nur noch wenige Ueberbleisel einer regelmässigen Verzierung auf, und diese wenigen Ueberreste, welche man noch einer Fortdauer würdig achtete, entstellen die Schönheit der Natur-Szenen, welche sich in dem Parke von allen Seiten darstellen, ganz und gar nicht; sondern sie verleihen denselben sogar noch ein gröfseres Interesse, ein solcher Ueberrest ist zum Beyspiel die riesenartige Statue, welche in den Felsen gehauen ist, und den Herkules vorstellt, wie er seine Keule schwingt, dieser Felsen selbst, aus welchem das Wasser entspringt, welches so reitzende Abwechslungen hervorbringen mufs, lehnt sich gegen Norden an einen schattigten und sehr alten Wald, der majestätisch hinter ihm empor steigt, und in einem weiten Umfange den erhabensten Theil des Parks einnimmt. In diesem Walde wurde

cles réculés, la masse imposante des arbres qui environnent cet antique chateau, le jour intercepté par ces sombres forêts, qui eclaire médiocrement ce tableau, la couleur rembrunie des pierres dont le chateau est bati, sa forme, ses tours, son Eglise, ses vitrages, ses crénaux, ses ponts, ses fossés, la solitude qui regne dans les environs, à une grande distance, tout y inspire un sentiment profond de respect pour l'antiquité, qui accompagne encore le spectateur, lorsqu'il examine le detail des riches et antiques décorations interieures de ce beau monument.

C'est à quelque distance du Chateau antique, que les eaux commencent leur carriere, pressées de parcourir ce beau local, où elles sont destinées à operer tant de merveilles, elles se précipitent du roc au pied du grand hercule, roulant sur une quantité de marches irregulierement taillées dans ce roc même, pour commencer un cours plus paisible, et former un large ruisseau remarquable par ses roulis et ses chûtes extrememement veriées, tantôt sur des petites masses de rocher, tantôt sur des arbres renversés; ce ruisseau parcoure un taillis d'aune d'un grande étendue, ses bords ornès de la plus belle verdure, de masses de fleurs et d'arbustes offrent des varietès sans cesse interessantes, des sentiers tenus avec un soin infini longent quelque fois la riviere, s'en écartent souvent pour conduire le voiageur à des jolies plantations de platanes et d'autres arbres récherchés, à des corbeilles de fleurs et des plantes rares; quelquefois le tallis sombre et resseré, s'ouvre par un h a h a, pour laisser entrevoir quelque belle perspective dans le parc, très souvent le palais, qui sous tous les rapports est de l'aspect le plus majestueux, l'art de la belle composition de Weis-

ein altes Ritterschloſs mit so viel Kunst aufgeführt, und mit einer solchen Wahrheit nachgeahmt, daſs man sich bey dessen Annäherung auf ein Mahl in irgend ein früheres Jahrhundert zurück gesetzt wähnt, die Schauer erwekende Masse von Bäumen, welche dieses Schloſs umgeben, das düstere Licht, welches das Dickigt des Waldes durchdringend, dieses Gemählde nur schwach beleuchtet, die schwärzlichte Farbe der Steine, von denen das Schloſs erbaut ist, seine Gestalt, seine Thürme, seine Kirche, seine Fenster, seine Zimmer, seine Brücken, seine Gräben, und die Einsamkeit, welche die Gegend weit umher beherrschet, alles dieses zusammen hauchet dem nahenden Wandler, die tiefsten und ehrfurchtsvollsten Empfindungen für das Alterthum ein, welches den wiſsbegierigen Forscher auch dann noch nicht verläſst, wenn er die reichen und anticken Verzierungen dieses schönen Denkmahls in allen seinen einzelnen Bestandtheilen untersuchet.

In einiger Entfernung vom diesem alten Schlosse fangt das Wasserwerk an. Eilend durchfliehen die Wellen diese schönen Gefilde, welche, sie mit so vielen Wundern zu verherrlichen, bestimmt sind; an den Rand des Felsens stürzen sie zu den Füssen des grossen Herkules herab, und rollen durch unzählige Beete, die unregelmässig durch den Felsen gebahnt sind, bis sie endlich einen sanfteren Lauf beginnen, und sich in einem groſsen Bach vereinigen, dessen mannigfaltige Wendungen und immer abwechselnde Wasserfälle aller Aufmerksamkeit auf sich ziehen; denn bald braust das Wasser über kleine Felsen-Massen, bald über umgestürzte Bäume. Dieser B a c h durchfliesst einen groſsen Erlen-Wald, seine Ufer sind mit dem schönsten Grün geschmückt, und Gebüsche von Blumen und Gesträuchen biethen eine Mannigfaltigkeit von Ansichten dar, die nie ermüdet; die hiebey angebrachten Fuſswege, welche mit der möglichsten Sorgfalt unterhalten werden, begleiten bald den Fluſs, bald führen sie den Wanderer in angenehme Haine von Platanen, und andern ausgesuchten Bäumen; dann wieder zu Gruppen von Blumen und andern seltenen Pflanzen; bisweilen öffnet sich in dem dichten und

senstein a été de laisser appercevoir très peu dans les lointains en parcourant le parc, les effets des eaux, aux-quelles on parvient toujours par quelque surprise, tandis que du palais on jouit de la vue de presque toutes les décorations principales, en forme d'amphithéatre. —

Ces eaux sortent du taillis pour décorer un petit village chinois, où tout a été étudié pour éloigner de la Scene, ce qui seroit contraire à l'effet qu'elle représente, elles se perdent ensuite dans un massif, touffu pour prèparer dans la tranquillité un tableau imposant, leur marche lente d'abord et formant peu à peu un volume considerable, represente une large riviere, qui coule entre des masses de rochers, couverts d'arbres, dont les teintes foncées obscurcissent la surface des eaux, êlles forment ensuite un coude plus large encore et leur volume devient enfin très considerable, alors chàngeant de nature elles se precipitent en cascade large, écumante, rapide qui immite parfaitement la chûte du Rhin près de Schaffhausen, un batiment qui porte le nom de grotte de Pluton est posé au pied de la cascade, des vitrages de toutes couleurs, aux travers desqu'els on ménage à volouté l'àspect de la chûte, donne aux eaux des nuances d'autant plus variées, que les diffirentes parties du jour prétent beaucoup elles mêmes à la beauté de ce coup d'oeil.

A quelque distance de la cascade les eaux se perdent de nouveau, pour occassi-

finstern Gehölze eine plötzliche Aussicht und läßt irgend eine schöne Ansicht in dem Parke durchschimmern, sehr oft erblickt man den Pallast, welcher in jeder Hinsicht den majestätisehsten Anblick gewährt; die Kunst bey der Ausführung von Weissenstein bestand vorzüglich darin, daſs sie bey Durchwandlung des Parks in der Entfernung so wenig als möglich von den Wirkungen des Wassers gewahr werden ließs; indem man immer von denselben auf irgend eine Art überrascht wurde, während dem man von dem Pallaste aus die uneingeschränkte Aussicht von beynahe allen Hauptverzierungen in Gestalt eines Amphitheaters geniesset.

Nachdem der Fluſs das Erlenwäldchen verlassen hat, benetzt er ein kleines Chinesisches Dörfchen, bey welchem alles aufgeboten wurde, um jeden Gegenstand von dieser Szene zu entfernen, welcher ihrer Wirkung Abbruch thun könnte, hierauf verliert er sich in einen dichten Wald und bereitet bey einer scheinbaren Ruhe ein höchst überraschendes Gemählde. Da er hier nähmlich auf ein Mahl einen langsammeren Lauf annimmt, so dehnt er sich zugleich immer mehr und mehr aus, bis er endlich einen breiten Fluſs darstellt, der zwischen groſsen Felsenmassen durschleicht, welche mit schattigten Bäumen bedeckt sind, deren dunkelgrünes Laub die Oberfläche des Wassers verdunkelt; hat der Fluſs auch diese Felsen durchwunden, so erweitert er seine Ufer immer noch mehr, bis er endlich beynahe das Bild eines kleinen Sees darstellt; allein auf ein Mahl ändert er seinen sanften Lauf, stürzt schäumend und wüthend über eine breite Caskade und präsentirt so das ähnlichste Bild von dem Rheinfall bey Schoſshausen; am Fusse der Caskade steht ein Gebäude unter dem Nahmen der Grotte des Pluto, durch dessen Fenster von buntfarbigem Glase man nach Belieben den Wasserfall wahr nehmen kann, dessen Schattirungen dadurch um so mannigfaltiger werden; da die verschiedenen Farben des Lichts diesem Anblick schon an, und für sich selbst einen ungemeinen Reitz verleihen.

In einiger Entfernung von der Caskade verlichrt sich das Wasser aufs neue; allein

onner d'autres surprises, on chercheroit en vain, à pènetrer le mistère, l'art à su mas quer leur marche, et le spectateur qui les cherche est conduit, comme malgrè lui à des decorations d'un autre genre, mais qui le de dommagent amplement de la peine quil ressentoit de devoir quitter aussi subitement ce qui avoit fixè toute son attention, ses pas sont portés vers des charmants tapis de verdure ornés de grouppes d'arbustes et de fleurs, vers des vallons, dans lesquels des arbres fruitiers, superbes et les mieux ténus, entourés quelquefois totalement de vitrages offrent des fruits précoces, dans une saison encore peu avancée.

Parmi ces décorations il en est une d'un genre tout à fait interessant par la justesse de sa composition, c'est un pavillion vitré formant un Salon qu'on pouroit nommer le reposoir de Flore, l'interieur est constamment orné de rosiers fleuris de toute espece, tandis que les environs offrent un vaste tapis de verdure bordé de massifs d'arbres rares, au pied les quels sont également posés de Grouppes de rosiers. après avoir admiré plusieurs plantations superbes de platanes et de mélese, on parvient à un grand aqueduc qui représente une ruine romaine des plus imposantes, dont les arcades toujours plus elevées suivant la pente du terrain, laissent appercevoir une chûte d'eau d'un volume considerable, ces eaux tombent dans un petit lac, dont le contour bordé d'arbres forme une Scene d'un genre tranquille, la surprise est d'autant plus grande en parvenant à cette chute qu'on ne supposoit pas avoir parcouru une pente si considérable, des sentiers menagés avec art entre des arbres élevés, laissent bien de tems en tems en approchant de l'aqueduc, entrevoir au voiageur les eaux sous differens aspects son attention est souvent fixée par leur bruit,

dieses geschieht blofs um neue Ueberraschungen vorzubereiten; indessen würde man sich vergebens bemühen in das Geheimnifs der Kunst einzudringen; welche den Lauf des Wassers so geschickt zu verbergen wufste, dafs der forschende Wanderer gleichsam wider seinen Willen zu Verzierungen von einer ganz andern Art geführet wird, welche ihn übrigens vollkommen, für das unangenehme Gefühl entschädigen, dafs ihm der so plötzliche Verlust alles dessen, was seine ganze Aufmerksamkeit so lebhaft auf sich gezogen hatte, nothwendiger Weise einflössen mufste; er verirrt sich auf ein Mahl auf den grünen Teppich reitzender Anger auf welchen Gruppen von Buschwerk und Blumen blühen, und in liebliche Thäler, wo die prächtigen und auf das sorgfältigste gepflogene Obstbäume, welche oft ganz in Glaswerk eingeschlossen sind, zu einer Zeit, wo andere Bäume erst blühen, schon mit reifen Früchten prangen. Unter den Verzierungen erregt vorzüglich eine wegen der Richtigkeit in ihrer Ausführung ein besonderes Interesse; diese besteht in einem Glaspavillon, welcher einen grofsen Saal bildet, den man mit allem Rechte das Ruhebeth der Flora nennen könnte; sein Inneres ist immer mit blühenden Rosenstöcken von allen Gattungen geschmückt, während dem seine Umgebungen weit umher einen grünen Teppich darstellen, den ein Wald von seltenen Bäumen begränzet, zu deren Füssen ebenfalls Gruppen von Rosen blühen. Nachdem man mehrere prächtige Anlagen von Platanen und Lerchen bewundert hat, gelangt man zu einer Wasserleitung, welche eine der vorzüglichsten römischen Ruinen vorstellet, durch deren sich stuffenweis nach dem Abhang des Terrains erhebende Bogen man ziemlich grofse Wasserfälle gewahr wird; dieses Wasser fällt in einen kleinen See, dessen mit Bäumen bekränztes Ufer eine sanfte ruhige Szene darstellet; Die Ueberraschung bey der Ankuft zu diesem Wasserfalle ist um so gröfser, da man nicht vermuthet in einer so kurzen Zeit schon einen so beträchtlichen Abhang zurück gelegt zu haben, und obschon die künstlich zwischen den Bäumen angebrachte erhabene Fufssteige, während man sich der Wasserleitung nähert, dem Wanderer von Zeit zu Zeit das Wasser

mais c'est lorsq'on est parvenu au lac, que la hauteur de la chute en impose, autant que la belle composition de l'ouvrage, qui offre un des restes les plus interssants de l'architecture romaine. C'est dans ce lac que toutes les eaux se reunissent, pour prendre leur cours sous terre, et couronner enfin leurs travaux, en formant au milieu d'un autre petit lac une gerbe d'une masse très volumineuse, cette gerbe a plus d'un pied d'Espaisseur, plus de cent quatre vingt pieds de haut, et sort sans le moindre ornement de la surface du lac, en formant une pluye argentée qui rafraichit l'air des environs.

Le chateau assis sur un roc blanc, vu de plusieurs endroits du parc, offre un coup d'oeil admirable, il a du coté des jardins le plus bel aspect et domine du coté des campagnes un lointain très étendu, le parc de Weissenstein offre, sans contredit une du plus belles créations en ce genre de jardinage que l'Allemagne et l'Europe pussent offrir, tant par le caractere et la profondeur de la masse de ses bois, les Scenes d'un grand style qui se prèsentent en amphitheatre, la beauté de ses eaux, que par le site avantageux du palais, et la superbe ordonance de l'Ensemble.

unter verschiedenen Ansichten zeiget; obschon seine Aufmerksamkeit durch dessen Geräusch öfters gereitzt wird; so erregt doch nichts destoweniger bey der Ankunft die Höhe des Wasserfalls sowohl als die schöne Ausführung des Werkes Bewunderung, dieses Werk stellt einen der interessantesten Ueberreste der römischen Baukunst dar. In diesem See vereinigt sich alles Wasser wieder, um sich unter die Erde zu verlieren, und endlich seinen Lauf damit zu krönen, dafs es in einem andern kleinen See einen sehr dicken Strahl bildet; dieser Strahl hat über einen Schuh im Durchmesser, steigt mehr als vier und zwanzig Fufs hoch in die Höhe, und bricht ohne alle Verzierung gerade aus der Oberfläche des Sees hervor, indem er einen Silberregen bildet, der die Luft um sich her abkühlet und erfrischet.

Das Schlofs selbst auf einem weifslichten Felsen, kann von mehreren Stellen des Parks aus gesehen werden, und biethet einen bewunderungswürdigen Anblick dar, es gewährt von der Seite der Gärten die schönste Aussicht und beherrscht von der Feldseite eine sehr weit reichende Ebene. Der Park von Weissenstein stellt ohne Wiederspruch in dieser Art von Gärten eine der schönsten Schöpfungen dar, die nicht nur Deutschland, sondern ganz Europa aufzuweisen hat, und dieses sowohl in Hinsicht des Charakters und der Gröfse seiner Gehölze, der grofsen Szenen, welche sich amphitheatralisch vorstellen, und der Schönheit seines Wasserwerks, als auch in Hinsicht der angemessenen Lage des Schlosses, und der herrlichen Ordnung des Ganzen.

Description

du

Parc d'Eysgrub

situé à quatre postes et demi de la Capitale de l'Empire d'Autriche, sur la droite de la route de la Moravie, à deux lieues de la petite Ville de Feldsburg, appartenant au Prinze regnant de Lichtenstein.

Le parc d'Eisgrub y compris l'enclos des chasses qui environne les jardins tracés à la maniere anglaise est d'une etendue de plus de huit cent jochs, le joch est une mesure de l'Autriche qui contient seize cent toises quarrés, il est facile de comprendre qu' un parc de pareille etendue ne peut être parcouru en peu de tems, il faut plus d'un jour pour en connoitre tous les details, à loisir.

La route qui conduit de Feldsberg à Eisgrub est bordée de tilleuls, on appercoit à gauche à quelque distance de Feldsberg, un batiment placé sur un monticule qui domine les environs à plusieurs lieues à la ronde, il porte le nom de Belvedere, ce monticule est garni de vignobles et la petite route qui conduit au batiment est tracée à l'anglaise, au pied du monticule sont des champs fertiles des lacs poissoneux, des paturags, plus loin des montagnes convertes de vignes et d'arbres fruitiers, à gauche est la Ville de Feldsberg partie en plaine, partie elevée, dominée du côté du midi par un bois de chene, au sommet du quel le Prince regnant fait construire un monument à la memoire des Princes Louis et ses freres, ce batiment est composé de 32 colonnes corinthiennes de marbre du Pays, elles ont un volume énorme, il a fallu construire une machine pour trai-

Beschreibung

des

Parks zu Eisgrub

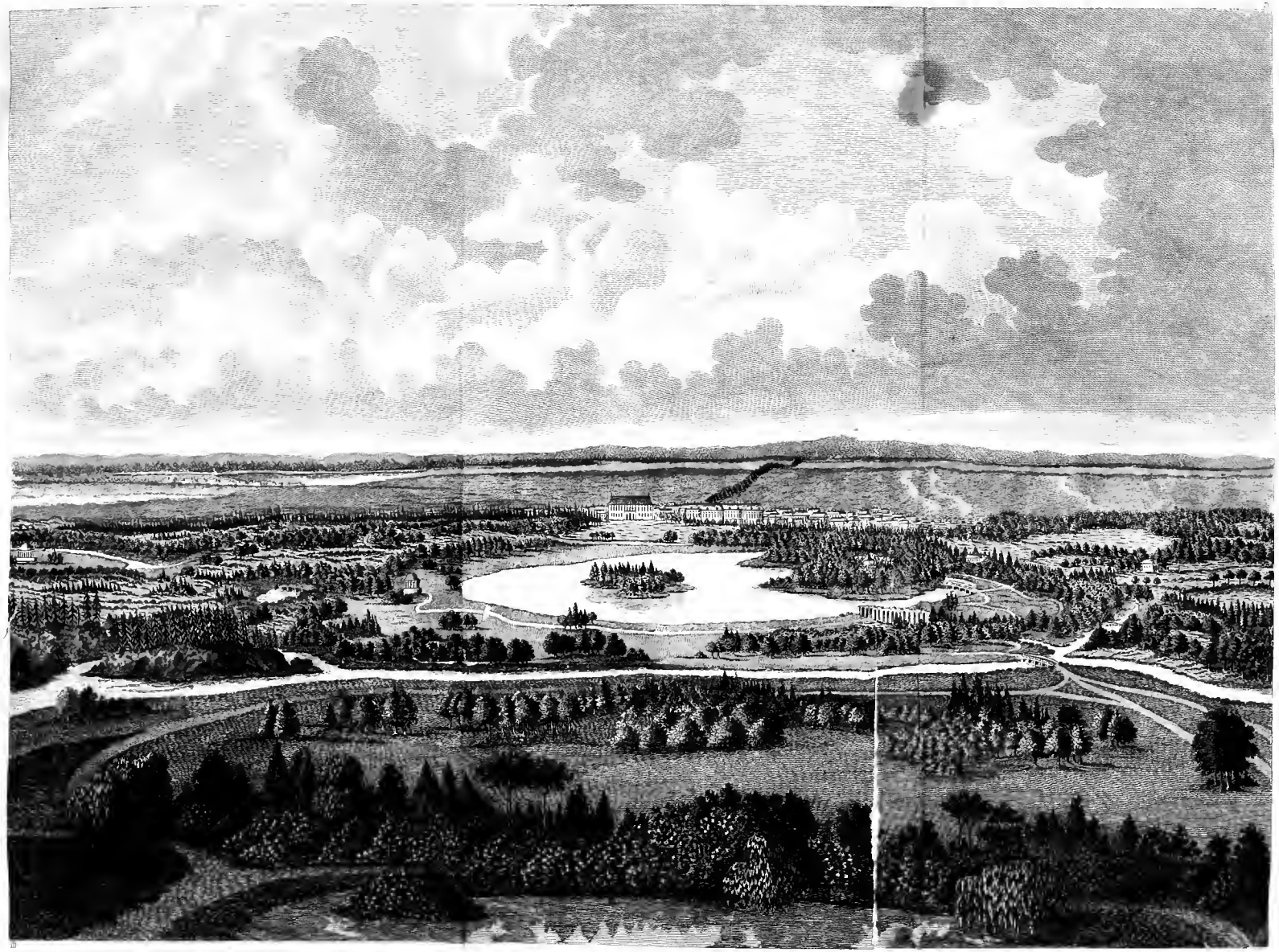
vier und eine halbe Post von der Hauptstadt des osterreichischen Kaiserthums und zwey Meilen von der kleinen Stadt Feldsberg entfernt; rechts an der Poststraſse nach Mähren, dem regierenden Fürsten von Lichtenstein zugehörig.

Der Park von Eisgrub, mit Inbegriff des eingeschlossenen Jagdreviers, das die nach englischer Art angelegten Gärten umgiebt, hat eine Ausdehnung von mehr als achthundert Jochen. Das Joch ist ein österreichisches Maſs, welches sechszehnhundert Quadratklafter enthält. Es ist leicht zu begreifen, daſs man einen Park von einem solchen Umfang nicht in kurzer Zeit durchlaufen kann, man hat einen ganzen Tag nöthig, um alle einzelne Theile mit Musse kennen zu lernen.

Der Weg, welcher von Feldsberg nach Eisgrub führt, ist mit Linden eingefaſst; links sieht man in einiger Entfernung von Feldsberg auf einem kleinen Berge ein Gebäude liegen, dessen Aussicht die Gegend umher auf mehrere Meilen beherrscht. Es führt den Nahmen Belvedere. Diese Anhöhe ist mit Weinland besetzt, der Weg zum Gebäude ist nach englischer Art geschlängelt, an dem Fuſse der Anhöhe liegen fruchtbare Felder, fischreiche Teiche, Wiesen und weiter hin Berge mit Weinreben und Fruchtbäumen bedeckt. Links liegt die Stadt Feldsberg theils in der Ebene, theils erhoben, an der Mittagsseite von einem Eichenwalde beherrscht, auf dessen Gipfel der regierende Fürst dem Andenken des Fürst Alois und seiner Brüder ein Monument errichten läſst. Dieses Gebäude besteht aus 32 korinthischen Säulen von inländischen Marmor sie haben einen

étendue de plusieurs lieues, paroissant appartenir au parc se présente au spectateur, une pelouse separe les promenades du chateau

ten Bäumen verdecken die Seitengebäude und eine Aussicht von mehreren Meilen, die zu dem Park zu gehören scheint, dehnt sich vor



ner ce fardeau sur la montagne, cette colonade est en face de chateau de Feldsberg.

Le Parc d'Eisgrub est une position de plaine que traverse la riviere la Taya, dont les sinnosités naturelles et composées forment un grand nombre d'isles, elles sont la plus part boisés avec élegance, quelques unes le sont naturellement, celles si ont plus de merite par leur vetusté et leur grouppes, ces isles se communiquent par des ponts de differente structure, la forme triangulaire est celle qui domine.

Designation

des objets les plus remarquables dans le parc d'Eisgrub, dont la vue générale est ci jointe sub N. 5.

Route de Feldsberg
Chateau de Eisgrub.
Orangerie.
Ecuries et dependance.
Temple des Muses.
Bains.
Temple du soleil.
Minaret ou tour Turque.
Pavillon chinois.
Aqueduc.
Pont volant.
Machine hidraulique.
Pavillon de chasse.
Maison gothique.
Hors de l'Enclos.
Le belvedere.
Feldsberg.
Lacs poissonneux.

La Vue la plus majestueuse du Parc d'Eisgrub, est celle qui se presente de l'entrée du chateau vers le jardin, il faut à l'effet de comprendre la description suivante, se supposer sortant du chateau qui est situé vers l'orient, des massifs d'arbres très melés masquent les batimens lateraux. et une vue d'une étendue de plusieurs lieues, paroissant appartenir au parc se présente au spectateur, une pelouse separe les promenades du chateau

ungeheuren Umfang, es mufste eine Maschine verfertigt werden, um sie auf den Berg zu ziehen. Diese Kolonade steht im Angesicht des Schlofses zu Feldsberg.

Der Park von Eisgrub liegt in einer Ebene, die der Flufs Thaya durchströmt, dessen natürliche und künstliche Krümmungen eine grofse Anzahl Inseln bilden. Diese sind gröfstentheils zierlich mit Bäumen bewachsen; einige von Natur und diese sind schätzbarer durch ihr Alter und ihre Baumgruppen; Brücken von verschiedener Bauart, worunter die triangelförmige die herrschende ist, verbinden diese Inseln miteinander.

Verzeichnifs

der merkwürdigsten Gegenstände in dem Park von Eisgrub, wovon der Plan Nro. 5. hier beigefügt ist.

Weg von Feldsberg.
Schlofs von Eisgrub.
Die Orangerie.
Stallungen mit den dazu Gehörigen.
Tempel der Musen.
Bäder.
Tempel der Sonne.
Minarets oder türkische Thürme.
Chinesisches Lusthaus.
Wasserleitung.
Fliegende Brücke.
Wasserkunst.
Jagdhaus.
Gothisches Gebäude.
Aufserhalb dem eingeschlofsenen Bezirk.
Das Belvedere.
Feldsberg.
Fischteiche.

Die herrlichste Ansicht des Parks von Eisgrub ist jene, die sich beim Eingang des Schlofses gegen den Garten zu, darbiethet; man mufs, um nachfolgende Beschreibung zu begreifen, sich vorstellen, dafs man aus dem, gegen Aufgang der Sonne liegendem Schlofse gehe. Dickichte von sehr untermengten Bäumen verdecken die Seitengebäude und eine Aussicht von mehreren Meilen, die zu dem Park zu gehören scheint, dehnt sich vor

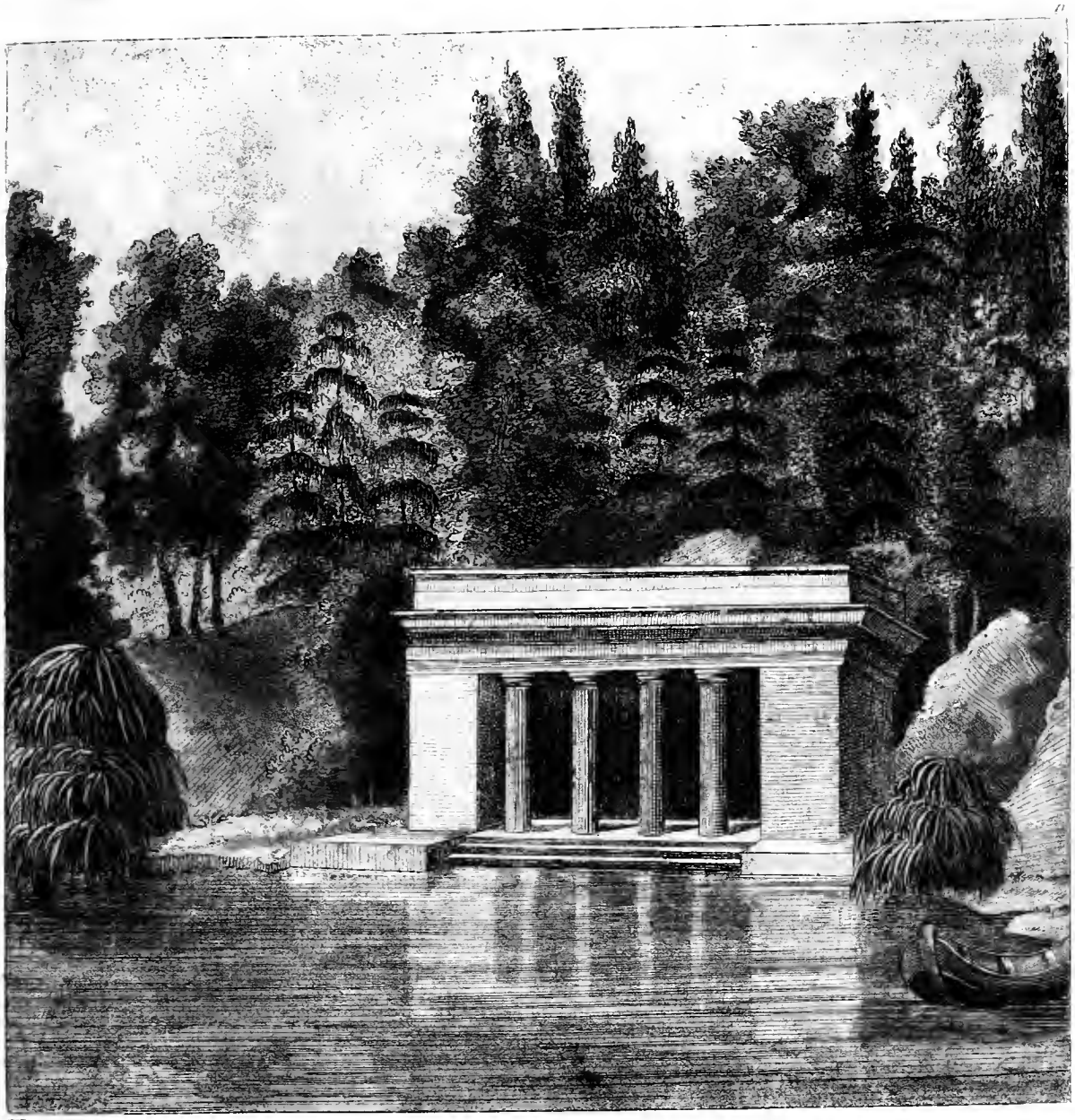
au bas de cette piéce de verdure coule la Taya du nord au midi, plus loin sont les grandes pieces d'eau, avec les iles principales; le minaret, le temple du soleil, l'aqueduc, differens ponts qui unissent les iles, les massifs d'arbres de nuance variée dont ces iles sont couvertes, les cygnes et autres oiseaux aquatiques qui parcourent leurs bords, les barques qui ornent la riviere, les alcions qui voltigent sans cesse sur le lac, le lointain terminé par une foret azurée, tout cet ensemble présente un tableau du plus grand genre dans la composition des jardins modernes; le parc a subi plusieurs variations, le directeur, actuel des jardins M. Prohaska que feu le Prince Louis a fait voiager s'est convaincu de la necessité de groupper les arbres suivant leur espece ou du moins suivant l'harmonie des feuillages, aussi peut on deja discerner les nouvelles plantations, et se former une idée de la beauté de ce vaste local, lorsqu'il aura obtenu sa perfection.

Avant de parcourir le parc, il faut admirer la terrasse de l'orangerie, elle contient plusieurs centaines d'arbres placés en quinquonce, des bassins d'eau jaillissante ornent la terrasse, ces eaux viennent de la Taya au moyen dela machine hydraulique, elles servent également à arroser le potager qui est contigu à cette terasse, le batiment de l'orangerie est terminé par une surprise à laquelle le voyageur s'attend très peu, une porte s'ouvre et l'on se trouve dans un beau salon auquel on a donné le nom de salon des Muses, un ample portique composé de dix colonnes qui soutiennent un fronton, forme l'avant corps de ce batiment nommé le temple des Muses, plusieurs marches conduisent du portique à une piece d'eau où l'on peut s'embarquer, pour parcourir le parc, ce portique est le local le plus étudié, pour y jouir de la vaste vue du canton du parc situé au midi, on y plane sur une partie des eaux, sur deux ponts trian-

dem Zuschauer aus; ein Grasplatz trennt die Spaziergänge des Gartens. Unten an diesem grünen Platz fliefst die Thaya von Norden gegen Süden; weiter hin sieht man die gröfsern Wasserstücke mit den vorzüglichsten Inseln. Die Minarets, den Tempel der Sonne, die Wasserleitung, verschiedene Brücken, welche die Inseln verbinden, die manigfaltig schattirten Baummassen, womit diese Inseln bedeckt sind, die Schwäne und andere Wasservögel, die am Ufer umherirren, die Fahrzeuge welche den Flufs zieren, die Eisvögel, die ohne Unterlafs auf dem Teich herumflattern, die Ferne durch einen bläulichten Wald bekränzt, dieses gesammte Ganze stellt ein Gemählde dar, das unter die gröfsten Gattungen der neuern Gartenkunst gehört.

Der Park hat verschiedene Veränderungen erlitten. Der gegenwärtige Gartendirektor, Herr Prohaska, den der verstorbene Fürst Alois reisen liefs, hat sich von der Nothwendigkeit überzeugt, die Bäume nach ihren Arten zu gruppiren, oder wenigstens nach der Uebereinstimmung ihres Laubwerks; so kann man schon die neuen Pflanzungen unterscheiden, und sich einen Begriff von der Schönheit dieses weiten Raumes machen, wenn er seine Vollkommenheit wird erreicht haben.

Ehe man den Park durchgeht mufs man die Terrasse der Orangerie bewundern. Sie enthält mehrere hundert in geschobene Vierecke gestellte Bäume; Becken mit springenden Wässern zieren die Terrasse. Diese Wässer kommen aus der Taya mittelst der Wasserkunst, sie dienen zugleich den an die Orangerie gränzenden Küchengarten zu bewässern. Das Gebäude der Orangerie endigt sich mit einer Ueberraschung, die der Reisende schwerlich erwartet; eine Thüre öfnet sich und man befindet sich in einem schönem Saal, dem man den Nahmen des Musensaal gegeben hat. Es ist eine weite Halle, aus zehn Säulen zusammengesetzt, die einen Giebel tragen und das Vordergebäude von dem Tempel der Musen bilden. Verschiedene Stufen führen von dieser Halle zu einem Wasserstück, wo man sich einschiffen kann, um den Garten zu befahren; diese Halle ist der ausgesuchteste Platz, von dem man die weiteste Aussicht über den mit-



III.

Le pavillon des bains. | *Das Bad zu Eisgrub*

laires qui joignent plusieurs jles, sur des masses d'arbres dont les percés laissent entrevoir des lointains variés par des bois et des montagnes, sur une prairie trés étendue qui fait partie du parc des cerfs, on apperçoit le pavillon de chasse isolé et le chateau gotique adossé à la foret, où loge le garde du canton.

Le moyen de parcourir ces jardins avec plus d'agrément est de prendre la route de la droite, on parvient d'abord au pavillon des bains, c'est un batiment à la romaine qui paroit enfoncé dans les arbres, quatre Colonnes tronqueés forment un vestibule orné d'une niche dans le fond, avec un jet d'eau, ce batiment est au bord de la vaste piece d'eau, où l'on peut s'embarquer, plus haut à quelque distance est le temple des muses qui a été decrit ci devant; prennant alors la même direction, on parvient à un petit rocher surmonté d'un pied déstal, où sont placées les Statues des trois graces, cette décoration paroit être un reste du plan des jardins anterieurs tracés à la Le Notre, mais elle paroit naturelle, par les massifs qui la masquent; du pied du rocher sortent des eaux qui vont se rendre à la riviere; c'est le superflus de ce que les bassins de l'orangerie et des potagers ont fourni à ces jardins, plus loin est un pont triangulaire qui laisse la liberté de choisir sa route, le chemin de droite conduit au parc des cerfs, celui de gauche longe la riviere et offre sur la route les objets les plus ornés du Parc interieur.

C'est de ce pont qu'on jouit d'une vue charmante, le temple des Muses se présente sur une élevation à gauche, entouré de peupliers d'Italie, tandis qu'a droite on voit le pavillon des bains adossé à un massif touffu, et presqu'enfoncé dans l'ombre, c'est surtout dans la matinée d'une belle journée du printems que ce tableau fait plus déffet;

täglichen Theil des Parks genieſst; der Blick schweift von hier über einen Theil des Wassers, über zwey triangelförmige Brücken, die verschiedene Inseln verbinden, über Baummassen, deren Einschnitte in der Ferne abwechselnde Wälder und Berge gewahr werden lassen, über eine ausgedehnte Aue, die einen Theil des Hirsch-Parks ausmacht; man sieht von hier das einzeln stehende Jagdhaus und das gothische Schloſs, das sich an den Forst, in dem die Bezirkswächter wohnen, anlehnt.

Um den Garten am angenehmsten zu durchwandeln, muſs man den Weg zur Rechten einschlagen, wo man sogleich zu dem Badhaus kömmt; dieses ist ein Gebäude im römischen Geschmack, welches unter dem Bäumen vertieft erscheint. Vier abgestutzte Säulen bilden einen Vorhof, der im Hintergrund mit einer Nische geziert ist, die einen Springbrunn enthält; dieses Gebäude steht am Ufer des groſsen Wasserstücks, auf dem man sich einschiffen kann; in einiger Entfernung höher hinauf ist der Tempel der Musen der vorher beschrieben wurde; in der nähmlichen Richtung kommt man gleich darauf zu einem kleinen Felsen, über dem sich ein Fuſsgestelle erhebt, worauf die Statuen der drey Grazien angebracht sind; diese Verzierung scheint ein Ueberbleibsel von der vorigen Gartenanlage im Geschmacke des Le Notre zu seyn, aber sie sieht natürlich aus durch die Dickichte, die sie verstecken; am Fuſs des Felsens kommen Wässer hervor, die dem Fluſs zueilen, sie sind der Ueberfluſs von dem, was die Wasserbecken der Orangerie und der Küchengärten diesem Garten liefern; weiter hin ist eine triangelförmige Brücke, bey der man die Freyheit hat, sich einen Weg zu wählen, entweder rechts gegen das Hirschgehege oder links längst dem Fluſs, wo sich die zierlichsten und mannigfaltigsten Gegenstände des innern Parks zeigen.

Von dieser Brücke genieſst man eine herrliche Aussicht; der Tempel der Musen zeigt sich auf einer Anhöhe zur Linken, von italienischen Papeln umgeben, während man auf der Rechten das Badhaus erblickt, angelehnt an ein stark belaubtes dichtes Gehölze und fast ganz vom Schatten verhüllt; diese mahlerische Landschaft macht vorzüglich an einem

d'un coté le temple des Muses éclairé du soleil, et les feuilles luisantes des peupliers d'Italie legerement agitées par les Zephirs, d'un autre le pavillon des bains rembruni par la teinte sombre des arbres dont il est entouré, son image reflechie dans le lac, la teinte blanchatre de celui ci, le vestibule enfoncé du batiment qui offre une ombre plus profonde, le bruit de l'eau qui tombe dans le bassin, la tranquilité du lieu choisi pour placer ce pavillon, tout engage à s'arreter pour considerer ce tableau étudié avec tant d'avantage et en même tems, qui paroit si naturel. Voyez l'estampe No. 6.

Ce pont conduit à plusieurs iles également variées par des plantations la plus part non composées, le parc des Cerfs longe toujours la droite, tandis qu'à gauche les eaux tantôt courantes, tantôt Stagnantes de la Taya, les masses de Peupliers, d'ormes, de Saule, les bords des iles differement nuancés, le cri des oiseaux aquatiques, la vue des barques et des fillets de pêche, présentent à chaque instant un nouvel objet d'attention.

Une masse d'orme quil faut traverser, reçoit alors le voiageur sous ses ombrages, où des reposoirs invitent à retarder la route qui conduit ensuite de nouveau sus les bords de la riviere.

La premiere chose qui se présente à la Vue est la tour turque qui domine toute cette partie en entier, à gauche sur les bords de la Taya est placé le temple du soleil, il formoit ci devant un point de vue à l'allée principale du parc de chasse, dont on voit encore des restes. Cette rotonde est placée à quelque distance d'un grand pont triangulaire, dont une partie conduit vers la tour, l'autre vers la ronde, une troisieme vers l'aqueduc.

Ayant franchi ce pont, le pavillon du soleil sert d'abord de reposoir, on voit d'un côté le minaret dont la gravure est ci jointe. No. 7 D'un autre le lac, et l'aqueduc qui y transporte les eaux de la Taya: il faut

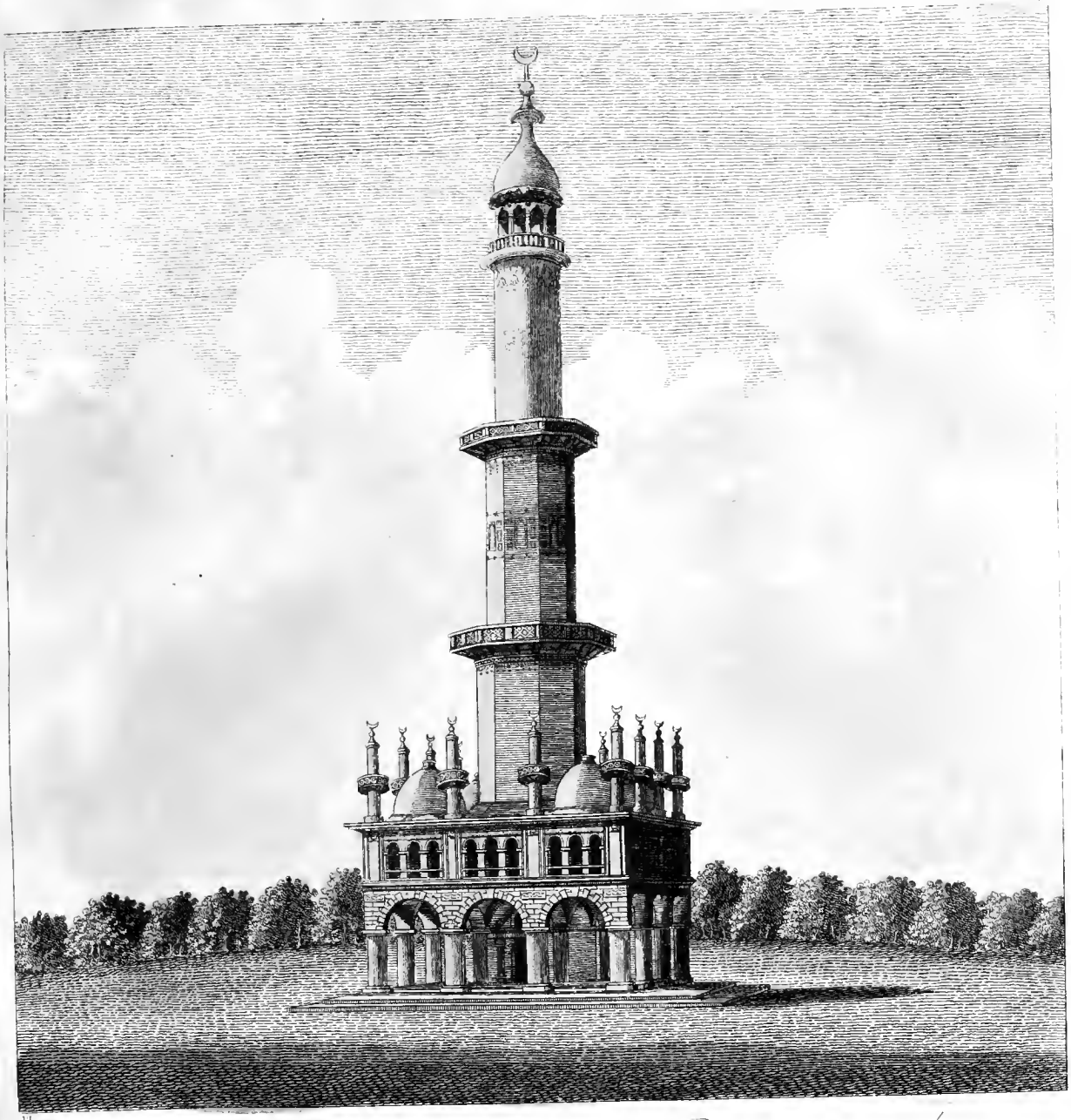
schönen Frühlingsmorgen einen besondern Effeckt. Auf einer Seite der Tempel der Musen, von der Sonne beleuchtet, und die schimmernden Blättern der italienischen Papeln von den Westwinden leicht bewegt; von einer andern Seite das Badhaus, durch die düstre Farbe der Bäume, mit denen es umgeben ist, verdunkelt, dessen Bild sich in dem Teiche spiegelt; die weifslichte Farbe dieses Teiches und der dunklere Schatten des Vorhofs von dem Gebäude; das Geräusch des Wassers, das in das Becken fällt und die Stille des Orts, den man zur Anlage dieses Lusthauses ausgesucht hat, alles dieses lockt uns, an diesem Orte zu verweilen, um das so vorzüglich studierte und doch so natürlich scheinende Gemählde zu betrachten. Man sehe den Kupferstich Nr. 6

Diese Brücke führt auf mehrere Inseln, die durch gröfstentheils natürliche Pflanzungen Abwechslung erhalten; das Hirschgehege zieht sich beständig an der Rechten hin, während auf der Linken theils fliefsende, theils stehende Wässer der Taya, Baummassen von Papeln, Ulmen, und Weiden, die mannigfaltig schattirten Ufer der Inseln, das Geschrei der Wasservögel, der Anblick der Fahrzeuge und Fischernetze, jeden Augenblick einen neuen Gegenstand der Aufmerksamkeit darbiethen.

Ein Gehölze von Ulmen, das man durchstreichen muſs, empfängt sogleich den Wanderer in seinem Schatten, wo Sitze ihn einladen auf dem Weg, der aufs neue an das Ufer des Flufses führt, zu verweilen.

Das erste, was sich den Blicken darstellt ist der türkische Thurm, welcher diese ganze Gegend beherrscht; links an dem Ufer der Taya ist der Tempel der Sonne, der einst einen Gesichtspunkt der Hauptallee des Jagdparkes bildete, wovon man noch Ueberreste antrifft Diese Rotunde steht in einiger Entfernung von einer grofsen triangelförmigen Brücke, wovon ein Theil gegen den Thurm, der andere gegen diese Rotunde und der dritte gegen die Wasserleitung führt.

Wenn man diese Brücke passirt ist, so dient der Tempel der Sonne sogleich zum Ausruhen. Man sieht von einer Seite das Minaret, welches Nr. 7 abgebildet ist, von der andern den Teich, und die Wasserleitung, die



Le minaret à Eisgrub | Türkischer Thurm.

avouer que dans un pays de plaine, cette entreprise doit avoir été bien difficile,il est facheux qu'elle n'a pas rempli l'effet d'esiré, la masse d'eau qui tombe de l'aqueduc n'est pas assez volumineuse, sa nuance ne contraste pas, assez avec les nuances des arbres qui l'entourent, sa hauteur de 3 1/2 toises ne suffit pas, pour donner à l'eau assez d'activité à l'effet d'annoncer sa chûte de loin, en général, il ny a dans l'enclos, que le bruit du moulin de la machine hidrolique qui fasse connoitre qu'elles existent, lorsqu'on se trouve dans les massifs éloignés des leur voisinage: mais ceci n'est pas un deffaut, il valoit mieux jouir des avantages qu' offre la plaine que de chercher à tourmenter le terrain, toutefois le Prince regnant fait construire d'autres machines qui doivent produire un plus grand effet, en portant un volume d'eau plus considérable sur l'aqueduc.

Quittant la retonde on parvient à l'aqueduc, c'est là que plusieurs reposoirs laissent la liberté de considerer l'enclos sous un autre vaste point de Vue, le chateau est en face, c'est pour ainsi dire ce que retrace le plan général ci joint, dessiné par M. Bauer directeur de la Galerie des tableaux de son Altesse à Vienne: ce plan a été dessiné sur Minaret.

Deviant sur la gauche, on pervient au pavillon chinois, c'est une rotonde fermée, assez vaste, dont la toiture est soutenue sur un le nombre grand de colonnes très rapprochées formant une gallerie couverte autour du batiment, celui ci est surmonté d'un dôme à la maniere chinoise. C'est de cette rotonde qu'on peut examiner à loisir l'effet des grouppes dont on a orné les iles, la plus part sont dominés par des peupliers d'Italie, probablement en attendant que la végetation des plantations nouvelles qui environnent ces peupliers, ayent atteint assez de hauteur, pour forcer ces derniers à ceder le terrain, il est d'aillieurs bien facile au directeur Prohaska, de revifier ce parc d'apres l'harmonie des feuillages, et les grouppes

das Wasser aus der Taya dahin führt. Man muſs gestehen, daſs diese Unternehmung in einem flachen Lande sehr schwierig war, und es ist unangenehm, daſs sie nicht die erwünschte Wirkung hervorgebracht hat; die Wassermasse, welche aus der Wasserleitung fällt, hat keinen hinlänglichen Umfang, ihre Schattirung sticht nicht genug gegen die Schattirung der Bäume, die sie umgeben, ab, die Höhe 3 1/2 Klaftern giebt dem Wasser nicht Lebhaftigkeit genug, um seinen Fall schon von weiten zu venkündigen und man hat in dem ganzen eingeschlossenen Bezirk kein starkes Geräusch uls von dem Räderwerk der Wasserkunst, die ihr Daseyn schon zu erkennen giebt, wenn man sich in entfernten Gehölzen befindet. Allein dies ist kein Fehler, es ist besser sich der Vortheile, die eine Ebene anbiethet, zu bedienen, als den Boden zu martern suchen, da doch der regierende Fürst andere Maschinen errichten läſst, die eine viel gröſsere Wirkung hervor bringen müſsen, indem sie der Wasserleitung eine stärkere Wassermasse zu führen.

Wann man zur linken abschweift, so kommt man zu dem chinesischen Lusthaus. Dieses ist eine geschlossene, ziemlich geräumige Rotunde, deren Dachwerk auf einer beträchtlichen Menge nahe an einander gesetzten Säulen ruht, die eine bedeckte Gallerie um das Gebäude bilden, auf dessen Gipfel eine Kuppel nach chinesischer Art sich befindet. Bey dieser Rotunde kann man mit Muſse untersuchen, welche Wirkung die Baumgruppen, womit die Inseln geziert sind, hervorbringen. Der gröſste Theil wird durch italienische Papeln beherrscht, wahrscheinlich, weil man erwartet, daſs die Vegetation der neuen Pflanzungen, welche diese Papeln umringten, wenn sie genug Höhe haben wird, im Stand ist die Letztern zu verdrängen; denn sonst ist es dem Direktor Prohaska sehr leicht, diesem Park, die nach der Harmonie des Laubwerks und der Baumgruppen von derselben Art neues Leben zu ertheilen, da die benachbarten Baum-

d'arbres de la même espéce, puisque les pepinieres voisines connues à l'etranger, même en Russie, fournissent en abondance ce dont le superflus suffit pour embellir le sejour de celui qui les possede.

Delaissant le pavillon chinois, la route conduit de nouveau par differentes iles sur les bords de la Taya, dans l'endroit où elle entre dans le Parc, on peut la traverser au moyen d'un pont volant, pour éviter un plus grand détour qui conduiroit à la machine hidraulique; après avoir traversé la riviere, le chemin reprend vers le chateau longeant des Touffes d'arbustes et de fleurs.

Le Parc exterieur est un composé de vaste paturages et de bois, il faut une heure de tems pour arriver du Minaret au batiment gotique nommé en allemand Hanzenburg, et qui a du rapport avec une ancienne proprieté des ancetres du Prince, il est question d'en construire un autre dans un bois voisin, mais sans dévoir bâtir des masses gotiques, le Prince regnant en possede des réelles, le chateau de Lichtenstein situé sur une montagne qui domine une plaine immense, entre Vienne et Baden, celui de Greifenstein placé sur un monticule au bord du Danube près de la Ville de Klosterneubourg, sont des monumens que son Altesse a fait reparer et orner interieurement de tout ce qui peut retrasser à la memoire les moeurs et les usages de ce tems la. Les gravures Nr. 8 et 9 offrent les vues de ces deux anciens chateaux.

La Taya cause souvent des grands dégats dans le parc d'Eisgrub, elle forme quelque fois un lac qui couvre tous les environs, ce qui rend cette situation très marecageuse.

schulen, die den Reisenden, und selbst in Rufsland hinlänglich bekannt sind, alles in Menge darbiethen, wovon das Ueberflüfsige hinreichend ist, den Aufenthalt seines Besitzers zu verschönern.

Wann man das chinesische Lusthaufs verlassen hat, so führt der Weg aufs neue über verschiedene Inseln an das Ufer der Taya, dort, wo sie in den Park eintritt. Man kann mittelst einer fliegenden Brücke hinüber setzen, um einen gröfsern Umweg, der zu der Wasserkunst führen würde, zu vermeiden. Wenn man hinüber ist, so führt der Weg längs Gebüschen von Stauden und Blumen wieder zum Schlofse zurück.

Der äufsere Park ist eine Zusammensetzung von weitläufigen Triften und Gehölze und man braucht eine Stunde Zeit, um von dem Minaret zu dem gothischen Gebäude zu kommen, welches die Hanzenburg genannt wird und Beziehung auf eine alte Besitzung der Anherrn des Fürsten hat. Es ist der Antrag, eine neue Burg in einem benachbarten Walde zu bauen, allein der Fürst hat nicht nöthig alte gothische Steinmassen herzustellen, denn er besitzt wirkliche. Das Schlofs Lichtenstein, das auf einem Berge liegt, der eine unermäfsliche Ebene zwischen Wien und Baden beherrscht; jenes von Greifenstein, das auf einer Anhöhe am Ufer der Donau, nahe bey der Stadt Klosterneuburg liegt, diese sind Denkmähler, welche seine Durchlaucht ausbessern und mit Allem, was uns die Sitten und Gebräuche jener Zeiten zürück rufen kann, innerlich auszieren läfst. Die Kupfertafeln Nr. 8 und Nr. 9 stellen die Ansichten dieser beyden alten Schlöfser dar.

Die Taya verursacht oft grofse Verwüstungen in dem Park von Eisgrub; sie bildet oft einen See, der alle Umgebungen bedeckt, ein Umstand, der diese Gegend sehr morastig macht.

Des rochers de Brühl près de Mödling.

Sur la pante de ce rocher, vers l'orient est situé l'ancien chateau de Liechtenstein, cette circonstance engagea le Prince regnant à faire l'acquisition du rocher entier et d'une montagne couverte de forets située au délà, ces rochers sont la plus part dépourvus de végetation, quelques sapins, çà et là sont crus naturellement sur la cime, une vallée peu large, mais très-agreable separe ces rocs, un ruisseau vivifie la valée où se trouvent quelques habitations, entre autres un moulin à moudre grain, dont la situation est des plus pittoresques, des masses de pierre énormes qui semblent devoir bientot ecraser ces habitations, paroissent tenir faiblement à la montagne, quelque fois ces rocs sont entrouverts par des crevasses qui semblent donner entrée à des vastes cavernes, c'est de cette contrée que le possesseur actuel cherche à grands fraix de tirer un parti dans ce vaste genre, et qui sera unique dans peu d'années.

Un chemin facile silonne deja la montagne pour parvenir à des embelissemens qui accroissent tous les jours, des ponts rusti-ques quelques fois maçonnés en forme d'arc avec la méme pierre donnent accés pour franchir les ravins qui se trouvent entre ces rochers, quelques plantations, où le terrein le permet, commencent à se faire appercevoir, des batimens gothiques, des restes d'architeture romaine se font dinstinguer d'un coté, tandis qu'au déla de cette valée, on voit les ruines du chateau de Mödling fameux pour avoir servi de residence aux anci-

Die Felsen der Brühl ohnweit Mödling.

Oestlich auf dem Abhang dieses Felsengebirges liegt das alte Schloſs Liechtenstein. Dieser Umstand bewog den regierenden Fürst dieses Nahmens den ganzen Felsen und ein jenseits liegendes mit Wäldern bedecktes Gebirge an sich zu bringen. Diese Felsen sind gröſstentheils von Vegetation entblöſst; einige Tannen sind hie und da auf dem Gipfel von Natur gewachsen; ein schmales aber sehr angenehmes Thal trennt die Felsen von einander; ein Bach belebt das Thal, wo sich mehrere Wohnungen befinden, und unter andern auch eine Mahlmühle, deren Lage äuſserst mahlerisch ist. Ungeheure Steinmassen, die den Wohnungen den Untergang zu drohen scheinen, dünken uns nur leicht an den Bergen zu hängen. Manchmahl sind diese Felsen durch Risse gespalten, die einen Eingang zu weitläufigen Höhlen zu bilden scheinen. In dieser Gegend ist es, wo der gegenwärtige Besitzer mit groſsen Kosten eine Parthie von der groſsen Art anzulegen sucht, die in einigen Jahren nicht ihres Gleichen haben wird.

Ein bequemer Weg zieht sich schon furchenweise über den Berg und führt zu Verschönerungen, die täglich mehr heran wachsen. Ländliche Brücken, manchmal bogenförmig von demselben Gesteine gemauert, machen die Oerter zugänglich, die durch Felsenklüfte getrennt sind; wo der Boden es erlaubt, fangen einige Pflanzungen an, sich zu zeigen; gothische Gebäude, Ueberbleisel römischer Baukunst lassen sich von der einen Seite unterscheiden, während man jenseits des Thales die Ruinen des Schloſses Mödlings, des berühmten Sitzes der ehemaligen Herr-

ens souvrains du pays, le sommet de la montagne couverte de forets supporte une colonade qui sert de monument à quelques braves, dont les corps ont servi de bouclier pour conserver les jours du prince, dans les dernieres guerres; tel est l'endroit, dont le circuit est de plusieurs lieues que le Prince a choisi pour y créer des objets nouveaux, le local fournit matiere aux plus riches idées, les rochers pourroient contenir des temples, des cavernes, des habitations, des grottes; des magiciens paroitroient conduire les voiageurs dans ces souterrains qui leur retraceroient le superbe temple de la nuit du parc de Schönau.

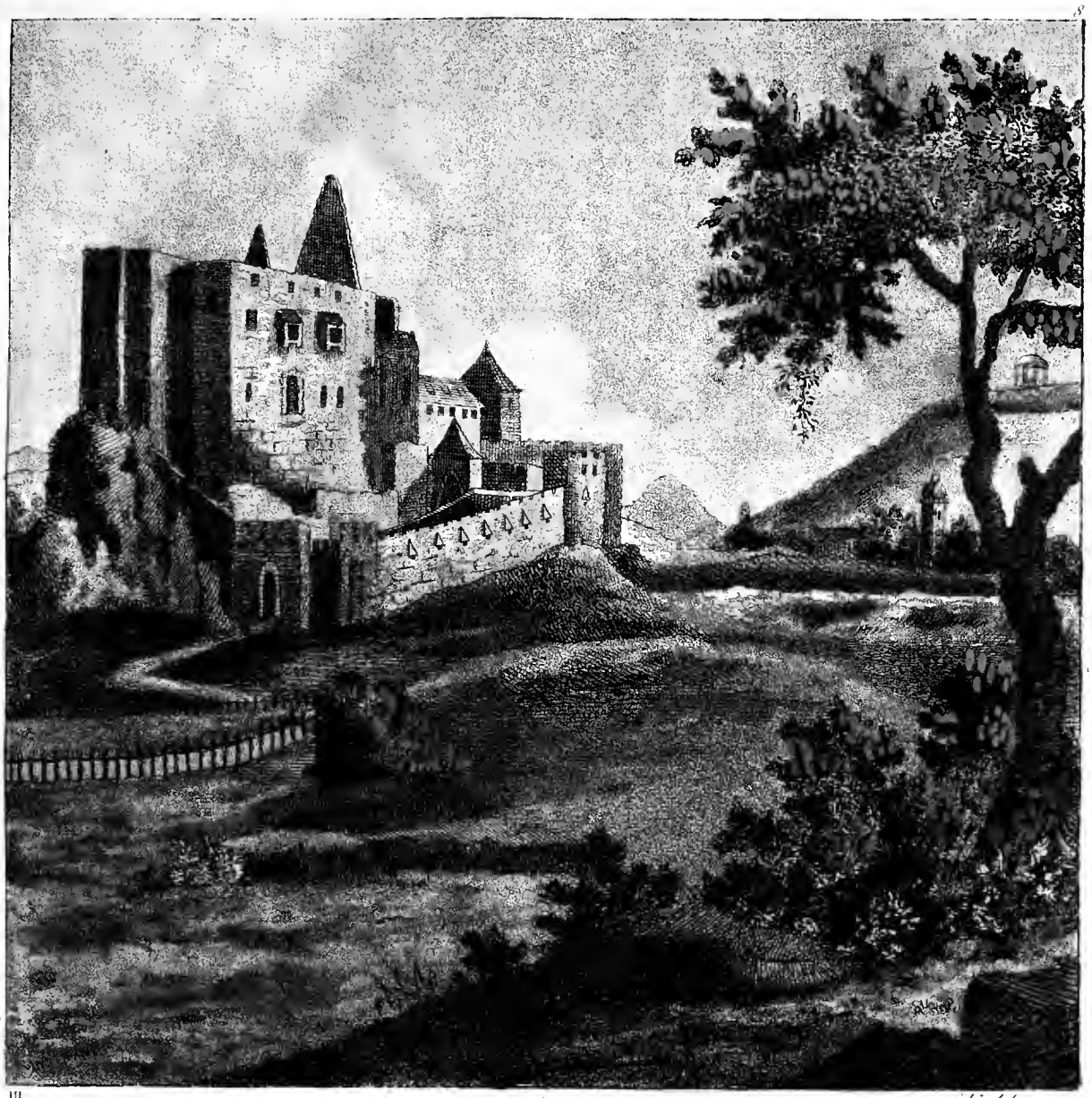
Le terrein, il faut l'avouer, est ingrat pour la culture, mais le Sumac y vegeteroit assez bien a cause de ses racines divergentes, le licium qui forme des touffes comme greffées sur lui même pouroit y être laissé à volonté, et de masses de bouillon blanc qui vegete bien dans ces contrées melerôient la couleur d'or de leurs fleurs, à la tige argentée du Rhamnoides qui y reussiroit également, car en tous genres de plantes, il fraudroit choissir celles qui ne pivotent pas et qui ont le moins besoin d'humidité, le lierre, les mousses l'apre parietaire, les epines, les chardons, les gazons d'or et d'argent, la pervanche, les ronces sont des plantes qui ne manqueroient pas d'y reussir.

Un homme puissant tel qu' est le Prince de Liechtenstein peut prétendre à la réalisation des projets, dont d'autres oseroient à peine se former quelqu'idée, cette belle proprieté embellie deja par les dépenses du Prince de Poniatofsky, qui y possedoit le chateau habité par le possesseur actuel, le voisinage si connu par les viennois et les étrangers, les chemins rendus plui practicables, la vallée qui s'embelit de jour en jour: tout fait croire que l'art du Grand genre paroitra ici dans son plus haut degré de merite.

scher des Landes erblickt. Die Gipfel des Gebirges trägt eine Kolonade, die als ein Denkmahl der Tapfern da steht, deren Körper als ein Schild zur Erhaltung des Lebens dieses Fürstens in den letzten Kriegen dienten. So sieht die Gegend von mehreren Meilen im Umfange aus, die der Fürst gewählt hat, um neue Schöpfungen hervor gehen zu lassen. Das Lokale biethet Stoff zu den reichsten Ideen dar, die Felsen können Tempel, Höhlen, Wohnungen und Grotten enthalten; Zauberer werden die Wanderer durch unterirdische Gänge zu begleiten scheinen, die an jenen prächtigen Tempel der Nacht von Schönau erinnern.

Man muſs gestehen, daſs der Boden für den Anbau undankbar ist, aber der Sumach wird dort gut fortkommen, wegen seinen auseinander gehenden Wurzeln; das Licyum, welches gleichsam auf sich gepfropfte Büschel hat, wird man dort sich selbst überlassen können, und Haufen von der weissen Bandrose, die in dieser Gegend gut fortkommt, werden die Goldfarbe ihrer Blumen mit den silberfärbigen Stängeln des Sanddorn, welcher dort ebenfalls geräth untermengen: denn unter allen Arten von Pflanzen wird man diejegen aussuchen müfsen, die keine Herzwurzel treiben, und die am wenigsten Feuchtigkeit nöthig haben. Der Epheu, die Moose, die Dornsträuche, die Disteln, die gold- und silberfärbigen Rasen, das Wintergrün, die Brombersträuche sind die Pflanzen, welche dort ihr Fortkommen nicht verfehlen werden.

Ein so reicher Mann als der Fürst Liechtenstein kann verlangen, Entwürfe zur Wirklichkeit zu bringen, wovon sich andere kaum einen Begriff machen können. Diese schöne Besitzung, welche schon durch die Kosten seines vorigen Eigenthümers des Fürsten Poniatowsky verschönert wurde, wenn sie von seinem gegenwärtigen Besitzer bewohnt wird; die den Wienern und Fremden so bekannte Nachbarschaft; die gangbarer gemachten Wege; das Thal, welches sich von Tag zu Tag verschönert; alles dieses läſst hoffen, daſs die Kunst der groſsen Anlagen hier auf der höchsten Stufe des Ruhms erscheinen wird.

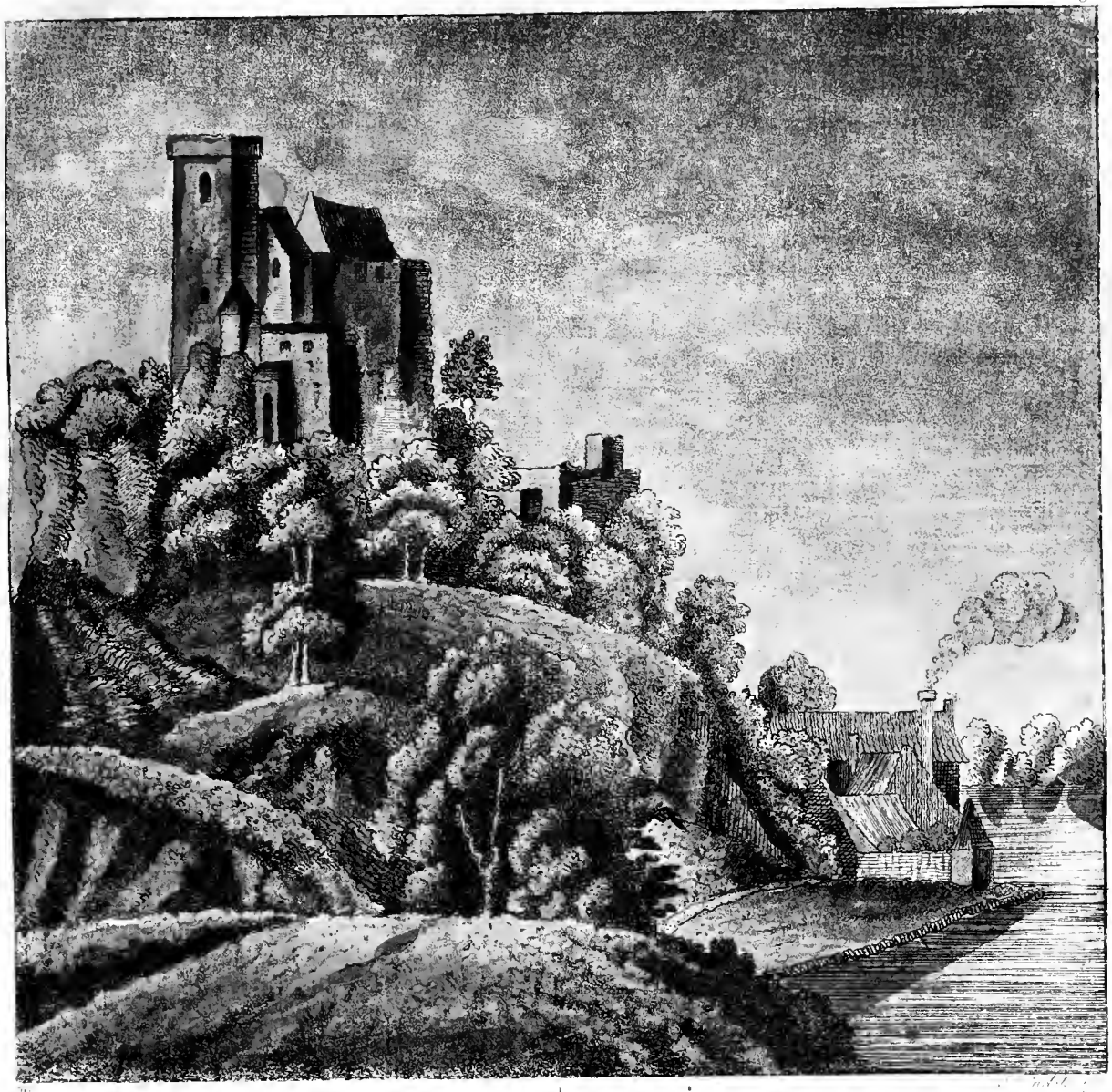


III

Schindelmayer

Vue de l'ancien chateau de Lichtenstein.

Ansicht des alten Schlosses von Lichtenstein.



Vue de Greiffenstein.

Ansicht von Greiffenstein.

L'ancien Chateau de Liechtenstein est placé sur la cime d'un roc qui domine la vaste plaine où l'on découvre, Laxenbourg, ce chateau est situé prés du bourg Medling, à deux lieues de la Capitale de l'autriche. Il existe probablement depuis sept cent ans, et formoit le site de la maison les Princes de Liechtenstein actuellement residents en Autriche, quoique l'origine de cette maison est bien plus ancienne et date d'un vieux chateau de même nom situé dans la Suisse, le prince Jean perdit ce chateau en 1375, et le peine regnant l'acheta en 1808, près de ce vieux chateau est placé un chateau d'architecture moderne habité présentement par le Prince, lors de la belle saison.

Quant au chateau de Greifenstein, situé au de la de l'abaye de Klosterneuburg sur les bords du Danube, il fait partie de la belle terre d'Hadersfeld appartenant au prince prénommé, la position de Greifenstein domine le fleuve et une étendue considerable de pays vers la Moravie la Boheme et la Hongrie, ce chateau est renommé sous plusieurs rapports; il etoit deja connu au tems des romains sous le nom de Comagena, place forte, et il en est fait mention dans la vie remarquable de St. Severin apotre de l'Autriche, il fut possedé au Tems de Chevalerie par la famille de Greifenstein il est toutefois faux que le roi Richard coeur de Lion ait été detenu prisonnier dans ce chateau, au retour de la Palestine, comme plusieurs le disent, il fut enfermé dans le vieux chateau de Dürenstein prés de Krems.

L'interieur du chateau a été reparé d'après les soins du Prince regnant Jean de Liechtenstein. Sur la hauteur de la foret qui domine Greifenstein, est placé un pavillon d'ancienne architecture romaine que feu le Prince Louis a fait construire, on y joint d'une vue immense et extrememement variée.

Mais un superbe monument d'architecture gotique est le beau chateau de Buczowitz situé en Moravie, qui est également une possession du Prince regnant de Liechtenstein.

Das alte Schloſs Liechtenstein liegt auf dem Gipfel eines Felsens, welcher eine weite Ebene beherrscht, auf der man Lachsenburg erblickt. Dieses Schloſs liegt nahe bey dem Markte Medling, zwey Meilen von der Hauptstadt Oesterreichs entfernt. Es ist wahrscheinlich gegen 700 Jahr alt, war das österreichische Stammhaus der Anherrn des jetzigen Fürstenhauses, nähmlich der mächtigen Herrn von Liechtenstein, deren Ursprung aber noch viel älter ist und sich von einem Schloſs Liechtenstein in der Schweiz herschreibt. Johann von Liechtenstein verlor dieses Schloſs im Jahr 1375 und Fürst Johann Liechtenstein brachte es wieder an sein Haus im Jahr 1808.

Nahe bey diesem alten Schloſs liegt das neue Schloſs Liechtenstein, welches von dem Fürsten im Sommer bewohnt wird.

Was das Schloſs Greifenstein anbelangt, das unterhalb dem Stift Klosterneuburg, an dem Ufer der Donau liegt, so macht es einen Theil der schönen Gegend von Hadersfeld aus, welche dem vorgenannten Fürsten gehört. Von dem Schloſs Greifenstein übersieht man den Fluſs und eine beträchtliche Strecke des Landes gegen Böhmen, Mähren und Ungarn. Dieses Schloſs ist in mancher Hinsicht berühmt. Es war schon zu der Römer Zeiten unter dem Nahmen Comagena ein fester Platz. Auch in dem merkwürdigen Leben St. Severins wird seiner erwähnt. In den Ritterzeiten besaſsen es die Herrn von Greifenstein. Daſs aber hier König Richard Löwenherz gefangen gewesen sey, wie einige glauben ist falsch, denn dieser saſs in dem Schloſs Dürrenstein bey Krems.

Das Innere des Schloſses wurde durch die Sorgfalt des regierenden Fürsten, Johann Liechtenstein, ausgebessert. Auf der Höhe des Waldes, der über Greifenstein empor ragt, ist ein Lusthaus nach alter römischer Bauart angelegt, das noch der verstorbene Fürst Aloys bauen lieſs. Man genieſst dort eine unermüdliche und sehr mannigfaltige Aussicht.

Aber ein prächtiges Denkmahl gothischer Baukunst ist das schöne Schloſs von Buczowitz in Mähren, welches ebenfalls unter die Besitzungen des regierenden Fürsten von Liechtenstein gehört.

Description du jardin de Bruck,

sur les Confins de la Hongrie, appartenant au Comte de Harrach.

Le Parc de Bruck est sans contredit un des plus beanx qui existent, pris égard à l'élegance des Grouppes d'arbres et arbustes, la combinaison de l'ensemble a été faite avec un art infini, la Riviere la Leytha qui traverse le parc, y formes plisieurs îles, dont le jardinier actuel le Sieur Lübeck a tiré le parti le plus avantageux,

Le chateau possede une ancienne tour, nommée la tour romaine, Monument peut être que ce Peuple renommé avoit construit du tems, où, la femeuse ville Carnuntum, aujourdhuy le village de Petronelle: formoit la Capitale de cette contrée, la construction de cette tour est très massive, elle domine les environs, et c'est de là qu'on peut admirer à la fois les beautés du parc et la variété des paysages voisins.

Du chateau vers les jardins, l'oeil se porte d'abord sur une piece de verdure très soignée ses bords sont garnis de grouppes d'arbres distribués d'àprès l'harmonie des feuillages, il est peu possible de s'imaginer quelque chose de plus parfait, la variété de teintes, de grandeur, de forme, de ces grouppes, tout fut étudié avec goût et connoissance, et la nature a tellement secondé la végétation, que l'ensemble paroit exister dépuis un tems plus ancien, quoique ce soit l'ouvrage de quelques années, des corbeilles de fleurs ornent le bas de ces grouppes et le gazon est entre-

Beschreibung des Gartens zu Bruck,

an der Grenze Ungarns, dem Grafen Harrach zugehörig.

Der Park zu Bruck ist ohnstreitig einer der schönsten, die vorhanden sind, in Anschung der Schönheit der Gruppen, welche die Bäume und Gesträuche bilden. Die Verbindung des Ganzen ist mit unendlicher Kunst veranstaltet; der Flufs Leytha, der den Park durchströmt, bildet dort mehrere Inseln, von denen der gegenwärtige Gärtner, Herr Lübeck, den vortheilhuftesten Gebrauch gemacht hat.

Das Schlofs besitzt einen alten Thurm den man den Römerthurm nennt, ein Denkmahl, welches dieses berühmte Volk vielleicht in jener Zeit errichtet hat, als die merkwürdige Stadt Carnuntum, oder das heutige Petronell, die Hauptstadt, in dieser Gegend war. Der Bau dieses Thurmes ist sehr massiv, er ragt über die ganze Gegend empor und von ihm kann man zu gleicher Zeit die Schönheit des Parks und die Manigfaltigkeit der umliegenden Landschaften bewundern.

Wann man von dem Schlofs gegen den Garten sieht, so erblickt man sogleich einen sorgfältig gepflegten grünen Platz; die Ränder sind mit Baumgruppen, die nach der Harmonie des Laubwerks angelegt sind, eingefaſst; man kann sich nichts vollkommneres vorstellen; die Abwechslung der Farben, die grofsen Formen der Baumgruppen, alles ist mit Geschmack, und Einsicht studiert und die Natur war der Vegetation so behülflich, dafs das Ganze seit viel längerer Zeit scheint sein Daseyn erhalten zu haben, obgleich es nur das Werk von einigen Jahren ist. Blumenkörbe zieren das Untere dieser Baumgruppen und der Rasen ist

Schindelmayer

Vue de Bruck a la Leytha | Ansicht v. Bruck an der Leytha.

tenu dans une fraicheur continuelle, au moyen d'une quantité de petits conduits d'eau qui sortent à fleur de terre. *)

On n'aperçoit que deux chemins qui laissent le choix de commencer la promenade, celui de droite conduit à un bosquet composé d'orangers, dans la belle Saison, et de fleurs exotiques, il est facile de concevoir que cé bosquet est de la plus grande élegance, l'amateur ne peut se lasser de l'admirer, et de reconnoitre le talent de celui qui le fit naître.

Avant de parvenir à ce bosquet, on trouve à gauche à l'entrée du chemin une lisiere de fleurs de lin qui fait le plus bel effet, cette lisiere est au pied d'un massif, dont le feuillage vient se mêler au gazon, à droite est un moulin qu'on apperçoit à travers un percé, il forme une sorte de Cascade, par la chûte volumineuse des eaux qui le mettent en mouvement, son aspect fut etudié pour produire un double effet, celui de réprésenter une chûte d'eau considérable dans un terrain de plaine, en masquant, au moyen des plantations, les batimens du moulin; l'autre de laisser appercevoir au délà un lointain très étendu, composé de montagnes couverts de forèts, dont les nuances paroissent rembrunies, par le contraste blanchâtre des eaux de la Cascade.

A quelque distance de ce moulin est placé le jardin botanique, ou jardin des plantes, orné d'une nombreuse pepiniere, ce jar-

*) Il est rare de trouver en Allemagne et en France des belles pelouses, les pieces de verdure des Malmaison seroient dignes du local, si on pouvoit continuellement les humecter.

beständig frisch erhalten mittelst einer Menge von kleinen Wässern, die wagerecht aus der Erde hervorquellen. *)

Man wird nur zwei Wege gewahr, von denen man die Wahl zum Spaziergang hat. Jener zur Rechten führt zu einem Bosket, das in der schönen Jahrszeit aus Pomeranzenbäumen und ausländischen Blumen zusammen gesetzt ist, und man kann sich leicht vorstellen, daſs dieses Bosket von ungemeiner Schönheit ist, der Liebhaber kann nicht müde werden, es zu bewundern und das Talent desjenigen, der es schuf, anzuerkennen.

Ehe man zu diesem Bosket kommt, findet man links beym Eingang des Weges eine Einsäumung von Flachsbaum, welche die herrlichste Wirkung hervor bringt; diese Einsäumung ist an dem Fuſs eines Dickichts, dessen Laubwerk sich mit dem Rasen vermengt. Rechts ist eine Mühle, die man queer von einem Durchhau erblickt. Sie bildet eine Art von Wasserfall, durch den gewaltigen Sturz des Wassers, wodurch sie in Bewegung gesetzt wird. Ihr Anblick wurde zur Hervorbringung einer doppelten Wirkung ausgedacht, einmahl um einen beträchtlichen Wasserfall in einer Ebene vorzustellen, indem durch Hülfe der Anpflanzungen die Gebäude der Mühle verdeckt werden, und dann um eine weite Ferne sichtbar zu machen, die aus waldichten Bergen zusammengesetzt ist, deren Schattirungen durch den Contrast des weifslichten Wassers der Kaskade noch dunkler erscheinen. In einiger Entfernung von dieser Mühle befindet sich der botanische oder Pflanzengarten, der mit einer zahlreichen Pflanzschule geziert, und an wenig bekannten Gewächsen sehr reich ist.

Wann man den Weg zur Linken verfolgt, kommt man auf eine ausgedehnte Wiese, umgeben mit prächtigen Dickichten von Pappeln,

*) *Es ist was seltenes in Deutschland oder Frankreich schöne Grasplätze zu finden. Die grünen Plätze zu Malmaison wären ihrer Stelle würdig, wenn man sie beständig befeuchten könnte.*

din est très riche en Productions peu connues encore.

Continuant sa route vers la gauche, on parvient à une vaste prairie entourée de massifs superbes, de peupliers, d'acacias, d'Erables à Succre, d'Erable de Montpellier, de Sycomore, de Platanes, un peuplier volumineux, du tronc du quel, à quelqu' hauteur, sortent quatre gros arbres, se trouve au milieu de la prairie, ce peuplier est entouré d'un réposoir, où l'on peut admirer à loisir la beauté du local; à quelques pas coule la riviere, un pont garni de fillets de pêche invite à passer dans une ile voisine, où l'on trouve une hutte de sauvage formée en pain de Succre; revenant sur ses pas et continuant sa route d'après le court de la riviere, on parvient tout à coup à un Quinquonce très vaste il tient à la route qui traverse le parc.

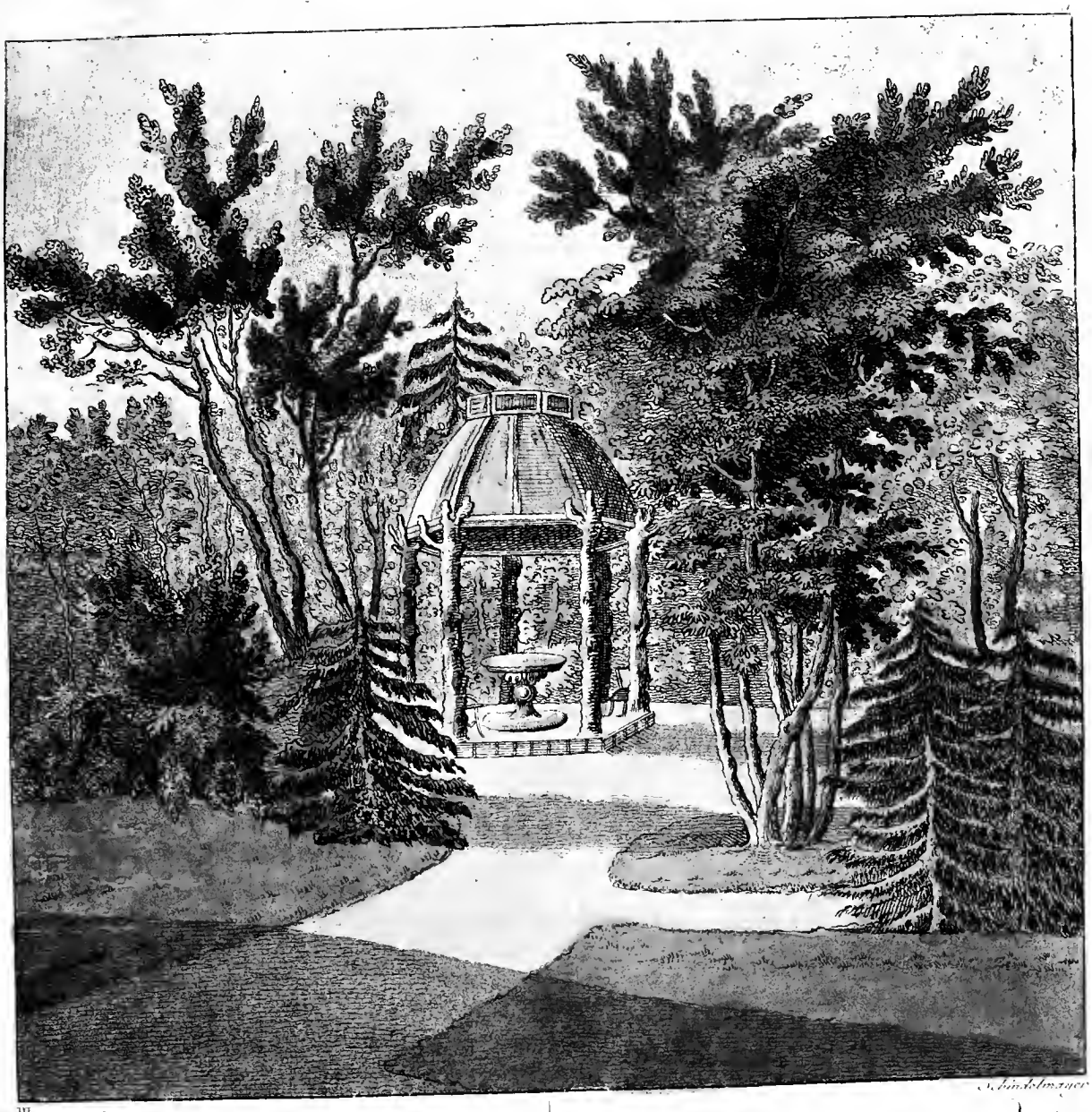
Le même direction conduit à une ile qu'on pourroit nommer l'isle des Saules, par la beauté des arbres de cette espece, dont elle est ornée, et qui forment des grouppes d'un volume remarquable, partant tous de la souche, à une grande hauteur, il en est un entre autres qui soutient dix huit corps d'arbres. Au milieu de l'isle est placée une rotonde ouverte, formé de troncs de chêne et d'Erables, qui supportent une Coupole, dont l'interieur est revetu d'ecorces de bouleau, le dessus est couvert d'ecorces de chêne, une table antique, de marbre occupe le milieu, des sieges de branches d'arbres sont placés entre les colonnes. Voyez l'estampe

On admire à quelque distance de ce pavillon champêtre, deux troncs d'arbres sechés, couverts de Lierre, qui retombe de la cime en feston et semble se greffer sur soi même, on y remarque également un petit reposoir très ombragé, couvert de chevre-feuille. Cet endroit isolé est d'une grande fraicheur, et les décorations qui y sont adaptées présentent ce qui peut être composé de plus naturel dans un jardin.

Akazien, Zuckerahorn, Ahorn von Montpellier, wilden Feigenbaume, Platanen. Ein Pappelbaum von grofsem Umfange, aus dessen Stamm in einer gewissen Höhe vier grofse Bäume hervor gehen, befindet sich mitten auf dieser Wiese. Dieser Pappelbaum ist mit einer Ruhebank umgeben, auf der man mit Mufse die Schönheit des Orts bewundern kann. Wenige Schritte davon strömt der Flufs, eine mit Fischernetzen eingefafste Brücke ladet zum Uebergang in eine benachbarte Insel ein, wo man eine Wildhütte, in Gestalt eines Zuckerhuts antrifft. Wann man zurückkehrt und den Weg nach dem Lauf des Flufses verfolgt, so kommt man plötzlich in ein geschobenes Fünfeck, das zu dem Weg gehört, der sich quer durch den Park hinzieht.

Dieselbe Richtung führt zu einer Insel, die man könnte die Weideninsel nennen, wegen der Schönheit der Bäume von dieser Gattung, womit sie geziert ist, und welche Gruppen von einem bemerkenswerthen Umfang bilden, die alle von dem Stamm zu einer grofsen Höhe heranwuchsen. Unter andern ist ein Stamm, welcher achtzehn Bäume trägt. Mitten auf der Insel steht eine offene Rotunde, von Eichen- und Ahornstämmen gebildet, die eine Kuppel tragen, deren Inneres mit Birken und das Aeufsere mit Eichenrinden bekleidet ist. Mitten steht ein marmorner Tisch nach alter Art, und zwischen den Säulen sind Stühle von Baumästen angebracht. Man sehe das Kupfer.

In einiger Entfernung von diesem ländlichen Lusthaus bewundert man zwey verdorrte Baumstämme, mit Epheu bedeckt, der von dem Gipfel in Gestalt von Blumengehängen herunter fällt und auf sich selbst gepfropft zu seyn scheint. Man bemerkt ebenfalls daselbst einen kleinen sehr schattigten mit Geifsblatt bedeckten Ruhesitz. Dieser einsame Ort ist ungemein kühl, und die Verzierungen, die man dort angebracht hat, stellen das Natürlichste dar, was man in einem Garten zusammensetzen kann.



III

Pavillon rustique dans le Parc de Bruck.

Eine Scene aus dem Park von Bruck.

Comme toutes les plantations de ce local sont remarquables, il n'est pas indifferent de voir la route voisine de ce canton de la riviere, une allée de frênes superbes *) s'offre aux regards, un des cotés de cette Allée, celui qui longe les jardins ornés, avoisine des grouppes divers, et des massifs, au milieu des quels on a menagé des percés, pour donner jour aux superbes lointains qui se prèsentent à la vue, l'autre côté est contigu à la faisanderie, une maison de chasse y sert de perspective, la grande Allée est fermée par un treillage qui forme l'enceinte du parc, on peut poursuivre quelque tems la promenade dans cette belle allée, pour rentrer dans les jardins tracés à la moderne, des que l'on se trouve en face du Chateau; l'aspect de ce point de vue est ci joint c'est un des plus beaux du Parc.

Rentrant dans les jardins, on trouve d'abord une isle, à la quelle on parvient par un pont volent, cette isle est ornée d'un pavillon octogone bâti en briques et en pierres taillées, la vue dont on joui de ce papavillon est admirable, on y plane sur une vaste pelouse, dont le milieu contient une piece d'eau, sur differents ponts agrestes adossés aux massifs qui occupent le fonds de la perspective et vers la droite on apperçoit les montagnes de la Hongrie couvertes de forets.

Il y a dans ce canton des jardins abrité du nord par des murailles, plusieurs petits massifs d'arbres d'une verdure permanente, pour servir de jardin d'hyver, ce canton plus abrité des injures du tems renferme les plan-

*) On voit à Erla, Campagne du Prince de Starhemberg près de Vienne, une Allée de frênes qui conduit au chateau, il seroit à souhaiter qu'un arbre si utile pour le charonage, et dont les feuilles servent de nouriture au bétail, fut plus cultivé.

*Da alle Pflanzungen in diesem Lokale merkwürdig sind, so ist es nicht undienlich den benachbarten Weg dieser Flufsgegend zu besichtigen. Eine Allee von prächtigen Eschen *) stellt sich den Blicken dar. Eine Seite dieser Allee, dieselbe, welche sich längs den Ziergärten hinzieht, grenzt an verschiedene Baumgruppen und Dickichte, in deren Mitte man Durchschnitte gelassen hat, um eine Aussicht nach der herrlichen Ferne, die sich den Blicken zeigt, zu eröfnen. Die andere Seite grenzt an die Fasanerie. Ein Jagdhaus dient dort zur Aussicht. Die grofse Allee ist durch ein Gitterwerk geschlossen, dafs den Umfang des Parks bildet. Man kann durch einige Zeit den Spatziergang in dieser schönen Allée fortsetzen, um wieder zu den im neuern Geschmack angelegten Gärten zurück zu kehren, bis man sich im Angesicht des Schlosses befindet. Die Ansicht von diesem Gesichtspunkt ist hier beygefügt; sie ist eine der schönsten in dem Parke.*

Wann man wieder in den Garten eintritt, so trifft man alsogleich eine Insel an, zu der man über eine fliegende Brücke gelangt. Diese Insel ist mit einem achteckichten Lusthaus geziert, das theils von Ziegeln, theils von gehauenen Steinen erbaut ist. Die Aussicht, die man von diesem Lusthaus geniefst ist unvergleichlich; der Blick schweift hier über einen weiten Grasplatz, dessen Mitte ein Wasserstück enthält; über verschiedene ländliche Brücken die sich an die im Hintergrund befindlichen Gehölze anlehnen, und gegen die rechte Seite erblickt man die mit Wäldern bedeckten Gebirge Ungarns.

In diesem Gartenbezirk, der durch Mauern gegen den Nordwind geschützt ist, giebt es mehrere Dickichte von immer grünen Bäumen, die zum Wintergarten dienen. Dieser Bezirk, der gegen das Ungestümm der Witterung mehr geschützt ist, enthält die selten-

*) *Zu Erla, einem Landsitz des Fürsten von Starhemberg, nahe bey Wien, sieht man eine Allee von Eschen, die zu dem Schlofs führt. Es wäre zu wünschen, dafs ein Baum, der zur Wagnerarbeit so nützlich ist und dem Vieh zum Futter dient, mehr angebaut würde.*

tations les plus rares, des grouppes de Catalpas, d'acacias roses; de tulipiers, d'oliviers sauvages, de rosiers.

Si l'on regagne de cet endroit, quelque peu vers le milieu du parc onretrouve la riviere ornée de Saule pleureur, de Bouleau, de frêne à branches pendantes, de Larix; là est placé un grand pont sur la Riviere, qu'on traverse pour longer la belle pelouse en face du chateau, et admirer en route la composition des superbes grouppes de fleurs, qu'on a laissés en famille.

On trouve quelques barques sur la riviere, au moyens des quelles il est permis de parcourrir le parc par eau, cette seconde promenade n'est pas indifferente pour admirer les ponts qui traversent les eaux, et qui sont tous rémarquables par leur simplicité, quoique d'une composition différente.

Les principaux grouppes et massifs de Bruck sont composés de peupliers blancs, Peupliers du Canada, chenes à grande feuille, Bouleaux d'Amerique, cedres, l'huyas, Frenes, Erables, Pins de Weymouth Pius pineastres, ormes, Larix saules ces grouppeforment comme la base des plansations, aux qu'elles on a joint par dégradation les arbustes les plus convenables, toutes les lisiers qui doivent ètre ornées, son garnies de fleurs les plus récherchées, c'est qui peut être admiré à loisir, se placant sur un banc adossé au chateau en face des jardins.

sten Pflanzungen, Gruppen von roth blühenden Acacien, Tulpenbäumen, wilden Olivenbäumen, Rosenstauden.

Wann man von diesem Orte etwas gegen die Mitte des Parks zurück kommt, so findet man wieder den Flufs, geziert mit Thränenweiden, Birken, Eichen mit hangenden Aesten, Lerchenbäumen u. dgl. Dort ist eine grofse Brücke über den Flufs angelegt, über die man hinüber geht, um längs dem schönen Grasplatz hin zu wandeln und auf dem Wege die herrlichen Gruppen von Blumen, die man in Familien beysammen gelassen hat, zu bewundern.

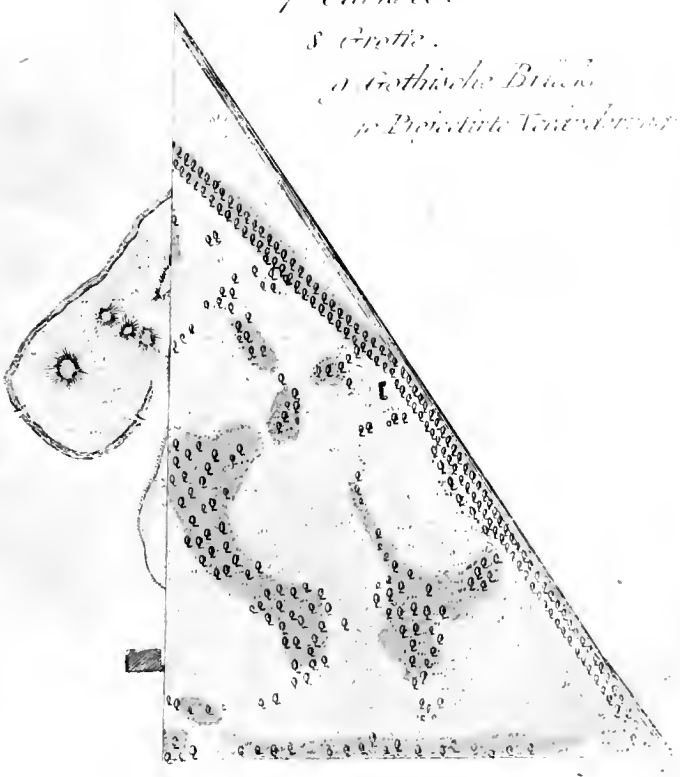
Man trifft einige Fahrzeuge auf dem Flusse an, deren man sich bedienen darf, um den Park zu Wasser zu durchstreifen. Diese Spazierfahrt ist nicht gleichgültig, wenn man die Brücken bewundern will, die über den Flufs gespannt und wegen ihrer Einfachheit bemerkenswerth sind, obgleich sie eine ganz verschiedene Zusammensetzung haben.

Die vorzüglichsten Gruppen und Dickichte von Bruck sind zusammen gesetzt aus weissen Pappeln, Canadischen Pappeln, grofsblätterichten Eichen, amerikanischen Birken, Cedern, Lebensbäumen, Eschen, Ahornbäumen, Fichten von Weimouth, wilden Fichten, Ulmen, Lerchenbäumen, Weiden. Diese Gruppen bilden gleichsam den Grund der Pflanzungen, und ihnen hat man in den gehörigen Abstufungen die schicklichsten Stauden beygesellt. Alle Einsäumungen, welche Verzierungen brauchen, sind mit den ausgesuchtesten Blumen eingefafst; dieses kann man nach Mufse bewundern, wann man sich auf eine von den bey dem Schlofse angebrachten Bänken im Angesicht des Gartens niederläfst.

de Laxenburg

r le Princ. hereditaire.
caprice qu'on otera.
elle gothique
Ferme.
Colonne.
Chateau de chevalerie.
Carousel
Grotte.
Pont gothique
, Changemens projettés.

in Theil des neuen Schlosses.
Haus der Laune.
3 Gothische Kapelle.
4 Mayerhof.
5. Säule.
6 Ritterschloss
7 Carusel.
8 Grotte.
9 Gothische Brücke
10 Projectirte Veränderung



Description du Parc de Laxenbourg, appartenant à sa Majesté imperiale et royale l'Empereur d'Autriche, situé à trois lieues au midi de la Ville de Vienne.

Laxenbourg autrefois le sejour favori de l'immortel Joseph second, qui avoit formé un vaste projet de reforme pour le Parc est situé dans une grande plaine près de celle de Minkendorf, où se font ordinairement en automne les exercices militaires, non loin de la Ville de Baden si renommée par ses bains; la riviere la Schwechat venant de Baden traverse le parc, et si elle y cause quelque fois des degats, elle a contribué d'autre part et contribue encore chaque année aux embelissements qui y naissent, tant par le gout de sa Majesté régnante François I. pour les jardins que par celui du Prince hereditaire qui y passe annuellement la belle saison.

On doit distribuer le Parc de Laxenburg en ancien et moderne, dans l'encien on été conservés la plus part de ces alignemens qui formoient jadis ce qu'on connoissoit de mieux dans l'art des jardins, c'ést la partie à droite de la grande allée qui traverse le Parc, où se trouve l'ancien chateau que SS. MM. habitent ordinairement lorsqu' Elles y font quelque sejour, le Parc moderne est là partie de gauche contigue au nouveau chateau et dont les décorations recentes viennent toucher les batimens habités par le Prince hereditaire.

Le plan général de ce Parc est ici joint.

Beschreibung des Parks zu Laxenburg Sr. k. k. Majestät des Kaisers von Oesterreich, drey Meilen gegen Süden von der Stadt Wien.

Laxenburg, einst des unsterblichen Joseph's II erwählter Aufenthaltsort, zu dessen Umstaltung er einen weitläuftigen Plan entwarf — liegt in einer weiten Fläche, bey der Minkendorfer Hayde, dem gewöhnlichen Schauplatze der Truppen Manövres im Herbste, in der Nähe, der durch ihre Bäder so bekannten Stadt Baaden; das kleine Flüfschen, die Schwechat von daher kommend, durchschneidet den Park, und wenn sie gleich manchmahl in ihm Verwüstungen anstellt, so verdankt er ihr doch immer manche Verschönerung, welche der gebildete Geschmack Seiner Majestät Franz des I, und des Kronprinzen, der dort die schöne Jahrszeit zubringt, in ihm jährlich entstehen machen.

Man muſs den Park von Laxenburg in den alten und neuen modernen unterscheiden. Im alten sind noch die meisten jener kunstgerechten Eintheilungen beybehalten, welche damahls das beste waren, was man in dieser Kunst verstand. Er ist rechts von der groſsen Allee, welche den Park durchläuft, dort wo das alte Schloſs steht, welches Ihre Majestäten gewöhnlich bewohnen, wenn Sie sich in Laxenburg aufhalten. — Der moderne neue Park ist links, und stöſst mit seinen neuen Anlagen an das Gebäude, welches der Kronprinz bewohnt.

Der Plan von diesen Park ist hier beygebunden.

Avant d'entrer en detail, les amateurs du jardinage ne nous sauront pas mauvais gré de donner ici, une courte observation sur les progrets du goût des plantations usitées dans l'art de composer les jardins modernes, cette observation servira même à mieux expliquer les changemens survenus dans le Parc de Laxenbourg.

On prit généralement pour principe, lorsque Kent reforma l'art des jardins, celui qu'il avoit adopté lui même, s'etoit de s'ecarter autant que possible de toute regularitée mais si ce principe fut suivi à la lettre, on en comprit bien mal le sens à l'egard des plantations, et l'on voulut peu à peu de l'irregularité dans chaque grouppe même, c'est à dire dans le melange des arbres qu'on cru necessaires dans chaque massif, on entendoit encore dire passé douze à quinze ans, voilà un grouppe bien melé, bien ordonné, et celui qui tenoit ce discours ignoroit le sort futur de ce grouppe, ainsi voyoit on (et cela dans les distances si raprochées qu'un arbre devoit absolument nuire à l'autre,) des Lilas de Perse, des rosiers, des mezereons, des Troënes, des coluteas, des bagnaudiers, des citises, des spiraeas, des arbres nains des arbres fruitiers melés aux sepins aux chenes, aux meleses faux hètres, aux chataigniers, souvent l'amandier, l'olivier sauvage se trouvoit au milieu des pins de Weymuth, des ormes, de maroniers, mais bientôt la devastation des masses et des grouppes, fit entrevoir la nécessité de préter attention à la vitesse des croisances, au volume des arbres, ce qu'on avoit produit à grands fraix etoit détruit, les arbres restant n'offroient plus ces bosquets fleuris si récherchés, on y remedia en bordant les massifs d'arbustes rares, mais l'interieur continua à

Bevor wir uns in das Einzelne einlassen, werden Gartenliebhaber es uns vielleicht Dank wissen, wenn wir hier einige Bemerkungen in Rücksicht der Fortschritte mittheilen, welche der neuere Gartengeschmack in Anlegung der Pflanzungen gemacht hat. Diese Bemerkungen werden selbst dazu dienen sich die Abänderungen welche der Park zu Laxenburg erlitten hat, besser zu erklären.

Was Kent, als er der Gartenkunst eine andere Gestalt gab, zum Grundsatz angenommen — man müsse sich so viel als möglich von allem regelmäfsigen Zwange entfernen — wurde bald allgemeines Gesetz, aber wie sehr mifsverstand man seine wahre Bedeutung, indem man diesen Grundsatz auch in Hinsicht auf die Anpflanzungen buchstäblich befolgte? wo man bald dahin gekommen war, dafs man selbst in jeder einzelnen Gruppe, ich meine, in der Wahl der Bäume die man in einer Partie nöthig hat — eine unregelmäfsige Mannichfaltigkeit haben wollte. Noch vor 12 — 15 Jahren hörte man sagen: Diese Gruppe ist gut gemischt, die ist wohl geordnet, und der Redner ahndete nicht einmahl das künftige Schicksal seiner Gruppe; so sahe man, (und das in so geringen Entfernungen, dafs ein Baum nothwendiger Weise dem andern schaden mufste) den persischen Flieder, den Rosenstock, den Seidelbast, den Hartriegel, den Blasenstrauch, den Bohnenbaum, die Spierstaude, Zwergelbäume, Obstbäume zusammengesezt, gemischt mit Tannen Eichen, Lerchen, Buchen, Kastanienbäumen. Oft auch Mandelbäume, wilde Oelbäume mitten unter Waymuthskiefer, Ulmen, Rofskastanien. —

Aber bald lehrte die einreifsende Verwüstung in den einzelnen Partien, und Gruppen die Nothwendigkeit fühlen, bey den Bäumen auch auf die Geschwindigkeit des Wachsthums, auf den Umfang u. s. w. Rücksicht zu nehmen. — Was man mit grofsen Kosten hervorgebracht hatte, war zerstört, und die Bäume, welche sich ja noch erhielten, bothen dem Augen nicht mehr den Anblick jener blühenden Gebüsche dar, welche man so sehr wünschte. Man suchte zu helfen, indem man diese Waldpartien mit seltenen Sträuchen einfafste, aber im Innern hörte deshalb jenes gegenseitige Zerstören nicht auf. Da sah man nun wie nöthig es sey die Gruppen immer nur von ei-

III

Une aile du palais de Laxenbourg. | *Ein Theil des Laxenburger Pal-lastes.*

se detruire, on vit alors la necessité de grouper chaque espece, et cette reforme porta l'art des jardins à la perfection dont il est doué à présent.

Des qu'il fut qestion passés nombre d'années dans le parc de Laxenbourg, de proceder à la reforme des jardins, on fit d'abord disparoitre les allignemens, mais on conserva prudement les massifs existans à Cause de leur delicieux ombrages, on cru necessaire de prolonger ces massifs par un melange d'arbres et d'arbustes, il en resulta dabord un effet assez agréable peu à peu cette beauté ne se fit remarquer que dans quelque nouveau grouppe, les masses anciennes ont dominé les plants d'une autre espece, le plus fort a detruit le plus foible dans les masses nouvelles trop melées, ces observations conduisit enfin à la necessité de grouper par espece tant arbre qu'arbuste, c'est ainsi que les compositions recentes ont pris les teintes que le bel art dicte d'après les loix mêmes de la nature, et c'est avec un plaisir infini que l'amateur du jardinage et le connoisseur marchent à prèsent au milieu des combinaisons nouvelles des plantis du Parc de Laxenbourg.

Pour atteindre le but desiré, celui de donner en face des batimens une irregularité necessaire afin de correspondre à la Scene générale, on fit disparoitre les allées et les quinconces qui masquoient l'aile des batimens qu'occupe le Prince hereditaire, ou substitua une belle verdure au parterre dessiné avec art, et au lieu d'un bassin d'eau jaillissante, on fit venir un bras de la riviere pour arroser le local, et les serres voisines, masquées par les plantations, c'est de cet endroit que l'amateur doit commencer sa course.

Un superbe tapis de verdure bordé de massifs de rosiers, de lilas de Perse, de spiraeas, et de fleurs de toute saison separe les batimens des plantations elevées, celles ci

ner und derselben Art zu bilden, — und diese Reform brachte die Gartenkunst zu der Vollkommenheit, welche sie gegenwärtig so vortheilhaft auszeichnet.

Als die Umformung des Parks von Laxenburg vor einigen Jahren zur Rede kam, schaffte man zuerst die geradelinichten schulgerechten Eintheilungen ab, aber weise behielt man die Wäldchen bey, wegen ihres köstlichen Schattens. Man glaubte bald diese Waldpartieen durch eine Mischung von Bäumen und Gesträuchen verlängern zu müssen, und wirklich verschaffte dieses im Anfange einen sehr angenehmen Anblick, aber nicht lange, so both er sich nur mehr in einer oder der andern neuen Gruppe dar, denn theils hinderten die alten Bäume das Aufkommen der neuen Gewächse einer andern Art, theils wurde in den neuen Pflanzungen selbst, welche zu verschiedenartig zusammengesetzt waren, das Schwächere ein Raub des Stärkeren. Diese Beobachtungen führten endlich zu der Nothwendigkeit immer nur von gleichartigen Bäumen sowohl als Gesträuchen die Gruppen zu bilden. Auf diese Art haben die neuesten Zusammensetzungen das Ansehen gewonnen, welches der gebildete Kunstgeschmack nach den Gesetzen der Natur selbst fordert, und der Gartenliebhaber wie der Kenner beyde wandeln im Laxenburger Park mit einem ungemeinen Vergnügen durch die neuen Schöpfungen dieser Art.

Um, was man zu erreichen wünschte, dem Schlofsgebäude gegenüber eine unregelmäfsige Pläne, eine Scene die dem Ganzen entspräche, zu haben, wurden zuerst die Alleen und die Vierecke abgeschafft, welche den Flügel, den der Kronprinz bewohnt, verstellten. Eine schöne Grüne tratt an die Stelle der mit Kunst abgemefsenen Blumenbeete, und anstatt einem Wasserbecken mit Springbrunnen leitete man einen Arm des Flufses dahin, zur Anfeuchtung sowohl dieser Gegend, als der Glashäuser, welche die neuen Pflanzungen dem Auge entziehen. Der Liebhaber mufs von hier aus seine Laufbahne beginnen.

Ein herrlicher Rasenplatz mit ganzen büschen von Rosen, persischen Lila, Spierstaude, kurz mit den seltensten Gewächsen, und Blumen jeder Jahrszeit eingefafst, scheidet

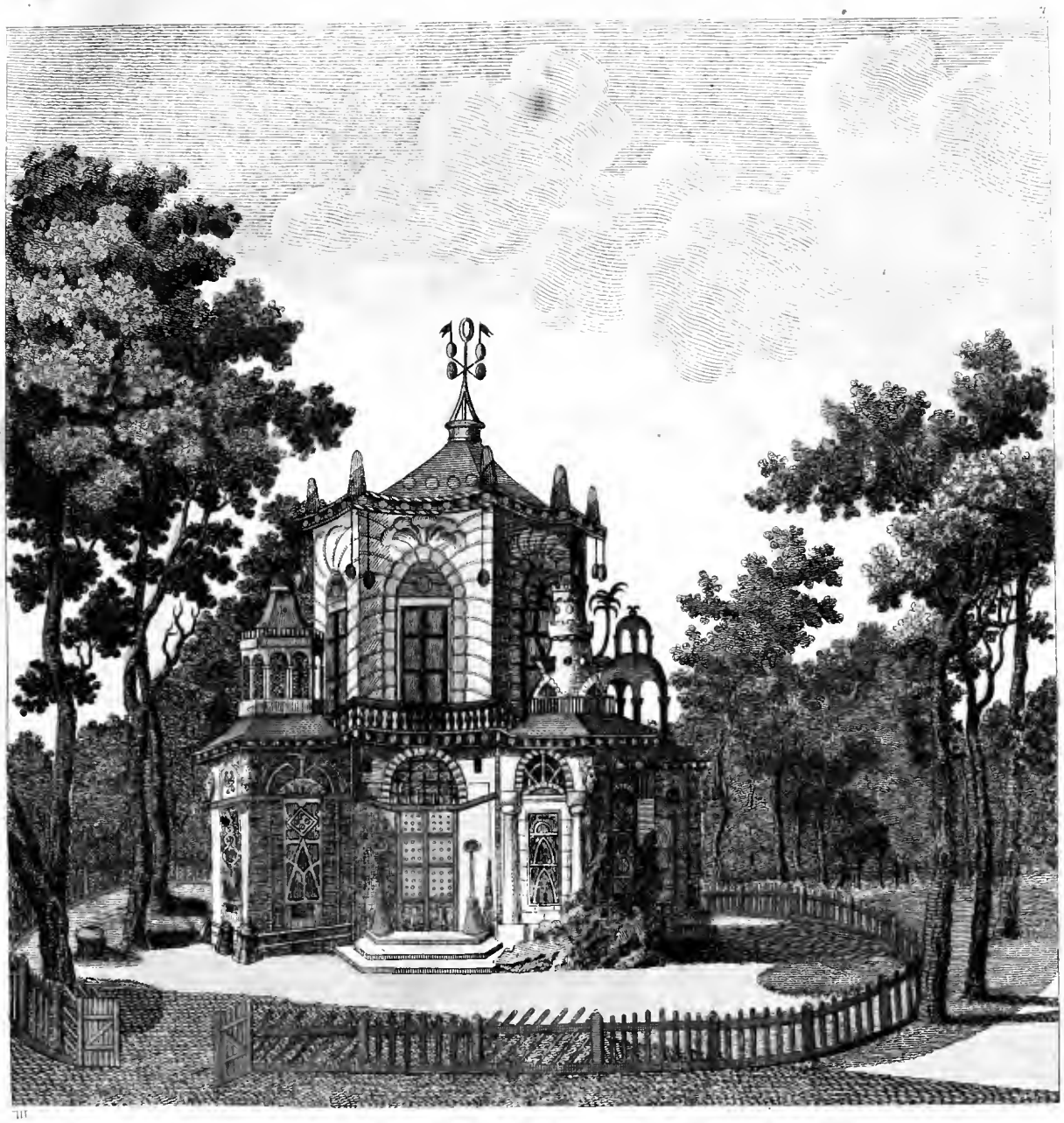
sont grouppées par massifs et par especes tantot en plaine tantot sur des monticules qu'il a été facile de former par les terres provenues de l'excavation nécessaire pour le cours des eaux. La vue se porte au de la vers la gauche, sur un immense paturage, en face est la maison de Caprice adossée a une ancienne masse d'arbres très touffue, on appercoit plus loin sur la même direction la forme, puis le chateau de chevalerie, qui s'emble sortir des sapins; vers la droite est un pont dans un enfoncement très ombragé placé sur la riviere, on a conservé dans les environs les anciens arbres necessaires pour former des points de vue ou les prolonger, des reposoirs sont placés sous ces grouppes qui contrastent avec les jeunes plantis voisines, ceux ci ne leur cedent en rien par la grace avec la quelle ils prennent leur effort, le choix le mieux étudié a été fait pour les composer, c'est du pont précité que fut prise la vue ci jointe de ce canton du parc, elle represente l'aile du palais dont il a été fait mention, voyez la gravure.

Suivant à gauche près de l'orengerie le ruisseau qui vient de la riviere, on touge d'abord ces belles plantations recentes pour arriver après avoir traversé la riviere, à la maison de Caprice, dont la gravure est ici jointe. Cette maison est entourée d'un enclos d'Hallebardes, l'interieur est également èxtraordinaire, la plus part de decorations ont trait au jeu et a la musique, la cave se trouve placée au grenier, et des diablotins sont sur le foyer de la cuisine; à quelque distance vers la gauche est une chapelle gotique, en forme de voute ancienne elle renferme des tableaux remarquables par leur vetusté, c'est d'ici que commence tout ce qui a trait au genre gotique, la ferme, le chateau, la place du tournois, le grand pont de pierre, tout est annaloque au méme genre.

die Gebäude von den höhern Baumpflanzungen, welche nach den verschiedenen Arten gruppirt theils auf der Fläche, theils auf Hügeln stehn, die es nicht schwer fiel, aufzuwerfen, da man durch das nothwendige Ausgraben eines Bettes für das Wasser ohnedem so viel Erde bekam. Die Aussicht links erstreckt sich über eine unermeßliche Hutweide — vorwärts ist das Haus der Laune, an eine Masse alter sehr dichter Bäume gelehnt. Man sieht weiter in der nähmlichen Richtung, die Meierey, das Ritterschloſs, welches sich aus den Tannen gleichsam zu erheben scheint; Zur Rechten, in einer äuſserst schattigten Vertiefung ist eine Brücke über das Flüſschen gebaut. Man hat hier die alten Bäume theils zur Bildung, theils zur Verlängerung der Gesichtspunkte beybehalten, und man findet auch Ruhesitze unter diesen Gruppen angebracht, welche übrigens zu ihren Nachbarn, den neugesetzten Bäumen ein artiges Gegenstück bilden, da ihnen diese, welche man mit der gröſsten Sorgfalt gewählt und zusammengesucht hat, durch die Schlankheit ihres Wuchses, in nichts nachstehen. Die hier beygefügte Zeichnung von diesem Theile des Parks welche den Flügel des erwähnten Schloſsgebäude vorstellt, ist von der vorbesagten Brücke aufgenommen. Siehe das Kupferblatt.

Wenn man zur Linken bey der Orangerie hin den Arm des Fluſses verfolgt, gelangt man über diesen hinweg längst den herrlichen neuen Anpflanzungen zum Hause der Laune, wovon das Kupfer hier beygelegt ist. Dieses Gebäude mit einer Verzäumung von Hellebarden umfangen, ist im Innern eben so sonderbar. Der Gröſste Theil der Verzierungen bezieht sich auf's Spiel und auf die Musik. Der Keller ist am Boden, und in der Küche halten Teufelchen den Feuerheerd besezt.

In einiger Entfernung links ist eine gothische Kapelle in der Form einer alten Gewölbung; die Gemählde darin sind wegen ihres Alters merkwürdig. Hier fangen sich auch die Gebäude im gothischen Geschmocke an, als da sind die Meierey, das Schloſs, der Turnierplatz, die groſse Steinbrücke. Alles dieſs ist in dem nähmlichen Style gebaut.



La maison de caprice. | *Haus der Laune.*

Plus loin est une Colonne surmontée d'un chevalier, elle se trouve à quelque distance de la ferme, celle ci est entourée d'un ruisseau, d'une haye morte et d'un verger elle est située sur une petite elevation, tout y est à sa place, la maison du maitre, le commun, la grange, les étables, les poulailliers, le pigeonnier, tout y retrace l'ancienneté jusqu'aux meubles mèmes.

Près de la ferme est un petit bois de sapin nouvellement planté, et qui est d'une belle venue, il est prolongé jusqu'aux bords de la grande piece d'eau qui le separe du chateau de chevalerie, tournent un peu vers la droite, on appercoit un roulis d'eau qui produit un bon effet en vivifiant ce local, on traverse un pont rustique et on arrive au bord de la grande piece d'eau où sont les barques destinées à la parcourir, une fregatte est ancrée à quelque distance c'est un present de la ville de Trieste, on a alors le chateau en face, sur la droite le rocher avec la grotte, le grand pont gotique et une prairie tres vaste terminée par les plus belles masses d'arbres; la vue du chateau est ci joint, l'interieur est bien digne d'attention, on peut y arriver au moyen d'une barque, ou par le pont levis qui se trouve en face de l'entrée, il faut à cet effet longer la piece d'eau vers la gauche. La distribution des appartemens, la chapelle, les tableaux, les armes anciennes, les vitrages, les meubles, tout y est digne de remarque, mais à tous égards la chambre du trésor ou l'on conserve des objets très riches et très curieux, des anciens monarques de la maison de Habsburg; la pluspart de ces objets viennent du vieux chateau d'Ambras en Tyrol, prés d'Insbrug.

Il faut se rendre sur le haut de la tour pour y jouir d'une vue très étendue, on y voit la distribution du parc moderne presqu'en entier, on plane sur quantité de villages, la vue est terminée au couchent par

Etwas weiter ist eine Säule, worauf ein Ritter steht. Einige Schritte davon der Meierhof, welcher von einem Wässerchen umflossen, mit einer todten Einzäumung und einem Obstgarten umgeben, auf einer kleinen Erhöhung steht. Alles ist da an seinem Platze, das Haus des Besitzers, das Gesindezimmer die Scheune, die Ställe, das Hühnerhaus und der Taubenkobel — alles, selbst bis auf die Einrichtung errinnert, mahnt uns an die alte Zeit.

Bey der Meierey ist ein kleines Gehölz von neu gesetzten Tannen, welches sehr gut forthömmt. Es erstreckt sich bis zu den Ufern des grofsen Sees, welcher es von dem Ritterschlofs trennt. — Etwas zur Rechten sich wendend, gewährt man ein kleines Wässerchen, welches sich dort hinschlängelt, und eine sehr angenehme Wirkung hervorbringt, indem es die Gegend belebt. Ueber eine ländlich einfache Brücke hinüber kömmt man dann an den Rand des See's, wo mehrere Schiffe zum Ueberfahren bereit liegen. — Die Fregatte welche in einiger Entfernung vom Lande vor Anker liegt, ist ein Geschenk von der Stadt Triest. Man hat nun das Schlofs gerade vor den Augen, rechts den Felsen mit der Grotte, die grofse gothische Brücke, und einen sehr ausgedehnten Wiesenplan, der sich mit den schönsten Baummassen endigt. Die Aussicht nach dem Schlofse ist hier beygefügt.

Sein Inneres ist sehr merkwürdig. Man gelangt zu demselben entweder durch ein Schiff, oder auf der Zugbrücke, welche sich vor dem Eingange befindet, und man mufs zu diesem Ende den See links übersetzen. — Die Eintheilung der Gemächer, die Kapelle, die Gemählde, die alten Rüstungen, die Fenstergläser, die Einrichtung, — Alles ist da sehenswerth, aber vorzüglich, das Schatzzimmer, wo sehr kostbare, und sehr seltene Sachen von den alten Beherrschern, aus dem Hause Habsburg aufbewahrt werden. Der gröfste Theil dieser Sachen kommt von dem alten Schlofse Ambras in Tyrol, bey Innspruck.

Man mufs die Spitze des Thurmes ersteigen, um dort der so sehr unumschränkten Aussicht zu geniefsen. Man übersieht von da beynahe die ganze Eintheilung des modernen Parks, und das Auge schweift über eine Menge von

des montagnes convertes de vignobles qui se prolongent jusqu'au Danube, vers l'orient par celles des frontieres de la Boheme et de la Moravie et vers le midi, par celles des frontieres de la Hongrie, c'est une des vues la plus etendues les plus variées qu'on puisse souhaiter.

Du chateau de chevalerie, il faut passer au Carousel, orné de ses loges et de ses tribunes, plus loin est le rocher formant une grotte dont le niveau donne passage aux eaux de la riviere, c'est un amas considérable de masses de pierres brutes, très volumineuses, tirées des environs du vieux chateau de Mödling, la force de la maçonerie laisse à présumer que cette masse est destinée à supporter quelqu' edifice annalogue à la scene gotique de ce canton du parc, on la croit destinée à supporter un chateau représentant celui de Habsburg, les terres tirées de l'excavation du lac ont preté moyen à former ici plusieurs monticules qui varient infiniment les scenes, et rendront par la suitte l'ensemble très naturel, lors que les arbres auront obtenu le degré de vegetation nécessaire, on passe les eaux sur le grand pont gotique, il est formé d'un seul arche, très elevé, pour donner acces aux barques, à quelque distance du pont est une chute d'eau formée en nappe, elle precipite du haut d'un canal, les eaux de la riviere qui arrivent de l'autre canton du parc, destinées à former les scenes variées du nouveau.

Longeant la riviere à gauche on parvient sous des massifs jetés ça et la avec art au pavillon chinois placé sur une petite piece d'eau, il est bati tout à fait d'après un modele d'un Kiosk qui fut donnè à l'Empereur Joseph second.

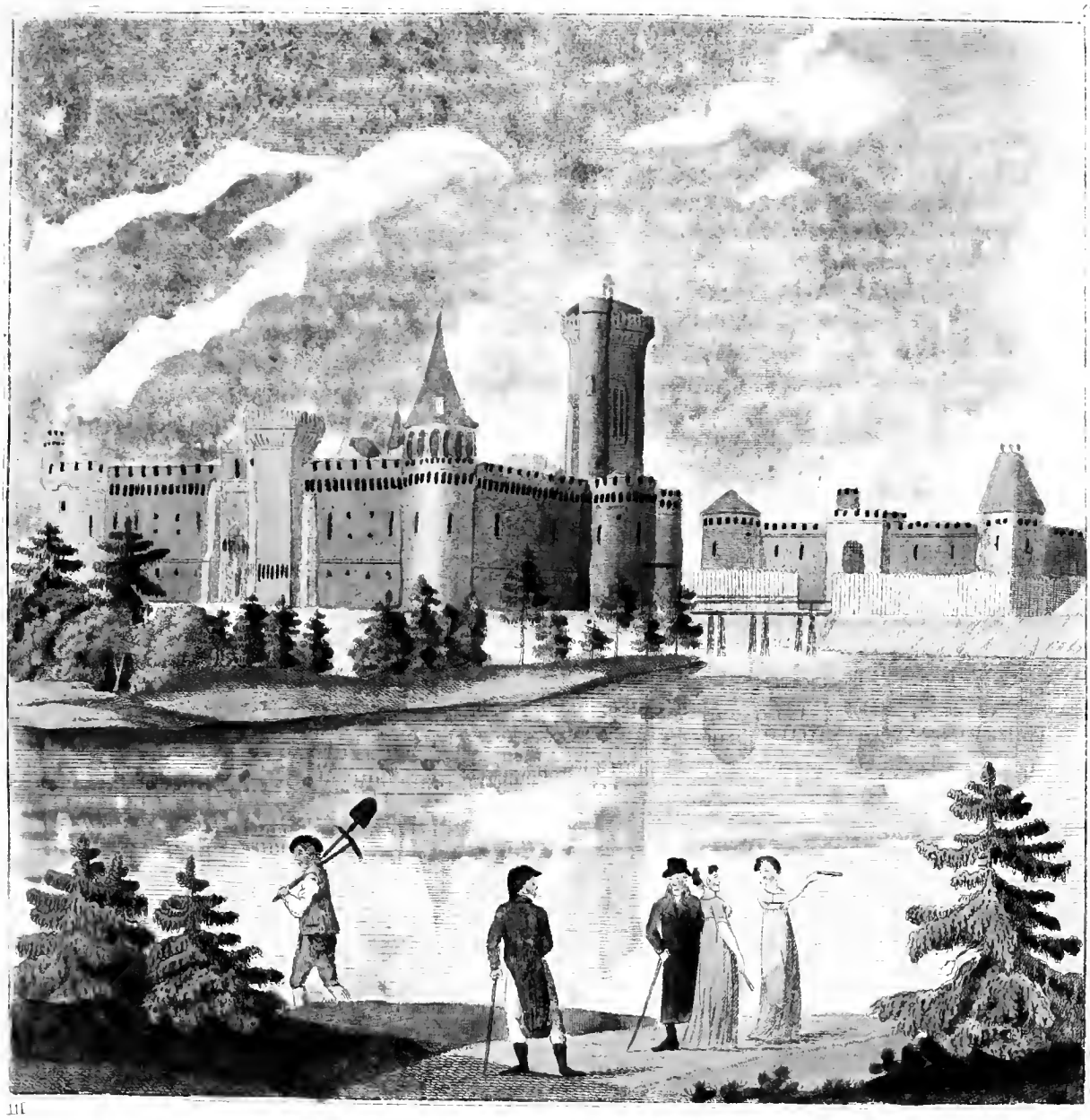
Le bruit des eaux qui sont à quelque distance invite à les visiter on se trouve près d'une maison de peche, l'interieur contient les attributs annalogues au sujet.

Ocrtern, bis dort wo gegen West Rebengebürge, welche sich bis an die Donau hinziehn, den Gesichtskreis endigen, — gegen Osten die Grenzen von Böhmen und Mähren — gegen Mittag jene von Ungarn. Das ist eine der weitesten, der mannichfaltigsten Aussichten, die man sich nur wünschen kann.

Vom Ritterschlofse mufs man sich zu dem mit seinen Logen und Tribunen ausgerüsteten Turnierplatze begeben. — Etwas weiter ist der Felsen der eine Grotte bildet, durch welche das Wasser des Flufses seinen Durchgang hat. Das Ganze, welches gar nicht unbeträchtlich ist — ist aus rohen Steinmassen von einer bedeutenden Gröfse, die aus der Gegend um das alte Schlofs Mödling, gehohlt wurden, zusammengesetzt. — Die Stärke der Maurerarbeit an diesem Werke läfst schliefsen, dafs es bestimmt sey, irgend ein Gebäude, welches mit dem Gothischen Style in diesem Theile des Gartens im Einklange steht, zu tragen. — Das Erdreich, welches man durch das Ausgraben des See's bekam, both hier von selbst das Mittel dar mehrere Hügel nufzuwerfen, welche die Ansicht aufserordentlich mannichfaltig machen, und dem Ganzen in der Folge wenn die Bäume ihre nöthige Höhe werden erreicht haben, ein sehr natürliches Aussehen geben werden. — Man sezt auf der grofsen gothischen Brücke über das Wasser. Sie hat nur einen Bogen, und ist sehr hoch, um auch Schiffen den Zugang zu gewähren. — In einiger Entfernung von der Brücke, ist ein breiter Wasserfall, wo sich von der Höhe eines Kanals, die Wässer, welche von einem anderen Theile des Parks kommen, herabstürzen — bestimmt von neuem abwechselnde Scenen zu bilden.

Wenn man längst dem Wasser zur Linken fortwandelt, gelangt man durch Gebüsche welche hie und da mit Kunst hingeworfen sind zu einem chinesischen Gartenhaus, über einem kleinen See. Es ist ganz nach dem Modell eines Chiosk, das dem Kaiser Joseph II überbracht wurde, gebaut.

Das Geplätscher vom Wasser in einiger Entfernung scheint wohl eine nähere Besichtigung zu verdienen. Man befindet sich bey einem Fischerhäuschen dessen Inneres entsprechende Gegenstände enthält.



Chateau de chevalerie | *Ritterschloss zu Laxenburg.*

On s'enfonce alors dans une masse d'arbres trés touffue, qui est souvent recherchée; dans les grandes chaleurs de l'été, pour trouver un hermitage dont l'interieur offre des objets bien extraordinaires, les fautenuils semblent fuir quand on veut en faire usage, un hermite se leve et se remet sur son Scean, la cuisine est remplie d'ustencils, et la place du refectoire d'animaux et figures grotesques, l'autel renferme une belle figure de femme, elle se presente lorsqu'on touche le marche pied de l'autel.

Ce canton reconduit vers la riviere, qu'il faut traverser pour regagner le nouveau chateau, il reste à parcourir les cantons du parc voisin de l'encien chateau, cette partie, comme on l'a dit est encore dans le genre de le Notre, à quelque changement près, on y rencontre un jardin de plantes orné d'une maison rustique, un mail, le prater, arrangé en petit, d'apres celui qui près de Vienne fait la promenade favorite des habitans de cette Capitale, une etoile formée par plusieurs allées dont le point central est orné du temple de Diane, la faisanderie, une rotonde batie en pierre, qu'on dit un chef d'oeuvre par la beauté des basreliefs dont elle est decorée, elle porte le nom de temple de la concorde, placée à l'extremité de ce canton du parc, cette rotonde forme un point de vue et en présente un très vaste lorsqu'on y est parvenu.

Ce qu'on nomme l'ancien parc est très ombragé, cette partie est propre à la promenade des grandes villes ou l'on aime à se rencontrer, il est probable que ce canton subira aussi des grands changemens, mais ce ne peut étre que l'ouvrage de quelques années lorsque le plan du nouveau parc actuel sera perfectionné.

Nun vertieft man sich in eine Masse sehr dichter Bäume, welche in der grofsen Hitze des Sommers oft besucht worden, um in die Einsiedeley zu kommen, welche im Innern ganz sonderbare Gegenstände enthält. Die Sitze scheinen zu fliehen, wenn man von ihnen Gebrauch machen will, der Eremite hebt sich von seinem Sessel auf — und sezt sich wieder, — die Küche mit den nöthigen Geräthschaften versehen, dient einer Menge von Thieren und lächerlichen Figuren zum Speisesaal; der Bethaltar enthält die Figur einer schönen Frau, welche sich zeigt — sobald man den Fufsschemmel des Altars berührt.

Aus dieser Abtheilung des Gartens führt der Weg wieder zurück zum Flufse, über welchen man setzen mufs, um das neue Schlofsgebäude wieder zu gewinnen. — Man hat nun nur noch den Theil des Parks bey dem alten Schlofse zu besehen. — Wie schon gesagt worden, ist dieser, bis auf einige Abänderungen noch im Geschmacke des le Notre. Man findet da einen kleinen botonischen Garten, mit einem Landhause-ländlichen Gebäude, eine Maillebahne, und den Prater im Kleinen, nach jenem bey Wien dem Lieblings Spaziergange der Bewohner dieser Hauptstadt, eingerichtet, — einen Stern, der mehrere Aleen, die sich im Mittelpunkte in einem Tempel der Diana vereinigen, bildet.

Ein rundes Gebäude von Stein, das wegen der Schönheit der Stuckarbeit, womit es verziert ist, für ein Meisterstück gepriesen wird, führt den Nahmen eines Tempels der Eintracht. Ganz am Ende dieses Theiles des Parks gelegen, bildet diese Rotunde einen Gesichtspunkt, und man geniefst von dort eine sehr weite Aussicht.

Der Theil vom Garten, welcher der alte Park genannt wird — ist sehr düster, und diese Abtheilung eignet sich mehr zu einem Spazierorte für grofse Städte, wo man sich zu treffen wünscht. — Sehr wahrscheinlich stehen diesem Theile grofse Veränderungen bevor — aber dieses kann nur das Werk von einigen Jahren seyn, wenn der gegenwärtige Plan des neuen Parks seine Vollkommenheit wird erreicht haben.

Notte sur l'art des Jardins

du tems de le Notre, et description

du Parc de Versailles.

Cet architecte fut en France au 17ieme Siecle ce que Kent fut en Angleterre au 18tieme, mais le genie de ces deux grands maitres de l'art du jardinage s'etoit formée des principes bien opposés, le Notre exigait la regularité la plus recherchée, il forcoit pour ainsi dire la nature à obeir sous ses loix, et pouvois d'autant mieux exercer ses talents, qu'il travailloit pour Louis quatorze, Monarque pour qui les plus grand fraix n'etoient rien d'impossible. Kent au contraire étudia la nature, et s'efforca de ne jamais s'en écarter, il faut avouer que les principes de Kent prévaudront toujours, dépuis que les amateurs, du jardinage ont reconnu la possibilité d'embellir un local avec toute l'elegance et la varieté immaginables, sans sortir des bornes que la nature semble avoir prèscrites, tandis que les ouvrages de le Notre copiés et imités ensuite dans toute l'Europe étonnent plus qu'ils ne plaisent, on ne peut disconvenir toutefois, que dans le grand genre ses ouvrages sont imposants, et que cherchant à vaincre les difficultés, cet architecte ne pouvoit reussir mieux: Varsailles, ce chef d'ouvre de bon art causera toujours de l'admiration. Sans parler donc des differens jardins magnifiques, dont toutes les cours de l'Europe ont embelli leurs residences sur

Beschreibung über die Gartenkunst

zur Zeit des Lenotre und Beschreibung des

Gartens zu Versailles.

Dieser Architekt war im siebenzehnten Jahrhundert in Frankreich das, was Kent im achtzehnten in England war. Allein das Genie dieser beyden grofsen Meister der Gartenkunst hatte sich nach ganz entgegen gesetzten Grundsätzen gebildet. Lenotre verlangte die ausgesuchteste Regelmäfsigkeit, er zwang, so zu sagen die Natur seinen Gesetzen zu gehorchen und er konnte um so mehr seine Talente ausüben; da er für Ludwig XIV arbeitete, für einen Monarchen, für den bey den gröfsten Kosten nichts unmöglich war. Kent hingegen studierte die Natur und gab sich alle Mühe sich nie von ihr zu entfernen. Man mufs gestehen, dafs Kents Grundsätze immer den Vorzug haben werden, seitdem die Liebhaber des Gartenwesens die Möglichkeit eingesehen haben, eine Gegend mit aller Zierlichkeit und mit jeder denkbaren Abwechslung zu verschönern, ohne die Grenzen, welche die Natur scheint gezogen zu haben, zu überschreiten. Während die kopierten oder nachgeahmten Werke Lenotres in ganz Europa mehr Erstaunen als Vergnügen erregen, mufs man zugeben, dafs gleichwohl in der grofsen Art seine Werke Achtung gebiethen und dafs die Versuche, Schwierigkeiten zu überwinden, diesem Meister nicht besser hätten gelingen können. Versailles, dieses Meisterstück seiner Kunst, wird immer Bewunderung erregen. Ohne daher von den verschiedenen prächtigen Gärten, womit alle Höfe Europens ihre Residenzen nach dem

les plans de le Notre, on croit ne pouvoir mieux faire que de produire ici le plan du Parc de Versailles, qui à servi de modele à tous les autres, on y ajoutera une explication des attribus principaux qu'il contenoit du tems de sa creation, il seroit impossible de présenter dans ouvrage les vues de tous ces objets, mais on tachera d'y suppléer par une exacte description; les jardins de Versailles offrent le chef d'oeuvre de Le Notre, comme le parc de Stowe offre celui de Kent.

Sous le regne de Louis XIII. il n'y avoit à Versailles qu'un chateau avec une ménagerie, Louis XIV. conçu le projet d'en faire le sejour le plus magnifique de l'Europe, la vaste étendue du Palais, la richesse des ameublemens, le nombre prodigieux des statues, les galeries enrichies de glaces et de tableaux mais pricipalement les jardins et les Eaux, tout y est digne d'admiration, l'enclos comprend près de deux lieues de tour, il est de dix huit cent toises de long, sur huit cent de large, Versailles est situé au sud-est de Paris, à quatre lieues de cette Capitale, on y aborde par trois routes, celle de Paris, celle de Seaux et celle de St. Cloud, près de l'enclos etoit située l'abbaye de St. Cyr fameuse par la retraite de Madame de Maintenon, cette abbaye est à prèsent une école militaire.

Les maux dont la France fut désolee causèrent des degats aux jardins de Versailles, mais le Monarque qui regne actuellement sur cet Empire a ordonnée les réparations nécessaires pour la conservation et l'embellissement d'un des plus beaux monuments de la Dinastie prècedente.

Plan des Lenotre verschönert haben, zu reden, so glaubt man nichts bessers thun zu können, als hier den Plan von dem Park zu Versailles mitzutheilen, der allen übrigen zum Muster gedient hat. Man wird hier eine Erklärung der vorzüglichsten Eigenthümlichkeiten, die er zur Zeit seiner Entstehung enthielt, beyfügen. Es wäre unmöglich, die Ansichten aller dieser Gegenstände in dies m Werke darzustellen, aber man wird sich bemühen, sie durch eine genaue Beschreibung zu ersetzen. Der Garten von Versailles zeigt das Meisterstück des Lenotre, wie der Park von Stowne jenes des Kent.

Unter der Regierung Ludwigs XIII war zu Versailles nichts als ein Schloſs mit einer Menagerie. Ludwig XIV faſste den Anschlag, daraus den prächtigsten Sitz in Europa zu machen. Die weite Ausdehnung, des Palastes, der Reichthum der Einrichtungen, die auſserordentliche Menge von Bildsäulen die mit Spiegeln und Gemählden bedeckten Gallerien, vorzüglich aber die Gärten und die Wasserwerke, alles ist dort der Bewunderung würdig. Der eingeschlossene Bezirk hat gegen zwey Meilen im Umfang, er hat eine Länge von achtzehnhundert und eine Breite von achthundert Klaftern.

Versailles liegt süd-östlich von Paris vier französische Meilen von dieser Hauptstadt. Man gelangt dahin auf drey Wegen, auf jenem von Paris, jenem von Seaux und jenem von St. Cloud. Nahe bey dem Garten war die Abtey St. Cyr, berühmt durch den Klösterlichen Aufenthalt der Frau von Maintenon, welche gegenwärtig eine Militärschule ist.

Die Uebel welche Frankreich verheerten, brachten auch Verwüstungen des Gartens von Versailles zuwege, aber der Monarch, welcher gegenwärtig über dieses Reich herrscht, befahl die nöthigen Ausbesserungen zur Erhaltung und Verschönerung eines der schönsten Denkmähler der vorhergehenden Dinastie.

Désignation des Objets principaux renfermés dans le parc de Versailles, dont le plan ets ici joint.

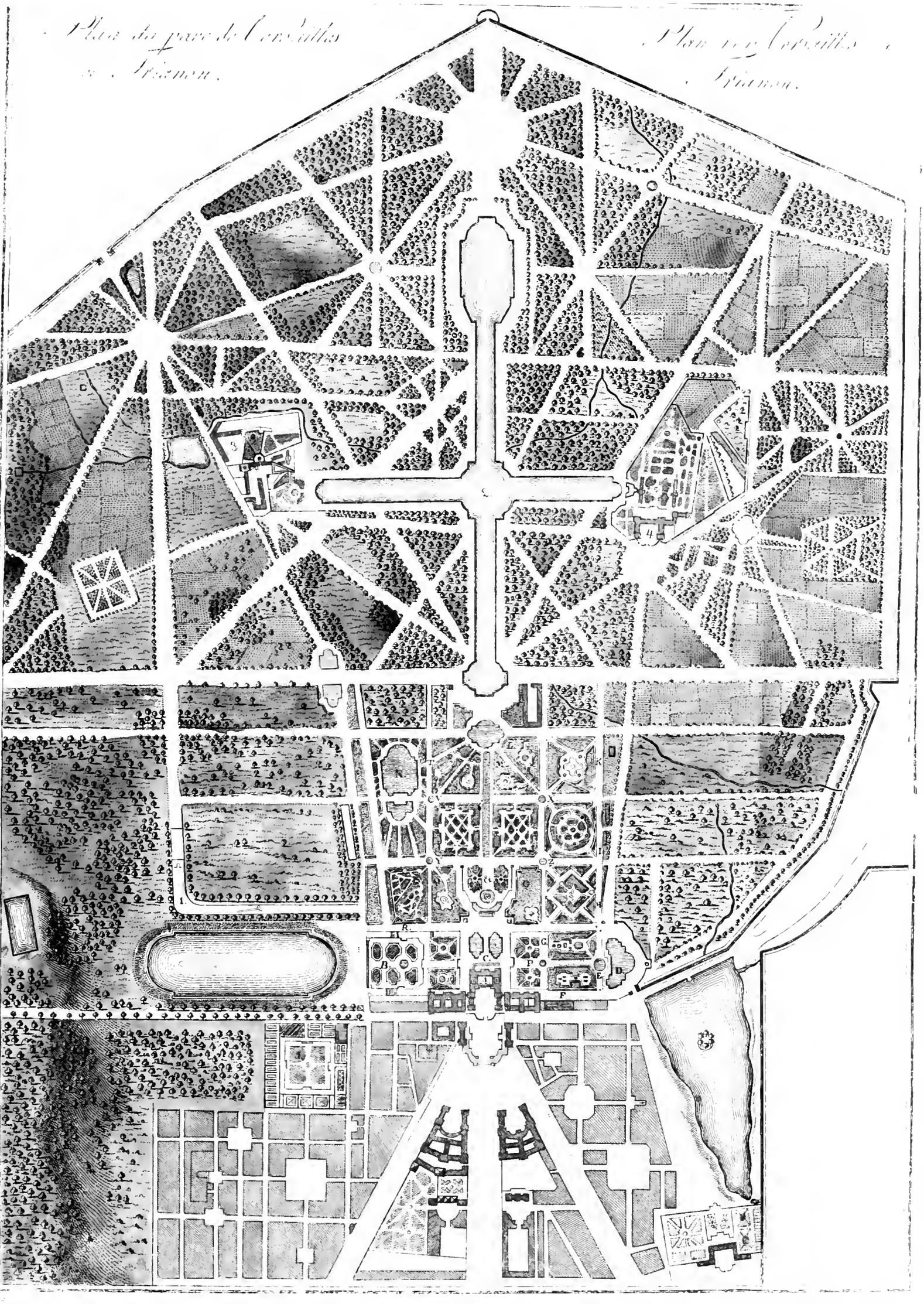
A. Le Palais.
B. Orangerie.
C. Parterre d'Eau.
D. Bassin de Neptune.
E. Fontaine du Dragon.
F. Arc de Triomphe.
G. Les trois fontaines.
H. Theatre d'Eau.
I. L'Etoille.
K. Salle des festins.
L. Bassin d'Encelade.
M. Bains d'Apollon.
N. Isle royale.
O. Marais ou chene verd.
P. Parterre de la piramide.
Q. Salle du bal.
R. Labirinthe.
S. Colonade.
T. Salon des antiques
V. Bassin de Saturne.
X. — de Flore.
Y. — de Bacchus.
Z. — de Ceres.
X. — de Latonne.
1. Le Mail.
2. Grand Canal.
3. Ménagerie.
4. Trianon.
5. Potager.

Toutes les décorations du Parc de Versailles distinguées par le jeu des Eaux forment autant de surprises, elles sont enclavées dans des bosquets entourés le plus part de Charmilles élevées, l'interieur de plusieurs est orné de treillage, un bassin placé ordinairement dans le centre du bos-

Verzeichniſs der vorzüglichsten Gegenstände in dem Park von Versailles, wovon der Plan hier beygefügt ist.

A. Der Pallast.
B. Die Orangerie.
C. Wasser-Parterre.
D. Wasserbecken des Neptuns.
E. Springbrunn des Drachens.
F. Triumphbogen.
G. Die drei Springbrünne.
H. Wasserbühne.
I. Der Stern.
K. Saal für die Feierlichkeiten.
L. Wasserbecken des Enceladus.
M. Bäder des Apollo.
N. Die königliche Insel.
O. Der Sumpf oder die grüne Eiche.
P. Paterre der Pyramide.
Q. Tanzsaal.
R. Irrgarten.
S. Colonade.
T. Antikensaal.
U. Wasserbecken des Saturns.
X. — — der Flora.
Y. — — des Bachus.
Z. — — der Ceres.
— — der Latona.
1. Die Maillebahn.
2. Der groſse Kanal.
3. Die Menagerie.
4. Trianon.
5. Der Küchengarten.

Alle Verzierungen des Parks zu Versailles, die sich durch Wasserkünste auszeichnen, sind eben so viele Ueberraschungen. Sie sind in Lustwäldchen eingeschlossen, wovon der gröſste Theil mit aufgezogenen Hagebuchen umgeben ist. Mehrere sind inwendig mit Gitterwerk verziert. Ein Wasserbecken, das in


Plan du parc de Versailles
Plan of the Park of Versailles

quet forme l'objets principal, quelque fois c'est un enfoncement en forme de niche quelque fois une sorte d'amphitheatre, des superbes statues de marbre où de bronse composent le sujet de la décoration et les eaux jaillissantes des environs ajoutent à la rendre de plus grand interet,

Le Palais domine les jardins, la vue est terminée par la grande piece d'eau du Canal et par les bosquets qui sont au de là.

Après être descendu de la terrasse du palais on trouve le parterre d'eau C. ce sont deux grands bassins qui ont plusieurs jets d'eau, et au milieu, chacun une gerbe de quatrevingt neuf pieds de hauteur on voit de ce parterre, dans une demi lune qui est au bas, le bassin de Latonne etc.

Il est de marbre blanc, sur lequel s'eleve une grouppe de trois figures qui représentent Latonne fille de Coecus et de Phoebes et Apollon et Diane ses enfants; le sculpteur a saisi le moment ou Latonne se plaint à Jupiter de la dureté des paysans de Lycie qui l'avoient empechée de prendre des rafraichissemens: les paysans sont metamorphosés en grenouilles et jéttant de l'eau sur la groupe, les deux gerbes du bassin ont trente pieds de hauteur.

Sur la ligne du grand Canal, au de la des bosquets qui contiennent les décorations principales ,est un bassin de soixante toises de long sur quarante cinq de large, Apollon est au milieu sur un char trainé par quatre coursiers, il est environné de Dauphins, de Tritons et de Baleines, la gerbe principale s'eleve à cinquante sept pieds et les deux petites à quarante sept.

Le grand Canal 2, a trente deux toises de largeur sur huit cent toises de long, il est traversé par un autre canal de cinq cent vingt toises, dont un bras conduit à Trianon 4. l'autre à la menagerie 3.

Pour parcourir les détails du Parc, il faut passer de la terrasse à l'orangerie B. on

der Mitte des Boskets angebracht ist, macht den vorzüglichsten Gegenstand aus, manchmahl ist es eine Vertiefung in Gestalt einer Nische, manchmahl eine Art von Amphitheater; prächtige Bildsäulen von Marmor oder Bronze bilden die Vorstellang der Dekoration und die springenden Wässer rings umher machen sie höchst interessant.

Von dem Pallast überblickt man die Gärten, die Aussicht endigt sich durch das grofse Wasserstück des Kanals und durch die unterhalb angebrachten Lustwäldchen.

Sobald man von der Terrasse des Pallastes herab gestiegen ist, findet man das Wasser-Paterre C) Dieses sind zwey grofse Wasserbecken, welche mehrere Wassersprünge haben, und in deren jedem sich mitten ein Wasserstrahl zu der Höhe von 89 Schuhen erhebt. Man sieht von diesem Wasserparterre in einem Halbmond, der sich unten befindet, das Wasserbecken der Latona etc. Es ist von weissem Marmor, über welchem sich eine Gruppe von drey Figuren erhebt, welche die Latona, eine Tochter des Cöcus und Phöbe, und ihre Kinder Apollo und Diana vorstellen. Der Bildhauer hat den Augenblick ergriffen, in welchem sich Latona beym Jupiter über die Härte der Bauern in Lycien beschwert, welche sie verhinderten, ihren Durst zu lösehen. Die Bauern sind in Frösche verwandelt und speien Wasser auf die Gruppe. Die zwey Wassersäulen des Beckens haben eine Höhe von 30 Fufs.

Auf der Linie des Kanals, unterhalb der Boskets, welche die vorzüglichsten Dekorationen enthalten, befindet sich ein Bassin von sechzig Klaftern Länge und 45 Breite. In der Mitte sieht man den Apollo auf einem Wagen von vier Pferden gezogen; er ist von Delphinen, Tritonen und Wallfischen umgeben. Der Hauptwasserstrahl erhebt sich auf 57 und die zwey kleinern auf 47 Fufs.

Der grofse Kanal 2) hat 32 Klafter in der Breite und 800 in der Länge; er ist von einem andern Kanal durchschnitten der 520 Klafter lang ist und wovon ein Arm nach Trianon 4) und der andere zu der Menagerie 3) führt.

Um die einzelnen Theile des Parks zu durchwandeln, mufs man von der Terrasse zu

y dessend par deux rampes d'une grande magnificence, elles ont chacune dix toises de largeur et sont interompues par deux pailliers, l'orangerie est un batiment superbe du dessin de Mansard.

Le labirinthe R. est un bosquet composé de trente neuf sujets tirés des fables d'Esope, ornés chacun de fontaines et de grouppes d'animaux qui jettent de l'eau de differente maniere.

On passe du labirinthe à la sale du bas Q. elle a pris son nom de l'usage auquel elle étoit destinée, cette sale est ornée d'une Cascade composée de coquillages et d'un amphitheatre de plusieurs rangs de gazon soutenus par des rampes de marbre, au bas de ces rampes sont des vases qui servent de girandoles, quand on y dansoit pendant la nuit.

A quelque distance est placée le bassin de Bacchus, Y. il représente l'automne. Bacchus est au milieu de satyres, le jet d'eau a dix neuf pieds de haut.

Saturne est placé au milieu du bassin V. qui porte son nom, il est entourré d'enfants et de clepsydres, la gerbe d'eau est de la hauteur de quinze pieds, les bords du bassin de figure ronde sont ornés de glaçons, il représente l'hyver.

Près de ces bassins sont deux pieces nommées les deux bosquets.

L'isle royale, ou le bassin de l'isle d'amour N. est remarquable par un jet de quarante sept pieds et les belles statues qu'on y admire, plus loin est un Salon de Maroniers.

Le bosquet attenant T. est orné d'un grand nombre de Statues représentant des sujets de l'antiquité.

La colonade S. est un perystile de forme circulaire ayant trente deux colones d'ordre jonique, supportant des dômes qui offrent deux petits temples de marbre de forme quarrée, de quatorze à quinze pieds de l'arge sur vingt de haut.

der Orangerie B) gehen. Man steigt über zwey sehr prächtige Treppen herab, wovon jede eine Breite von zehn Klaftern hat, und die durch zwey Absätze unterbrochen sind. Die Orangerie ist ein herrliches Gebäude nach der Zeichnung des Mansard.

Der Irrgarten R) ist ein Lustwäldchen, daſs aus 39 aus Aesops Fabeln gezogenen Vorstellungen zusammen gesetzt ist, wovon jede mit Springbrunnen und Gruppen von Thieren, die auf verschiedene Art Wasser auswerfen, geziert ist.

Von dem Irrgarten kömmt man zu dem Tanzsaal Q), der seinen Nahmen von dem Gebrauch, wozu er bestimmt war, erhalten hat. Dieser Saal ist mit einem aus Maschelwerk zusammengesetzten Wasserfall geziert, und mit einem Amphitheater aus mehrern Reihen von Rasen, die durch marmorne Absätze unterstützt sind. Unten an diesen Absätzen sind Vasen angebracht, die zur Nachtzeit, wann dort getanzt wird, statt Armleuchtern dienen.

In einiger Entfernung befindet sich das Wasserbecken des Bachus Y) und stellt den Herbst vor. Bachus ist mitten unter Satyren, der Wassersprung hat eine Höhe von 19 Fuſs.

Der Saturn ist mitten in dem Wasserbecken, das seinen Nahmen führt, angebracht. Er ist mit Kindern und Sanduhren umgeben; der Wasserstrahl ist 15 Fuſs hoch; die Ränder des runden Beckens sind mit Eisschollen geziert. Das Ganze stellt den Winter vor.

Nahe bey diesem Becken sind zwey Abtheilungen, die man die zwey Boskets nennt.

Die königliche Insel oder das Bassin der Insel der Liebe ist merkwürdig durch ein Wasserspiel von 47 Fuſs Höhe, und durch die schönen Bildsäulen, die man dort bewundert. Weiter hin ist ein Saal von Kastanienbäumen.

Das daran stossende Bosket T) ist mit einer groſsen Menge von Bildsäulen geziert, welche Gegenstände des Alterthums vorstellen.

Die Kolonade S) ist ein Säulengang von zirkelförmiger Gestalt, der 32 Säulen nach jonischer Ordnung enthält, die zwey Kuppeln tragen, wodurch zwey kleine marmorne Tempel von viereckichter Form entstehen, die 14 bis 15 Fuſs breit und 20 hoch sind.

On passe ici vers les bosquets de la droite et l'on contemple sur la route le groupe du char d'Apollon qui se trouve au milieu du grand bassin en face du Canal.

Le premier objet que l'on rencontre à droite, est le bosquet d'Encelade, L. le centre du bosquet contient un bassin, au milieu du quel on voit ce geant accablé sous le mont Ossa et le mont Olympe que lui et ses compagnons avoient entassé sur le mont Pelion, pour escalader le Ciel; il sort de la bouche d'Encelade une gerbe d'eau de soixante dix pieds de hauteur et d'un volume extraordinaire.

Le bosquet des bains d'Apollon M. fut ainsi nommé d'un grouppe de marbre blanc représentant Apollon chez Thetis, ce dieu est au milieu des Nimphes qui le servent.

La fontaine de Flore X., ou du printems est un bassin rond, Flore y est a demi couchée, autour d'Elle partent huit jets d'eau, à la hauteur de vingt pieds.

On trouve au milieu du bosquet de l'obelisque, autrefois la Sale des festins K. un bassin de grande étendue, du centre duquel sort une obelisque d'eau qui s'eleve à la hauteur de soixante quinze pieds.

Le bosquet de l'Etoile I. forme le point central de cinq allées qui aboutissent à la fontaine principale qui forme une étoile, ce bosquet est orné de plusieurs bustes et statues, un bassin de forme ronde occupe le milieu, et aux quatré anfoncemens, on voit autant de fontaines, nommés les fontaines des saisons.

Ceres est au milieu du bassin Z. tenant sa faucelle et entourée d'enfants qui se jouent avec des fleurs de blé, une gerbe d'eau de vingt pieds de hauteur sort du bassin qui représente la saison de l'Eté.

Mais un bosquet qui a subi du changement et qui meriteroit d'être réparé, qui a couté un ouvrage infini, à cause de ses détails, est le marais, ou bosquet du chene

Von hier wendet man sich gegen die Boskets zur Rechten und betrachtet unterwegs die Gruppe von Apollos Wagen, die sich mitten in dem grosen Bassin im Angesicht des Kanals befindet.

Der erste Gegenstand, den man zur Rechten antrifft, ist das Bosket des Enceladus L). Der Mittelpunkt desselben enthält ein Wasserbecken, in dessen Mitte man diesen Riesen erblickt, zu Boden gedrückt durch die Berge Ossa und Olymp, die er und seine Gehülfen auf den Berg Pelion gesetzt haben, um den Himmel zu erstürmen. Aus dem Mund des Enceladus steigt ein Wasserstrahl von aufserordentlichem Umfang bis zu einer Höhe von 70 Fufs empor.

Das Bosket der Bäder des Apollo wurde allso genannt von einer weifsmarmornen Gruppe, die den Apollo bey der Thetis vorstellt Dieser Gott ist mitten unter Nymphen, die ihn bedienen.

Das Wasserbecken der Flora X), oder des Frühling, ist ein rundes Becken. Flora ist halb liegend vorgestellt; rings um sie erheben sich acht Wassersprünge zu der Höhe von 20 Fufs.

Mitten in dem Bosket des Obelisk, sonst der Saal für die Feierlichkeiten, K) trifft man ein Wasserbecken von grofsem Umfange an, aus dessem Mittelpunkt sich ein Obelisk von Wasser bis zu der Höhe von 75 Fufs erhebt.

Das Bosket des Sterns I) bildet den Mittelpunkt von fünf Alleen, die sich bey dem Haupt-Springbrunn, die einen Stern bildet, endigen. Dieses Bosket ist mit vielen Büsten und Statuen geziert. Mitten befindet sich ein Wasserbecken von runder Gestalt und in den vier Hintergründen sieht man eben so viele Springbrunnen, die man die Springbrunnen der Jahrszeit nennt.

Ceres in der Mitte des Wasserbeckens Z) sie hält die Sichel in der Hand und um sie herum spielen Kinder mit Kornblumen. Ein Wasserstrahl von 20 Fufs Höhe steigt aus diesem Becken, das den Sommer vorstellt.

Aber ein Bosket, das Veränderungen gelitten hat und wieder hergestellt zu werden verdiente, das wegen seinen vielen Nebenwerken unendlich viel Arbeit gekostet hat, ist

verd, O. c'est une des compositions les plus riches et dont l'execution a été bien difficile; au milieu du marais, ou du bassin etoit un chene qui poussoit de ses branches et de ses feuilles plus de cent jets d'eau, le contour du bassin en presentoit plus de quatre cent, qui partoient du fond des roseaux et des mousses, les coins étoient ornés de cygnes qui jettoient également de l'eau à chaque coté, dans un enfoncement étoit un buffet, sur lesquels on voyoit des vases et les jets d'eau qui en sortoient parissoient en retombant former autant des vases de cristal.

Le theatre d'eau H. est placé dans un bosquet, qui forme plusieurs allées ornées de grouppes de marbre blanc, dont les sujets sont tirès de la fable.

Le bassin de Neptune D, est bordé de vingt deux grands vases enrichis d'ornemens, du milieu de ces vases s'eleve un jet d'eau qui retombe sur le pourtour, d'où s'elevent quarante autres jets à une hauteur surprennante, ce qui forme un tableau superbe, au de là de cette piece, on voit plusieurs statues remarquables.

Dans la demi lune E. est placeé la fontaine du Dragon, ce bassin a vingt toises de Diametre, le millieu est occuppé par un dragon qui jette de l'eau par plusieurs endrois, et dont le jet principal s'eleve à trente trois pieds, il est entouré de quatre d'auphins et d'autant de cygnes.

Le bosquet des trois fontaines G. présente une gerbe de vingt deux pieds, et deux autres jets d'eau de soixante dix huit pied de hauteur.

Ce canton du parc est nommé le parterre du nord, on y trouve le bsssin de la Piramide P. nom qui lui fut donné à cause de la forme de la fontaine.

L'arc de triomphe F. est du dessin de Le Notre, la France y est figurée par une statue de bronze vetue du manteau royal, assise sur un char posé sur des degres de marbre blanc, à droite est une fontaine nommée

der Morast, oder das Bosket der grünen Eiche, O) Es ist eine der reichsten Zusammensetzungen und deren Ausführung sehr schwer war. Mitten in dem Morast oder dem Bassin war eine Eiche, die aus ihren Aesten und Blättern mehr als hundert Wasserspiele hervor trieb. Innerhalb dem Bassin zeigten sich mehr als vier hundert, die aus dem Grund, dem Schilf und dem Moos hervor kamen. Die Ecken waren mit Schwänen geziert, die ebenfalls nach allen Seiten Wasser auswarfen. In einer Vertiefung stand ein Schenktisch, auf dem man Vasen sah, aus denen das Wasser sprang und im Zurückfallen eben so viel Vasen von Crystall zu bilden schien.

Die Wasserbühne H) ist in einen Bosket angebracht, das verschiedene Alleen bildet, die mit Gruppen von weissem Murmor, deren Gegenstand aus der Fabel genommet ist, geziert sind.

Das Wasserbecken des Neptuns D) ist um den Rand mit 22 groſsen, reich verzierten Vasen eingefaſst. In der Mitte dieser Vasen erhebt sich ein Wassersprung, der über den Umfang des Beckens zurück fällt, aus dem 41 andere Sprünge sich zu einer erstaunlichen Höhe erheben, welches ein prächtiges Bild darstellt. Jenseits dieses Werkes sieht man mehrere merkwürdige Bildsäulen.

In dem Halbmond E) ist die Wasserkunst des Drachen angebracht. Dieses Becken hat 20 Klafter im Durchschnitt. Den Mittelpunkt besetzt ein Drache, welcher aus mehrern Theilen Wasser auswirft und dessen vorzüglichster Sprung sich auf 33 Fuſs erhebt. Er ist von vier Delphinen und eben so viel Schwänen umgeben.

Das Bosket der drey Fontainen G) zeigt einen Wasserstrahl von 22 Fuſs und zwey andere Wassersprünge von 78 Fuſs Höhe.

Der Bezirk des Parks heiſst das Parterre von Norden; man findet dort das Wasserbecken der Pyramide P) welchen Nahmen es von der Gestalt des Springbrunns erhalten hatte.

Der Triumphbogen F) ist nach der Zeichnung des Le Notre angelegt. Eine Bildsäule von Bronze stellt dort Frankreich vor, mit einem königlichen Mantel bekleidet, auf einem Wagen sitzend, der auf Stufen von weissem

la fontaine de la victoire, à gauche celle de la gloire.

Le mail 1. est separé par une piece d'eau nommé la piece des suisses ; du Potager 5. qui est contigu à la Ville de Versailles, ce potager est en même tems jardin fruitier, il est partagé en treate quatre jardins exposés au soleil de la maniere qu'il convient à l'espece d'arbre fruitier auquel il est destiné; chaque jardin a son bassin d'eau destiné aux arrosemens et une terrasse sous la quelle il y a des serres; cette distribution a été faite par le fameux jardinier fruitier la Quintinie.

Reste à parler des objets plus éloignés du parc, la Menagerie, et le chateau de grand Trianon la menagerie 3 est une maison de campagne étendue et magnifique avec un Dome de figure octogone, cette maison est placée au milieu d'une vaste cour, ou aboutissent sept autres cours jointes par des grilles de fer, dans chacune on trouve des animaux, cette distribution a servi de modele à la jolie ménagerie de Schönbrunn près de Vienne Capitale de l'Autriche.

Trianon 4 est un palais somptueux, dont la façade a soixante quatre toises, on y entre par une porte de fer, dans une cour quarrée, orné d'un peristyle sontenu par des colonnes de marbre d'ordre jonique il ne consistoit autrefois que trois batimens qui furent construit à la place d'un hameau nommé Trianon, cet edifice ayant été demoli fut rebati sur le dessin de Mansart avec une magnificense royale, l'interieur est de la plus grande richesse, les appartemens ornés de tableaux des meilleurs maîtres; l'empereur en a ordonné en 1810 les reparations avec un gout infini, et le chateau à servi ensuite quelque tems de residence à l'imperatrice, le jardin est compose d'un parterre superbe distribué principalement à la Hollandoise, pour

Marmor ruht. Rechts ist der Springbrunn des Siegs, und links jener des Raums.

Die Mailbahn 1) sondert ein Wasserstück, welches das Schweitzerstück genannt wird, von dem Küchengarten 5) der an die Stadt Versailles grenzt. Dieser Küchengarten ist zugleich ein Obstgarten; er ist in 34 Gärten abgetheilt, die der Sonne auf eine Art ausgesetzt sind, wie es der Gattung Obstbäume, der sie bestimmt sind, zukömmt. Jeder Garten hat sein Wasserbecken, das zur Bewässerung bestimmt ist, und eine Terrasse unter welcher Gewächshäuser angebracht sind. Diese Eintheilung wurde durch den berühmten Obstgärtner la Quintinie veranstaltet.

Es bleibt nun noch übrig der entferntern Gegenstände des Parks zu erwähnen, nähmlich der Menagerie und des Schlofses von grofs Trianon.

Die Menagerie 3) ist ein ausgedehntes, und prächtiges Landhaus mit einer Kuppel von achteckichter Gestalt. Dieses Haus steht in der Mitte eines weitläufigen Hofes, an den sich sieben andere Höfe anschliefsen, die durch eiserne Gitter versperrt sind. In jedem trifft man Thiere an. Diese Eintheilung diente der schönen Menagerie zu Schönbrunn nahe bey Wien, der Hauptstadt Oesterreichs, zum Muster.

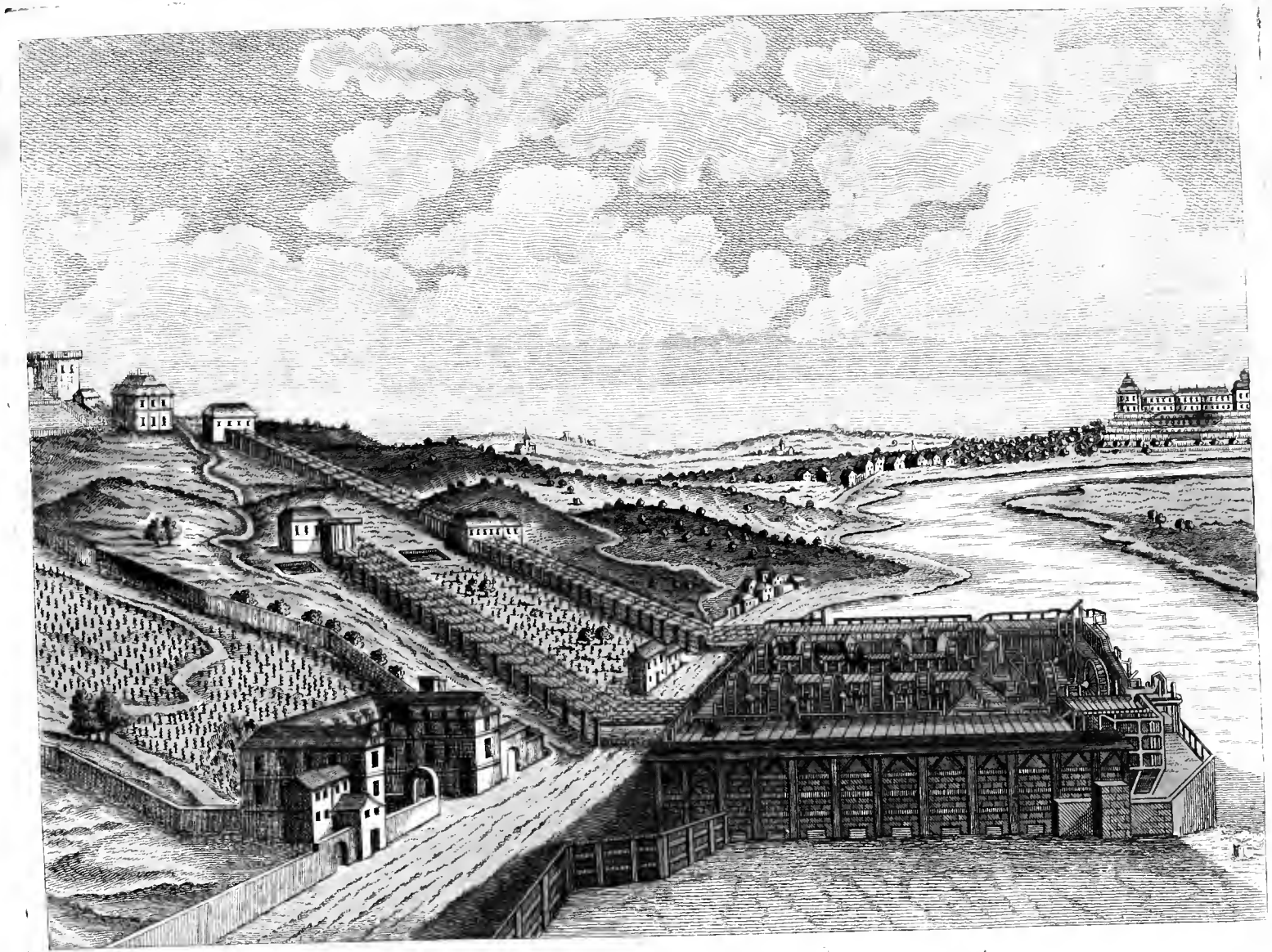
Trianon 4) ist ein kostbarer Pallast, dessen Nordseite 64 Klafter lang ist. Man gelangt durch ein eisernes Thor in einen viereckichten Hof, der mit einem Säulengang geziert ist, welcher von Marmorsäulen nach jonischer Ordnung getragen wird. Einst bestand er blofs aus drey Gebäuden, die auf der Stelle des Dörfchens Trianon gebaut wurden. Nachdem diese Gebäude niedergerissen wurden, ward das gegenwärtige nach der Zeichnung Mansards mit einer königlichen Pracht hergestellt. Das Innere enthält den gröfsten Reichthum; die Gemächer sind mit Gemählden von den befsten Meistern geziert. Der Kaiser hat im Jahr 1810 die Wiederherstellung mit ungemein viel Geschmack angeordnet und das Schlofs diente nachher einige Zeit der Kaiserinn zur Residenz. Der Garten besteht aus einem prächtigen Parterre, das vorzüglich nach holländi-

y cultiver les fleurs les plus rares et les plus agreables, ce jardin a deux cent trente toises de long sur cent soixante dix de large Trianon est l'objet principal du Parc de Versailles.

Les eaux qui mettent en mouvement tant de merveilles viennent de la machine hidraulique de Marly, qui nést pas bien éloignée de Varsailles, c'est la plus vaste qu'on connoisse, en voici le Plan elle est composée de quatorze roues qui font mouvoir 225 corps de pompes, celles ci conduissent l'eau a 610 toises dans une tour élevée de 500 pieds des suyaux aspirans, Quand la machine est dans sa force, c'est à dire quand les eaux de la riviere de Seine sont hautes, elle fournis 21037 muids d'eau mesure de Paris, en vingtquatre heures.

scher Art angeordnet ist, um die seltensten und angenehmsten Blumen zu erziehen. Dieser Garten hat 230 Klafter in der Länge und siebenzig in der Breite. Trianon ist der vorzüglichste Gegenstand in dem Park zu Versailles.

Das Wasser, welches so viele Wunderwerke in Bewegung setzt, kommt von der Wasserkunst zu Marly, welche nicht weit von Versailles entfernt ist. Sie ist die gröſste, welche man kennt. Man sehe davon den beyliegenden Plan. Sie ist aus 14 Rädern zusnmmen gesetzt, welche 225 Pumpen in Bewegung setzen. Diese führen das Wasser 610 Klafter weit in einen Thurm, der 500 Fuſs über den Saugröhren erhöht ist. Wann die Maschine ihre gröſste Kraft hat, das heiſst, wann das Wasser des Fluſses Seine hoch ist, so liefert sie 21037 Eimer, Pariser Maſses, Wasser in 24 Stunden.



III

Machine hydraulique de Marly | Wasser-Maschine.

Description du Parc de Beloeil,

situé dans la Belgique, apartenant à S. A.

le Prince de Ligne. *)

Le séjour de la campagne n'est jamais plus agréable que lors qu'on voit les bois, les prés et les eaux prendre tous les jours une nouvelle forme sous sa main. Satisfait de l'harmonie des grandes proportions, que j'ai trouvé dans mes jardins, je n'ai eu garde d'y rien déranger, et j'ai tâché de m'y faire un mérite dans un genre différent; j'ai commencé par être l'auteur de la seconde cour, abattre quantité de corps-de-logis, qui ne me plaisaient point, rétrecir un fossé immense, combler une parte d'un étang, et par des plantations nouvelles, des jours dans les anciennes et plusieurs nuances d'irrégularité, sans me jetter dans le contourné, j'ai commencé et déterminé une nouvelle carriere. Des centaines d'ouvriers achevérent bientôt de prouver que j'avoiseu raison.

Il y a beaucoup de bassins; dont l'un est entouré d'une balustrade de marbre, et l'autre de petites barres de fer léger, et doré en partie: des charmilles hautes, fraiches et superbes, ni fatiguantes, ni fatiguées; que je n'ai laissées que comme des coffres qui renferment quelques jardins intérieurs, des berceaux à l'italienne, des berceaux magiques d'autres encore d'une grande et noble

*) Cette description est du Prince même.

Beschreibung

des Gartens

Beloeil.

Nie gewährt der Aufenthalt auf dem Lande mehr Annehmlichkeit, als wenn man Waldungen, Wiesen und Gewässer täglich unter seiner Hand neue Gestalten gewinnen sieht. Zufrieden mit der Uebereinstimmung der grofsen Verhältnisse, die ich in den Anlagen meiner Gärten fand, hielt ich es indessen nicht für nachtheilig, hie und da etwas darin zu verändern: ich suchte mir vielmehr ein Verdienst in einer andern Gattung zu erwerben. Ich begann mit Herabstimmung der zu lästigen Gröfse, liefs eine Menge von Gebäuden, die mir nicht gefielen, niederreifsen, einen ungeheuren Graben schmäler ziehen, ein Stück von einem Teiche ausfüllen, durch neue Pflanzungen lichte Parthien in die älteren bringen und mancherlei kleine Regellosigkeiten darin veranstalten, ohne dabey ins Aengstliche zu fallen. Auf diese Weise zeichnete ich mir eine neue Laufbahn und verfolgte sie. Hundert Arbeiter brachten gar bald den Beweis zu Stande, dafs ich Recht gehabt hatte.

Es giebt viele Bassins darin, deren eines mit einer Balustrade von Marmor, und ein anderes mit einem leichten eisernen, zum Theil vergoldeten, kleinen Gitter umgeben ist: hohe, kühle und vortreffliche Heckengebüsche, die weder lästig, noch gekünstelt sind, und die ich blofs einigen Gartenparthien zur Einfassung gelassen habe: Berceaux nach italienischer Art, magische Berceaux, und noch

proportion, un cloître charmant autour d'une pièce d'eau, des sallons de gazons, des corbeilles de fleurs, une petite forêt de roses en quinconces, et partout les plus belles eaux du monde, vives, pures, limpides, communiquantes toutes entre elles; tous les chemins sont verds et percent la forêt qui tient à mon jardin. *) Deux cents arpens font l'étendue de ce terrein françois. Une pièce d'eau, qui en a vingt, le sépare en deux parties egales, qui sont entourées de canaux dont quelques bras se montrent plusieurs fois dans ma forêt, déguisés en rivieres et en entourent ainsi une petite partie qui contient des haras de cerfs, de sangliers et des chevreuils dont on lâche la trop grande quantité dans mes bois, qui ont cinq lieues de long et quelquefois deux de large. C'est au bout de cette grande pièce d'eau, après un pont tournant, sur l'un de ces canaux environnans, qu'une grande patte d'oie décide le genre de cette forêt, dont la route du milieu est large de 120 pieds. Je ne parlerai point des étoiles, des grands ronds, des desseins les plus beaux, les plus vastes, et des quinconces superbes de chênes et de hêtres, qui s'y rencontrent de distance en distance, pour voir traverser le cerf et les chiens.

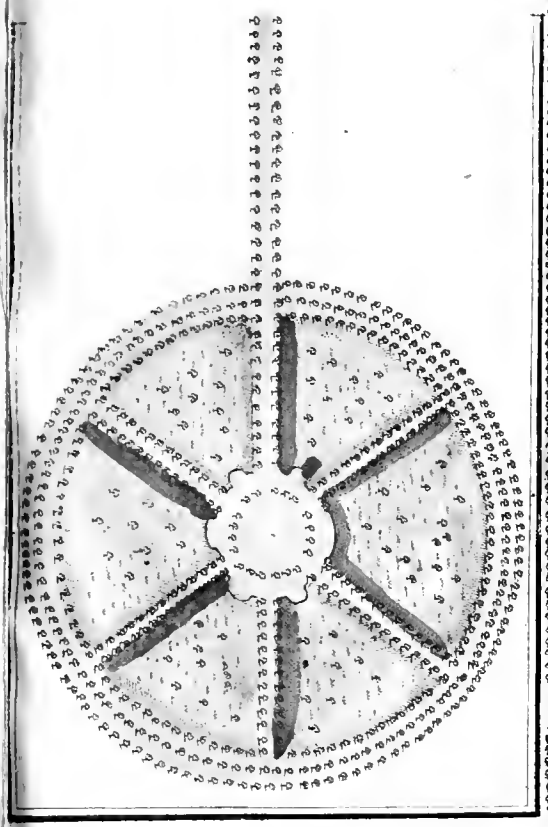
Je reviens à mon jardin. Vingt arpens de potager, entourés de murs couverts des plus beaux espaliers. Quatre bassins avec des jets d'eau. Au milieu, un temple de Pomone, pour y aller manger du fruit. Les serres chaudes, un jardin de mélons, et un autre de figues, méritent, dit-on, beaucoup

*) J'ai osé hazarder du gazon par tout. Mes moutons sont mes jardiniers, et en font une pelouse, ou plutôt un tapis de velours verd.

*andere von groſsem und edlem Verhältnisse; ein sehr anmuthiges Cloître um eine Wasserparthie, Rasen-Sallons, Blumenkörbe, ein Rosenwäldchen in Quincunxen gepflanzt, und überall die schönsten, lebendigsten, reinsten und hellsten Gewässer von der Welt, die alle wieder unter einander verbunden sind. Alle Wege sind grün und dringen in den Wald, welcher dicht an meinem Garten liegt. *) Zweyhundert Morgen Landes machen den Umfang dieses französischen Bezirks aus. Eine Wasserparthie, welche zwanzig Morgen enthält, scheidet es in zwei gleiche Theile, die mit Canälen umgeben sind, von welchen einige Arme mehrere male in meinem Walde zum Vorschein kommen, wo sie als Flüsse erscheinen und eine kleine Parthie umschlieſsen, die Gehege für Hirsche, wilde Schweine und Rehe enthält, deren zu sehr sich anhäufende Menge in meine Waldungen gelassen wird, die fünf Stunden lang und hie und da fünf Stunden breit sind. Am Ende dieser Wasserparthie, wenn man über eine Drehbrücke gekommen ist, die über einen jener umgebenden Canäle führt, stöſst man auf eine patte d'oie, welche den Charakter dieses Waldes bestimmt, dessen mittelster Fahrweg 120 Fuſs breit ist. Ich übergehe die sternartigen Plätze, die groſsen Eröffnungen, die ungemein schönen und beträchtlichen Anlagen und die vortreflichen Quincunxe von Eichen und Buchen, die man von Entfernung zu Entfernung darin antrifft, um Hirsche und Hunde hindurch streichen zu sehen.*

Doch ich komme nun auf meinen Garten zurück. Zwanzig Morgen machen den Gemiesgarten aus, welcher mit Mauern umgeben ist, die mit den schönsten Spalieren bekleidet sind. Es befinden sich darin vier Bassins mit Springwassern. In der Mitte steht der Tempel der Pomona, um Obst darin zu

*) *Ich habe überall wagen dürfen, Rasen anzulegen. Meine Schaafe sind meine Gärtner; sie erhalten ihn wie geschoren, oder schaffen ihn vielmehr in einen Teppich von grünem Sammet um.*



Parc de Beloeil, appartenant au prince de Ligne.

1. *Temple ruiné.*
2. *Temple de Gnide.*
3. *Obelisque.*
4. *Mausolée d'Adonis*
5. *Bain de Flore.*
6. *Maison tartare.*
7. *Mosquée.*
8. *Buste du Mar. Lacy.*

d'éloges. Tout ceci est fait. Voici ce qui sera fait l'année prochaine. Dans le bâtiment des serres, dont la bâtisse est très agréable, au milieu des cinq petits pavillons qui s'élèvent, pour en couper la longue uniformité puis qu'elles ont 700 pieds, il y a aura des bassins de marbre blanc, et un jet d'eau pour rafraîchir les yeux, et les fruits les plus abondans et les plus précoces.

Un apartement d'hiver, bâti au bout des serres, en tirera le plus grand parti. Elles lui serviront de galerie, pour s'y promener au milieu des frimâts. Deux glaces les répéteront sans fin. Une antichambre et un cabinet en serres de fleurs les plus précieuses, serviront d'asile au printems, en attendant que le soleil vienne l'y chercher, pour le présenter à toute la nature. Le dedans sera berceau entrelacé de vitres vers le Midi, et de glaces vers le Nord. Au bout de cela, sur le retour de ce petit bâtiment en forme de marteau, est la maison du jardinier, traitée à la holandoise. On lui donnera, pour s'amuser, un jardin à la manière de son pays, des magots, des hommes d'or, des fontaines de verre qui serviront à en faire voir le mauvais goût: ce sera en manière de citation et de charge assez plaisante. Le reste de cette partie du jardin en face de la serre, est pépinière, er sera couverte de filets pour y contenir une quantité prodigieuse d'oiseaux que je ne rendrai pas malheureux. Ils auront leur maison vis-à-vis celle du jardinier, et une salle d'hiver très commode, où ces petits musiciens trompés chanteront sans cesse leurs amours, la Déesse du printems et la printems lui-même. Ce sera la musique de Flore, à laquelle on élevera un autel au milieu du petit jardin qui lui sera consacré. Ce jardin, au milieu de cette pépinière des fleurs les plus précieuses, dont on tirera ce qui conviendra pour les corbeilles, les jardins

genieſsen. Die Treibhäuser, ein Melonen- und ein Feigengarten verdienen, wie man sagt, viele Lobsprüche. Alles dieſs ist fertig. Im künftigen Jahre soll folgendes bewerkstelliget werden. In dem Gebäude, welches die Gewächshäuser enthält und von angenehmer Bauart ist, sollen in der Mitte der fünf kleinen Pavillons, deren übersteigende Höhe die lange Einförmigkeit derselben, da sie eine Länge von 700 Fuſs haben, unterbricht, Bassins von weissem Marmor nebst einem Springwasser angebracht werden, um sowohl Augen, als Früchte, welche sehr zeitig in Ueberfluſs vorhanden sind, dadurch zu erfrischen.

Am Ende der Gewächshäuser soll eine Wohnung für den Winter eingerichtet werden, die von selbigem den gröſsten Vortheil ziehen wird. Sie werden ihr zu einer Gallerie dienen, um mitten unter Frösten spazieren gehen zu können. Zwei Spiegelwände werden sie unendlich verlängern. Ein Vorzimmer und eine kleine Abtheilung des Gewächshauses mit den köstlichsten Blumen, werden im Frühling einen angenehmen Aufenthalt abgeben, bis die Sonne endlich zur Natur im Freien einladet. Das Inwendige wird bogenartig werden, und gegen Mittag Fenster, gegen Mitternacht aber Spiegelgläser bekommen. Geht man von diesem kleinen hammerförmigen Gebäude an das andere Ende der Gewächshäuser, so findet man die Wohnung des Gärtners, ganz im holländischen Geschmack gebauet. Zu seinem Vergnügen wird er einen Garten nach seiner Landesart mit häſslichen Figuren, vergoldeten Männerchen und gläsernen Fontainen bekommen, um den schlechten Geschmack davon zu zeigen; denn diese ganze Anspielung ist nur Schäkerei. Der übrige Theil des Gartens, der im Angesicht des Gewächshauses liegt, ist Baumschule, und soll mit Netzen überzogen werden, um eine groſse Menge von Vögeln, die ich nicht unglücklich zu machen gedenke, darin beisammen zu halten. Sie sollen ihr Haus der Wohnung des Gärtners gegenüber nebst einem Wintersaal erhalten, worin diese kleinen betrogenen Tonkünstler ihre Liebschaften, die Göttin des Frühlings

anglois, le bois sacré, le jardin des Hespérides, et mes isles etc. Près de là, vis-à-vis un arc de triophe qui bornera le jardin, près du canal du Levant, sera une grande voûte qui aura son pendant près du canal de l'Occident, et sous laquelle il y aura un petit port pour deux petites gondoles, quatre bancs, des berceaux, d'eaux environantes, et quantité de moyens de mouiller les gens tristes, qui seroient tentés de s'y livrer à des réflexions sérieuses.

Je commence à avoir déjà une marine considérable. On va à voile sur mon grand lac, qui communique à tous les canaux, pièces d'eaux et rivière, sur lesquelles il y a des ponts lévis, des ponts tournans glissés et autres. Mes galères sont ornées de banderolles, et montées par de petits matelots à ma livrée. Comme il seroit trop colifichet, trop régulier, ou irrégulier, d'y avoir une isle, j'ai imaginé d'y faire construire une frégate de 30 pièces de canons. On ne comprendra pas, comment elle a pu y arriver. Elle aura l'air d'être à l'ancre, et tiendra au fond du lac. On y ira, par de petites barques, dont j'ai grand nombre; souper dans les belles soirées d'été: et nos promenades sur l'eau, avec de la musique et un beau clair de lune, sont fort agreables.

Voici la partie qui m'a occupé la derniere, qui vient d'être achevée, et qui, selon moi, est la plus intéressante, parce qu'a-

und den Frühling selbst besingen werden. Dieses wird die Musick der Flora seyn, der man in der Mitte eines ihr geweihten kleinen Gartens einen Altar errichten wird; und dieser Garten wird mitten in der Pflanzschule der vortrefflichsten Blumen liegen, woraus die Körbe, die englischen Gärten, der heilige Hain, der Garten der Hesperiden und meine Inseln versorgt werden sollen. Nicht weit davon wird gegenüber ein Triumphbogen, der den Garten begrenzen wird, zu stehen kommen, und an dem Canal gegen Morgen ein groſses Gewölbe (voûte), welches sein Gegenstück am Canal gegen Abend erhalten wird, und zu einem kleinen Hafen für zwei kleine Gondeln dienen soll. Uebrigens sollen Bänke, Berceaux, sich herumziehende Wasser und eine Menge von Mittelchen dabei angebracht werden, um traurige Leute, denen etwa einfallen möchte, sich daselbst ernsthaften Betrachtungen zu überlassen, bald da, bald dort zu besprützen.

Ich habe schon eine beträchtliche Marine beysammen. Man kann auf meinem groſsen See, der mit allen Canälen, Wasserparthien und Flüssen, worüber Zugbrücken, leichte Dreh- und andern Arten von Brücken gehen, in Verbindung steht, überall herum segeln. Meine Galeeren sind mit Wimpeln geziert und mit kleinen Matrosen bemannt, die in meine Livrei gekleidet sind. Da es zu geziert, und zu regelmäſsig oder unregelmäſsig wäre, wenn ich eine Insel auf demselben haben wollte; so habe ich den Gedanken gefaſst, eine Fregatte von dreyſsig Kanonen darin bauen zu lassen. Man wird freilich nicht begreifen, wie sie da hat hineinkommen können. Es wird scheinen, als ob sie da vor Anker läge; aber sie wird auf dem Grunde des Sees aufsitzen. Auf kleinen Gondeln, deren ich in groſser Menge habe, wird man zu ihr hinfahren und an schönen Sommerabenden daselbst speisen. Solche kleine Wasserfahrten mit Musick bei Mondenschein sind sehr angenehm.

Nun komme ich auf denjenigen Theil, welcher mich zuletzt beschäftiget hat, und wirklich vollendet ist. Für mich ist er der interes-

vec le ton plus ou moins champêtre, elle gagne mon appartement, et occupe au moins 40 arpens, qui sont tous de ma création. Derriere la muraille des serres et du potager, j'ai bâti, vers l'Orient, un Village tartare. Je dis tartare, parce que les cabanes des bergers et des moutons, en ont le style sauvage, par les petits avancés en gros arbres qui font gallerie; et qu'il y a une laiterie sous la forme d'une Mosquée, qui en est la paroise. Les deux Minarêts servent de pigeonier. On sait que ce sont des espèces de colonnes, ou de tours, d'où les crieurs des Musulmans appellent à la prière.

La pelouse de 24 arpens, sur laquelle est ce village, est unie, excepté lors qu'elle s'abaisse insensiblement sur les bords de la riviere qui l'arrose. Mes habitans vont pendant le jour vivre dans mes bois et mes prairies; ils partent et reviennent aux sons de leur musique. Ces habitans sont sept ou huit cents personnes; tant moutons que toutes sortes d'autres troupeaux; par exemple j'attendois les vaches les plus grasses de la Suisse, elles auraient présenté le soir, ce que Cibèle avait en abondance, à des patres, ou leurs maitresses, ou leurs femmes; je faisois apprendre à celles-ci à chanter et jouer de divers instrumens champêtres, comme leurs voix, dont il faut encourager les sons clairs et gais; et c'est pour les reposer, quand les chansons du village les ont fatiguées, qu'il y aura des cornemuses, des espèces de cors, des musettes et de grandes flûtes, comme les Tiroliens. Ces bergers et ces bergères auront un uniforme digne de la beauté et de la simplicité de la Nature, dont ils sont les grands-prêtres. Les taureaux auront l'air ménaçant, et les jeunes élèves de ma métairie joueront ensemble au bord de la riviere.

santeste, weil er mit mehr oder minder ländlichem Ton an meine Wohnzimmer stöfst, und wenigstens vierzig Morgen in sich fafst, die alle von meiner Schöpfung sind. Ich habe nähmlich hinter der Mauer der Glashäuser und des Küchengartens, nach Morgen zu, ein tartarisches Dorf gebauet, weil die Schäferhütten und Schafställe, wegen der kleinen Vorsprünge von dicken Bäumen, die eine Gallerie formiren, in diesem wilden Style sind, und weil sich daselbst ein Milchhaus in Gestalt einer Moschee befindet, welche die Kirche des Dörfchens vorstellt. Die zwei kleinen Thürmchen an derselben dienen zu Taubenhältern. Es ist bekannt, dafs von diesen Säulen oder Thürmchen die Muselmänner durch Ausrufer zum Gebet gerufen werden.

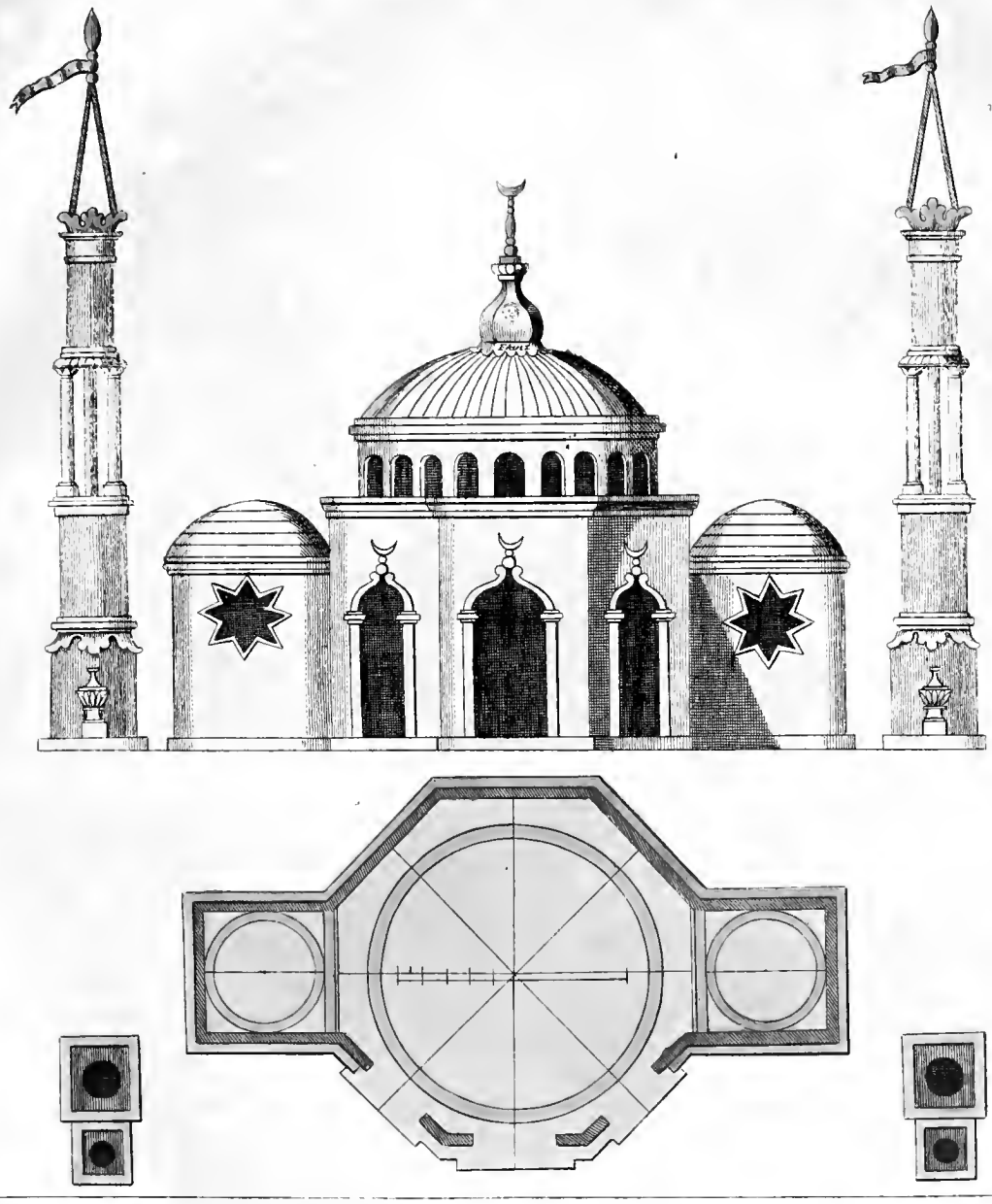
Der Rasenteppich von vier und zwanzig Morgen, auf welchem dieses Dorf liegt, ist ganz eben, aufser da, wo er sich unmerklich zu den Ufern des Flusses, der ihn bespület, hinabneigt. Meine Einwohner leben bei Tage in den Waldungen und auf den Wiesen; sie gehen und kommen unter Ertönung ihrer Musik. Ihre Anzahl beläuft sich auf sieben bis acht hundert Personen. Die Heerden von Schaafen sind so stark als andere Arten von Heerden. Ich erwartete auch noch sehr schöne Schweizerkühe. Des Abends würden sie dargeboten haben, was Cybele in Ueberfluss hate, den Hirten ihre Geliebten oder ihre Weiber. Diese liefs ich im Singen und im Spielen verschiedener Instrumente unterrichten, denn klare und fröhliche Stimmen mufs man aufmuntern; und sind sie dann von den Gesängen des Dorfs ermüdet, so sollen sich, während sie ausruhen, Dudelsäcke, Arten von Hörnern, Sackpfeifen und lange Flöten hören lassen, so wie die Tyroler sie haben. Diese Schäfer und Schäferinnen sollen eine Uniform erhalten, die der Schönheit und Einfachheit, der Natur, deren Oberpriester sie sind, würdig ist. Die Stiere werden ein furchtbares Ansehen haben, und die jungen Zöglinge meiner Meierei werden miteinander an dem Ufer des Flufses spielen.

Pour couper irrégulièrement la longue étendue de la ligne parallèle aux cabanes, il y a une glaciere qui fait un effet merveilleux, une caverne soutennue par une vingtaine de pilastres de pierres brutes, pour asile aux troupeaux; un cimetière Tartare, dont les espèces d'urnes sont des espèces de bornes de marbre, surmontées d'un Turban plus ou moins doré, et sans que tout cela soit dans une ligne, une fontaine dans le genre turc, telle que j'en ai vû sur les grands chemins, aux environs de Belgrade. Le ravin vers l'Orient, tout en faisant haha, laisse voir celle-ci dans la campagne de l'autre côté du grand chemin. C'est au bout de cette pelouse, vers la faisanderie, qu'il y a une trentaine de petites colonnes blanches, sveltes, propres et legères, qui soutiennent quatre petits toits différens et rouges; et un sallon ouvert en péristi'e, au dessus de la voute, par où la rivière arrive de la forêt. Cette maison est censée appartenir au Mourzza, c'est-à dire, le Seigneur de la Colonie; et ce sera l'habitation du directeur chrétien de mon village musulman.

Il y a des jours dans les plantations vers l'Orient, et des ouvertures dans les murs du potager, pour voir, au travers du jardin françois, jusqu'au village, et vers l'Occident pour voir la plaine et faire croire le parc Tartare encore plus considérable. Comme je veux toujours y voir du monde, pour remplir le vuide, que me laisseroient, sur ma verte plaine, mes troupeaux pendant le jour, voici ce que je ferai. Jaime autant les bétes que je haïs les sots, J'y aurai des daims extraordinaires, des moutons de Barbarie, des gazelles, des animaux étrangers, des sauvages même de chez nous apprivoisés, des moutons à toison pendante, et des chevaux à criniére blanche tombant jusqu'à

Um die lange Strecke der parallelen Richtung der Hütten auf eine unregelmäfsige Art zu unterbrechen, ist eine Eisgrube angebracht, die eine vortreffliche Wirkung thut; ferner eine Art von Schirmdach, welches zwanzig Pfeiler von rohen Steinen tragen, unter welchem die Heerden einen Schutzort finden; dann einen tartarischen Begräbnifsplatz, mit einer Art von marmornen Grenzsteinen, die den Tartarn statt der Urnen sind, und auf denen sich oben ein mehr oder minder vergoldeter Turban befindet, welches alles jedoch keinesweges in einer Linie liegt; und endlich ein Brunnen nach türkischer Art, dergleichen ich in der Gegend von Belgrad an den Heerstrafsen gesehen habe. Da der Graben gegen Morgen ein gänzliches Aha formirt, so kann man diesen Brunnen auch auf dem freien Lande von der andern Seite des Hauptwegs wahrnehmen. Am Ende der schönen Rasenparthie, gegen die Fasanerie zu, giebt es auf dreifsig kleine weisse, zierliche und leichte Säulen, die vier verschiedene rothe Dächer tragen, und einen offenen Sallon mit einem Peristyl über der Wölbung, durch welche der Flufs aus dem Walde kömmt. Dieses Haus ist dem Murza, das heifst, dem Herrn der Colonie bestimmt, und soll die Wohnung des christlichen Aufsehers meines muselmännischen Dorfes werden.

In den Anlagen gegen Morgen giebt es lichte Parthien, und in den Mauern des Küchengartens Oeffnungen, damit man durch den französischen Garten hindurch bis an das Dorf, und gegen Abend die Fläche sehen könne. Der tartarische Park bekömmt dadurch scheinbar einen weit gröfsern Umfang. Da ich gern etwas Lebendiges sehen will, so soll der Leere, die mir meine Heerden auf meiner grünen Ebene bei Tage lassen würden, auf folgende Art abgeholfen werden. Ich liebe die Thiere eben so sehr, als ich die Thoren hasse. Ich werde daher mancherlei Thiere anschaffen, als sehr schöne Damhirsche, Schaafe aus der Barbarei, morgenländische Ziegen, fremde und sogar wilde Thiere, die bei uns zahm gemacht worden sind, Schaafe mit herabhängender Wolle, und Pferde mit weissen Mähnen, die bis zur



III

Une decoration de Vaudeville. | *Eine Scene von Vaudeville.*

terre, ainsi que j'en ai vû dans le Nord de l'Europe. Une espèce discréditée parmi nous, bien mal à propos, sera de cette Colonie. Le nom n'en est pas à la mode, et paroît ignoble. C'est de l'âne dont je parle. J'aime son genre d'esprit, sa malice, sa raison, son entétement. J'y en aurai plusieurs, si j'en trouve d'assez philosophes, pour vivre, sans ambition, avec moi; et si me sacrifiant les premieres charges, les honneurs et la faveur ils préférent de se reposer sur mes gazons, à être assis à un bureau et dans un fauteuil. Voici ce qui se fera dans deux ans.

Erde herabfallen, dergleichen ich im nördlichen Europa gesehen habe. So soll auch eine Gattung, die bei uns, sehr mit Unrecht, in Mifskredit gekommen ist, mit zu dieser Colonie gehören. Der Nahme ist zwar nicht modisch, und scheint etwas unedles zu haben: ich meine den Esel. Ich mag seine Art von Witz, seine Boshafte List, seine Vernunft, seine Halsstarrigkeit nicht übel leiden; und ich werde deren mehrere halten, sobald ich Philosophen genug finde, die, frei von Ehrgeiz, mit mir leben wollen, die mir hohe Aemter, Ehrenstellen und Gunstbezeigungen aufopfern, und lieber auf meinen Rasenparthien ausruhen, als in einer Canzlei und in einem Lehnstuhle sitzen. Alles dieses soll in zwei Jahren bewerkstelliget werden.

En prenant un ton plus soigné, la partie du village et métairie Tartare s'élévera par une pente insensible à une montagne très élévée, très naturelle et très vraisemblable, qui dominera mes jardins de toutes les Nations, et sur laquelle sera la colonne de Marathon. Au lieu du nom des dix mille Grecs qui y étoient, il y aura celui de César, Annibal, Alexandre, Epaminondas, Xenophon, César; Scipion, Maurice, Frédéric Henri de Nassau, le grand Diable et Camoral de Ligne, Farnèse, Condé, Turenne, Luxembourg, Catinat, Gustave-Adolphe, Charles XII. Montecuculi, Louis de Bade, Eugéne, Lascy, Frédéric le Grand, Loudon,

Vermittelst eines gewählteren Tons wird sich die Dorfparthie und die tartarische Meierei durch einen unmerklichen Abhang zu einem ziemlich hohen, natürlichen und wahrscheinlichen Berge erheben, der meine Gärten aller Nationen beherrschen wird, und auf welchem die Säule von Marathon errichtet werden soll. Anstatt der zehen tausend Griechen, deren Nmen darauf standen, werden sich die Namen Cäsar, Hannibal, Alexander, Epaminondas, Xenophon, Scipio, Moritz, Friedrich, Heinrich von Nassau, der grofse Teufel und Camoral de Ligne, Farnese, Cordé, Türenne, Luxembourg, Catinat, Gustav Adolph, Carl XII, Montecuculi, Ludwig von Baden, Eugen, Lasey, Friedrich der Grofse und Laudon auf selbiger befinden.

C'est là, dans ses environs, que commence le tableau de la vie humaine, qui est ouvert depuis plusieurs années. Venez vous promener, philosophes orgueilleux qui connoissez tout, hormis vous même. Je mepris votre marche fastueuse. La mienne est plus

Hier in dieser Gegend fängt nun das Gemälde des menschlichen Leben an, welches schon seit mehreren Jahren vollendet ist. Kommt und wandelt hier, stolze Philosophen, die ihr alles kennet, aufser euch selbst. Ich verachte eure prunkvolle Bahn. Die meinige ist lieblicher, wahrer, und wird mich angenehmer zum

douce, plus vraie et me fera arriver plus agreablement. Venez, avares, ambitieux, sots précepteurs du genre humain, moralistes sévéres pour les autres; gens de Lettres présomptueux et faux Législateurs, gens de Cour et du bon ton, venez dans mes bosquets. *)

D'abord, quoique cela paroisse jouer sur le mot, il y a un berceau, c'est celui de l'enfance. Une petite barrière la sépare de l'adolescence, où commencent des sentiers bordés de roses et de lys, tapissés d'un duvet charmant par sa fraicheur, qui conduit à un prie Dieu qui entoure la statue de l'Amour en marbre blanc. C'est l'autel, le sacrifice et l'offrande à la fois, quand on le voudra. Un petit chemin, bordé de vignes, conduit à un vieux Silène, couronné de pampre, et tenant une coupe qu'il présente avec gayeté. Je sens qu'on peut très-bien s'y arréter un instant, sans que cela tire à conséquence. De là, le même sentier qui joint celui de l'amour, mene à un massif obscur, où il y a les ris et les jeux, aussi en marbre blanc. Il y en a un plus sérieux en marbre noir, qui montre le seul chemin qui perce dans le massif, où il y a une ruine en demi cercle. Ce sont douze Colonnes de marbre en trois étages, qui sans être trop considérables pour ce petit terrein, donnent l'idée d'un des plus jolis petits bains de l'Antiquité. Les autres jeux plus agréables, montrent le chemin du cabinet de Philosophie. C'est un sallon verd, où un ruisseau serpente sur l'émail des fleurs, ou sur du gravier doré et des cailloux argentés. Il y a

*) On voit bien qu'il n'y avoit point de monstres alors: et que la critique, quand on avoit envie de s'y livrer, ne tomboit que sur des airs, et quelques abus.

Ziele leiten. Kommt her, ihr Geizhälse, ihr Ehrsüchtige, ihr thörichte Lehrer des menschlichen Geschlechts, ihr Moralisten, die ihr nur Strenge für Andere prediget; ihr hochmüthige Gelehrte und falsche Gesetzgeber, ihr Hofleute und Weltmenschen, kommt und wandelt in meinen Lustgebüschen. *)

Den Anfang macht ein Berceau, wiewohl es einem Wortspiele ähnlich sieht; denn es stellt die Wiege der Kindheit vor. Sie ist durch kleine Schranken vom Jünglingsalter geschieden, wo schmale Wege beginnen, die mit Rosen und Lilien eingefaſst und mit weichem Rasen von lieblichem Grün belebt sind, der zu einer Betstelle leitet, welche die Statue des Amors, von weissem Marmor, umgiebt. Hier ist, wenn man will, Altar, Opfer und Opfergabe zugleich. Ein kleiner Weg, mit Weinstöcken eingefaſst, führt zu einem alten Silen, der mit Weinlaub bekränzt ist, und einen Becher hält, welchen er mit Frohsinn darreicht. Ich fühle, daſs man dabei gar wohl einen Augenblick verweilen kann, ohne daſs Folgen daraus entspringen. Von da führt der nähmliche Weg, der auf den Pfad der Liebe stöſst, in ein dichtes Dunkel, wo sich die Götter der Freude und des Scherzes befinden, die ebenfalls von weissem Marmor sind. Ein ernsterer, von schwarzem Marmor, zeigt den einzigen Weg, der durch das Dunkel führt, wo sich eine Ruine in halbem Cirkel befindet. Es sind zwölf marmorne Säulen, dreifach über einander gestellt, die, ohne eben zu beträchtlich für diesen kleinen Bezirk zu seyn, von einem der anmuthigsten kleinen Bäder des Alterthums eine Idee geben. Die übrigen angenehmeren Scherze zeigen den Weg zum Cabinet des Philosophen. Dieſs ist ein grüner Sallon oder Platz, auf welchem sich ein Bach über den Schmelz der Blumen, oder über Goldsand und Silberkiesel dahin windet. Zwei oder

*) *Man sieht wohl, daſs es damals noch keine Ungeheuer gab, und daſs der Tadel, wenn man sich ihm zu überlassen geneigt war, nur äuſsern Schein und Miſsbräuche betraf.*

deux ou trois petits ponts de marbre blanc qui servent en même tems de siège: la statue de Mr. *de Voltaire*, sous un berceau de roses d'hiver. *)

Plus loin, au bout d'une allée, sans ordre, le bon *La Fontaine* écoute tous les animaux de ma nombreuse métairie et prend leur bêtise sur le fait. J'invoque la sienne pour avoir de l'esprit. Je lui dis, fais moi parler comme ta ménagerie, ta volière et ton pigeonnier. Console-moi, inspire-moi, protège-moi, sublime et simple *La Fontaine*. *Moliere* dans un coin rit de tout et me fait rire. Je pense à ce grand mot: *vous êtes orfèvre, Mr. Josse?* et c'est ce qui lui vaut la petite fortune, que je lui ai faite en le plaçant ici. Avant d'entrer dans cette demeure des trois plus grands Philosophes, on voit sur la gauche la statue de celui qui ne l'est pas, du malheureux, eloquent et prodigieux *Jean Jacques*. Il est en bronze, à cause du noir de son esprit; et il y a quelques ronces et quelques pierres pour aller jusqu'à lui,

*) Oui, c'est ici, c'est á vous, divin VOLTAIRE, que j'adresse mes offrandes. Quoique vous n'aimiez que les moutons qui sont à vous, les miens viennent brouter les fleurs, dont je seme le bas de votre statue, et mes vassaux et moi, avec devotion, à vos pieds, nous bénissons celui qui donne de l'esprit aux uns et du pain aux autres. C'est p l'Auteur des Epitres au lac de Geneve et sur l'Agriculture, à l'Apôtre de la tolérance et de la bienfaisance, au Seigneur de village, au défricheur de Ferney que je sacrifie ici. Si c'étoit à l'Auteur de la Henriade et des chefs-d'oeuvres de tout genre, mes richesses ne me suffiroient pas, pour lui élever un Temple. Il seroit d'or et d'azur. J'arracherois aux Dieux du paganismes leurs devises fastueuses. Elles deviendroient vrais alors, et les jours de votre naissance je me rumerois par des jeux solemnels dignes des plus beaux jours de la Grèce.

drei kleine Brücken von weissem Marmor dienen zu gleicher Zeit zu Sitzen. Unter einem Berceau von Winterrosen befindet sich die Statue des Herrn von Voltaire. *)

Weiter hin, am Ende einer unregelmässigen Allee, behorcht der ehrliche La Fontaine alle Thiere meiner zahlreichen Meierei, und ertappt ihren Unverstand auf der That. Ich rufe den seinigen an, um Witz zu haben. Laſs mich reden, sage ich zu ihm, wie deine Menagerie, dein Vogelhaus und dein Taubenschlag. Tröste mich, begeistere mich, beschütze mich, erhabner und einfacher La Fontaine. Moliere steht in einem Winkel, belacht alles, und macht mich selbst zu lachen. Ich denke an die herrliche Stelle: vous êtes orfevre, Mr. Josse? und diese macht ihn des kleinen Glücks würdig, welches ich ihm dadurch, daſs ich ihn hieher gestellt, bereitet habe. Bevor man aber in diesen Wohnplatz der drei gröſsten Philosophen tritt, erblickt man zur Linken die Statue desjenigen Philosophen, der eigentlich keiner ist, — des un-

*) *Ja hier, göttlicher Voltaire, bringe ich dir meine Opfergabe dar. Ob du gleich nur die Schaafe liebest, die dein eigen waren, so kommen doch die meinigen hieher, die Blumen abzuweiden, womit ich, und meine Untergebenen mit mir, voll Ehrfurcht und zu deinen Füſsen, den Boden besäe, auf welchem dein Bild stehet. Wir segnen denjenigen, welcher dem einen Verstand und dem andern Brod giebt. Aber nur dem Verfasser der Briefe am Genfersee und über den Ackerbau, dem Apostel der Toleranz und der Wohlthätigkeit, dem Landgutsbesitzer, dem Anbauer von Ferney, bringe ich hier meine kleine Opfergabe dar. Gälte solch ein Unternehmen dem Schöpfer der Henriade und so mancher Meisterstücke aller Art, so würden meine Reichthümer nicht hinreichen, ihm einen Tempel zu errichten; denn er müſste von Gold und Lazurstein seyn. Den Göttern des Heidenthums würde ich dazu ihre prahlerischen Sinnbilder entreiſsen; und sie würden dann Wahrheit enthalten An deinen Geburtstagen würde ich mich durch feierliche Spiele, die der schönsten Zeiten Griechenlands würdig wären, zu Grunde richten.*

dans cette petite partie de bois un peu sauvage; et c'est à cause de ses paradoxes, et de son humeur, que je l'ai mis là en pénitence, à la porte du sallon de la philosophie. De ce sallon philosophique on va par des chemins de fleurs, à un cabinet de la Mort, entouré de cyprès, de myrthes et de lauriers; il y a un sépulcre de marbre blanc, pour lequel, avant de le construire, j'ai pris mesure pour y être bien à mon aise, si, par hazard, je finis mes jours à Beloeil. Car aussi paresseux après ma mort que pendant ma vie, je veux qu'on me laisse, où je fermerai mes yeux à la lumiere. En attendant que j'y sois, dans ce dernier asile, c'est un long parallélogramme, rempli de roses d'été et d'hiver, de pensées et d'immortelles.

A ce carrefour des jeux, où j'ai déja dit qu'il y avoit deux chemins, il y a un troisième sur la gauche, qui, à mesure qu'il monte, devient plus escarpé, et enfin bien difficile et très dangereux, (en apparence seulement,) on trouve la statue de Plutus dorée et de mauvais goût, comme doit être un Financier. Plus loin sur un arc fort élevé, la statue de la Fortune. tout cela est achevé; il n'y a que sur la droite avant d'y arriver, qu'on n'a pas faite encore la caverne de l'Envie, qui sera telle qu'elle est décrite dans Ovide. C'est l'esperance des faveurs trompeuses de ces deux premieres idoles qui fait entreprendre ce voyage, où les petits rochers, les pierres, les casse-cols forment des obstacles. De l'arc de la Fortune l'on descend rapidement dans ce même cabinet de la mort, où j'ai conduit par des chemins de fleurs; mains au lieu de trouver l'urne et le tombeau qui attend la Philosophie, c'est l'a-

glücklichen, beredsamen und wunderbaren Jean Jacques. Sie ist von Bronze, wegen des schwarzen Gesichtskreises seines Geistes; das kleine Gehölze, wo sie steht, ist etwas wild, und rund umher befinden sich Brombeergesträuche und Steine, durch die man sich zu ihr hindurch winden muſs; und zur Pönitenz für seine Paradoxen und seine finstre Laune habe ich ihn an die Pforte dieses Salons der Philosophie gestellt. Aus diesem gehet man nun auf blumigen Wegen zu einem Cabinet des Todes, das mit Cypressen, Myrthen und Lorbeerbäumen umgeben ist. Hier befindet sich ein Grabmal von weissem Marmor, wobey ich, bevor ich es bauete, meine Maasregeln so nahm, daſs ich hier ganz gemächlich seyn kann, wenn ich etwa meine Tage zu Beloeil beschlieſsen sollte. Denn eben so träge nach meinem Tode, als bei meinem Leben, will ich, daſs man mich da lasse, wo sich meine Augen dem Licht öffneten. Ehe ich aber bis zu dieser letzten Freistätte gelange, habe ich noch ein langes Parallelogramm voll Sommer- und Winterrosen, Vergiſsmeinnicht und Immortellen vor mir.

Bei jenem Scheidewege, an welchem die Genien der Freude stehen, und wo, wie ich schon gesagt habe, zwei Wege zusammen treffen, giebt es noch einen dritten zur Linken, der, je höher er führt, desto schwieriger und gefährlicher wird — allein nur scheinbar. Man findet hier die Statue des Plutus, vergoldet und geschmacklos, wie ein Finanzmann seyn muſs. Weiter hin steht auf einem ziemlich hohen Bogen die Statue der Fortuna. Alles das ist vollendet; blos zur Rechten, ehe man bis dahin kömmt, ist die Höhle des Neides noch nicht fertig, die gerade so werden soll, wie Ovid sie beschreibt. Blos die Hofnung betrüglicher Gunstbezeigungen dieser beiden Hauptgötzen ist es, welche zu dieser Reise ermuntert, welcher sich kleine Felsen, Steine und unwegsame Parthien in den Weg stellen. Von dem Bogen der Fortuna steigt man schnell in das nähmliche Cabinet des Todes hinab, zu welchem ich durch Blumenwege geleitet habe; aber anstatt die Urne und das Grabmal zu finden, welches die Philosophie erwartet, sieht

bime du néant, représenté par un petit précipice, dans lequel tombe celui qui a préféré les grandes avantures aux charmes et chemins aisés de la vie douce et paisible. Tout ceci est achevé. Voici ce qui auroit été fait dans six mois.

Ce petit abîme, dont on fait déjà à présent le revêtement vers le jardin philosophique, en roc noir, sert de prétendu fossé d'un prétendu jardin d'un prétendu Gouverneur d'un prétendu Fort. C'est d'un autre côté un petit tableau, que je me suis permis d'après les vers de l'Abbé DE LILLE, qui peint l'enfant jouant où combattoient ses pères. Pour varier les ponts du vallon et de la prairie, très pittoresques, sans être rustiques, celui du canal, par où il faut passer, pour aller aux scènes philosophiques, sera moitié pont et moitié porte; à l'angle des deux canaux de l'Occident, et du Nord, il y aura une guérite, sortant, comme aux angles des bastions; et cette guérite sera une salle où l'on pourra, en levant cette moitié du pont, se mettre en défense, non contre ses ennemis, mais contre ses amis. Je puis aisément disparoître pour tous les ennuyeux, et m'y retrancher contre l'ennui. J'ai prolongé ce tableau, en y liant un des trois pavillons qui forment l'orangerie. Celui-ci sera traité à la gothique, fort propre du côté, où il fait point de vûe au grand jardin; et bien noir et antique, sans décadence du côté de la guérite. Le second pavillon, qui est point de vûe à l'allée du milieu, sera traité à l'égyptienne; et le troisième, qui contiendra le théatre, sera dedié a

man den Abgrund des Nichts, welcher durch einen kleinen Schlund vorgestellt ist, in welchen derjenige hinabstürzt, der die Abentheuer einer in die Augen fallenden Rolle den Reizen und leichten Pfaden zu einem angenehmen und stillen Leben vorgezogen hat. Alles das ist schon vollendet. Folgendes würde in einem halben Jahre zu Stande gekommen seyn.

Dieser kleine Abgrund, der schon itzt, gegen den philosophischen Garten zu, mit schwarzem Felsen bekleidet wird, dient zum vermeinten Graben von einem vermeinten Garten eines vermeinten Gouverneurs von einem vermeinten Fort. Auf einer andern Seite ist ein kleines Gemälde, das ich mir nach den Versen des Abbe' de Lille erlaubt habe; es schildert das spielende Kind, wo seine Väter kämpften. Um unter den Brücken im Grunde und auf der Wiese, die, ohne ländlich zu seyn, sehr malerisch sind, Mannichfaltigkeit hervorzubringen, soll die Brücke, die zu den philosophischen Scenen führt, halb Brücke und halb Thor werden. An die Ecke der beiden Canäle gegen Abend und Mitternacht, soll ein Wachhaus kommen, das gleichsam aus den Winkeln der Bastionen heraustritt; und dieses Schilderhaus soll ein Saal werden, worin man sich, wenn diese Hälfte der Brücke in die Höhe gezogen wird, nicht eben gegen seine Feinde, wohl aber gegen seine Freunde vertheidigen kann. Ich kann für alle langweilige Menschen leicht unsichtbar werden, und mich wieder die Langeweile verschanzen. Ich habe dieses Gemälde dadurch verlängert, dafs ich einen von den drei Pavillons, welche die Orangerie formiren, damit verbunden. Dieser soll auf der Seite, wo er dem grofsen Garten zum Gesichtspuncte dient, in gothischem Geschmack behandelt werden, welches sich sehr füglich thun läfst, und nach der Seite des Wachhauses zu, ein ziemlich schwarzes und antikes Ansehn bekommen, ohne jedoch baufällig zu erscheinen. Der zweite Pavillon, welcher der mittlern Allee zum Prospect dient, wird im ägyptischen Geschmack seyn; und der dritte, in welchen das Theater kommen soll, wird der Flora gewidmet werden, und hat die Aussicht auf ihre

Flore, et a la vûe sur son isle et son bain, en levant la décoration du fonds. Les roses et les guirlandes en peinture, les allégories, les inscriptions, annonceront son caractère, et sa destination.

Le vrai Temple de Flore est dans une isle de gazon et de fleurs, dont toutes les faces sont arrondies avec grace. Il y a un bassin de marbre, et autour du bassin une colonnade du même marbre, qui se trouve dans mes terres. Une balustrade la ferme par en bas. L'espèce de gerbe qui, en tombant, se sépare et se dissipe entre ces colonnes, est de quarante pieds et trouvant une calotte de fer blanc, dans un dôme en manière de tente turque, retombe avec le bruit d'une pluie d'orage qui sert à rafraîchir toutes les fleurs, et même l'air au milieu des plus grandes chaleurs. Je ne m'en sers que dans ces occasions là. J'en ai un autre moins bruyant, moins furieux, qui va toujours. Le tapage m'empêcheroit de m'asseoir paisiblement sur les quatre bancs de marbre, où je vais lire, presque nud, en me levant, pour me sauver des seccateurs, et même des gens qui ont affaire à moi. Le bassin, dont j'ai parlé, est un bain à la Russe, où il y a plusieurs escaliers de marbre, où l'on ne se baigne que ce que l'on veut. Il y a des rideaux, qui, retroussés et drapés avec grace, peuvent garantir les baigneuses de la curiosité des galantins indiscrets.

Le canal qui forme la pièce d'eau, où est cette isle, continue dans l'alignement de celui qui tombe dans cette pièce d'eau, par une large, haute et abondante cascade et fait ensuite une presqu'isle du Temple de Diane, qui sera le logement de mes piqueurs

Insel und ihr Bad, wodurch dieser Bezirk sehr verschönert wird. Die gemalten Rosen und Blumengehänge, die Allegorien und Inscriptionen werden seinen Charakter und seine Bestimmung kund thun.

Der wahre Tempel der Flora befindet sich auf einer Insel von Rasen und Blumen, deren Ansichten von allen Seiten zierlich gerundet sind. Man findet auf derselben ein Bassin von Marmor, und drum herum eine Colonnade von dem nähmlichen Marmor, den ich in meinen Ländereien habe. Unten ist sie mit einer Balustrade umgeben. Das Wasser springt in Gestalt einer Garbe vierzig Fuſs hoch, theilt sich im Fallen und verliert sich zwischen diesen Säulen. Da es oben, in einem runden Dach, nach Art der türkischen Zelte, an einen blechernen Deckel unstöſst, so rauscht es beim Herabfallen wie ein Gewitterregen, und so wohl Blumen als Luft werden, selbst in der gröſsten Hitze, dadurch erfrischt. Ich lasse dieſs Springwasser nur bei solchen Gelegenheiten spielen. Ich habe noch ein anderes, was weniger Geräusch verursacht, weniger tobt, und dieſs springt beständig. Das Getöse würde mich hindern, ruhig auf den vier marmornen Bänken zu sitzen, wo ich, wenn ich des Morgens aufgestanden bin, halb nackend zu lesen pflege, um mich vor lästigen Menschen, und selbst vor solchen Leuten zu retten, die mich in Geschäften sprechen wollen. Das Bassin, von dem ich geredet habe, ist ein Bad nach russischer Art; es sind verschiedene Stiegen von Marmor darin, so daſs man sich so weit baden kann, als man Lust hat. Es ist auch mit Vorhängen versehen, die artig und geschmackvoll aufgeschürzt sind, damit badende Damen vor der Neugier loser Vögel gesichert seyn können.

Der Canal, welcher die Wasserparthie formirt, in welcher sich diese Insel befindet, geht mit demjenigen, der sich in einer breiten, hohen und wasserreichen Cascade in diese Wasserparthie ergieſst, in gerader Richtung fort, und bildet dann eine Halbinsel, wo der Tem-

et de mes chiens, et du Temple de Mars, qui sera une espèce de tour archi-ostrogothique avec des pointes taillées en triangle, où je mettrai mes vieilles armes et quelques anciennes raretés militaires, tristes restes de nos tems de trouble, où l'on avoit de l'honneur et de belles actions, en attendant la philosophie, le goût et les jardins. Hélas! on ne bâtissoit point de Temples alors; on en méritoit par sa valeur et sa loyauté. Détournons ces idées et jouissons. On voit l'eau de la cascade couler des parties supérieures, qui la fournissent à travers de grosses pierres, qui servent de passage pour aller voir les jeux des villageois. La place, où ils sont est entourée de bancs et de bosquets de haute futaye, pour que les peres et les meres puissent voir à leur aise les exploits des garçons, l'espieglerie des enfans, et les petites malices des filles, qui commencent à chercher des amans ou des maris.

Le canal supérieur qui entoure le manège, près de deux gros arbres aussi anciens que le pays, est rafraîchi sans cesse par une petite cascade qui y renouvelle l'eau de tous les autres canaux. Elle sort d'une fontaine, qui de la premiere des trois cours fournit de l'eau à tout le Château, aux bains, aux offices et à l'écurie. Des grilles de fer et des balustrades de pierre ferment et séparent ces trois cours, et des ponts par-tout, servent à la communication de toutes ces isles, où sont situés les corps-de-logis considérables du Château, qui a quarante-six appartements complets, dont une douzaine est assez magnifique, et que douzaine cabinets, que donnent les quatre tours, rendent extrêmement gais et commodes.

pel der Diana, in welchem meine Jäger und meine Hunde wohnen sollen, und auch der Tempel des Mars hinkömmt, der eine Art von erz-ostgothischem Thurm mit dreieckigten Spitzen werden soll, wo ich meine alten Gewehre und einige alte militärische Seltenheiten aufbewahren will, — betrübte Ueberbleibsel unserer unruhigen Zeiten, in welchen es doch Ehre und schöne Handlungen gab, wenn es schon damals noch an Philosophie, gutem Geschmack und schöner Gartenkunst gebrach. Leider! bauete man damals noch keine Tempel; aber man machte sich ihrer durch Tapferkeit und Vasallentreue würdig. Doch wir wollen uns von diesem Gedanken abwenden und uns dem Genufs überlassen. Man sieht das Wasser der Cascade von den obern Parthien, die sie hervorbringen, zwischen grofsen Steinen herabfliessen, über welche man hinüber gehen kann, wenn man Lust hat, den Spielen der Landleute beizuwohnen. Der Platz, wo sie gehalten werden, ist mit Bänken und Boskets von hohen Bäumen umgeben, damit die Eltern den Thaten der jungen Bursche, den Possen der Kinder und den kleinen Schalkheiten der Mädchen, die sich nun nach Liebhabern oder Männern umzusehen anfangen, gemächlich zusehen können.

Der obere Canal, welcher die Reitbahn umgiebt, wird nahe bei zwei grofsen Bäumen, die so alt sind als das Land selbst, beständig durch eine kleine Cascade erfrischt, welche das Wasser aller übrigen Canäle daselbst erneuert. Sie entsteht aus dem Abfall einer Fontaine, die sich im ersten der drei Höfe befindet, und das ganze Schlofs, die Bäder, die Wirthschaftsgebäude und den Stall mit Wasser versorgt. Eiserne Gitter und steinerne Balustraden umschliefsen und scheiden diese drei Höfe, und überall sind Brücken vorhanden, welche alle diese Inseln mit einander verbinden, auf denen die ansehnlichen Wohngebäude des Schlosses liegen, das sechs und vierzig Zimmer mit Zugehör enthält, worunter ein Dutzend prächtig genug sind, welche durch zwölf Cabinetter, die in den vier Thürmen angebracht sind, äufserst anmuthig und bequem werden.

J'avois sous les yeux devant les trois sallons la partie la plus froidement et régulièrement dessinée; parterre d'eau sans effet, parterre de fleurs sans gazon, charmilles en cadre de miroir, qui marquoient les bornes de l'extérieur. Voici comme je m'y suis pris; je fis moi-même, en partant pour la guerre des Turcs, un plan en relief avec de la terre glaise et des petits branchages, sur une table de vingt cinq pieds de longueur. Après avoir été cinq ans, sans voir Beloeil; j'ai trouvé toute cette triste partie de mon jardin, vers l'Occident, métamorphosée dans la plus jolie des prairies, coupée par des buffets de fleurs, et une riviere, qui traverse le plus riant des vallons. J'ai donné du mouvement au terrain, pour les yeux, mais point pour les jambes, car je n'aime pas, ni à me fatiguer, ni à fatiguer les autres. Mais pour ma très considérable chûte d'eau, je devois nécessairement resserrer le terrein; et j'y ai reussi parfaitement, par un ravin insensible, qui, avant de descendre jusqu'à fleur d'eau de la rivière, est enrichi par des bouquets d'arbustes les plus précieux, et d'un côté par une petite forêt d'orangers que j'ai enterrés avec les caisses; c'est au dessus de cette chûte d'eau que j'ai fait en maniere de Temple, à je ne sais quel Dieu, car on peut le dédier à qui l'on veut, une superbe ruïne, toute en marbre, dont les colonnes bien conservées, au lieu d'offrir un spectacle dégoûtant, comme toutes les ruines que je connois, présentent les idées les plus riches. Il y a dans le sanctuaire quatre pilastres du plus beau marbre de Gènes, travaillées en arbresque; il y a des fiéges, composés des morceaux de marbre que je suppose échappés aux corniches; ce sallon assez vaste, pavé de marbre, traversé par un petit canal de marbre aussi, qui porte les eaux de la riviere superieure, dans celle d'en bas, avec la plus grande rapidité, par trois chûtes, d'une vingtaine de pieds, au travers des colonnes du parvis, ou du Péristile supposé.

Ich hatte gerade vor den drei Säulen denjenigen Theil vor Augen, der unter allen am kältesten und regelmäfsigsten ausgeführt war: ein Wasser-Parterre ohne Wirkung, ein Blumen-Parterre ohne Rasen, Hecken mit Spiegeleinfassung, welche die Grenzen des Aeufsern bezeichneten. Man höre, wie ich mich dabei benommen habe. Als ich in den Türkenkrieg zog, entwarf ich selbst auf einem Tische von fünf und zwanzig Fufs Länge, einen Plan in Relief mit Thonerde und kleinen Baumzweigen. Nachdem ich hierauf Beloeil in fünf Jahren nicht gesehen hatte, fand ich diesen ganzen traurigen Theil meines Gartens gegen Abend in die reizendste Wiese verwandelt, durch pyramidenartige Erhöhungen mit Blumen unterbrochen, und ein Flüfschen, welches das lachendste aller Thäler durchstreicht. Ich habe dem Erdreich Bewegung gegeben, aber nur für die Augen, nicht für die Beine; denn ich mag weder mich, noch Andere ermüden. Aber zum Besten meines sehr beträchtlichen Wasserfalls, mufste ich nothwendig die Parthie ins Enge ziehen; und es ist mir, mittelst eines unmerklichen Hohlwegs, der, ehe er bis zur Uferfläche hinnbsteigt, mit Bouquets von den kostbarsten Gehölzen und auf einer Seite mit einem Wäldchen von Orangenbäumen, die ich mit den Kübeln habe eingraben lassen, vollkommen gelungen. Ueber diesem Wasserfall habe ich in Form eines Tempels, ich weifs nicht welcher Gottheit zu Ehren — denn man kann ihn widmen, wem man will — eine prächtige Ruine ganz von Marmor gebaut, deren wohlerhaltene Säulen, anstatt, wie alle Ruinen, die ich kenne, ein unangenehmes Schauspiel darzubieten, die reichhaltigsten Ideen gewähren. In dem Heiligthume selbst stehen vier Pfeiler von dem schönsten genuesischen Marmor, die in Arabesken-Geschmack gearbeitet sind. Marmorstücke, die den Gesimsen entstürzt zu seyn scheinen, dienen zu Sitzen. Durch diesen ziemlich geräumigen, mit Marmor gepflasterten Saal geht ein kleiner Canal, ebenfalls von Marmor, der die Gewässer des obern Bachs in drei grofsen Fällen ohngefähr zwanzig Fufs hoch mit der gröfsten Schnelligkeit durch die Säulen des Eingangs oder des seyn sollenden Peristils hinabstürzt.

Il n'y a presque point un morceau de marbre que je n'aye changé dix fois, pour être sûr que chacun feroit de l'effet; et on prétend que j'ai réussi. En suivant ensuite cette riviere, qui fait encore, en passant, l'isle de roses, on trouve sur la rive gauche un obélisque, dédié par l'amitié à la valeur. Ce n'est pas ma faute, si Charles en est l'objet, ce n'est pas ma faute, si Charles s'est distingué à la guerre; ce n'est pas ma faute, si j'ai donné le jour à une créature si parfaite. Le pere disparoit, l'homme reste, et le héros est célebré. Qu'un ne m'accuse donc point de partialité, mais d'orgueil; je conçois qu'on le peut. *)

Cet obélisque, en marbre aussi, ou l'on va, en sortent du bois sacré, par un sentier de marbre, sur cette belle pelouse, est de quarante cinq pieds. Sur un côté il y a en lettres d'or: à mon cher Charles, pour Sabacz et Ismael. Sur la seconde face, Nec te, Juvenis memorande silebo: de Virgile, et sur la troisième: *Sein Ruhm macht meinen Stolz, seine Freundschaft mein Glück.* J'ai poussé cette pélouse presque au travers des eaux de fossé du chateau, très près des tours, par deux presqu'isles; par l'isle des cygnes, une autre de canards, et une autre pour les oyes, qui ont une espèce de trône de quatre petites colonnes de marbre, sur un petit mont de gazon, une isle flottante, une isle chinoise, et une autre, où il y a un battiment singulier, dont le rez de chaussée est aux abeilles, le premier étage voliere, le second pigeonnier, et le quatrieme aux cigognes. Je coupe ainsi une masse d'eau qui était trop considerable, et j'approche mon jardin naturel, ou prairie, ainsi que je l'appelle modestement, des fenêtres des trois grands sallons. Au milieu, pour couper la façade qui était trop une, j'y ai fait élever un large balcon sur deux grosses colonnes, dans lesquelles il y a deux escaliers, pour descendre à la barque chinoise, qui a sa remise sous le balcon et qui conduit à l'isle,

Es ist gewifs nicht ein einziges Marmorstück darunter, das ich nicht zehenmahl gewendet habe, um versichert zu seyn, dafs jedes Wirkung thun würde; und man meint, es sei mir gelungen. Wenn man diesen Bach, welcher noch im Vorbeigehen die Roseninsel formirt, weiter verfolgt, so findet man am linken Ufer einen Obelisk, welchen die Freundschaft der Tapferkeit gewidmet hat. Kann ich etwas dafür, wenn Carl der Gegenstand davon ist? Kann ich dafür, dafs er sich im Kriege ausgezeichnet hat? Kann ich dafür, dafs ich einem so vollkommenen Geschöpfe das Leben gegeben habe? Der Vater verschwindet, der Mensch bleibt, und der Held ist mit Ruhm gekrönt. Beschuldige man mich also nicht der Partheilichkeit, sondern des Stolzes! Ich begreife, dafs man das kann.

Dieser Obelisk ist ebenfalls von Marmor und fünf und vierzig Fufs hoch. Auf der einen Seite steht mit goldenen Buchstaben: à mon cher Charles pour Sabacz et Ismael; auf der andern: Nec te, Juvenis memorande, silebo, aus dem Virgil; und auf der dritten: Sein Ruhm macht meinen Stolz, seine Freundschaft mein Glück. Ein marmorner Fufssteig führt aus dem Haine auf den schönen Rasenplatz, wo er steht. Ich habe diesen Rasenteppich über die Gewässer des Schlofsgrabens mittelst zweier Halbinseln und einiger wirklichen Inseln beinahe bis an die Thürme ausgebreitet. Diese Inseln sind die Schwaneninsel, die Enteninsel und die Gänseinsel, wo auf einem kleinen Rasenhügel eine Art von Thron mit vier kleinen Marmorsäulen steht; eine schwimmende Insel, eine chinesische Insel und noch eine andere, auf der sich ein sonderbares Gebäude befindet, welches im Erdgeschofs Bienenhaus, im ersten Stock Vogelhaus, im zweiten Taubenhaus und im dritten für Störche eingerichtet ist. Ich unterbreche auf diese Art eine zu beträchtliche Masse Wasser, und bringe dadurch meinen Naturgarten oder meine Wiese, wie ich ihn bescheiden nenne, den Fenstern der drei grofsen Säle näher. Um die Fafsade, die etwas zu nackt war, zu unterbrechen, habe ich in der

où un gros Chinois tient un grand parasol, sous lequel on est assis sur des vases de porcelaine. Les douze angles de cette isle, pavée des pavillons couleur de rose et jaune, un fanal et quelques reverbères, font un excellent et riche effet. J'éclaire tout, même jusqu'au vallon, toutes les nuits par quatre terrines autour de l'obélisque de Charles: deux reverbères près du Temple, et un autre au pied du buste du Maréchal Lacy, qui est, comme de raison, en marbre, et entourné de lauriers et grénadiers, plantés avec leur caisse, autour de lui. La petite forêt d'orangers, s'élevant en amphithéatre, lui sert de repoussoir. L'esprit des gens qui n'en ont pas, la critique, petite divinité subalterne, adorée seulement par les gens, qui ont le malheur de ne sentter jamais le bonheur et les erreurs même de l'enthousiasme, avertit quelquefois, et donne des idees. On m'a reproché quelquefois jusqu'aux noms et promenades de mon allégorie. Les promeneurs qui n'aiment pas qu'on les fasse penser, n'ont qu'à les prendre tout uniment pour des bosquets et des sentiers, au milieu des arbustes et des fleurs. J'y ai fait une ouverture, pour faire paroître très large ce qui est très étroit, et montrer sur la campagne, une pyramide, qui fait croire que le jardin philosophique va jusques là: une ouverture à gauche, sur le Temple du Gnide, et une autre sur le Mausolée d'Adonis, font un tout considérable de ces trois morceaux de jardin mysterieux, qu'on découvre sans pouvoir y entrer.

L'esprit de dénigrement est, comme j'ai dit, le cachet de la médiocrité. On jugera peut-être plusieurs de ces petits détails trop

Mitte einen breiten Balcon anbringen lassen, der auf zwei starken Säulen ruht, in welchen zwei Treppen sind, die zu einer chinesischen Barke hinabführen, die ihr Behältnifs unter dem Balcon hat, und zu der Insel führt, wo ein dickbäuchiger Chineser einen grofsen Parasol hält, unter welchem man auf Vasen von Porzellan sitzt. Die zwölf Ecken dieser mit Vlieschen gepflasterten Insel, einige Arten von Mastbäumen mit rosenfarbenen und gelben Flaggen, ein Leichtthurm und einige Blendscheiben oder Prallfeuer machen eine vortreffliche und reiche Wirkung. Ich erleuchte alles selbst das Thal; alle Nächte brennen vier Terrinen um Carls Obelisk, zwei Blendscheiben bei dem Tempel, und eine andere bei der Büste des Feldmarschall Lacy, die, wie natürlich, von Marmor und Granatbäumen umgeben ist, welche mit ihren Kübeln um sie herum eingegraben sind. Das kleine Orangewäldchen, welches sich amphitheatralisch erhebt, dient dem Ganzen zur Haltung. Der Witz solcher Leute, die eigentlich keinen haben, und die Kritik, eine kleine untergeordnete, nur von Leuten angebetete Gottheit, die das Unglück haben, das Glück und selbst die Verirrungen des Enthusiasmus nie zu empfinden, haben bisweilen etwas zu erinnern und zu verbessern. Man hat mich zuweilen bis auf die Namen und Spaziergänge meiner Allegorie getadelt. Die Spaziergänger, die nicht gern sehen, wenn man ihnen etwas zu denken giebt, dürfen ja nur sie geradezu für Boskets und Fufssteige zwischen Gesträuchen und Blumen nehmen. Ich habe eine Oeffnung angebracht, um etwas sehr schmales recht breit erscheinen zu lassen, nähmlich auf dem Felde eine Pyramide in den Augenpunct zu bringen, welche vermuthen läfst, dafs der philosophische Garten bis dahin reiche. Noch eine Oeffnung zur linken auf den Gnidischen Tempel, und eine andere auf das Mausoleum des Adonis, machen aus diesen drei geheimnifsvollen Gartenstücken, die man wahrnimmt, ohne sich denselben nähern zu können, ein beträchtliches Ganze.

Launische Tadelsucht ist das Siegel der Mittelmäfsigkeit. Vielleicht wird man viele von diesen kleinen Parthien für geringfügig

minutieux. C'est parceque, pour jouer le génie, on trouve tout colifichet; ce n'est que l'emplacement qui peut faire donner ce nom à des ouvrages, qui, placés à propos, peuvent être des indications des objets intéressans pour l'ame; il m'auroit été fort aisé, au lieu de cette espèce de débauche d'esprit dans ces petits jardins de métaphores, de Mythologie ou de Morale, de prendre une échelle plus considérable, et d'y sacrifier tout mon parc tartare; mais au lieu d'y laisser un curieux pendant une journée entiere, je n'ai voulu que l'amuser dans un plus petit espace, où cependant il ne pourra tout voir que dans une couple d'heures. On me dira ensuite: pourquoi avez-vous mis tant de choses l'une sur l'autre? je répondrai que je ne veux point avoir si près de la maison ce que je trouverois dans les champs, en sortant de mon village. Pour avoir le plaisir d'être naturel, on est pauvre et insignifiant. Je veux que ces jardins, que je ne veux pourtant pas appeller anglois, puisqu'il n'y a ni horreur, ni montagnes, ni précipices, soient parés, et meublés comme un sallon. Je n'aime pas qu'on entasse fabrique sur fabrique: mais les miennes sont éloignées l'une de l'autre: et dans tout cet espace traité d'une maniere riche et précieuse, ce sont des ponts, des bustes, et de jolies intentions et attentions qui ne sont ni trop confuses, ni trop marquantes.

C'est dans ces environs, et vers le parc tartare, qu'au lieu d'entrer dans le tableau de la vie humaine, il y a une scène philosophique qui appartient encore au jardin qui en porte le nom; dans une petite clariere, entourée d'arbres, sur le bord de la riviere, on voit le portique du Temple de la Vérité, traité d'une maniere austère, en grandes pierres de taille, sans l'ornement des cinq ordres d'Architecture; mais noble et simple, auquel est adossée une petite cabane. Vis à-vis il y en a une autre, dont la porte est

halten. Die Ursache davon ist, weil man, um das Genie zu spielen, gern alles ungereimt findet. Nur dann können dergleichen Werke ein solches Urtheil verdienen, wenn sie unschicklich angebracht sind; stehen sie aber am rechten Orte, so können sie allerdings von interessanter Bedeutung für die Seele seyn. Es würde mir sehr leicht gewesen seyn, zu dieser Art von geistigen Ausschweifung in jenen kleinen allegorischen, mythologischen oder moralischen Gärten einen gröfsern Maasstab zu wählen, und ihr meinen ganzen tartarischen Park aufzuopfern: aber anstatt Jemanden, der sich umsehen will, einen ganzen Tag darin aufzuhalten, habe ich ihn nur in einem kleinem Raume belustigen wollen, wozu indessen immer ein parr Stunden erfordert werden. Man wird vielleicht sagen: warum hast du so viel Dinge auf einander gehäuft? Ich werde darauf antworten, dafs ich dasjenige nicht so nahe bei meinem Hause haben will, was ich aussen vor meinem Dorfe im Freien finden würde. Um das Vergnügen zu haben, natürlich zu seyn, ist man arm und unbedeutend. Meine Absicht ist, dafs diese Gärten, die ich jedoch keine englischen Gärten nennen will, weil es darin nichts Grausendes, weder Berge, noch Abgründe giebt, geschmückt und meublirt sind wie ein Saal. Ich liebe nicht, wenn man Gebäude auf Gebäude häuft: die meinigen sind von einander entfernt; und in diesem ganzen Raume, der ziemlich reich und kostspielig behandelt ist, machen die Brücken, Büsten und artigen Gedanken und Anspielungen weder Verworrenheit, noch zu viel Ansprüche.

In dieser Gegend, und zwar gegen den tartarischen Park zu, trift man, statt in das Gemälde des menschlichen Lebens hinein zu gehen, auf eine philosophische Scene, die noch zu dem Garten gehört, der diesen Namen führt. Auf einem kleinen lichten Platze, der mit Bäumen umgeben ist, erblickt man am Ufer des Flusses den Porticus des Tempels der Wahrheit, in sehr ernsthaftem Styl, von grofsen Quaderstüken, ohne dafs die fünf Ordnungen zu seiner Verzierung etwas beigetragen haben. Er ist edel und einfach. Es stöfst eine kleine Hütte

celle du Temple de l'Illusion, qui est de ce nouveau métal qui imite l'argent, où il y a des morceaux de glace incrustés. Et c'est au milieu de ces deux habitations qui présentent un grand sens moral, qu'on voit la cabane du Philosophe, pour faire voir qu'il faut tenir un juste millieu entre la sécheresse de la trop âpre vérité et les brillans mensongers de l'Illusion: il faut, pour être heureux, se servir un peu de l'un et de l'autre. Les deux autres petites cabanes seront meublées comme l'on voudra: mais celle du Sage n'aura qu'un excellent lit, deux chaises de paille, une table, une écritoire, et un seul livre, les Fables de *La Fontaine*. Pour comble d'agrément, cette cabane du Sage est en face de la maison du Mourza, et sur le bord de la riviere, qui delà entre dans la ruïne et se jette à Ath dans la Dendre. C'est en réunissant toutes les sources que j'ai trouvées dans ma forêt, à plus d'une lieue du Château, que je lui ai donné ce volume d'eau considérable et partout navigable pour mes jolies gondeles.

En tournant autour du Temple ruïné, les massifs de la gauche, (de même que les massifs de la droite, contiennent le jardin philosophique,) renferment le Mausolée d'Adonis dans une isle de fleurs, dont le choix fait croire qu'elles sont encore teintes de son sang. On va de là à une autre scène, où est le Temple de Gnide en marbre blanc: près du fleuve Céphée, qui, comme on sait, oblige la bergère à accorder le baiser qu'elle avoit promis, puis une troisième scène près de là, quoique très séparée, renferme le Temple de Morphée, au milieu d'un jardin de pavots. C'est un sallon couvert, peint en dedans comme un sallon découvert, et au centre une belle statue du Dieu des paresseux, ou plutôt des voluptueux lassés par les plai-

an denselben, und gegenüber befindet sich noch eine andere, deren Thüre die Pforte des Tempels der Täuschung ist, welcher von dem neuen Metall verfertiget worden, das dem Silber gleicht, und worin Stücke von Spiegeln eingewachsen scheinen. Mitten zwischen diesen beiden Wohnungen, die einen grofsen moralischen Sinn darbieten, befindet sich die Wohnung des Philosophen. Die Bedeutung dieser Anordnung ist, dafs man zwischen der Trockenheit der zu rauhen Wahrheit und den glänzenden Lügen der Täuschung den Mittelweg halten, und sich ein wenig der einen und der andern bedienen müsse, wenn man glücklich seyn will. Die beiden andern kleinen Hütten werden meublirt werden, wie man für gut finden wird; aber die Hütte des Weisen wird blos ein vortreffliches Bette, zwei Strohstühle, einen Tisch, ein Schreibzeug und ein einziges Buch, die Fabeln des La Fontaine, bekommen. Zur höchsten Annehmlichkeit hat die Hütte des Weisen das Haus des Murza gerade im Gesicht, und liegt an dem Flufs, der von da in die Ruine tritt, und bey Ath in die Dendre fliefst. Durch Vereinigung aller der Quellen, die ich in meinem Forste auf eine Stunde weit vom Schlosse gefunden, habe ich ihm eine so beträchtliche Masse Wasser verschafft, das für meine niedlichen Gondeln überall schiffbar ist.

Wenn man sich um den ruinirten Tempel hinum wendet, so schliefsen die Baummassen zur Linken (so wie die zur Rechten den philosophischen Garten umgeben,) das Mausoleum des Adonis in eine Blumeninsel ein, deren Wahl gleichsam vermuthen läfst, als wenn sie noch mit seinem Blute gefärbt wären. Von da geht man zu einer andern Scene, wo sich der Gnidische Tempel von weissem Marmor befindet, nahe bei dem Flusse Cephissus, der, wie man weifs, die Schäferin nöthiget, den Kufs zu bewilligen, den sie versprochen hatte. Nicht weit davon, doch abgesondert genug, ist noch eine dritte Scene, welche in einem Garten voll lauter Mohn den Tempel des Morpheus umgiebt. Es ist ein bedeckter Saal, inwendig gemalt, wie ein offe-

sirs. L'on y trouve des immenses divans en ronds, où une vingtaine de fatigués peuvent à la fois perdre le reste de leurs forces à des jeux innocens, ou en reprendre de nouvelles. J'ai un scrupule au sujet du Temple de Gnide. Il est placé dans un si petit espace, auquel ses huit Colonnes sont parfaitement proportionnées, que c'est plutôt le cabinet de propreté de la Déesse, dans un joli verger que j'ai consacré à Montesquieu, en y mettant son buste. Si j'avois eu un grand terrein à destiner à la Déesse de la Tendresse, j'aurois voulu effacer Chypre, Cythère, Paphos et Amathonte. Paros et Carare auroient épuisé pour moi leurs carrieres. Ruiné en peristiles et en bas-relief, je n'aurois par pu sortir de ce Temple, où on sacrifioit tout nud à la Déesse. L'Amour s'en seroit fâché; il en eut voulu avoir un aussi beau que celui de sa mere. Petit Dieu, lui aurois je dit, il en est un autre pour vous qui vaut mieux; il est dans mon coeur. C'est le Temple le moins cher, mais c'est le plus divin.

Il y a un petit jardin dans l'un de ces coffres de charmille, dont j'ai parlé plus haut, qui s'appelle le jardin de Christine. Remerciez-moi, possesseurs, ou faiseurs de jardins françois. Je vous apprends à braver l'anglomanie. Mais vous vous defendez si mal que vous méritez d'être battus. Dites donc que le genre anglois est excellent dans un petit terrein, qu'on veut faire paroître fort considérable. L'exagération des auteurs de la bisarrerie, ira bientôt à aimer mieux un bossu qu'une taille élégante. Voici comme je m'y prends pour égayer votre genre un peu ennuyeux, et pour attirer les promeneurs, qui sans cela voient tout d'un

ner Saal: in der Mitte steht eine schöne Statue des trägsten oder vielmehr des wollüstigsten aller Götter, der von den genossenen Freuden ermüdet ist. Man findet darin eine Menge Divans in Kreisen umher, auf welchen ein und zwanzig Ermüdete auf einmal den Rest ihrer Kräfte bei unschuldigen Spielen vollends verlieren, oder sich neue Kräfte sammlen können. Ueber den Gnidischen Tempel mache ich mir einige Bedenklichkeit. Er steht in einem so kleinen Bezirk, dem auch seine acht Säulen vollkommen angemessen sind, dass es vielmehr als ein Putzgemach der Göttin erscheint. Der Ort, wo er sich befindet, ist ein artiger Baumgarten, den ich dem Montesquieu gewidmet habe, dessen Büste ihn ziert. Hätte ich der Göttin der Zärtlichkeit einen grösern Bezirk einräumen können, so würde ich Cypern, Cythere, Paphos und Amathunt nur haben verdunkeln wollen. Paros und Carrara würden ihre Marmorbrüche für mich erschöpft haben. Ich würde mich in Peristilien und Basreliefs ruinirt haben, und aus diesem Tempel, wo man der Göttin ganz nackt opferte, nicht mehr haben heraustretten dürfen. Amor würde das übel genommen haben; er würde einen eben so schönen Tempel verlangt haben, als seine Mutter hätte. Kleiner Gott, hätte ich dann zu ihm gesagt, du hast einen, der weit mehr werth ist; er steht in meinem Herzen. Ein solcher Tempel kostet zwar nicht viel, aber er ist deiner Göttlichkeit angemessener.

In einer jener Hecken-Umschliefsungen, von denen ich oben geredet habe, ist ein kleiner Garten befindlich, welcher der Garten Christinens heifst. Bedankt euch bei mir, Besitzer oder Anleger französischer Gärten. Ich lehre euch der Anglomanie Trotz zu bieten. Aber ihr vertheidiget euch so schlecht, dafs ihr geschlagen zu werden verdient. Saget demnach: der englische Geschmack ist vortrefflich in einem kleinen Bezirke, den man gern möchte grofs scheinen lassen. Die Uebertreibung der Urheber so wunderlichen Zeugs wird bald so weit gehen, dafs man einen Bucket einem zierlichen Wuchse vorziehen wird. Gebt acht, wie ich mich dabei nehme, um euern freilich

coup d'oeil, et s'en retournent d'abord au Château. Dans un massif sur la gauch, j'ai trouvé deux sources; je les ai fait monter, revêtir de marbre, et verser leurs eaux abondantes, par des cascades, dans un bassin aussi de marbre blanc. J'ai suivi les sinuosités de l'écoulement de ces petits torrens, par un chemin le long du ruisseau, qui passe à travers de trois petits sallons des bosquets, qui n'en restent pas moins français, et va ensuite se jetter encore, en maniere de torrent, au travers d'une grotte, dans mon canal de l'Orient. Tout ce chemin se fait dans l'épaisseur du bois, où il y a une petite fabrique, en colonnade champêtre, pour être à l'abri de la pluye, qui fait traverser, sans qu'on s'en doute, la partie réguliere. Un chemin creux, en maniere de caverne, et une espece de berceau naturel, en forme de corridor, qui n'est point apperçû, en fait traverser une autre, et rend toute la promenade agreste, solitaire, et angloise, si l'on veut l'appeller ainsi. Les trois sallons, dont l'un renferme un petit abri, en forme de champignon, sont formés par des petites barrieres, peintes d'une maniere bizarre et variée. Il y a deux portes dans les charmilles, par où l'on y entre; et une colonne de marbre, sur laquelle est posé le buste de la Divinité du bosquet, placée au milieu du bassin supérieur, qui a plus de vingt pieds de diametre, orne cette fontaine précieuse. Ne pouvant pas escamotter sans cesse les passages des percés, j'ai pris le parti d'y faire entrer des branches de mon ruisseau, sous des formes différentes et extraordinaires. Dans l'un, il y a une riviere à la grecque, dans un autre, trois bandes d'eau, et quatre de gazon, dans le troisieme des rubans d'eau et de fleurs, et dans la quatrieme un chiffre dessiné par des goulottes plus larges que ce qu'on connoît sous ce nom-là. J'ai donné un ton hollandois à toute cette enfantise, par des petits chemins en brique, dont le rouge contraste à mer-

etwas langweiligen Geschmack zu beleben, und den Spaziergängern, die sonst alles mit einem Blick überschen, und dann gleich wieder zum Schloſs zurückkehren, etwas Anziehendes zu geben. In einer Anlage von Gehölzen (massif) zur Linken habe ich zwei Quellen gefunden; diese habe ich zum Steigen bringen, mit Marmor bekleiden, und ihre reichlichen Gewässer durch Cascaden in ein Bassin leiten lassen, das ebenfalls von Marmor ist. Ich bin den Krümmungen des Abflusses dieser kleinen Flüſschen mittelst eines Wegs längs an dem Bache gefolgt, der durch drei kleine Sallons der Boskets, die drum nicht minder französisch bleiben, hindurch flieſst, und sich dann noch, gleich einem Waldbach, durch eine Grotte in meinen Canal gegen Morgen ergieſst. Dieser ganze Weg geht in einem dichten Gehölze fort, wo sich ein kleines Gebäude mit ländlichen Säulen befindet, um sich vor Regen schützen zu können; und so kömmt man durch den regelmäſsigen Theil, ohne zu wissen wie. Ein hohler Weg, der beinahe einer Höhle gleicht, und eine Art von natürlichem Berceau, in Gestalt eines Corridor, das nicht bemerkt wird, leiten durch einen andern Theil, und machen den ganzen Spaziergang ländlich, einsam und englisch, wenn man ihn so nennen will. Die drei Sallons, von welchen der eine ein kleines Schutzdach in Form eines Erdschwamms hat, sind durch kleine Schranken formirt, die auf eine seltsame und mannichfaltige Weise angestrichen sind. In den Ecken sind zwei Eingänge, durch die man hineinkömmt; und eine marmorne Säule, in der Mitte des obern, vierzig Fuſs im Durchmesser haltenden Bassins, auf welche die Büste der Gottheit des Boskets gestellt ist, ziert diese kostbare Fontaine. Da ich die durchgebrochenen Gänge (percés) nicht immer verstecken konnte, so habe ich das Mittel ergriffen, von meinem Bache einige kleine Wässerchen unter verschiedenen und ungewöhnlichen Gestalten hinein zu leiten. In dem einen befindet sich ein Flüſschen in Zikzak; in einem andern drei Wasserstreifen und vier Rasenstreifen; in dem dritten Bänder von Wasser und Blumen; und in dem vierten eine Schiffer, durch Rinnen formirt, welche breiter sind, als was man sonst

veille avec l'eau et le gazon. Il y a dans les trois autres massifs de ce coffre de charmille des sentiers, dont l'un mene à une petite élévation, d'où l'on voit tout le grand jardin, sens être vû, et un autre à une petite fabrique fermée, joliment peinte et jolimment meublée.

Le coffre de charmille, frere de celui dont je viens de parler, pour me servir de la charmante expression de l'Abbé DE LILLE, enferme des daims, et une petite maison aussi jolie et aussi propre que ces petits animaux. Dans les desseins variés des deux parties de jardins, divisées par mon grand lac, il y a des bosquets qui ne se ressemblent pas et qui ont chacun leur destination. L'un sera dédié à tout ce que j'aime le plus au monde; il y en aura un dédié à mes Soldats, un autre à mes paysans, un autre à mes ouvries, ainsi du reste. Ils seront désignés par des attributs et différens genres de décorations et d'inscriptions. D'autres le seront par divers moyens, comme le bosquet du calme de l'ame, celui de la volupté, celui de la paresse, celui de la coquetterie, de l'indifférence et de la jalousie, seront traités avec la magie que tout cela mérite; et ces derniers ne seront, peut-être, malheureusement que trop habités. Il me suffit de jouir des autres et d'en voir partager l'intérêt avec ce qui m'a inspiré en les faisant.

Il y aura une petite promenade sombre, où tous ceux qui sortiront de ces cabinets, se rejoindront. Les rêveurs tristes y seront tout entiers à leurs petits chagrins qui font quelquefois plaisir, et auxquels il faut

unter dieser Benennung kennt. Ich habe dieser ganzen Kinderei durch kleine Wege von Ziegelsteinen, deren rothe Farbe von dem Wasser und dem Rasen vortrefflich absticht, einen holländischen Ton gegeben. In den drei andern Massifs dieser Heckenumschlieſsung (coffre de charmille) giebt es Fuſssteige, davon einer auf eine kleine Erhöhung führt, von der man den ganzen Garten übersieht, ohne gesehen zu werden, und ein anderer leitet zu einem kleinen ordentlichen Gebäude, das niedlich ausgemahlt und meublirt ist.

Der Heckenverschluſs, ein Bruder desjenigen, von dem ich eben geredet habe, (um mich des reizenden Ausdrucks des Abbé de Lille zu bedienen,) faſst Damhirsche in sich, und ein kleines Haus, das eben so artig und reinlich ist als diese Thierchen. In den verschiedentlich entworfenen Planen der beiden Gartenparthien, die durch meinen groſsen See von einander geschieden sind, gibt es Boskets, davon keines dem andern gleicht, und jedes seine Bestimmung hat. Das eine soll allem dem, was ich in der Welt am meisten liebe, gewidmet werden; ein anderes meinen Soldaten; wieder ein anderes meinen Bauern; noch ein anderes meinen Arbeitern, und so ferner. Sie sollen durch Attribute und verschiedene Arten von Verzierungen und Inschriften bezeichnet werden. Andere, wie die Boskets der Seelenruhe, der Wollust, der Trägheit, der Coquetterie, der Gleichgültigkeit und der Eifersucht, sollen auf verschiedene Weise charakterisirt, und mit einem Zauber behandelt werden, wie sie es verdienen; und diese letztern werden leider! vielleicht nur zu viele Besuche erhalten. Mir genügen andere, und es wird mich freuen, wenn man das Vergnügen, welches ich bei Anlegung derselben empfunden habe, mit mir zu theilen vermag.

Es soll auch ein kleiner düsterer Spaziergang daselbst angebracht werden, wo alle diejenigen, welche aus diesen Boskets kommen, zusammentreffen. Traurige Schwärmer werden hier ihren kleinen Bekümmernissen, die

céder sans résistance. Qui n'a pas connu les contrarietés, les obstacles, les parens, les méchans, les oisifs, les fâcheux, les malentendus, les nouvelles et l'envie ? Les rêveurs gais penseront aux raccommodemens, aux espérances, que sais-je? peut-être aux changemens.

zuweilen Vergnügen machen, und denen man oft ohne Widerstand nachgeben muſs, ganz überlassen seyn. Wer hat nicht Wiederwärtigkeiten, Hindernisse, Verwandte, böse Menschen, Verdrieſslichkeiten, Miſsverständnisse, schlimme Vorfälle und Neid gekannt oder erfahren? Fröhliche Schwärmer werden vielleicht auf Versöhnungen, Hoffnungen, was weiſs ichs? vielleicht auch auf Veränderungen denden.

Un bosquet à Virgile, un autre à Ovide, à Horace et à mes amis. Puisse ce dernier être un peu couru; mais hélas! je n'oserai pas le faire d'une grande étendue, et il y aura la maison de Socrate.

Ein Bosket wird dem Virgil, ein anderes dem Ovid, Horaz und meinen Freunden gewidmet. Möchte letzteres doch ein wenig geräumig seyn dürfen! Aber leider! mag ich es nicht wagen, ihm einen groſsen Umfang zu geben. In dieses soll das Haus des Sokrates kommen.

J'ai eu, je crois, une espece de mérite à faire contribuer les passans et les voisins à mon plaisir. On y voit tout, sans être vû. J'ai fait entrer tout mon village dans mes jardins, que j'ai animés par un tableau mouvant continuel. Il est peint en blanc ce village. Il est gai, propre, peuplé et varié. Je crains l'air de ville, et le lui fais éviter par le genre de maisons que j'y bâtis de tems en tems. La rue qui entoure la piece d'eau de l'isle de Flore, joue à merveille au travers du bois de haute futaye que j'ai planté très serré, pour que les passans qui sont vûs, ne voient pas ce qui s'y passe.

Es gereicht mir, glaube ich, zu einer Art von Verdienst, daſs ich Vorübergehende und Nachbarn zu meinem Vergnügen beitragen lasse. Man kann alles sehen, was vorgeht ohne sebst gesehen werden. Ich habe mein ganzes Dorf in meine Gärten gezogen, die ich durch ein unaufhörlich bewegliches Gemälde belebt habe. Dieses Dorf ist durchaus weiſs angestrichen. Es hat ein munteres Ansehen und Manichfaltigkeit, ist reinlich und bevölkert. Ich kann das städtische Ansehen nicht leiden, und lasse es an den Häusern, die ich darin von Zeit zu Zeit baue, immer vermeiden. Die Straſse, welche die Wasserparthie der Insel der Flora umgiebt, nimmt sich vortrefflich aus in dem hohen Gehölze, das ich sehr dicht gepflanzt habe, damit die Vorübergehenden, ob sie gleich selbst gesehen werden, doch nicht wahrnehmen könnnen, was darin vorgeht.

Plus l'on voit, et malheureusement plus on connoît les hommes. Plus on s'en détache, et en ne conservant dans son coeur que de l'indulgence pour tous, et de l'attachement pour très peu, plus on s'attache aux bêtes. Outre quelques favorites que

Je mehr man Menschen sieht, desto mehr lernt man ihrer zum Unglück kennen. Je mehr man sich von ihnen entfernt, und in seinem Herzen zwar Nachsicht gegen Alle, aber doch Zuneigung nur gegen Wenige hegt, desto mehr hängt man sich an Thiere. Ausser einigen

j'ai, comme une certaine biche entre autres qui me suit, lorsque je vais à cheval, ou qui, en nageant, m'accompagne en bâteau, j'ai une quantité innombrable d'autres qui m'arrivent, lorsque je les appelle à la turque, en battant des mains. Deux cents oyes, par exemple: les cygnes, les canards et les oiseaux propagent heureusement, tous les jours, dans les fossés du Château.

Lieblingen, die ich habe, als unter andern einer gewissen Hirschkuh, die mir nachläuft, wenn ich ausreite, und die mich in einem Fahrzeuge begleitet, wenn ich schwimme, besitze ich eine erstaunliche Menge andere, die sich mir nähern, wenn ich sie nach türkischer Art rufe, das heifst, in die Hände klatsche. Ohngefähr zweihundert Gänse, Schwäne, Enten und andere Wasservögel pflanzen unaufhörlich ihre Familien in den Graben des Schlossesfort.

En récapitulant tout ceci, on verra la gradation des jardins naturels, artificiels, ornés, allégoriques, pittoresques et des fabriques tartares, turques, grecques, égyptiennes, chinoises, gothiques et champêtres qui, sans que je puisse et veuille faire tomber le mérite des jardins françois que j'ai trouvés, pourra m'en faire un, j'espère, auprès des vrais serviteurs du Dieu du goût.

Wenn man noch einmal auf das Ganze zurückblickt, so wird man den Stufengang der natürlichen, künstlichen, geschmückten, allegorischen und pittoresken Gärten, so wie der tartarischen, türkischen, griechischen, ägyptischen, chinesischen, gothischen und ländlichen Gebäude, gar leicht bemerken. Ich hoffe, dafs mir wahre Diener des Gottes des Geschmacks, da ich das Verdienst der französischen Gärten, die ich fand, weder konnte noch wollte sinken lassen, vielleicht ein eigenthümliches zugestehen werden.

Que l'on s'amuse, que l'on s'instruise qu'on admire, qu'on s'intéresse, qu'on pense, ou qu'on soit ravi. Que Beloeil enfin retrace à la postérité le bonheur et la douceur dont je jouis. Que les gens qui ne me de colere, de ce qu'il y a quelqu'un de parressemblent point, se corrigent ou meurent faitement heureux, et que ceux qui me ressemblent, partagent, même lorsque je n'y, sera plus, la félicité de l'auteur et du possesseur de ces jardins tranquilles.

Man belustige sich nun, belehre sich, bewundere, nehme Antheil, denke und schwelge in Entzücken! Möge Beloeil noch der Nachkommenschaft das Glück und die Annehmlichkeit erneuern, die ich hier geniefse! Mögen die Leute, die mir nicht gleichen, sich bessern, oder vor Aerger bersten, dafs es jemanden gibt, der vollkommen glücklich sich fühlt. Mögen aber auch diejenigen, die mir gleichen, selbst dann noch, wenn ich nicht mehr seyn werde, die Glückseligkeit des Urhebers und Besitzers dieser ruhigen Gärten theilen!

Note de l'Auteur.

Je ne puis m'empêcher de justifier ce que j'ai fait: dussé-je dire un peu de bien de moi. J'ai tâché de tout raisonner. Ayant laissé les lignes droites sur les grades étendues de terrein, je n'ai

Anmerkung des Verfassers.

Ich kann nicht umhin, dasjenige zu rechtfertigen, was ich gemacht habe, sollte ich auch etwas Gutes von mir selbst sagen müssen. Ich habe gesucht, nichts ohne hinlängliche Beurtheilung zu thun. Da

porté mes jardins naturels, et arrêtés que vers les extrêmités de mon terrein qu'on peut croire plus considérable encore.

ich die geraden Linien auf den grofsen Bezirksflächen gelassen habe, so mufste ich meine Naturgärten und ihre Umschliefsungen blos gegen die Grenzen meines Bezirks hinausschieben, welches aber auch dadurch noch weit beträchtlicher zu seyn scheint.

L'idée de la colonie tartare est bien suivie et possible. On peut s'imaginer que la riviere a détruit un beau Temple grec de marbre, reste du Paganisme, et que pour y conserver un reste de parvis, et diviser les eau, on leur a posé cette masse de colonnes ramassées, et réunies, en y laissant traverser trois cascades.

Die Idee von meiner tartarischen Colonie ist nicht ausgedacht und hat einigen Anspruch auf Möglichkeit. Man kann dabei denken, der Flufs habe einen schönen griechischen marmornen Tempel, ein Ueberbleibsel aus dem Alterthume, wirklich zerstört, und man habe nun, um ein Ueberbleibsel seines Vordertheils zu erhalten und das Wasser zu theilen, diese Masse von Säulen wieder aufgestellt und mit einander vereiniget, durch welche nun das Wasser in drei Cascaden hinabstürze.

Les autres bâtimens du style de différentes Nations sont peu conséquens, à prendre le mot dans les deux sens. Ils ne sont aussi que pour faire quelque effet de teinte et de décoration.

Die übrigen Gebäude, die im Styl verschiedener Nationen gebaut sind, haben, im doppelten Sinn des Worts, wenig Consequenz. Sie stehen auch nur da, um irgend eine Wirkung in Rücksicht auf Colorit oder Verzierung zu machen.

Si les séveres qui veulent prendre trop sérieusement, et au pied de la lettre, le charmant vers de l'Abbé DE LILLE, qui se moque de celui qui enferme en son jardin les quatre parts du monde, trouvent déplacée ma chere isle chinoise, où, à l'abri du parasol que tient mon gros Mandarin, je vis au milieu de mon peuple aquatique; qu'on me la pardonne, en faveur du beau vermillon de ses balustrades, du petit pont, des trois barrieres surmontées de pommes d'or; de la nacelle et des deux grillages au haut et au bas du balcon; cela est riche, ne se trouve nulle part, et contraste à merveille avec les deux ponts blancs, le gazon, l'eau, et la porcelai-

Wenn etwa Kritiker, die den artigen Vers des Abbé de Lille, welcher über die Zusammendrängung aller vier Welttheile in einem Garten spottet, zu ernsthoft und zu buchstäblich nehmen wollen, auch meine geliebte chinesische Insel, wo ich unter dem Schutze des Parasols, den mein grofser Mandarin hält, mitten unter meinem Wasservolke lebte, unschicklich finden sollten: so vergebe man mir dieselbe zu Gunsten des schönen Roths an den Balustraden, zu Gunsten der kleinen Brücke und der dreifachen Schranken mit goldenen Aepfeln über einander, zu Gunsten des Schiffchens und der beiden Gitter oben und unten am Balcon. Alles das macht eine reiche Wirkung, findet sich nirgends, und sticht von den beiden weissen Brücken, von dem Rasen, dem Wasser und dem Porcellan ganz vortrefflich ab. Will man drum die Täuschung erre-

ne. Veut-on faire croire qu'on est à la Chine, parce qu'il y a du vieux laque sur des encoignures, et des pots pourris du lapon, sur la cheminée d'un sallon?

gen, als sei man in China, wenn man in Winkeln und auf Ecken alten Lack angebracht oder japanische Potpourri's auf Camine gestellt hat?

Le pis-aller est de croire qu'on a rapporté des pays étrangers ce qui a fait plaisir à la vûe, et honneur aux Arts.

Will man es aber schlechterdings nicht gelten lassen, nun so glaube man, es sei alles das, was den Augen Vergnügen und den Künsten Ehre macht, aus fremden Ländern zusammengetragen worden.

Ira-t-on, pour être bien naturel, bâtir dans son jardin une fabrique aussi peu piquante que celles de l'Europe, qu'on abattroit si on l'y trouvoit?

Soll man denn, um recht natürlich zu seyn so weit gehen, dafs man in seinem Garten ein so unbedeutendes Gebäude aufstelle, wie die gewöhnlichen europäischen Gebäude sind, die man vielmehr niederreifsen sollte, wenn man dergleichen vorfände?

C'est ici que la Logique doit céder à l'effet de la Peinture, Sculpture, Architecture etc. On ne veut pas donner l'air de vérité à ce qu'on reconnoît avec plaisir être illusion, ou citation. Mais quand on n'a pas d'environs intéressans, quand on est dans un pays plat, sans fleuve et sans accidens, il faut être beau sur soi, beau pour soi, se parer et s'aider comme on peut.

Hierin mufs die Logik der Wirkung der Malerei, der Bildhauerkunst, der Architektur u. s. w. nachstehen. Allein das, was man mit Vergnügen für Täuschung oder Anspielung erkennt, soll nun einmal kein Ansehen von Wahrheit haben. Fehlt es aber an interessanten Gegenden, lebt man in einem flachen Lande, wo kein Flufs ist, und auch sonst keine zufälligen Gegenstände anzutreffen sind, die man mit benutzen könnte: nun dann mufs man sich nach eigenem Gefallen etwas schönes hervorzubringen und sich dabei so gut zu helfen suchen, als man kann.

Excepté le murs du potager qui me sert d'appui au village tartare, et où il y a cinq ouvertures pour voir passer les brebis et les bergères, je ne suis entouré nulle part. Des canaux pour le jardin, et des hayes vives, plantées en lozange pour les quatre ou cinq parcs. Voilà ce que j'ai. Point de montagne epaules, en levant les factice. Point de rocher. Je eve les jambes, dans les jardins des autres. Pour ne pas fatiguer les promeneurs étrangers, qui prendroient de l'humeur contre les jardins françois qu'ils découvrent d'un coup-d'oeil, deux dromadaires avec une caleche à six, et un Wourst

Wenn ich die Mauern vom Küchengarten nehme, an welchen sich mein tartarisches Dorf anlehnt, so sind meine Gärten von allen Seiten frei; aber auch in diesen Mauern sind fünf Oeffnungen angebracht, um Hirten und Schaafe vorüber ziehen zu sehen. Canäle für den Garten, und rautenförmig angelegte lebendige Hecken für die vier oder fünf Parks — das ist alles, was ich habe. Da ist kein künstlicher Berg; kein Felsen. Bin ich in Gärten, wo ich die Beine aufheben mufs, so zucke ich die Achseln darüber. Um fremde Lustwandler, die etwa wider die französischen Gärten, die sie mit einem Blick

à quatre chevaux sont toujours commandés pour les y mener, ainsi que dans le pitager, les jardins de melons et de figues, les serres et la metairie. Les roues sont larges, et ne gâtent pas les pelouses des chemins. Les voitures se trouvent près du pont qui sépare le régulier de l'irrégulier. L'un et l'autre est public. Mais pour être bien tranquille, j'ai deux jardins sous clefs, dans la premiere partie, et trois dans l'autre. Leur air mystérieux donne de la curiosité. Et dans le tems qu'on se permet un petit mouvement d'envie, on vient offrir d'y entrer; à moins qu'une raison de retraite solitaire, méditante, ou voluptueuse, n'en ait fermé les cadenats. Il y en aura un de plus, d'après ce que j'ai vû dans l'Orient. Il sera placé dans ce qui s'appelle le cloître.

übersehen können, eingenommen werden möchten, doch nicht zu ermüden, stehen immer zwei Dromedare mit einer Kaleesche zu sechs Personen und ein Wurstwagen mit vier Pferden bereit, um sie hin zu fahren, welches auch vom Küchengarten, von den Melonen und Feigengärten, von den Glashäusern und der Meierei gilt. Die Räder sind breit, und thun dem Rasen, der die Wege überzieht, keinen Schaden. Die Wagen befinden sich bei der Brücke, welche das Regelmäfsige vom Unregelmäfsigen scheidet. Beide Theile stehen für Jedermann offen. Um aber ruhig für mich zu seyn, habe ich im erstern zwei, und im andern drei Gärten unterm Schlüssel. Ihr geheimnifsvolles Ansehen erweckt Neugier, und während man sich etwa darüber ein wenig Neid erlaubt, wird schon das Erbieten zum Hineinführen gethan; es müfste denn irgend eine Ursache von stiller, nachdenkender oder ergötzlicher Eingezogenheit die verschlossenen Eingänge gesperrt halten. In Zukunft werde ich noch einen anlegen, wie ich deren im Orient gesehen habe: er soll in die Parthie kommen, welche das Cloître heifst.

Dans l'un des deux cabinets de verdure, je conduirai un petit canal de la piece d'eau qui est au milieu de ce morceau de jardin, à un bassin de marbre entouré de divans dans un Kiosk turc, dans le genre de celui que j'ai peint dans la déscription des jardins de Barczizarai; et pour pendant dans l'autre cabinet, un autre petit canal, frere de celui dont j'ai parlé, afin qu'autour du bassin que j'y ferai faire, il y ait de jolies habitations, dans le genre turc aussi, pour tous les oiseaux aquatiques les plus étrangers, les plus brillans en couleurs, et les plus précieux.

In dem einen der beiden Natur-Cabinetter werde ich aus der Wasserparthie, die sich in der Mitte dieses Gartenstücks befindet, einen Canal zu einem marmornen Bassin leiten, welches in einem türkischen Kiosk mit Divans umgeben ist; und zum Gegenstück soll in dem andern Cabinet ein anderer kleiner Canal gezogen werden, damit derjenige, von dem ich eben geredet habe, einen Bruder erhalte. Um das Bassin, was ich in dem letztern unlegen werde, sollen niedliche Wohnungen nach türkischer Art für allerhand seltene, schönfarbige und kostbare Wasservögel zu stehen kommen.

Il m'est permis plus qu'à un autre de dire: *Je ne décide point entre Kent et le Nôtre.* Et pour prouver que mon esprit n'est d'aucun parti, quoique mon coeur soit pour l'irrégulier, j'avouerai que

Es ist mir mehr als irgend einem andern zu sagen erlaubt: Ich entscheide nicht zwischen Kent und le Notre. Und um zu beweisen, dafs mein Verstand für keinen Parthei nimmt, obgleich

les étrangers qui viennent à Beloeil, sont frappés du genre françois et ont de la peine à quitter l'admiration du superbe développement des ouvrages de mon pere, pour aller réver dans les miens, parce qu'on ne force point les gens à penser; et que le plus grand nombre aime mieux regarder que sentir.

mein Herz sich mehr für das Unregelmäfsige gestimmt fühlt, so will ich frei gestehen, dafs die Fremden, die nach Beloeil kommen, von meinen französischen Anlagen dergestalt angezogen werden, dafs sie kaum aufhören können, die herrliche Entwicklung der Werke meines Vaters zu bewundern, um alsdann in den meinigen zu träumen; denn man zwingt die Leute nicht zum Denken, und das ist auch nicht die Sache des grofsen Haufens.

Les Environs.

Je pourrois compter pour jardin, et dans le jardin, la faisanderie, où l'on entre en sortant du potager, coupée de jolies petites routes qui partent toutes d'une étoile, et dont deux longues, et étroites en berceau, menent à deux fontaines ornées, dont quatre ou cinq petites cascades naturelles portent les eaux limpides dans la riviere qui traverse la faisanderie. Trois autres sources que j'ai eu l'air de faire partir d'un joli petit rocher artificiel, à gauche de la faisanderie, viennent s'y jetter aussi. La grande route qui du château est tiré sur le clocher de Valenciennes, et qui, ainsi que j'ai dit, a 120 pieds de large, est une pelouse unie et égale, et auroit l'air plutôt d'une prairie, que d'une allée, sans sa longueur d'une lieue, où le parc est borné à droite et à gauche par un pavillon du même ton que ceux de l'avant-cour du Château. Cette allée traverse ensuite la plaine la plus unie, et la plus fertile, et finit à ce qui s'apelle dans le pays: le *Mont crapaud*, à deux lieues de Beloeil. Il y aura un petit Château, à un étage, avec quatre petites tours, qui s'appellera le petit Beloeil, et qui ressemblera à une façade du veritable. On en aura la plus bel-

Die Gegenden.

Ich könnte auch die Fasanerie, in welche man aus dem Küchengarten gelangt, für einen besondern Garten, oder wenigstens mit zum Garten rechnen, denn sie ist mit artigen kleinen Gängen durchschnitten, die alle von einem Stern auslaufen, von welchen zwei lange und schmale in schattiger Wölbung zu zwei verzierten Fontainen führen, die sich ihrer klaren Gewässer durch vier bis fünf kleine natürliche Cascaden in den Flufs entledigen, welcher die Fasanerie durchstreicht. Zur Linken der Fasanerie stürzen sich drei andere Quellen in denselben, die dem Scheine nach aus einem kleinen, artigen, künstlichen Felsen entspringen. Der Hauptweg, welcher vom Schlosse gerade auf den Thurm von Valenciennes zu läuft, und, wie ich bereits erwähnt habe, eine Breite von 120 Fufs hat, ist eine zusammenhängende und ebene Rasenfläche, und würde, wenn er nicht eine Stunde lang wäre, eher eine Wiese als eine Allee genannt werden können. In dieser Entfernung wird der Park zur Rechten und Linken durch einen Pavillon begrenzt, die mit denen im Vorhofe des Schlosses von gleichem Styl sind. Weiter hin durchläuft diese Allee die ebenste und fruchtbarste Fläche, und endiget sich, zwei Stunden von Beloeil, in der Landschaft Mont crapaud. Dort soll ein kleines Schlofs von einem Stockwerke mit vier Thürmen erbauet werden, welches den Namen Klein-Beloeil führen und einer Fassade des wahren Beloeil gleichen wird. Auf funfzehn Stunden weit,

le vûe du monde, à quinze lieues, au dessus de la langue de forêt qui joint sur la droite celle de Condé. A la moitié du chemin, au milieu d'un beau morceau de jardin, il y a une grande piece d'eau de huit arpens, qu'on appelle la heronnière. Le bois de la haye peut encore passer pour une piece du jardin. C'est une etoille qui y tient par deux routes et est entourée d'une autre circulaire qui en fait au milieu de la plaine un médaillon parfait. C'est là que les hétres prodigieux qui y sont, ressemblent à des colonnes de marbre, sur des fonds verds et touffus d'un taillis très fourré.

über eine Waldzunge hinweg, die zur Rechten mit der von Conde' zusammen stöfst, wird man daselbst die Schönste Aussicht von der Welt haben. Auf dem halben Wege, mitten in einem schönen Gartenstück, befindet sich eine grofse Wasserparthie von acht Morgen Landes, welche den Nimen Reigersee führt. Das Heckengehölze kann ebenfalls noch als ein Gartenstück angesehen werden. Die Parthie bildet eine Art von Stern, der durch zwei Wege damit in Verbindung gebracht und mit einem andern zirkelförmigen umgeben ist, welcher in der Mitte der Ebene einen vollkommnen Medaillon bildet. Die ungeheuren Buchen, welche sich hier befinden, gleichen Marmorsäulen, die sich über grünendes und dickloubiges Buschholz erheben.

Une autre route, qui a l'air de ces rubans qui attachent un médaillon, en part pour joindre, vers le couchant, un enclos considérable, qui s'appelle *Bridou*. La fable d'Arisiée s'y renouvellera. Il y aura un village de mouches à miel, et au milieu, un pavillon de vitres, en forme de ruche, auquel aboutiront six ou huit rues de ruches en chaume, avec de petites balustrades en haut, bien ajustées. Les rues seront toutes en colzat ou en sarrazin, avec toutes les fleurs que les abeilles aiment le plus, et qui doivent plaire à tout le monde, par leur couleur et leur parfum. Dans les intervalles de ces rues qui s'éloignent à mesure qu'on les parcourt du point central, il y aura des prairies pour y rétablir un haras qui a déjà existé et qui a fourni des cheveaux admirables. La petite pièce d'eau qui y est, leur servira d'abreuvoir, et quatre écuries ou demeures de ceux qui èn ont soin, partageant également les quatre faces de cet enclos, lui donneront un air peuplé et agréable.

Ein anderer Weg, der wie ein Band aussieht, womit man einen Medaillon befestiget, läuft von da gegen Abend nach einem ansehnlichen Gehäge hin, welches Bridou heifst. Hier soll die Fabel des Aristäus ausgeführt werden. Ich will eine Bienen-Colonie und in der Mitte einen gläsernen Pavillon, in Form eines Bienenkorbs anlegen, an welchem sechs bis acht Reihen Bienenstöcke von Stroh mit artigen kleinen Balustraden oben spitzig zulaufen sollen. Die Strafsen sollen mit Buchweizen und Riebsen und mit allen den Blumen bekleidet werden, welche die Bienen vorzüglich lieben, und die zugleich ihrer Farbe und ihres Geruchs wegen Jedermann gefallen müssen. Zwischen diesen Strafsen, die sich, wenn man sie aus dem Mittelpuncte verfolgt, immer weiter von einander entfernen, sollen Wiesen bleiben, wo aufs neue eine Stutterei errichtet werden soll, die schon ehemals vorhanden war, und vortreffliche Pferde geliefert hat. Die kleine Wasserparthie, die sich daselbst befindet, wird ihnen zur Tränke dienen. Uebrigens werden vier Stallgebäude oder Wohnungen für diejenigen, welche die Aufsicht darüber erhalten, in gleicher Entfernung auf allen vier Ansichten des Gehäges zu stehen kommen, wodurch das Ganze ein angenehmes und bevölkertes Ansehen gewinnen wird.

A une demi-lieue plus loin, un ruban pareil, lie ces deux parties à un petit point délicieux, où il y aura un pavillon. La vûe en est admirable Près de la, il y a beaucoup de remises pour le gibier. Elles sont séparés par des bandes de prairies, où l'on se poste quand on traque le petit gibier qui y est abondant; et l'irrégularité de ce terrein ajoute encore à son agrément. Eloignons-nous un peu du jardin pour entrer dans ce qui peut s'appeller parc et pays.

Eine halbe Stunde weiter vereiniget ein ähnliches Band diese beiden Parthien bei einem allerliebsten Plätzchen, das einen Pavillon erhalten wird. Die Aussicht ist hier vortrefflich. Nicht weit davon gibt es viele Schuppen für das Wild. Sie sind durch Wiesendämme von einander geschieden, auf die man sich hinstellt, wenn man das kleine Wild einfangen will, dergleichen sich hier in Ueberfluſs befindet. Die Unregelmäſsigkeit dieses Bezirks trägt noch mehr zur Annehmlichkeit desselben bei. Doch wir wollen nun den Garten ein wenig verlassen, und uns in den Park und ins Freiere begeben.

Parmi les trente ou quarante quinconces les plus distingués, dont j'ai parlé une fois en passent, je nommerai le Mississipi bien sauvage et les Champs Elysées bien baptisés; je pourrois parler de trois maisons de chasse bien situeés, mais que je bâtirai plus agreablement. Je pourrois citer vingt beaux rendez-vous de chasse, et de chasseurs, fort ornés et fort réguliers, car j'aime à donner aux bois la parure et le régulier que je me plais à ôter aux jardins.

Unter den dreiſsig bis vierzig vorzüglichsten Quincunxen, von denen ich schon einmal im Vorbeigehen geredet habe, will ich blos den ziemlich wilden Missisippi und die Elysischen Gefilde nennen, welche diesen Namen mit Recht führen. Ich könnte auch drei wohl gelegene Jagdhäuser anführen, die ich aber angenehmer bauen will. So könnte ich noch auf zwanzig schöne Sammelplätze für die Jagd und Jäger berühren; die sehr regelmäſsig und verziert sind; denn ich pflege gern den Wäldern die Zierde und Regelmäſsigkeit zu geben, die ich Belieben trage den Gärten zu entziehen.

Le centre de la forêt est à peu près la plus haute montagne de tout le pays. Quoiqu'elle soit fort élevée, on y parvient par des rampes assez douces. Cela s'appelle *la Happa*. On y découvre douze Villes, six Abbayes et un pays immense. Que n'en découvrira-t-on poînt, lersque la tour, que j'y vais bâtir, sera achevée. Elle aura plus de cent cinquante pieds. La terrasse ne sera escarpée et revétue que du côté de l'Orient. Il y a cinquante deux routes qui y aboutissent. Cette tour sera un Fanal qu'on allumera tous les soirs. Dans un espace d'air aussi immense, et au millieu des percés d'u-

Der Mittelpunct des Waldes ist beinahe der höchste Berg im ganzen Lande. Ob er gleich hoch genung ist, so gelangt man doch über ziemlich sanfte Lehnen auf seine Höhe. Das Ganze führt den Namen la Happa. Man erblickt auf demselben zwölf Städte, sechs Abteien und eine unermeſsliche Landschaft. Was wird man nicht erst entdecken, wenn der Thurm, den ich hier erbauen will, vollendet seyn wird. Er soll eine Höhe von 150 Fuſs erhalten. Die Terrasse wird nur auf der Morgenseite steil und bekleidet werden. Zwei und fünfzig Wege laufen hier zusammen. Dieser Thurm wird zu einem Leuchtthurm dienen, der alle Abende erleuchtet werden soll. In einem so unermeſslichen Luftraume und im Mittelpuncte sich so weit erstre-

ne si grande étendue, une pyramide, ainsi que j'en avois eu d'abord l'intention, auroit du être une vraie pyramide d'Egypte.

ckender Alleen würde eine Pyramide, dergleichen ich anfangs zu bauen gesonnen war, eine wahre ägyptische Pyramide haben seyn müssen.

Un Temple, si je l'avois entrepris, auroit été encore plus ruineux. Pour le rendre digne du site de Diane, ou des Hamadryades, à qui j'aurois dû le dédier, il eût dû surpasser celui d'Ephèse, et jaurois été plus fou qu'Erostrate, dont la folie au moins ne lui, coûta rien.

Ein Tempel, wenn ich dergleichen hätte unternehmen wollen, würde mich vollends zu Grunde gerichtet haben. Um ihm, vermöge seiner Lage, der Diana oder den Hamadryaden, denen ich ihn hätte widmen müssen, würdig zu machen, hätte er den Tempel zu Ephesus übertreffen müssen, und ich würde ein gröfserer Thor gewesen seyn als Herostratus, dem seine Narrheit wenigstens nichts kostete.

Cette tour singuliere, d'un ordre d'Architecture à moi tout seul, ni gotique, (filigranne trop colifichet) ni moderne, (trop simple) ni chinois, (trop l'air guinguette, et trop usité) s'accordera avec le sauvage des bois. Elle sera ornée, extraordinaire et utile. Au rez-de-chaussée un sallon ouvert, pour un relais de chiens et de chevaux, et au-dessus, un sallon pour voir passer la chasse et découvrir la belle vûe. Les gourmands y trouveront à manger, et les parésseux à s'y reposer. Les uns et les autres peuvent y attendre la destinée du cerf, qui se décide ordinairement dans un lac de plus de 60 arpens, qui se nomme *la mer d'Estambruges.*

Dieser sonderbare Thurm von einer architektonischen Ordnung, die mir allein zugehört, die weder gothisch (filigram wäre zu kleinlich,) noch modern (was gar zu einfach,) noch chinesisch (was gar zu gemein und abgedroschen ist,) genannt werden kann, wird mit der Wildnifs der Waldung recht gut zusammen stimmen. Er soll zierlich, aber ungewöhnlich, und dabei auch nützlich werden. Unten soll er einen offenen Salon, wo Pferde und Jagdhunde zum Wechsel bereit gehalten werden, und oben drüber einen andern Salon erhalten, aus welchem man die Jagd vorüberziehen sehen und sich der schönen Aussicht erfreuen kann. Efslustige sollen daselbst Nahrungsmittel und Ermüdete Ruhebetten finden. Sowohl die einen, als die andern, können daselbst das Schicksal des Hirsches abwarten, das gewöhnlich in einem See entschieden wird, der mehr als sechzig Morgen Landes in sich begreift, und das Meer von Estamburges heifst.

Pour le faire paroître à son avantage, je l'ai entouré de plus de 60 massifs ou bouquets de bois qui donnent l'air jardin à toute cette bruyere qui n'est plantée qu'en haute futaye. Et pour que tout cela joue, et se lie encore mieux, j'y ai fait faire cinq isles, de basse futaye, pour ne point interrompre la vûe.

Um ihn recht vortheilhaft erscheinen zu lassen, habe ich ihn mit mehr als sechzig Gruppen oder Klumps von Gebüsch umgeben, welche dieser ganzen Heide, die nur mit hohen Bäumen bepflanzt ist, das Ansehen eines Gartens geben. Und damit alles dieſs noch lieblicher werde und sich besser mit einander verbinde, habe ich fünf Insel mit niedrigem Gesträuch anbringen lassen, damit die Aussicht nicht unterbrochen werde.

Les amateurs des tableaux de Louterbourg peuvent desirer aussi un Hallaly dans les étangs d'un ancien moulin à papier, ou des plantis superbes et de haute futaye, des collines et des contrastes parfaits de lointains, de rapprochemens, d'aride et d'orné, de gazon, d'eau et de cabanes rustiques, font le plus beau paysage que j'aye encore vû jusqu'à présent.

A une demi-lieue de-là, vers le Levant, au milieu des bois, dont une partie n'empêche point de jouir d'une des plus belles vûes du monde, en amphithéatre orné de Villes, de Couvens, de Châteaux, de villages, de machines à feu; on trouve un Château connu depuis sept cents ans, qui s'apelle *Baudour* et jadis *Bois d'ours*, parce qu'il y en avoit beaucoup. J'ai laissé au dedans son air antique et respectable, moitié de chasse, et moitié de Chevalerie, et les grandes cheminées, ou mes peres, en revenant d'avoir combattu corps à corps un sanglier ou un Chevalier déloyal, se chauffoient avec toute leur famille. J'ai laissé un sallon garni de bois de cerfs extraordinaires, avec leurs têtes sculptées: Une autre salle immense, meublée de couvertures de mulets, de velours, où il y a encore quelques restes d'or et d'argent, et trois vieux canapés, où mes grands-meres ont sûrement fait leurs contes de forciers et de revenans. J'ai abattu les pignons, comblé les fossés, excepté du côté du Midi, où j'ai planté des vigues, Pour rendre la façade réguliere, ayant été obligé de me conformer aux angles saillans sur la gauche; ce que j'ai bâti sur la droite, est de même, et le tout représente le premier ordre de bataille d'Annibal à Cannes. Il y un toit en platte-forme, des trophées de chasse qui en représentent tous les genres, et quelques trophées de gloire, d'amour et de vendange. Tout cela est peint à fresque, et d'un autre côté en verd, ainsi que les deux pavillons de l'entrée, les barrieres,

Liebhaber von Louterbourgs Gemälden können auch ein Hallaly in den Weihern einer alten Papiermühle wünschen, wo herrliche Pflanzungen und hohe Bäume, Hügel und vollkommene Contraste von Fernen, Nähen, Anmuth und Dürre, Rasen, Wasser und Bauerhütten die schönste Landschaft ausmachen, die ich je gesehen habe.

Eine halbe Stunde von da, gegen Morgen, mitten in Holzungen, wovon jedoch ein Theil eine der schönsten Aussichten von der Welt zu geniefsen gestattet, die ein förmliches Amphitheater von Städten, Klöstern, Schlössern, Dörfern und Brennereien darbietet, findet man ein Schlofs, das seit siebenhundert Jahren bekannt ist, und Baudour heifst, vormals aber Boisd'ours (Bärenwald) hiefs, weil es viel Bäre da gab. Ich habe ihm inwendig sein altväterisches und ehrwürdiges Ansehen gelassen, das halb nach Jagdlust, halb nach Ritterschaft schmeckt; so wie die grofsen Camine, an welchen meine Väter, wenn sie von Bekämpfung eines Ebers oder eines bundbrüchigen Ritters heimkehrten, sich mit ihrer ganzen Familie wärmten. Auch einen Saal mit aufserordentlichen Hirschgeweihen habe ich gelassen; imgleichen einen andern ungeheuern Saal, der mit Maulthierdecken und Sammet meublirt ist, worin man noch einige Spuren von Gold und Silber wahrnimmt, und drei alte Kanape's, auf welchen sich meine Grofsmütter ganz sicherlich einander ihre Hexen- und Gespenstergeschichten erzählt haben. Die Mauerzinnen habe ich abtragen und die Graben ausfüllen lassen, ausgenommen auf der Mittagsseite, wo ich Weinstöcke gepflanzt habe Um der Fafsade Regelmäfsigkeit zu geben, mufste ich mich freilich nach den vorspringenden Ecken zur Linken richten; was ich zur Rechten gebaut, ist eben so: das Ganze stellt Hannibals erste Schlachordnung bei Cannä dar. Das Dach ist platt. Die Verzierungen bestehen in mancherlei Jagd-Trophäen, und in Trophäen des Ruhms, der Liebe und der Weinlese. Alles das ist in Fresko gemalt; eine andere Seite ist grün angestrichen, so wie die beiden Pavillons am Eingange, die

les lanternes chinoises, et les rampes qui entourent la cour. La cour intérieure est à la chinoise, d'un côté en maniere de porcelaine blanche et bleue, et de l'autre, elle joue le marbre d'Egypte. C'est un jardin et une voliere à la fois. Des treillages en portique, rendent l'autre façade uniforme. Il y a des colonnes peintes en rose, d'autres en jaune. Un escalier plus arlequin encore. Le toit des écuries est une palette de couleurs. Enfin, il y a dans cette maison, à qui j'ai voulu ôter l'air de prétention, tout ce qui peut être bizarre, extravagant, fou même, avec la grace du sujet qui doit toujours être la Chasse, puisque les cerfs, les sangliers et les loups viennent jusques sous les fenêtres de cette maison gaye et extraordinaire.

Geländer, die chinesischen Laternen und die Rampen, welche den Hof umgeben. Der innere Hof ist im chinesischen Geschmack, auf der einen Seite, nach Porcellanart, blau und weifs, auf der andern Seite in nachgeahmtem ägyptischen Marmor. Er ist zugleich Garten und Vogelhaus. Ein Porticus von Gitterwerk gibt der andern Fofsade ein einförmiges Ansehen. Man findet Säulen, die rosenfarb, und andere die gelb angestrichen sind. Noch harlekinmäfsiger ist die Treppe. Das Dach von den Stallgebäuden ist eine wahre Pallette von Farben. Uebrigens enthält dieses Haus, dem ich jeden Ton von Anmafsung habe benehmen wollen, viel Wunderliches Uebertriebenes und sogar Thörichtes; für den wahren Zweck desselben, der immer die Jagd bleibt, hat es aber gewifs sehr viel Annehmlichkeiten, denn die Hirsche, Eber und Wölfe kommen bis unter die Fenster dieses lustigen und sonderbaren Hauses.

Sur la muraille de plusieurs petits établissements, j'ai fait peindre tous les Châteaux de mes autres terres. Il y en a deux en fort bon état et six en ruines. On pense avec plaisir, au milieu du calme de cette demeure paisible et champêtre, aux alarmes de nos ayeux, qui s'attaquoient et se défendoient si mal dans la leur. On bénit, en voyant ces tours meurtrieres, ces breches et ces restes de remparts, les résultats de la sage politique de quelques Rois, et de quelques grands Ministres, et point du tout de la philosophie, comme on l'a cru. Aussi ce ne sont plus ces devises fastueuses et fanfaronnes, qu'on trouve sur mes murs. On y voit peint, par exemple, un concert parfaitement choisi en musique, et en paroles connues, qu'on peut chanter tout de suite, sur le bonheur qu'on goûte à la campagne.

Auf die Mauer verschiedener kleiner Bauten habe ich alle Schlösser meiner übrigen Ländereien malen lassen. Zwei davon sind in sehr gutem Zustande, und sechs liegen in Ruinen. Mit Vergnügen denkt man in dieser friedlichen und ländlichen Wohnung an die Unruhen unserer Vorfahren, die sich in den ihrigen einander so schlecht anzugreifen und so übel zu vertheidigen wufsten. Man segnet, wenn man diese mörderischen Thürme, disse Schiefsscharten und diese Ueberbleibsel von Wällen sieht, die Resultate der weisen Politik einiger Könige und einiger grofsen Staatsmänner, die man keineswegs, wie man geglaubt, der Philosophie zu danken hat. Auch findet man auf meinen Mauern nicht mehr jene pomphaften und phantastischen Wahlsprüche, sondern eine gutgewählte Musik mit bekanntem leicht abzusingendem Text über das Glück des Landlebens.

Il y a partout la plus belle décoration intérieure en bois de chênes parfaitement sculptés, et en tableaux, qui représentent quelques anciens Seigneurs de Baudour, les

Durchaus findet man darin schöne Verzierungen von trefflichem Schnitzwerk in Eichenholz, so wie von Gemählden, die einige alte Herren von Baudour, die von ihnen ge-

monstres de leurs forêts domptés par eux, et la gloire de ces bonnes gens à la chasse. Je la laisse exister, puisqu'elle est moins effrayante que ce qui rappelle leur gloire à la guerre.

Je vais faire faire une continuation de bâtiments sans toit aussi et sans étage, qui joindra les remises et la ferme au cabaret qui est à l'entrée du bois. Ce sera une maison d'éducation, bien simple, bien villageoise, et de travail pour tous mes petits paysans et les petites filles. Il y aura presque un demi-quart de lieue de promenade à couvert, pour entrer à l'ombre dans la forêt. Des petits corridors, depuis l'extremité du Château jusques là, entretiendront la communication par la galerie des remises et l'écurie qu'on traversera.

A quelques centaines de pas vers le couchant, sans ôter la vûe qu'on découvre de la porte du Château, il y a une tour qui a l'air d'être ancienne comme le monde, et que j'ai fait faire dans un genre ridicule, gotique et singulier. Elle entoure un escalier pour aller à deux belvederes chinois, l'un sur l'autre, d'ou la plus brillante scene, par le bel horizon depuis Mons jusqu'à Condé, la plus auguste, par la forêt et quelques quinconces de la plus haute futaye qu'on y voit encadrés, ainsi que trois villages, se présente aux yeux surpris et charmés a la fois.

A une demi-lieue plus loin, il y a la demeure d'un Hermite, que j'ai vû mourir à l'âge de cent vingt-trois ans, et dont j'ai voulu célébrer la vieille memoire. Son tombeau en gazon, une grande pierre avec son histoire, une chapelle, dont j'ai fait faire un salon, où il y a en peinture les ours et les aigles qui existoient autrefois dans ces

bändigten Ungeheuer ihrer Forste und den Jagdruhm dieser guten Leute zu Gegenständen haben. Ich dulde des letztern Daseyn, weil er minder schrecklich ist, als das, was an ihren Ruhm im Kriege erinnert.

Ich will eine Reihe von Gebäuden, ebenfalls ohne Dach und ohne Stockwerk bauen lassen, welche die Schuppen und die Meierei mit dem Wirthshause, das am Eingange des Waldes steht, in Verbindung bringen sollen. Diese werden für meine kleinen Bauerknaben und Bauermädchen zu einem einfachen und dorfmäfsigen Erziehungs- und Arbeitshause dienen. Diefs giebt zugleich auf eine halbe Viertelstunde weit einen bedeckten Gang, mittelst dessen man sogleich in die Schatten der Waldung gelangen kann. Kleine Corridors werden, von dem äufsersten Ende des Schlosses bis dahin, durch die Gallerie der Schuppen und der Stallgebäude hindurch, die Gemeinschaft unterhalten.

Einige hundert Schritte gegen Abend steht, ohne die Aussicht zu hindern, die man von dem Thore des Schlosses aus entdeckt, ein Thurm, der so aussieht als wenn er eben so alt wäre als die Welt selbst. Ich habe ihn in einem lächerlichen, gothischen und sonderbaren Geschmack bauen lassen. Es geht äufserlich eine Treppe um denselben herum, die zu zwei chinesischen Belvederen führt, welche über einander angelegt sind, und einen herrlichen und majestätischen Anblick über den Wald, einige Quincunxe von hohen Bäumen und drei Dorfschaften hin, bis an den Horizont von Mons und Condé' gewähren.

Eine halbe Stunde weiter liegt die Wohnung eines Einsiedlers, den ich in einem Alter von hundert und drei und zwanzig Jahren habe sterben sehen, und dessen Gedächtniſs ich habe feiern wollen. Sein Grab ist mit Rasen bedeckt, ein groſser Stein enthält seine Geschichte, und eine Capelle, die ich in einen kleinen Saal verwandelt habe, zeigt die Bären und

bois, que l'on appelloit *la forêt charbonniere.* Une vieille tour, une glaciere au dehors, et qui n'en est une au-dedans que par un calembourg, puisque c'est un petit sallon tout en glaces; une cascade assez élevée qui décharge les larges fossés dans un ruisseau bordé d'un petit chemin qui en suit les sinuosités; deux grandes portes en ruine qui ont bien l'air des débris d'une ancienne forteresse, et un pont-levis d'un méchanisme simple et extraordinaire. Tout cela rend cette petite enceinte intéressante et fort agréable.

Vers le Nord, il y a ce qu'on appelle *la Fontaine-Rouge*, parce que c'est la couleur du sable qu'elle roule, et que d'ailleurs elle est minérale. Dans une fête charmante du meilleur goût, du plus joli à propos, de gayeté et de surprise, on y a placé, sans que je le sache, mon buste sur un autel guirlandé de fleurs; ce qui avoit l'air de l'affaire du moment, est devenu un monument durable de décoration. Plusieurs petites cascades, et un chemin étroit et souvent escarpé, ramenent à la *Fontaine-Ange*, où il y a sur une colonne antique, le joli buste de la Divinité qui en avoit le nom et la figure. C'est un asyle parfait et bien doux dans la grande chaleur, puisque la source, les deux grandes pierres qui la ferment presque, et les bancs, sont couverts par un berceau montant que les arbres les plus anciens rendent impénétrable aux rayons du soleil. Tout le long de ce chemin qui va jusqu'au château, des ponts qui servent de bancs; plusieurs effets d'eau et son joli gazouillement, au milieu de cette sauvagerie et dans le plus épais des bois, donnent un ton simple et

Adler, welche ehemals in diesen Waldungen hauseten, die man den Kohlenforst nannte, an der Wand gemalt. Uebrigens findet man daselbst einen alten Thurm; eine Eisgrube von aufsen, die es aber inwendig nur zum Scherz ist, weil sie einen kleinen Spiegelsaal formirt; eine ziemlich hohe Cascade, welche die Gewässer der breiten Graben in einen Bach entlediget, an dessen Krümmungen sich ein kleiner Weg hinschlängelt; zwei grofse Thore in Ruinen, die ganz so aussehen, als wenn sie Trümmer von einer alten Festung wären, und eine Aufziehbrücke von einfacher und ungewöhnlicher Mechanik. Alles diefs macht diese kleine Parthie umher sehr angenehm und interessant.

Gegen Norden ist die sogenannte rothe Quelle, die von dem rothen Sande, über welchen sie hinfliefst, den Namen hat, und aufserdem auch mineralisch ist. Bei einem anmuthigen Feste, im besten Geschmack, zu welchem ein artiger Einfall die Veranlassung gab, und Frohsinn und Ueberraschung die Hand boten, stellte man, ohne dafs ich etwas davon wufste, meine Büste auf einen Altar, der mit Blumengehängen geziert war. Was damals eine Sache des Augenblicks war, ist ein dauerhaftes Denkmal von Zierde geworden. Mehrere kleine Cascaden und ein schmaler, oft steiler Weg führen zur Fontaine-Ange zurück, wo sich auf einer antiken Säule die niedliche Büste der Gottheit befindet, welche Namen und Gestalt davon hatte. Dieser Platz ist bei grofser Hitze eine sehr angenehme und vollkommene Freistätte, weil die Quelle, die beide grofsen Steine, welche sie beinahe einschliefsen, und die Bänke mit uralten Bäumen überdeckt sind, durch welche die Strahlen der Sonne nicht hindurch zu dringen vermögen. Längs diesem Wege, der bis zum Schlosse geht, geben verschiedene Brücken, welche zu Bänken dienen, einige kleine Wasserfelle und das liebliche Rauschen des Bachs, mitten in diesem waldichten Dickicht, dem ganzen Walde einen einfachen und zierlichen Ton, so dafs er weit eher ein englischer Garten genannt wer-

orné à la forêt, qui est plus jardin anglois que tous ceux qu'on fait tous les jours, à grands fraix, en France et même en Angleterre.

Jusques aux Fêtes, indépendamment de celle de la *Fontaine-Rouge*; et jusqu'au plaisirs passagers, on a sû tout fixer. Il y a encore un Temple de Flore qui se représente double dans un petit étang, où il fut placé avec des divises, des lampions et des guirlandes, dont la fraicheur était digne de cette charmante Déesse. Les bouquets, ou plutôt des arbres de fleurs, en couvroient la jolie rotonde, dont les douze colonnes étaient de roses, de jasmins et de chevre feuille. Ce Temple est susceptible d'autres décorations, et se change comme on veut. Il y a encore d'autres restes de Fêtes sauvages, un berceau, un vestibule, et un sallon d'arbres dans une partie de bois bien sauvage. Au lieu des ours d'autrefois, et des sangliers d'aujourd'hui, on y trouve des petites filles qui viennent y chanter et travailler; et le bucheron et la glaneuse de bois-mort y trouvent des sources décorées, et partout des bancs de gazon. Je crois qu'on s'y répose; ce qu'il y a de sûr, c'est que je les ai souvent vû fort échauffés, s'y désalterer.

Les animaux même, habitans du même pays de chasse, trouvent des pieces d'eau, faites exprès pour y prendre des forces ou pour les perdre tout-à-fait, après avoir été long-tems poursuivis. Ces bains sauvages sont répandus, à distances égales, dans les bruyeres, les taillis et les quinconces. Il y en a un entouré avec une sorte d'irrégularité symétrique, en pierres brutes. Il y en a d'autres dont le revêtement est en mousse ou en ruines, et j'en ai varié presque tous les

den könnte, als alle diejenigen, welche man itzt täglich in Frankreich und selbst in England mit grofsen Kosten anlegt.

Bis auf die Feierlichkeiten, unabhängig von der bei der Fontaine Rouge, und bis auf die vorübergehenden Vergnügungen, hat man daselbst alles dauerhaft zu machen gesucht. Auch giebt es in dieser Gegend einen Tempel der Flora, der in dem kleinen Teiche, in welchen er mit Denksprüchen, Lampen und Blumengehängen hingestellt worden, und dessen Frischheit dieser lieblichen Göttin angemessen war, sich doppelt darstellt. Bouquets oder vielmehr Blüthenbäume überdecken die artige Rotunde desselben, deren zwölf Säulen aus Rosen, Jasmin und Geifsblatt bestanden. Dieser Tempel ist noch anderer Verzierungen fähig, und kann nach Wunsch verwandelt werden. Man findet da auch noch andere Ueberbleibsel von wilden Lustbarkeiten, ein Berceau, ein Vestibül und einen Sallon von Bäumen in einer ziemlich wilden Parthie des Waldes. Statt der ehemaligen Bäre und heutigen Eber findet man kleine Mädchen darin, welche singen und arbeiten; und der Holzhauer und die Sammlerin des dürren Holzes finden darin decorirte Quellen und überall Rasenbänke. Ich glaube, sie ruhen dabei aus; sicher aber ist, dafs ich sie daselbst habe ihren Durst löschen sehen.

Die Thiere sogar, die Bewohner dieses Jagdgebietes, finden Wasserparthien, die blos dazu angelegt sind, dafs sie daselbst wieder Kräfte sammlen können, oder nach langer Verfolgung selbige ganz verlieren müssen. Dergleichen wilde Bäder finden sich, in gleichen Entfernungen, in der Heide, in den Gebüschen und in den Quincunxen. Eines davon hat eine Einfassung von rohen Steinen, an der man eine Art von symmetrischer Unregelmäfsigkeit wahrnimmt. Andere solche Einfassungen sind mit Moos überkleidet oder stellen Ruinen vor; und auf solche Weise habe ich überall abgewechselt. Dasjenige, was am

encadremens. Celui qui est sur le chemin de la cabane, dont je vais parler, a quelques gros arbres et quelques petits touffus, en maniere de petites isles.

C'est cette cabane à deux portées d'arquebuse de là, qui est assez extraordinaire. Elle est couverte de mousse, entourée de gros arbres qui, quoiqu'ils fassent partie de sa construction, produissent des feuilles et de l'ombrage. Chaque fenêtre (il y en a quatre) et la porte, donnent sur les grandes routes qui y aboutissent. La décoration est bizarre et rustique. Les cailloux, les pierres sont bien choisis. On ne voit pas ce qui les lie les uns aux autres. Le dedans est un sallon en glaces, qui répétent les vûes, et en sculptures de vieux cadres, et de pilastres en relief, parfaitement travaillés. Il y a des canapés en coffre qui servent aux déjeunés et sont fort utiles les jours de chasse. dont c'est souvent un randez-vous, et où, quand ce n'en est pas un, elle passe toujours.

Au bout d'une des douze allées en étoile, de la bruyere qu'on appelle de *Monsineau*, plantée toute en pins et sapins, il y a une élevation, où j'ai bâti une maison de chasse et de chasseurs, en style si rustique, qu'il s'appelle le *Chateau sauvage*. Il est en rond. Des pilastres coupent et soutiennent l'édifice, qui est de pierres brutes. La vûe en est extrêmement vâriée. D'un côté, une belle plaine bien cultivée, traversée par deux chaussées couvertes de voyageurs, et de tous les autres côtés, une bruyere immense, coupée par des canaux, en maniere de riviere, qui servent à dessécher le terrein et à former un contraste agréable d'eau avec le désert,

Wege nach der Hütte liegt, von der ich eben reden werde, ist nach Art kleiner Inseln mit einigen starken Bäumen und etwas kleinem Gebüsch verziert.

Diese Hütte, die von da ungefähr zwei Büchsenschüsse entfernt liegt, ist ziemlich seltsam. Sie ist mit Moos bedeckt und mit starken Bäumen umgeben, welche, ob sie gleich einen Theil ihres Baues ausmachen, dennoch Laub und Schatten hervorbringen. Jedes Fenster, deren es vier darin giebt, so wie die Thüre, stöfst auf grofse ausgehauene Gänge, welche bis an dieselben hinreichen. Die Decoration ist in einem seltsamen rustiken Geschmack. Sie ist aus Kieselsteinen errichtet, und Niemand kann wahrnehmen, wie dieselben mit einander verbunden sind. Inwendig ist ein kleiner Spiegelsaal mit recht guten Einfassungen von Bildhauerarbeit und artigen nur wenig vorragenden Pilastern, so dafs sich die Aussichten von allen Seiten darin spiegeln. Die Canape's, die wie Kasten gestaltet sind, dienen beim Frühstücken und sind an Jagdtagen sehr nützlich, weil hier oft ein Sammelplatz ist, oder wenn das auch nicht der Fall ist, die Jagd doch fast immer hier vorbei zieht.

Am Ende einer von diesen zwölf Sternalleen, auf der Heide, welche Monsineau heifst, die ganz mit Fichten und Tannen bepflanzt ist, befindet sich eine Erhöhung, auf welcher ich ein Jagd- und Jägerhaus in einem so rustiken Style gebauet habe, dafs es davon das wilde Schlofs genannt wird. Es ist rund. Pfeiler unterbrechen und tragen das Gebäude, welches aus rohen Steinen besteht. Die Aussicht davon ist aufserordentlich mannichfaltig. Auf der einen Seite übersieht man eine schöne gut angebaute Fläche, welche von zwei Heerstrafsen durchkreuzt wird, auf denen es immer von Reisenden wimmelt, und auf den übrigen Seiten eine unermäfsliche Heide, die von flufsartigen Canälen durchschnitten ist, welche dazu dienen, das Erdreich auszutrocknen, und mittelst des Wassers mit der Wüste, den gro-

les grands bois qui l'entourent et plusieurs petites montagnes que j'ai fait faire, pour y planter des arbres qui conviennent à cette terre ingrate, et entourées d'un canal, pour que le fauve ne vienne point les empêcher de croître. C'est du Château sauvage, surtout, que tous ces effets se produisent d'une maniere très pitoresque. Le betail du village y ajoute encore beaucoup. C'est un Berghem, un Claude Lorrain, et un Salvator Rose tout à la fois: et quelquefois même un Wouvermanns.

Tout cela n'est que parler aux yeux. Cherchons à parler à l'ame. Il n'y a que deux moyens. C'est l'amour et l'honneur. Que les inscriptions des lieux qui sont consacrés, rappellent par-tout les mots sacrés de la devise de Tancréde.

Quittez les cerfs, les sangliers et les loups. Abandonnez leurs bains pour ceux de César. C'est une fontaine en cascades, en colonnes, en arc de triomphe, quelques vieilles grilles et pierres très anciennes qui y ont été rapportées. J'ai rafraichi la vetusté de tout cela, qui y donnoit un air trop sévére, par des trônes de gazon très bien tenus, sous des arbres épais, des bancs de plusieurs genres différens, une table ronde etc.

Ce seroit profaner le nom de César, si chaque pas, dans mes terres, n'étoit pas le souvenir de sa valeur et de la résistance de notre Nation. Prés de cette source, deux villages situés dans ma forêt, *Estambruges* et *Quevaucamp*, étoient appelleés par les Romains, l'un *Stagnum bruti*, et l'autre *Campus equorum*. César peut-être lui même, après un triomphe très cher, a été se reposer de sa gloire, et s'y livrer à sa galanterié avec

sen Waldungen, die sie umgeben, und mehrern kleinen Hügeln, die ich habe aufwerfen lassen, einen angenehmen Contrast zu bilden. Letztere habe ich mit Bäumen, wie sie diesem undankbaren Boden zukommen, bepflanzen, und damit dieselben nicht vom Rothwild an ihrem Wachsthum gehindert werden, mit Canälen umziehen lassen. Besonders von dem wilden Schlosse nehmen sich alle diese Anlagen sehr malerisch aus. Die Heerden des Dorfs erhöhen diese angenehme Aussicht noch mehr. Man erblickt da einen Berghem, einen Claude Lorrain und einen Salvator Rosa zugleich, und zuweilen auch wohl einen Wouwermanns.

Alles das heißt nur zu den Augen gesprochen. Laßt uns nun auch zur Seele reden. Der Mittel dazu sind nur zwei: Liebe und Ehre. Möchten die Inschriften der geweihten Plätzchen überall an die heiligen Worte von Tancreds Wahlspruch erinnern!

Verlasset die Hirsche, Eber und Wölfe Verlasset ihre Bäder für die Bäder des Cäsars. Sie bestehen in einer Fontaine mit Cascaden, Säulen, einem Triumphbogen, einigen alten Gittern und sehr alten Steinen, die hier zusammengetragen worden. Da alle diese Spuren des Alters dem Platze ein zu ernsthaftes Ansehn gaben, so habe ich ihm durch erhöhete Rasensitze, die gut unterhalten werden, durch mancherlei Arten von Bänken, einen runden Tisch u. s. w. unter dichtbelaubten Bäumen ein jugendliches Ansehen zu geben gesucht.

Es hieße Cäsars Namen entweihen, wenn nicht jeder Schritt in meinen Ländereien an seine Tapferkeit und den Widerstand unserer Nation erinnerte. Nahe bei jener Quelle liegen in meinem Forste zwei Dörfer, Estambruges und Quevaucamp, deren eines von den Römern Stagnum bruti, und das andere Campus equorum genannt wurden. Vielleicht ist Cäsar selbst nach einem ihm sehr theuer gewordenen Triumphe hier gewesen; vielleicht

les bergeres de son tems, car il en avoit autant que de courage. Je me livre d'autant plus aisément à cette idée, que c'est à un quart de lieue de là qu'est situé le village qui s'appelle *Haute-Rage*, du nom d'une bataille très ancienne, où les blessés étaient si acharnés, qu'ils se traînaient sur leurs membres tronqués et presque séparés les uns des autres, pour s'arracher les restes de leur vie expirante. C'était *alta rabies*, en latin. Il n'y en sauroit trop avoir. L'ame s'éleve au souvenir des beaux traits de l'Histoire et des grands caracteres, bien mieux prononcés autrefois qu'à présent.

Il est beau de sortir du calme des promenades consacrées à l'ombre et au silence, et de la douce agitation de celles qui sont consacrées à l'amour heureux, pour se livrer à l'enthousiasme de la valeur, Malheur à la Philosophie exagérée qui inspire la molle indifférence, qui bannit le travail et les moyens de mériter l'admiration, en la refusant à ceux qui la méritent.

L'imagination, la charmante palette de notre esprit, doit y présenter le clavecin imaginaire des couleurs du Pere Castel. Que ces couleurs soyent toutes les nuances de l'ame, sans cesse entretenue dans sa fraicheur. Que des larmes du courage qu'on accorde à la mémoire d'une belle action, on passe à celles de la volupté. Aimables de nos jours, élégans apathiques, froids parodistes, pauvres êtres organisés, Philosofomanes *) ana-

*) On n'avoit pas encore fait le mot de Philosophiste alors. J'avois créé celui-là, et je prévoyois déjà la suite des maux que devoit produire l'es-

hat er hier auf seinen Lorbeern geruht, und sich ganz seiner Galanterie mit den Schäferinnen seiner Zeit überlassen; denn er besafs deren so viel als Muth. Ich hänge diesem Gedanken um so leichter nach, da eine Viertelstunde davon ein Dorf liegt, welches Haute-Rage heifst, von einer sehr alten Schlacht her, wo die Verwundeten so erbittert auf einander waren, dafs sie sich mit ihren verstümmelten und fast ganz zerstückten Gliedmafsen noch zu einander hinschleppten, um sich das bischen Leben vollends zu rauben, was ohnedieſs bald verlöschen mufste. Auf Lateinisch hiefs dieſs alta rabies. Man könnte deren kaum zu viel haben. Die Seele erhebt sich bei der Erinnerung an dieſse schönen Züge der Geschichte und so grofser Charakter, die vormals weit besser vorgetragen wurden als itzt.

Schön ists, die der Ruhe und Stille geweihten Schattengänge, so wie die den süfsen Empfindungen glücklicher Liebe geheiligten Plätzchen zu verlassen und sich ganz dem Enthusiasmus des Muths zu ergeben. Wehe der unnatürlichen Philosophie, die eine weichliche Gleichgültigkeit einflöfst, die Bemühung und Mittel, Bewunderung zu verdienen, dadurch unterdrückt, dafs sie selbige denenjenigen verweigert, welche sie wirklich verdienen.

---

*Die Einbildungskraft, diese anmuthige Pallette unsers Geistes, mufs in ihm das sinnreiche Farben-Clavecin des Pater Castel darbieten. Möchten doch diese Farben lauter Nüancen der unaufhörlich in ihrer Frischheit erhaltenen Seelen seyn. Möchten doch Thränen des Muths, die man dem Andenken einer schönen Handlung widmet, in Thränen der Wollust übergehen. Ihr Stutzer itziger Zeiten, ihr unempfindlichen Gecken, kalte Parodisten, armselige organisirte Wesen, analysirende und zerstörende Philosophomanen, *) ihr glaubt*

*) *Man hatte damals das Wort Philosophist noch nicht gemacht. Ich habe dieses geschaffen; und ich sah die Reihe von Uebeln, welche die*

lyseurs, destructeurs, vous croyez peut-être que les larmes sont à éviter, et vous, parce que je sais répandre ces larmes heureuses, dont je parle: et puis ce rire qui est si fort à la mode, dont on parle toujours si tristement, n'est que la convulsion d'un moment, qu'on joue même très souvent. Mais connoissez-vous le rire de l'ame? Venez le chercher dans mes isles dés coeurs, qui sont fermées par deux petites rivieres que fournissent les bains de César et la fontaine d'un vieux Château, dont on voit encore la forme et l'enceinte fortifiée. Des sentiers le long de ces deux courans, où il y a quantité de chûtes d'eau, un chemin fort agréable, entre les digues de plusiers étangs, conduisent à ces isles très variées, cependant toutes en forme de coeurs, bien plantées, et toujours avec le projet du contraste dans les effets. Onze ponts, très extraordinaires, une élévation et un petit Temple au sommet, avec des inscriptions; de grands arbres qui joignent tout ce terrein au reste de la forêt: Quelques rangées de bois blancs qui y font un cadre d'argent, un obélisque au-dessus de la fontaine du vieux Château, un baldaquin moitié orné, moitié champêtre, à la place d'une vieille tour, voilà ce qui compose la partie la plus agréable, selon moi, de mes jardins rustiques.

Il seroit minutieux de rendre compte de trop petites décoration, que très peu d'art rendent faciles presque par tout dans la forêt. Celle que je destine à une fontaine bouillante, n'est pas de ce nombre. Elle sera du plus grand genre. Une statue à Hippocrate dans un massif, un Temple à Esculape, et toute la charlatanerie possible, augmentée par des

prit fort, en téligion, en morale, en loix, en droits, en devoirs etc.

vielleicht, daſs Thränen vermieden werden können, und lacht lieber. Ich lache weit mehr als ihr, weil ich diese glücklichen Thränen, von denen ich rede, vergieſsen kann; und das Lachen, das so sehr Mode geworden ist, von dem man immer auf eine so traurige Weise spricht, ist nichts als eine augenblickliche Verzuckung, die obendrein sehr oft erzwungen ist. Aber kennt ihr das Lachen der Seele? Kommt und sucht sie in meinen Inseln der Herzen, welche von zwei kleinen Bächen eingeschlossen sind, die aus Bädern des Cäsars und aus der Quelle eines alten Schlosses entstehen, von dem man noch die Form und die befestigte Ringmauer sieht. Fuſssteige längs an diesen Bächen hin, die eine Menge Wasserfälle bilden, führen einen angenehmen Weg zwischen den Dämmen mehrerer Teiche, zu diesen sehr abwechselnden Inseln, die jedoch alle wie Herzen gestaltet, wohl bepflanzt und von einander abweichend sind. Man findet hier eilf sehr ungewöhnliche Brücken, eine Erhöhung und einen kleinen Tempel auf der Spitze, der mit Inschriften geziert ist; groſse Bäume, welche dieses ganze Erdstück mit dem übrigen Walde verbinden; einige Reihen weiſser Gehölze, die eine silberartige Einfassung machen; einen Obelisk über dem Brunnen des alten Schlosses; einen halb verzierten, halb ländlichen Baldachin auf dem Platze eines alten Thurms, welches zusammen, in meinen Augen, den angenehmsten Theil meiner ländlichen Gärten ausmacht.

Es würde ins Kleinliche fallen, von so unbedeutenden Verzierungen Rechenschaft zu geben, dergleichen im Walde überall ohne viele Kunst angebracht sind. Diejenige, so ich zu einer sprudelnden Quelle bestimme, gehört nicht unter diese Anzahl; sie wird vielmehr unter die wichtigsten gehören. In einer Baumparthie soll Hippokrates eine Statue, an einem andern Orte Aeskulap einen Tempel erhalten; es soll alle mögliche Charlatanerie, durch Schriften und falsche Wunder einiger ihrer

Starkgeisterei in Religion, Sitten, Gesetzen, Rechten, Pflichten u. s. w. hervorbringen muſsten, schon lange voraus.

dissertations et des faux miracles de quelques uns de ses prêtres. Les moins ignorans, y donneront peut-être de la célébrité, et beaucoup de profit à mes villages voisins.

Une maniere de Tyran, de mes ancêtres, tiendra aussi son coin. On l'appelloit *le Grand Diable.* Son armure annonce une force incroyable, dont son serail me persuade encore plus. C'est dans une haute-futaye de chênes superbes, qu'on en voit encore des restes. Cé sont eux qui m'ont fourni les matériaux de la pyramide que j'y ai fait élever. Il y a quelques vieux trophées de sa gloire, et de son plaisir; mais point de sa galanterie, car apparemment peu fait pour séduire, il enlevoit les filles, et les femmes de ses vassaux. Une pierre avec des caracteres, portera à la postérité quelques-uns des hauts faits de sa valeur, de son tempérament, et même de sa rebellion: il en poussa l'esprit au point d'instituer l'Ordre du Loup, pour manger, disoit-il, le mouton, faisant allusion à l'Ordre de la Toison que l'Empereur avoit donné à son frere, vraisemblablement plus délicat que lui, et lui avoit refusé.

La géographie, dont la marche ressemble à la plate géométrie, ne fait que refroidir. Qu'on me pardonne les écarts qui m'en éloignent. Je ne sais point résister à ceux qui m'élévent, ou qui me consolent. Il est de douces tristesses, où l'on a besoin de ce dernier moyen. La petite agitation des ruisseaux, préférable à un calme trop paisible, m'attire vers la capitale de mes pensées. C'est à mon Baudour, que je retourne pour les trouver. C'est très près de mon habitation; au travers de mes plantations, et des fleurs qui croissent sant entretien, et embaument tous les alentours, toutes les eaux

Priester vermehrt, dabei in Betrachtung gekommen. Die weniger Unwissenden werden vielleicht meinen benachbarten Dörfern Berühmtheit und viel Vortheil verschaffen.

Eine Art von Tyrann unter meinen Vorfahren soll darin auch ein Plätzchen erhalten. Man nannte ihn nur den grofsen Teufel. Seine Rüstnng kündiget eine unglaubliche Stärke an, von welcher mich sein Serail noch mehr überzeugt. In einem Wäldchen von herrlichen Eichen sieht man noch Ueberbleibsel davon. Sie haben mir die Materialien zu der Pyramide verschafft, die ich daselbst errichten lassen. Ich habe einige Trophäen seines Ruhms und seines Vergnügens dabei angebracht, aber nicht seiner Galanterie; denn da er wahrscheinlich zur Verführung nicht sehr gemacht war, so entführte er die Töchter und Weiber seiner Vasallen. Ein Stein mit Charakteren soll der Nachkommenschaft einige von den grofsen Thaten seiner Tapferkeit, seines Temperaments und selbst seiner Empörung überliefern. Er trieb den Geist derselben so weit, das er den Wolfsorden errichtete, um, wie er sagte, das Schaaf zu verschlingen, womit er auf den Orden des goldenen Vliefses anspielte, den der Kaiser seinem Bruder, welcher wahrscheinlich von feinerm Betragen war, gegeben, ihm hingegen verweiget hatte.

Die Geographie, deren Gang der flachen Geometrie gleicht, erweckt nur Frost. Man verzeihe mir die Abschweifungen, welche mich davon entfernen: ich kann denen, die mich aufrichten, oder die mich trösten, nicht widerstehen. Es giebt angenehme Bekümmernisse, in welchen man dieses letzten Hülfsmittels bedarf. Die kleine Bewegung der Bäche, die einer zu stillen Ruhe vorzuziehen ist, zieht mich zum Hauptsitz meiner Gedanken hin. Nach meinem Baudour kehre ich zurück, um dieselben zu finden. Es liegt sehr nahe an meiner Wohnung; quer durch meine Pflanzungen und Blumen, die ohne Pflege wachsen und die umliegende Gegend mit Wohl-

des parties supérieurs de ma forêt se rassemblent dans un abreuvoir que les animaux sauvages disputent aux animaux domestiques.

Il y a près de-la, une petite rocaille, où l'excrescence de ce qui fournit ce petit étang se précipite sur des cailloux qui ne font de résistance que pour en rendre le cours plus intéressant Il est entrecoupé par huit ou dix petites cascades. Il y a quatre ponts, traités d'une maniere différente, et au bout de ces plantations qui joignent vers le Couchant ma forêt, de même que vers le Nord; le ruisseau fait sous un banc qui sert de pont, plusieurs chûtes, et forme ensuite un petit abreuvoir, au millieu d'un rocher, où croissent des roses sauvages. C'est là que les troupeaux du village, viennent le soir m'annoncer que Titire et Méliboé ont reconnu que, l'ombre descendant sur les chaumieres, il est tems de se coucher, de même que le soleil.

La ruisseau part de là pour faire plusieurs tours, et une petite isle, où il y a des fleurs, des bois et des champs, et puis s'échappe tout-a-fait. De petits chemins, bordés de plate-bandes naturelles, me consolent de sa perte et me ramenent à un boulingrin, à des bancs de gazon, d'où je découvre le superbe amphithéatre que m'offre le midi, et *l'Abbaye de St. GHILAIN* qui se montre partout, à son avantage, ainsi que le vieux Château ruiné de *Boussu.*

Un peu plus loin, à une petite élévation, à un point d'équerre avec ce Couvent et le Château de Mons à l'orient, et deux autres indéterminés dans la forêt, il y a une table de marbre, et tout autour des berceaux naturels, et grace à Dieu, point fer-

geruch erfüllen, sammlen sich alle Gewässer der obern Theile meines Forstes in eine Tränke, welche die wilden Thiere den häuslichen streitig machen.

Nicht weit davon ist ein kleiner Felsen von Muschelwerk, von welchem sich der Abfluſs aus diesem kleinen Teiche über Kiesel hinabstürzt, die nur Widerstand leisten, um den Lauf des Wassers interessanter zu machen. Dieser wird von acht oder zehn kleinen Cascaden unterbrochen. Am Ende dieser Pflanzungen, die gegen Abend an meinen Forst stoſsen, sind, so wie gegen Mitternacht, vier Brücken vorhanden. Unter einer Bank, die zur Brücke dient, ergieſst sich der Bach in verschiedenen Fällen, und bildet alsdann in der Mitte eines Felsen, wo wilde Rosen wachsen, eine kleine Tränke. Hier verkündigen mir Abends die Heerden des Dorfs, Tityrus und Meliböus hätten wohl gewuſst, daſs, wenn die Dämmerung auf die Strohhütten niedersteige, es Zeit sei, sich, so wie die Sonne, zur Ruhe zu begeben.

Der Bach läuft von da weiter, um verschiedene Wendungen zu machen, und eine kleine Insel zu bilden, auf welcher es Blumen, Gehölze und Felder giebt, und verschwindet alsdann ganz. Kleine Wege mit natürlichen Rändern eingefaſst, trösten mich über seinen Verlust, und führen mich in ein Rasenstück gegen Mittag zu Rasenbänken zurück, von welchen ich ein vortreffliches Amphitheater und die Abtei St. Ghilain endeckte die sich, so wie das alte zerstörte Schloſs von Boussü, überall zu ihrem Vortheil zeigt.

Ein wenig weiter, auf einer kleinen Erhöhung, die mit jenem Kloster und gegen Morgen mit dem Schlosse von Mons und zwei andern im Walde im rechten Winkel liegt, steht ein marmorner Tisch mit natürlichen Laubgewölben umgeben, die, Gott sei Dank! we-

més par la force ou par la ruse. De-là, on va joindre l'allée de sapins qui part du centre du derriere du Château, et mene à une porte antique, par où l'on entre dans un enclos, où de petits chemins tracés au hazard, forment un espèce de labyrinthe dans cette remise excellente pour le petit gibier qui habite avec le gros gibier, jusqu'au pied de ma demeure sauvage comme lui.

La haye de cet enclos continue et en fait un, vers la campagne, de toutes mes plantations, jusqu'à ce qu'elles rejoignent les quincouces. Il y en a un superbe à l'entrée de la forêt sur le chemin de Beloeil. Près de-là, à droite des bancs de pierre, à gauche, une plate-forme ombragée, par le taillis qui ramene au Château par de petits chemins couverts, qui joignent toutes les promenades. Des vignes au pied de cette plate-forme, et dans les fondrieres voisines de la maison, y forment un mêlange agréable avec le bled de Turquie qu'on y voit aussi, un petit champ et un petit enclos de légumes et de fruits. C'est ainsi que j'ai tâché de mettre toute la Nature à contribution, pour l'utilité, le goût, la variété et le plaisir; et une ame ouverte à toutes les jouissances, ne dédaigne aucune de celles qu'elle a, et n'enviant point celles qu'elle n'a pas, peut se livrer ici à l'amour, à l'amitié, à l'étude de ses devoirs, au beau spectacle de la création, au bien de l'humanité, et à la poësie enchanteresse.

der durch Gewalt, noch durch List versperrt sind. Von da gelangt man in die Tannenallee, die mitten vom Hintertheile des Schlosses anhebt und zu einem alten Thore führt, durch welches man in ein Gehäge kömmt, in welchem kleine ohne Plan gemachte Wege, in diesem für das kleine Wild vortrefflichen Behälter, welches sich hier mit dem grofsen Wild bis unter meiner eben so wilden Wohnung herumtreibt, eine Art von Labyrinth bilden.

Die Umzäunung dieser geschlossenen Parthie geht alsdann weiter fort und umzieht gegen das freie Land zu alle meine Pflanzungen, bis sie sich mit den Quincunxen verbinden. Eines derselben beim Eingang in den Wald, am Wege nach Beloeil, ist vortrefflich. Nicht weit davon findet man zur Rechten steinerne Bänke und zur Linken eine erhabene Fläche, welche von Gebüschen beschattet wird, die auf kleinen bedeckten Wegen, welche alle Spaziergänge, mit einander verbinden, zum Schlosse führen. Unten an diesem erhöhten Platze und in den benachbarten Vertiefungen am Hause stehen Weinstöcke, die sich mit dem türkischen Waizen, welcher da wächst, sehr angenehm machen, und sowohl ein kleines Feld als einen kleinen Gemüsgarten bilden. Auf diese Weise habe ich der ganzen Natur Nutzbarkeit, Genufs, Mannichfaltigkeit und Vergnügen abzulocken gesucht; und eine Seele, die allen Genüssen offen ist, verschmähet keinen von denen, die sie hat. Beneidet sie nun diejenigen nicht, welche ihr nicht zu Theil werden, so kann sie sich hier der Liebe, der Freundschaft, der Befleifsigung ihrer Pflichten, dem schönen Schauspiel der Schöpfung, dem Wohl der Menschheit und der alles bezaubernden Dichtkunst überlassen.

Note de l'Auteur.

La morale de cette relation de ce qui m'appartient, est qu'il vaut mieux chercher, et trouver que faire. Un Auteur de livres sur les jardins, un Peintre, un Architecte, un Anglomane, m'auroit

Anmerkung des Verfassers.

Aus obiger Darstellung dessen, was mir zugehört, erhellet die Moral, dafs es besser ist, die Natur aufzusuchen, als sich eine zu machen. Ein Schriftsteller im Fach der schönen Gartenkunst, ein Maler, ein

culbuté tout Beloeil, pour y créer les grands effets, en montagnes, vallons, points de vûe, lacs, et pelouses que j'ai tout naturellement dans les environs. Et la morale encore de cela, c'est qu'au lieu de cette imitation foible de ces beautés, qui m'auroit coûté plus d'un million: il ne faut que tirer parti de ce qu'on a, soit en détails précieux et élégans, si l'on y destine une partie de son jardin, soit en détails pitoresques, si on embrasse un grand terrein. Il faut même réunir les deux genres; c'est ainsi que j'ai trouvé grace devant l'Abbé *de Lille* qui m'a immortalisé par ce vers:

Beloeil tout à la fois magnifique et champêtre.

Architekt, ein Angloman würde mir ganz Beloeil umgekehrt haben, um grofse Wirkungen an Bergen, Thälern, Aussichten, Seen und Rasenparthien, die ich rings umher natürlich habe, darin hervorzubringen. Und hieraus folgt auch noch diese Lehre, dafs man, statt einer schwachen Nachahmung solcher Schönheiten, die mich eine Million gekostet hätte, nur dasjenige benutzen müsse, was man wirklich hat, es sei nun von kostspieligen und zierlichen Anlagen für einen besondern Theil des Gartens, oder von malerischen Anlagen für einen grofsen Bezirk die Rede. Es ist gut, wenn man beide Gattungen mit einander vereiniget. Auf diese Weise habe ich vor dem Abbé de Lille Gnade gefunden, der mich durch folgenden Vers unsterblich gemacht hat:

Beloeil tout à la fois magnifique et champêtre.

Je n'aime pas les hermitages. Cela est trivial, facile, toujours semblable l'un à l'autre; on n'a pas deux arpens d'enclos, sans construire un hermitage qu'on montre avec finesse, comme la retraite mystérieuse où le maître se repose de la magnificence qu'il n'a pas; celui de Baudour en est un véritable, et le seroit encore, si l'hermite qui a succédé au Saint dont j'ai parlé, ne s'étoit pas pendu et damné en se pendant dans la Chapelle, qui dès lors a cessé d'en être une, et est devenu un excellent abri pour les promeneurs; car c'est dans une partie de bois bien sauvage, à une demi-lieue du Château, comme toutes les autres parties que j'ai décrites. On remarquera que tout est jardin depuis le Château de Beloeil, traversant trois maisons de chasses, et le Château de Baudour, jusqu'à la baraque dont j'ai parlé, meublée de vieilleries en glaces et anciens bas-reliefs, c'est-à-dire, trois lieues de terrein; de maniere que les étoiles, et grands desseins de forêt, ont l'air de la continuation du jardin françois, comme les grands

Einsiedeleien kann ich nicht leiden. Sie sind zu alltäglich, zu abgedroschen und immer einander ähnlich. Oft besitzt man kaum zwei Morgen Landes, und man baut eine Einsiedelei hinein, die man alsdann gar fein für einen geheimnifsvollen Aufenthalt ausgiebt, wo der Besitzer von der Pracht ausruht, die er nicht hat. Die Einsiedelei von Baudour ist es wirklich, und würde es noch seyn, wenn der Einsiedler, welcher der Nachfolger des Heiligen war, von dem ich schon geredet habe, sich nicht in der Capelle aufgehangen hätte. Seit dieser Zeit hat sie freilich aufgehört eine zu seyn, aber sie ist ein vortreffliches Obdach für Spaziergänger geworden; denn sie liegt, wie alle übrige Theile, die ich beschrieben habe, eine halbe Stunde vom Schlofs in einer von den wildesten Gegenden der Waldung. Man wird bemerken, dafs vom Schlosse Beloeil an, über drei Jagdhäuser und das Schlofs Baudour hin, bis an die Hütte, von der ich geredet, die mit alten Spiegeln und Basreliefs ausstaffirt ist, also in einem Bezirk von drei Stunden umher, alles Garten ist; so das die sternförmigen und übrigen gro-

étangs, les montagnes et les bruyeres plantées irrégulièrement, ont l'air de tenir au jardin naturel. C'est ainsi, par exemple, qu'après une navigation de deux heures, sur ma riviere, depuis la ruine de la cascade, après avoir passé sous les berceaux naturels de la faisanderie, et du parc qu'on trouve à droite, une Commune de plus de cent arpens, où tout le bétail des villages entretient la pelouse la plus verte et la plus unie. Je compte faire bâtir au milieu, pas loin d'un étang, un hangard de 60 pieds de diametre, de 18 colonnes agrestes qui soutiendront un toit de chaume, pour servir d'asile dans les orages aux troupeaux, et à ceux et celles qui sont à leur tête.

fsen Waldparthien mit zu dem französischen Garten zu gehören scheinen, gleichwie die grofsen Teiche, die Berge und die Heiden, die unregelmäfsig bepflanzt sind, das Ansehen haben, als wenn sie zum Naturgarten gehörten. So umschifft man auch zum Beispiel auf meinem Flusse, in Zeit von zwei Stunden, von der Ruine mit der Cascade an, durch die natürlichen Schattenwölbungen der Fasanerie und des Parks, den man zur Rechten findet, einen Gemeindeplatz von mehr als hundert Morgen Landes, auf welchem die Heerden mehrerer Dörfer den grünsten und dichtesten Rasen unterhalten. Ich gedenke in der Mitte umweit eines daselbst befindlichen Teichs, einen offenen Schuppen mit achtzehn länd, lichen Säulen, die ein Strohdach tragen, zu erbauen, welcher den Heerden und ihren Aufsehern bei Gewittern zum Schutzort dienen soll.

Essai sur la Taille des Arbres Fruitiers. Par une Société d'Amateurs.

LA taille des Arbres fruitiers est une opération réfléchie, et réglée, d'après les effets de la Nature. C'est un Art par l'exercice duquel on se propose d'établir, dans la production des branches et de fruits, un ordre dont l'effet est d'augmenter l'utilité et la décoration des Jardins. Les moyens d'y parvenir sont la Taille, le Pincement, l'Ebourgeonnement et le Palisage; mais on ne peut se flatter de les employer avec succès, qu'en y apportant la plus juste combinaison, pour ne point s'écarter de l'ordre de la végétation. Nous allons d'abord définir ces moyens.

DE LA TAILLE.

TAILLER un Arbre, c'est chercher à en contenir et diriger la seve, afin de ralentir son penchant à se porter aux extrémités; par cette opération, ce fluide détourné de sa direction première, est conduit à nourrir également toutes les branches, soit latérales, soit verticales, que l'on fera naître dans toute la capacité de l'Arbre, de maniere qu'aucune n'en reste dépourvue.

DU PINCEMENT.

LE Pincement est un supplément à la Taille, imaginé pour éviter, s'il est possible, tout inutile emploi de la seve. On a dû remarquer que la taille causoit aux Arbres une infinité de plaies, au recouvrement desquelles il se consommoit en pure perte une grande partie de la seve; pour remédier à cet in-

Versuch über das Beschneiden der Fruchtbäume. Von einer Gesellschaft von Liebhabern.

Das Beschneiden der Fruchtbäume ist eine überdachte und nach den Wirkungen der Natur angeordnete Verrichtung. Sie ist eine Kunst, durch deren Ausübung man sich vornimmt, bey der Hervorbringung der Zweige und Früchte eine Ordnung herzustellen, deren Wirkung die Vermehrung des Nutzens und der Zierde in den Gärten ist. Die Mittel, dahin zu gelangen, sind das Beschneiden, Abkneipen, Knospenabbrechen, und Binden an die Geländer; allein man kann sich nicht schmeicheln, sie mit Vortheil anzuwenden, wenn man nicht die richtigste Beurtheilung dazu mitbringt, um nicht von der Ordnung des Pflanzenwuchses abzuweichen. Wir wollen zugleich diese Mittel erklären.

Vom Beschneiden.

Einen Baum beschneiden heifst, seinen Saft einschränken und leiten, um sein Bestreben sich nach den äufsersten Theilen auszudehnen, zurückzuhalten; durch diese Operation ist die von ihrer ersten Richtung abgeleitete Flüfsigkeit genöthiget, alle Zweige auf gleiche Art zu nähren, sie mögen senkrechte oder Seitenzweige seyn, die man in dem ganzen Umfang des Baums auf eine solche Art will wachsen lassen, dafs keiner soll beraubt bleiben.

Von dem Abkneipen.

Das Abkneipen ist eine Ergänzung des Beschneidens, die man ausgedacht hat, um, wo möglich, alle unnütze Verwendung des Baumsaftes zu vermeiden. Man müfste bemerken, dafs das Beschneiden den Bäumen endlich viel Wunden verursacht; zu deren Wiederbedeckung eine grofse Menge Säft, mit

convenient, il a fallu trouver un moyen de former des divisions aux endroits nécessaires, sans se servir, ou du moins que très-peu, de la serpette; et l'on y est parvenu en pinçant à propos, et dans les temps convenables, l'extrémité des bourgeons naissans, à peu-près à l'endroit où l'on vouloit obtenir ces divisions.

DE L'EBOURGEONNEMENT.

EBOURGEONNER, c'est supprimer avec art tous les bourgeons inutiles faisant confusion, et qui, sans cette précaution, absorberoient en pure perte une partie de la substance nécessaire à la nourriture des branches destinées à la configuration nouvelle qu'on a dessein de donner à l'Arbre.

DU PALISSAGE.

PALISSER, c'est fixer légérement et sans contrainte la direction des branches que l'on a réservées, pour leur faire garder, en croissant, le même ordre dans lequel elles ont commencé à s'élancer; à cet effet, on les assujettit au treillage par le secours de quelques joncs ou osiers. Ce moyen sert aussi à ralentir ou accélérer, suivant le besoin, l'action de la seve: on la ralentit à proportion que l'on incline la branche du côté de la ligne horizontale, et on l'accélere en l'élevant plus ou moins vers la ligne verticale.

Après avoir défini les moyens qui servent de fondement à la formation utile et agréable des Arbres fruitiers, et particuliérement du Pêcher que nous traitons ici, il faut maintenant enseigner la maniere et l'ordre avec lesquels il faut y procéder, et détailler les effets qui doivent en résulter: s'est à quoi nous serviront les figures placées à la suite de cet ouvrage. Les modeles d'un

offenbarem Verlust, verbraucht würde. Um diesem Uebelstand abzuhelfen war es nöthig ein Mittel zu finden, an den nöthigen Oertern Zertheilungen zu machen, ohne sich des Rebmessers, oder doch nur sehr wenig zu bedienen; und man erlangte dieses, indem man auf eine schickliche Art, und zur rechten Zeit, die heranwachsenden Sprossen abzwickte, ungefehr an dem Ort, wo man diese Zertheilungen zu erhalten suchte.

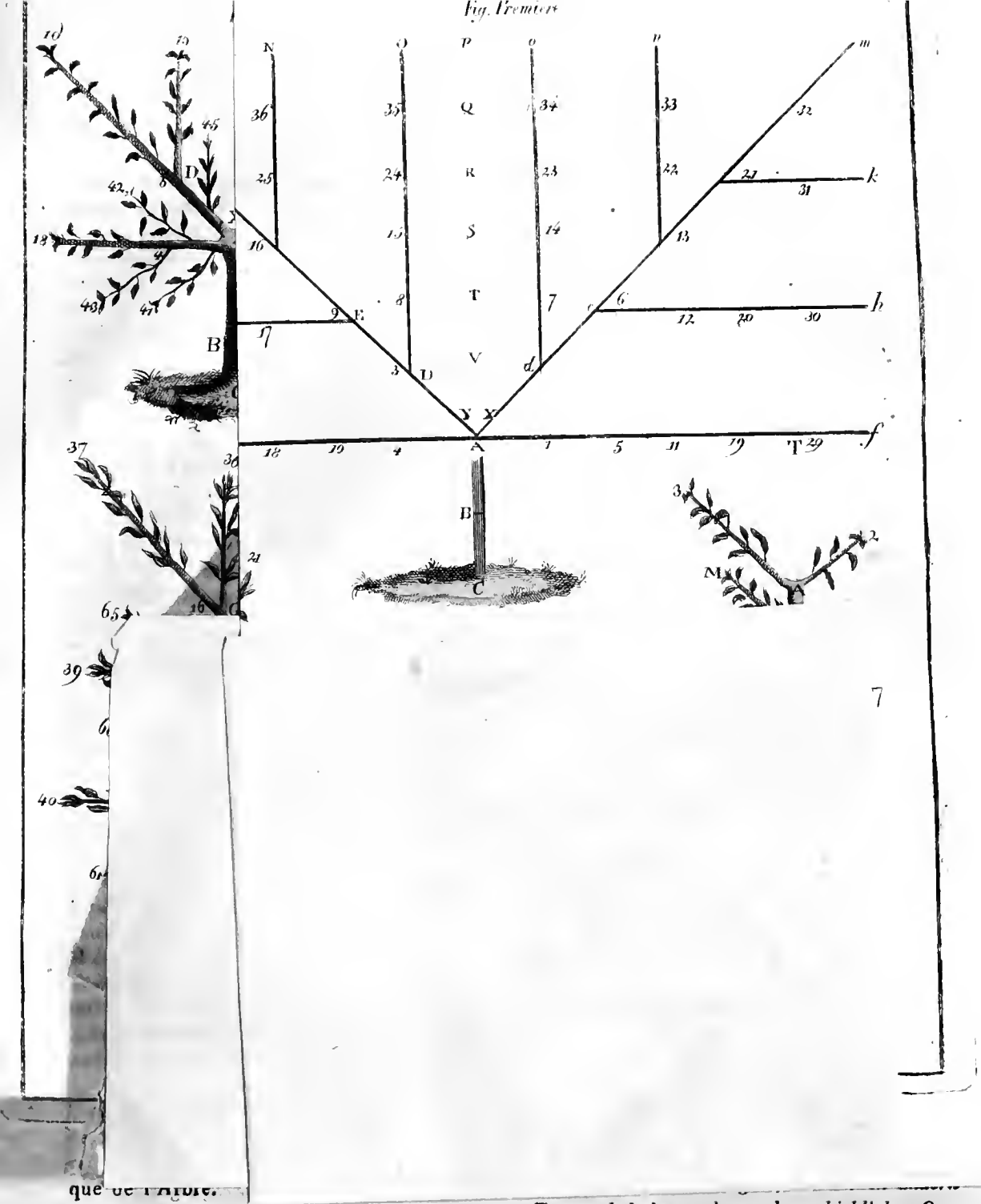
Von dem Knospenabbrechen.

Die Knospen abbrechen, heifst auf eine künstliche Art alle unnütze Knospen unterdrücken, die Verwirrung machen und ohne diese Vorsicht mit offenbarem Schaden einen Theil der Substanz aufzehren würden, welche nöthig ist, um die Zweige zu ernähren, die zu der neuen Bildung, die man dem Baum geben will, bestimmt sind.

Von den Binden an die Geländer.

An die Geländer binden heifst, leicht und ohne Zwang diejenige Richtung der Zweige festsetzen, die man sich vorbehalten hat, um zu machen, dafs sie die nähmliche Ordnung, die sie beim Aufschiefsen angenommen haben, auch beim Fortwachsen beobachten müssen. Zu diesem Ende macht man sie durch Hülfe einiger Binsen oder Weidenruthen an die Gitterwerke fest. Dieses Mittel dient auch dazu die Wirkung des Baumsaftes, nah dem Bedürfnifs zu beschleunigen oder zurück zu halten; man hält sie zurück, nach dem Maafse, als man den Zweig nach der Seite der wagrechten Linie hinneigt und man beschleunigt sie, indem man ihn mehr oder weniger nach der senkrechten Linie erhebt.

Nachdem wir die Mittel erklärt haben, die zur Gründung einer nützlichen und angenehmen Bildung der Obstbäume und besonders der Pfirsichbäume, von denen wir hier handeln, zuträglich sind, so ist es nun nöthig, die Art und Ordnung, mit welcher man dabei zu Werke gehen mufs, zu lehren und die Wirkungen, die daraus erfolgen sollen, auseinander zu setzen; zu welchem Ende wir uns der



que de l'Arbre.

Ces premieres opérations étant la base de toutes celles qui vont suivre, il est à propos de les reprendre pour en expliquer tous les détails, donner les raisons de chaque tail-

Entzweck haben, als an den schicklichen Oertern nach der symetrischen Fortschreitung des Baumes Zweige hervor treiben zu machen.

Da diese ersten Verrichtungen die Grundlage aller nachfolgenden sind, so ist es dienlich, sie nochmahls vorzunehmen, ihre Nebenumstände zu erklären, die Ursachen eines jeden Beschneidens insbesondere anzugeben, und

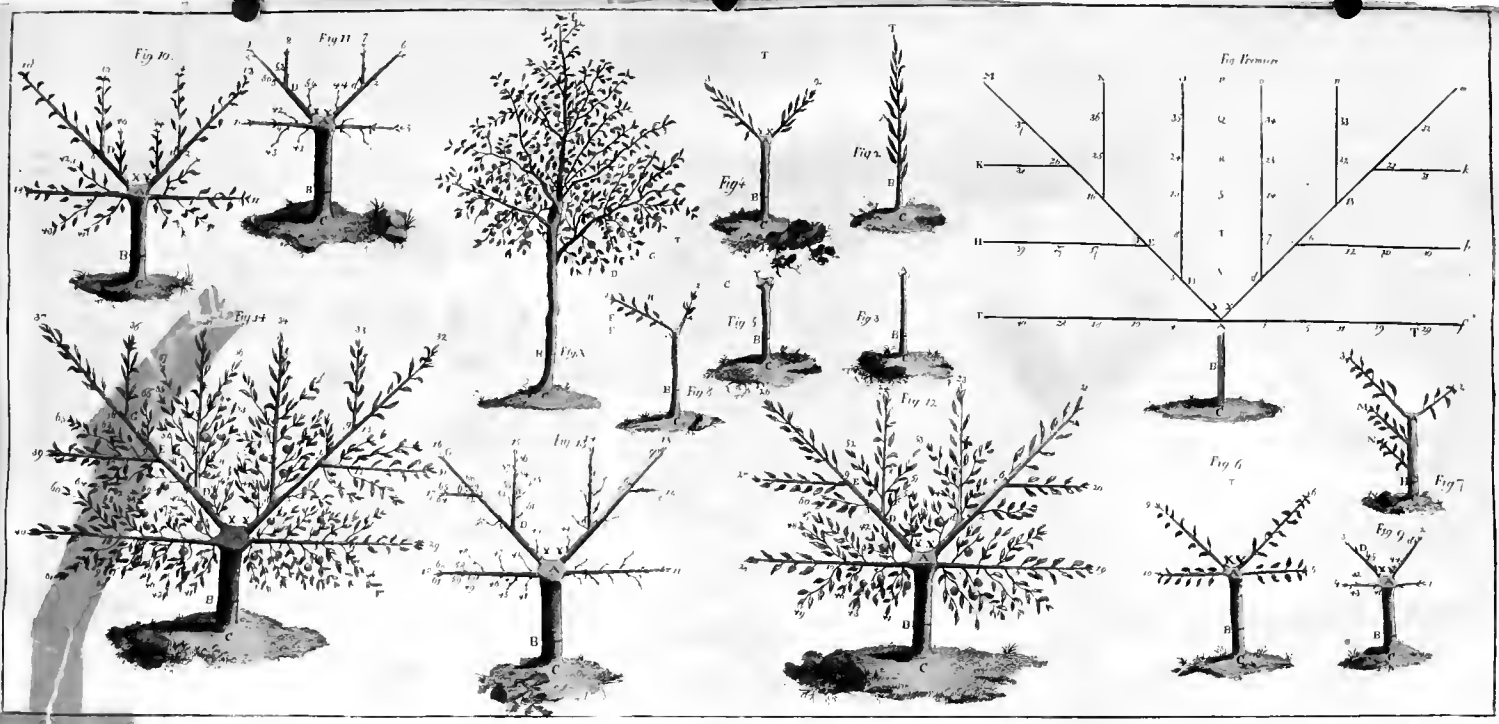


Fig 10.
Fig 11
Fig 14
Fig 13
Fig 8
Fig 4
Fig 2
Fig 5
Fig 3
Fig 12
Fig 6
Fig 7
Fig 9

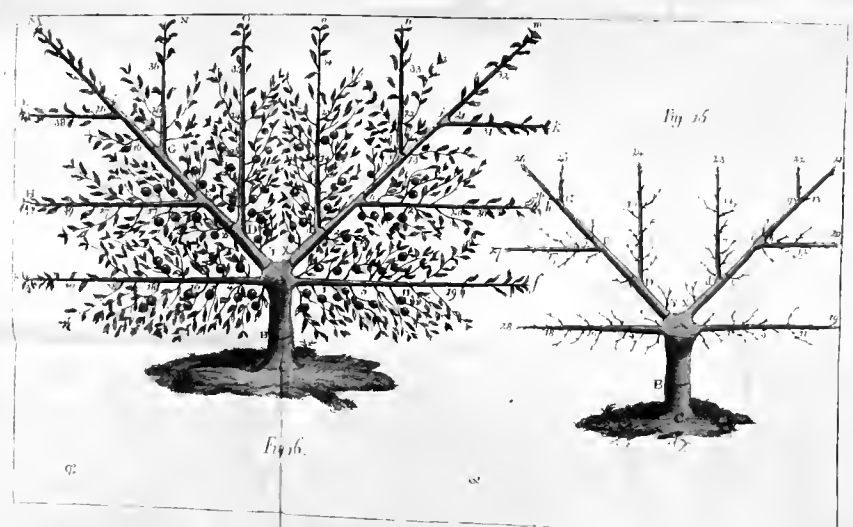


Fig 15
Fig 16.

Arbre pris depuis sa naissance jusqu'a un degré assez avancé de sa durée, seront autant de plans sur lesquels l'oeil pourra s'accoutumer aux proportions de l'art combiné avec la Nature.

Pour donner à un Arbre en espalier une forme agréable, il faut le tailler de façon que les branches qu'on fera naitre dans toute sa capacité, forment une surface qui couvre le mur dans un ordre symétrique, et pour cet effet, elle doit être quarrée et sans épaisseur; on y parviendra si, à chaque taille, on a soin de régler sur l'échelle de proportion, Figure premiere, les distances respectives des branches relativement à leur force et à leur position. Les lignes ponctuées qui forment différens quarrés longs, indiquent la progression dans l'accroissement de l'Arbre: Exemple; par la premiere taille que l'on fera au point A, Figure 2, en supprimant la partie AT, on obtiendra les branches A 2, A 3, Figure 4; par la seconde taille, en supprimant ces dernieres aux endroits XY, Figure 5, on fera naître deux nouveaux membres horizontaux 5, 10, Figure 6, et deux autres branches qui reprendront la direction de la mere branche depuis les points XY, jusqu'aux points 6, 9; de maniere que ces deux meres branches, ainsi que les deux membres horizontaux, n'excéderont pas le quarré 5, 6, 9, 10, de la figure premiere: il en est de même de toutes les tailles qui n'ont pour objet que de faire pousser des branches dans des places couvenables à la progression symétrique de l'Arbre.

Ces premieres opérations étant la base de toutes celles qui vont suivre, il est à propos de les reprendre pour en expliquer tous les détails, donner les raisons de chaque taille

in der Folge dieses Werkes beigefügten Abbildungen bedienen wollen. Die Muster eines Baums, die von seiner Entstehung bis zu einem ziemlich vorgerückten Grad seiner Dauer genommen sind, werden eben so viel Vorzeichnungen seyn, nach welchen sich das Auge an die mit der Natur verbundene Kunst wird gewöhnen können.

Um einem Spalierbaum eine angenehme Gestalt zu geben, muſs man ihn auf eine solche Art beschneiden, daſs die Zweige, die man nach seinem ganzen Umfang will wachsen lassen, eine Oberfläche bilden, welche die Natur in symetrischer Ordnung bedeckt, und aus diesem Grunde muſs sie viereckicht und nicht dicht seyn. Man wird dieses erlangen, wenn man bei jedem Beschneiden Sorge tragen wird, nach dem Maſsstab der Verhältnisse, der ersten Figur, die gegenseitigen Zweige rücksichtlich ihrer Stärke und ihrer Lage zu ordnen. Die Punktirten Linien, die verschiedene länglichte Vierecke bilden, zeigen das Fortschreiten im Wachsthum des Baumes an. Ein Beispiel: Durch das erste Beschneiden, welches man auf dem Punkt A, Figure 2, machen wird, indem man den Theil A T unterdrückt, wird man die Aeste A 2, A 3, Figure 4 erhalten; durch das zweite Beschneiden wird man, indem man die letztern an den Stellen X Y Figure 5 unterdrückt, zwei neue wagerechte Zweige 5, 10, Figure 6, wachsen machen, und zwei andere Aeste, welche wieder die Richtung des Mutterastes von den Punkten X Y, bis zu dem Punkten 6, 9 nehmen; auf die Art, daſs diese zwei Mutteräste, so wie die zwei wagerechten Zweige das Viereck 5, 6, 9, 10 der ersten Figur nicht überschreiten werden; das nämliche gielt von allen Beschneidungen, die keinen andern Entzweck haben, als an den schicklichen Oertern nach der symetrischen Fortschreitung des Baumes Zweige hervor treiben zu machen.

Da diese ersten Verrichtungen die Grundlage aller nachfolgenden sind, so ist es dienlich, sie nochmahls vorzunehmen, ihre Nebenumstände zu erklären, die Ursachen eines jeden Beschneidens insbesondere anzugeben, und

le en particulier, et indiquer les moyens d'établir la plus grande égalité entre toutes les branches d'un Arbre d'espalier, soit par rapport à leur force et à leur grandeur.

Tout va par ordre dans la Nature. Le tronc d'un Arbre porte, par sa progression naturelle, une seule mere branche qui s'éleve verticalement depuis le point B jusqu'au point T, Figure A; cette mere branche porte des membres distribués également dans toute son étendue; ceux-ci portent à leur tour des branches crochets, bouquets et lambourdes; ces dernieres portent des feuilles et des fruits; de maniere que chaque partie a sa destination, sans que l'une puisse nuire à l'autre, à moins d'un dérangement dans l'organisation générale. Voilà l'Arbre de la Nature; rapprochons-en, autant qu'il est possible, l'Arbre conduit, et formé par l'art; mais toujours sans nous écarter de l'ordre de la végétation. Passons à la premiere Taille.

PREMIERE TAILLE.

CETTE opération se fait au Printemps, ou lors de la plantation, et mieux encore lorsque l'Arbre ayant été greffé sur place, aura acquis la hauteur marquée par les points B, T, Figure 2, représentant le jet de l'écusson. On supprimera alors la partie AT, de maniere que le point A, Figure 3, soit élevé au-dessus de terre d'un pied et demi ou environ; ce jet a dû être conservé seul, car toute autre production auroit nui à son accroissement.

L'objet que l'on se propose par cette premiere opération, est de détourner la seve de sa direction verticale naturelle, pour la faire couler avec égalité à droite et à gauche, et par cette division former les deux branches A 2, A 3, Figure 4, qui doivent être les meres de toutes les autres; l'égalité dans

die Mittel anzuzeigen, wodurch man die gröſste Gleichheit unter allen Zweigen eines Spalierbaumes, sey es in Rücksicht ihrer Anzahl, oder in Rücksicht ihrer Stärke und Gröſse, herstellen kann.

Alles geht ordentlich in der Natur. Der Stamm eines Baumes trägt nach seiner natürlichen Fortschreitung einen einzigen Mutterast, der sich senkrecht von dem Punkte B bis zu dem Punkte T, Figure A erhebt; dieser Mutterast trägt Zweige die nach seinem ganzen Umfang ausgetheilt sind; diese tragen ihrerseits Zweige mit Häkchen, Sträuschen und diese letztern tragen Blätter und Früchte; so daſs jeder Theil seine Bestimmung hat, ohne daſs einer dem andern schaden kann, wofern nicht eine Zerrüttung in der allgemeinen Organisation vorhanden ist. Dieses ist der Baum der Natur; nähern wir uns wieder, so viel als möglich, dem durch die Kunst geleiteten und gebildeten Baume; aber immer ohne von der Ordnung der Vegetation abzuweichen. Gehen wir zu den ersten Beschneiden.

Das erste Beschneiden.

Diese Verrichtung geschieht im Frühling, oder zur Zeit der Pflanzung, oder noch besser wann der Baum, nachdem er auf dem Platze gepfropft wurde, die durch die Punkte B, T, Figure 2, bezeichnete Höhe, welchen den Schuſs des Pfropfschildchens vorstellt, wird erreicht haben. Man wird sogleich den Theil A T unterdrücken, so daſs der Punkt A Figure 3 ein und einen halben Schuh oder dergleichen über der Erde wird erhoben seyn; dieser Schöſsling hat allein müssen erhalten werden, denn jede andere Zeugung würde seinem Wachsthum geschadet haben.

Den Endzweck, den man sich bei dieser ersten Verrichtung vorsetzt, ist den Baumsaft von seiner natürlichen senkrechten Richtung abzuleiten um seine Ergieſsung rechts und links in gleichem Maſse zu bewirken und durch diese Zertheilung die beiden Aeste A 2, A 3 Figure 4, welche die Mütter von allen übrigen seyn müssen, hervor zu bringen; die Gleich-

le développement de ces deux premiers bourgeons, réglera l'ébourgeonnement et le palissage: s'ils poussent également, on supprimera aussî-tôt tous les autres bourgeons qui pourroient dévorer la substance destinée à ces deux premiers; on les palissera ensuite dans l'ordre de leur développement, c'est-à-dire, de maniere qu'ils décrivent chacun un angle de quarante-cinq de grés, avec la ligne ponctuée A T du jet de l'écusson supprimé, Figure 4; ces deux bourgeons formeront conséquemment entre eux, un angle droit que, pour l'intelligence des Jardiniers, on pourroit nommer Equerre. Il est constant que cette inclinaison dictée par la Nature, est la seule qui doive être adoptée, pour que la seve puisse agir sans contrainte; alors, modérée dans son cours, elle tiendra un juste milieu, et se distribuera également des deux côtés; au lieu qu'une trop forte ou trop foible inclinaision, causeroit de l'inégalité dans sa circulation, d'où il resulteroit infailliblement l'altération de quelque partie.

heit in der Entwickelung dieser beiden ersten Sprossen wird das Knospenabbrechen und das Anbinden an das Gitterwerk anordnen; Wenn sie auf eine gleiche Art treiben, so wird man sogleich alle übrigen Sprofsen, welche die für diese beiden ersten bestimmte Nahrung aufzehren könnten, unterdrücken; man wird sie sodann nach der Ordnung ihrer Entwickelung, das heifst auf eine solche Art anbinden, dafs jeder einen Winkel von 45 Grad mit der punktirten Linie A T des Schöfsling von dem unterdrückten Pforpf-Schildchens Figure 4 beschreiben wird. Diese zwei Sprossen bilden folglich unter sich einen rechten Winkel, den man zum Verständnifs der Gärtner wird das Winkelmafs nennen können. Es ist gewifs, dafs diese von der Natur vorgeschriebene Neigung die einzige ist, die man annehmen darf, damit der Baumsaft ohne Zurückhaltung wirken könne; alsdann wird er, in seinem Lauf gemäfsigt, ein richtiges Mittel halten und sich gleichförmig nach beiden Seiten vertheilen; anstatt dafs eine zu starke oder zu schwache Neigung eine Ungleichheit in seinem Kreislauf, und dadurch unfelbar eine nachtheilige Veränderung in irgend einem Theile verursachen würde.

On agira bien différemment si ses deux premiers bourgeons poussent avec disproportion et irrégularité. L'équilibre étant le principe qui maintient chaque être dans l'ordre et la viguer qui lui sont propres, il faudra, dans ces deux premieres pousses, l'établir avec d'autant plus d'attention, que c'est delà que dépendent la beauté, la force et la fécondité de l'Arbre d'espalier: nous allons détailler les moyens de parvenir à l'établissement de cet équilibre.

Man wird ganz verschieden handeln, wenn diese beiden ersten Sprossen unverhältnifsmäfsig und unregelmäfsig treiben. Da das Gleichgewicht das Grundgesetz ist, das jedes Wesen in der Ordnung und Kraft, die ihm eigen ist, erhält, so wird man es bei diesen zwei ersten Sprossen mit so viel mehr Aufmerksamkeit herstellen müssen, als davon die Schönheit, Stärke und Fruchtbarkeit eines Spalierbaumes abhängt. Wir wollen nun die Mittel auseinander setzen, wodurch man zur Herstellung dieses Gleichgewichts gelungen kann.

Lorsqu'un des bourgeons aura acquis plus de grosseur et d'étendue que l'autre, on laissera une partie de ceux qui croissent audessous du côté trop vigoureux; ces pousses serviront à consommer une partie de la substance qui, si on les supprimoit, se porteroit au seul bourgeon utile: Voyez Figure 7; le bourgeon A 3 a pris beaucoup

Wenn einer von den Sprossen mehr Dicke oder Ausdehnung als der andere erlangen wird, so wird man einen Theil der Sprösslinge, die unterhalb an der zu starken Seite wachsen, stehen lassen; diese Triebe werden dazu dienen, einen Theil der Nahrung aufzuzehren, welche wenn man sie ausrottete, dem einzigen nützlichen Sprofsen zufliefsen würde. Man

plus d'accroissement en longueur et grosseur que le bourgeon A 2; on a donc laissé les productions MN, lesquelles consommant une partie de la seve qui se seroit portée au bourgeon A 3, en ralentiront l'accroissement. On les supprimera aussi-tôt que le bourgeon A 2 aura acquis la même force que le bourgeon A 3; s'il falloit au contraire donner plus de vigueur au côté trop foible, on ôteroit tous les bourgeons qui, si on les y laissoit, pourroient nuire à son accroissement. Lorsque par ces moyens l'équilibre sera rétabli, on ne conservera que les deux seuls bourgeons utiles et projettés pour la construction fondamentale de l'Arbre.

sehe die Figur 7: der Sproſse A 3 hat mehr Zuwachs an Länge und Dicke als der Sprosse A 2 erhalten; man hat daher die Anwüchse M N gelassen, welche, indem sie einen Theil des Baumsaftes aufzehren, der dem Sprossen A 3 zugefloſsen wäre, dessen Anwachsen langsamer machen werden. Man wird sie sogleich ausrotten, wenn der Sprosse A 2 die nämliche Stärke wie der Sprosse A 3 wird erhalten haben; wenn es aber nöthig seyn wird auf der schwächern Seite mehr Stärke zu verschoffen, so wird man alle Sprößlinge wegräumen, die wenn man sie lieſse, dem Wachsthum schaden würden. Sobald durch diese Mittel das Gleichgewicht wird hergestellt seyn, wird man nur die zwei einzig nützlichen und zum Grundbau des Baumes entworfenen Sprossen, beibehalten.

L'art du Palissage contribue aussi à l'établissement de l'équilibre, en ce que (comme nous l'avons déjà dit en définissant ce moyen), il sert à ralentir ou accélérer, suivant le besoin, l'action de la seve; nous allons le démontrer.

Die Kunst des Anbindens trägt auch zur Erhaltung des Gleichgewichts dadurch bei, daſs es (wie wir bei der Erklärung dieses Mittels schon gesagt haben) dazu dient, die Wirkung des Baumsaftes nach dem Bedürfniſse zurückzuhalten oder zu beschleunigen. Wir wollen es beweisen.

Par l'effet de la division obtenue de cette premiere taille, la seve forcée de se porter à droite et à gauche, coulera dans les deux bourgeons avec une abondance et une activité égales, si les conduits par lesquels elle cherche à s'élever sont dans la même inclinaison; comme elle s'élance avec force des racines pour se porter aux extrémités des branches, la direction verticale étant celle qui est la plus favorable à son action, elle sera ralentie dans son cours et coulera avec moins d'abondance; en proportion de la résistance que lui opposeront les différens degrés d'un angle d'inclinaison; tellement qu'une branche perdra une grande partie de sa force; si l'on incline sa direction verticale naturelle, du côté de l'horizontale; à moins qu'elle ne croisse dans son principe d'un oeil qui tende naturellement à prendre cette direction, ainsi qu'on en pourra juger par le développement de la figure 8; on y verra que la ligne AD présente la direction naturelle de la branche

Durch die Wirkung der durch dieses erste Beschneiden erhaltenen Zertheilung, wird der Baumsaft gezwungen sich rechts und links zu begeben und in den beiden Sprossen in gleicher Menge und mit gleicher Thätigkeit zu flieſsen, wenn die Röhren, durch die er sich zu erheben sucht, die nämliche Neigung haben. Wie er durch die Kraft der Wurzeln empor strebt, um sich nach den äuſsersten Enden der Zweige zu begeben indem die senkrechte Richtung seiner Wirksamkeit am zuträglichsten ist, so wird er in seinem Laufe aufgehalten werden und in geringerer Menge flieſsen nach Verhältniſs des Widerstandes, den ihm die verschiedenen Grade der Neigung eines Winkels entgegen setzen werden; so daſs ein Ast einen groſsen Theil seiner Kraft verliehren wird, wenn man seine natürliche senkrechte Richtung gegen die Seite der wagerechten neigt, wenn er nicht ursprünglich aus einer Knospe wächst; die von Natur diese Richtung zu nehmen sucht, wie man aus der Auseinandersetzung der Figur 8 wird ur-

après la taille qui a été faite au point A. Abandonnée à elle-même, cette branche auroit cherché (pour s'élever davantage) à se rapprocher de la ligne verticale AT, et auroit parcouru la ligne AHG, parce que la seve n'auroit trouvé qu'un léger obstacle dans la courbe H; parcourant ensuite la ligne verticale HG, elle auroit pu s'élever à son gré, si l'on n'avoit employé l'art du Palissage pour la maintenir dans la direction primitive de son développement, qui étoit presqu'horizontale; et elle seroit retournée à la position verticale HG, qui lui est la plus naturelle; mais comme dans ce cas, elle eût pris trop de supériorité sur la branche A 2 correspondante, pour modérer son ardeur et diminuer sa force, on a été obligé d'opposer un obstacle au fluide destiné à son accroissement, par l'inclinaison A 3, un peu plus rapprochée de la ligne horizontale; la seve alors ralentie dans son cours, par l'opposition que lui présente un angle qui se rapproche davantage de l'angle droit, s'est conséquement portée en moindre quantité dans cette branche ainsi inclinée, ce qui a occasionné une diminution sensible dans son accroissement. On pourroit ralentir encore plus l'activité de ce fluide, en ramenant la branche au point F, et l'on parviendroit même à l'altérer très sensiblement, en la forçant de s'incliner jusqu'au point E; parce qu'alors, l'angle devenant droit, opposeroit au cours de la seve une résistance si forte, qu'elle ne pourroit qu'avec beaucoup de difficulté parvenir à l'extrémité du bourgeon. Il est donc évident que l'on peut augmenter ou diminuer à son gré la vigueur d'une branche. Dans lexemple présent, Figure 8, l'équilibre une fois rétabli dans les deux bourgeons A 2, A 3, Figure 4, on les

theilen könten; man wird dort sehen, daſs die Linie AD die natürliche Richtung des Zweiges nach dem auf dem Punkt A vorgenommenen Beschneiden darstellt. Sich selbst überlassen, würde dieser Ast, um sich mehr zu erheben, sich der senkrechten Linie A T zu nähern gesucht haben, und würde die Linie AHG durchlaufen seyn, weil der Saft nur einen geringen Widerstand in der Krümmung H würde gefunden haben; wenn er hernoch die senkrechte Linie HG durchläuft, so würde er sich nach seinem Gefallen erheben können, wenn man nicht die Kunst des Bindens anwendete, um ihn in der ursprünglichen Richtung seiner Entwickelung die fast wagerecht war, zu erhalten, und er würde zu der senkrechten Stellung H G, die ihm die natürlichste ist, zurück gekehrt seyn; aber da er in diesem Fall über den mit ihm in gleichem symetrischen Verhältniſse stehenden Ast A 2 zu sehr die Oberhand erhalten hat, so war es nöthig, um seine Heftigkeit und Stärke zu mindern, der zu seinem Wachsthum erforderlichen Flüſsigkeit ein Hinderniſs, durch die Neigung A 3 entgegen zu setzen, die sich etwas mehr der wagerechten Linie nähert; der Baumsaft, welcher alsdann durch das Hinderniſs, das ihm ein dem rechten Winkel sich nähernder Winkel entgegensetzt, in seinem Laufe gehindert wird, hat sich folglich in geringerer Menge zu dem also geneigten Aste begeben, wodurch eine merkbare Verminderung in seinem Wachsthum veranlaſst wurde. Man könnte die Wirksamkeit dieser Flüſsigkeit noch mehr zurück halten, wenn man den Ast zu dem Punkte F zurück führte, und man könnte selbst eine sehr starke Veränderung hervor bringen, wenn man ihn zwänge, sich bis zu dem Punkte E zu neigen; weil alsdann der Winkel, welcher ein rechter wäre, dem Laufe des Baumsaftes einen so starken Widerstand leisten würde, daſs er nur mit groſser Schwierigkeit zu dem äuſsersten Ende des Sprossen kommen könnte. Es ist allso einleuchtend, daſs man die Stärke eines Astes nach seiner Willkühr vermehren oder vermindern kann. In dem gegenwärtigen Beispiel, Figure 8, könnte man, wann das Gleichgewicht in den beiden Sprossen A 2, A 3, Figure 4 wieder

remettra par un second Palissage dans la direction naturelle A C, A D, Figure 8, afin que la seve reprenne l'égalité dans son cours.

hergestellt wäre, dieselben durch ein zweites Binden in ihre natürliche Richtung A C, A D, Figure 8 zurück bringen, damit der Baumsaft wieder die Gleichheit seines Laufes annehmen möge.

Nous ne saurions trop insister sur la nécessité d'obtenir l'égalité dans ces premieres pousses; elles doivent être les meres de toutes les autres, et former chacune de leur côté un Arbre parfait, par la disposition et le juste balancement des membres et des branches crochets qui viendront successivement et avec ordre, comme on peut le voir, Figure 16; car en faisant distraction d'un côté quelconque du tronc AB, et se figurant la prolongation de la mere branche A M, par le point A jusqu'au point et, (ce qui supposeroit la tige), on reconnoîtra aisément dans la quarré A O M F, la figure d'un Arbre venu naturellement; à la reserve cependantque toutes les branches fructueuses, que le Palissage a raprochées de la tige, auroient été portées aux extrémités, si, à chaque pousse, on n'eût employé la taille pour les rubattre, et garnir l'intérieur de l'Arbre.

Wir können nicht zu viel auf der Nothwendigkeit bestehen, die Gleichheit in diesen ersten Baumtrieben zu erhalten, sie sollen die Mütter von allen übrigen seyn, und jeder für seinen Theil einen vollkommenen Baum bilden, durch die Vertheilung und Haltung des gehörigen Gleichgewichtes der Aeste und hackichten Zweige, welche nach und nach und ordentlich erscheinen werden, wie man es sehen kann Figure 16, denn sobald man von was immer für einer Seite eine Trennung des Stammes A B machte, und sich die Verlängerung des Mutterastes A M durch den Punkt A bis zu dem Punkte B vorstellte, (was einen Stamm voraussetzen würde, so würde man leicht in dem Viereck A O M F die Figur eines natürlich heran gewachsenen Baumes erkennen; ausgenommen unterdessen, dafs alle Fruchtzweige, welche das Binden dem Stamme genähert hat, zu dem äufsersten Ende gebracht worden wären, wenn man nicht bei jedem Triebe das Beschneiden angewendet hätte, um sie wieder abzureissen und das Innere des Baumes zu besetzen.

Une attention importante que l'on doit avoir, c'est que toutes les tailles soient faites avec propreté, sans esquilles, un peu en talus, et sans être trop allongées de peur d'altérer l'oeil sur lequel on coupe, laissant même un demi-pouce au-dessus (sauf à s'en rapprocher par la suite), lorsque la taille se fera dans un temps où l'on ne pourroit espérer un prompt recouvrement comme dans l'automne et l'hiver, temps auquel la seve n'est occupée qu'à la formation des racines.

Eine besondere Aufmerksamkeit mufs man darauf anwenden, dafs alle Schnitte mit Sauberkeit gemacht werden, ohne Splitter, mit einer kleinen Böschung, und ohne zu viel ausgedehnt zu seyn, aus Furcht die Knospe zu verderben, indem man selbst einen halben Zoll darüber stehen läfst (mit dem Vorbehalt sich ihr in der Folge wieder zu nähern) wenn das Beschneiden in einer Zeit geschieht, in der man keine schnelle Wiederherstellung hoffen kann, wie in dem Herbste und Winter, in welcher Zeit der Baumsaft nur mit der Bildung der Wurzeln beschäftigt ist.

Pour accélérer le recouvrement des plaies causées par les tailles, il est nécessaire de les masquer avec un mêlange que les Jardiniers nomment vulgairement Onguent de

Um die Wiederherstellung der durch das Beschneiden gemachten Narben zu beschleunigen ist es nothwendig sie mit einer Mischung zu verdecken, welche die Gärtner gemeiniglich

saint Fiacre; on le compose de bouse de vache, mêlée d'un tiers ou d'un quart de terre tamisée: avec cette précaution, on empêchera le desséchement, suite ordinaire de l'impression de l'air et des rayons du Soleil, et l'on remédiera en partie à l'évaporation de la seve, effet inévitable des coupes.

Il vaudroit beaucoup mieux, sans doute, pouvoir éviter la multiplicité des plaies, à cause du retard qu'elles occasionnent par les recouvrements qui consomment une grande partie de la seve; le moyen du pincement paroît propre à remplir cet objet: il s'agiroit donc (comme nous lavons dit à la définition de ce moyen) de pincer à propos, et dans les temps convenables, l'extrémité des bourgeons naissants, à peu-près aux endroits où l'on voudroit former des divisions. Par exemple, dans la figure 2, pour avoir par la coupe faite en A, la division A 2, A 3, Figure 4, on n'auroit pas attendu que le jet provenu de l'écusson se fût porté jusqu'au point T.; mais on en auroit pincé l'extrémité, lorsqu'il auroit excédé le point A, de deux ou trois pouces; et quelques tems après, lorsque la division auroit été formée pour obtenir les secondes divisions A 5, A 6, A 9, A, 10, Figure 6, on auroit pincé également les deux bourgeons venus de la premiere opération; et ainsi, par le moyen d'un pincement raisonné, les pousses ne se feroient pas en pure perte, comme à la partie AT, Figure 4; et en outre les bourgeons n'ayant encore acquis presqu'aucune consistance, le développement des yeux se feroit avec d'autant plus de facilité, que les couches ligneuses n'en auroient pas encore rétréci l'orifice, sur-tout dans ceux qui, placés à la naissance des branches, sont toujours sujets à s'aveugler; la seve enfin n'étant plus employé qu'a des objets avantageux, on parviendroit beaucoup plutôt à porter l'arbre à son degré de

die Salbe des heiligen Fiaker nennen; man verfertigt sie von Kuhmist, den man mit einem Drittel oder Viertel von gesiebter Erde vermischt. Durch diese Vorsicht wird man die Austrocknung vermeiden, die eine gewöhnliche Folge des Eindrucks der Luft und der Sonnenstralen ist und man wird zum Theil der Ausdünstung des Baumsaftes, einer unvermeidlichen Folge des Beschneidens abhelfen.

Es würde ohne Zweifel viel beſser seyn, wenn man die Vielfältigkeit der Narben vermeiden könnte, weil sie eine groſse Verzögerung durch die Wiederherstellung verursachen, wodurch ein groſser Theil des Baumsaftes aufgezehrt wird. Das Mittel des Abkneipens schien diesen Endzweck zu erfüllen: es handelte sich daher darum, (wie wir bei der Erklärung dieses Mittels gesagt haben) auf die rechte Art und in der gehörigen Zeit die äuſsersten Enden der wachsenden Sprossen abzuzwicken, ohngefehr an den Stellen, wo man würde Zertheilungen machen wollen. Zum Beispiel, in der Figure 2, um durch den Schnitt, der in A gemacht wurde, die Zertheilung A 2, A 3, Figure 4 zu erlangen, würde man nicht gewartet haben, bis der aus dem unterdrückten Pfropf-Schildchen hervorgekommene Trieb sich bis zu dem Punkte T würde begeben haben; sondern man hätte schon die Spitzen abgezwickt, wenn er den Punkt A um zwei oder drei Zoll würde überschritten haben; und einige Zeit nachher, wann die Zertheilung bewerkstelligt wäre, würde man, um die zweiten Zertheilungen A 5, A 6, A 9, A 10, Figure, 6 zu erhalten, ebenfalls die zwei nach der ersten Operation hervorgekommenen Sprösslingen abzwicken. Auf diese Art würden durch Hülfe eines vernünftigen Abkneipens die Triebe nicht zum offenbaren Schaden gereichen, wie in dem Theile A T Figure 4; und auſserdem würde, da die Sprösslinge noch beinahe keine Festigkeit erlangt haben, die Entwickelung der Knospen mit desto gröſserer Leichtigkeit geschehen, da die Holzschichten ihre Mündungen noch nicht verengt haben, besonders bei denjenigen, die, weil sie beim Entstehen der Aeste gesetzt werden, allezeit ein Gegenstand des Absterbens sind; da end-

perfection. Les Essais que l'on a faits à ce sujet ont paru jusqu'à présent remplir nos vues; mais pour donner de la certitude à ce nouveau système, nous attendons le succès d'épreuves plus répétées: les Amateurs feront cependant bien de chercher à tirer parti d'une méthode qui présente de si grands avantages.

lich der Baumsaft zu nichts mehr, als zu vortheilhaften Dingen verwendet wird, so wird man viel leichter dahin gelangen, den Baum zu dem Gipfel der Vollkommenheit zu bringen. Die Versuche, welche man in Rücksicht dieses Gegenstandes gemacht hat, schienen bis itzt unsern Absichten zu entsprechen; allein um diesem neuen Systeme Sicherheit zu verschaffen, erwarten wir noch den Erfolg wiederholter Versuche; die Liebhaber werden unterdessen wohlthun, wenn sie von einer Methode Gebrauch zu machen suchen, die so viele Vortheile darbietet.

SECONDE TAILLE.

Das zweite Beschneiden.

La saison propre à faire cette taille, et toutes celles qui suivront, sera toujours favorable lorsque l'on pourra espérer un renouvellement dans la seve; c'est-à-dire, aux mois de Fevrier, Mars, Mai, Juin et Juillet; il seroit trop tard d'attendre que la pousse d'Août fût commencée, parce que les nouveaux bourgeons n'auroient pas encore eu le temps d'acquérir la consistance nécessaire pour pouvoir se défendre des gelées; les temps aussi où la seve est trop abondante, ne sauroient convenir, attendu que la coupe en occasionneroit une trop grande deperdition.

Die Jahrszeit, welche zu diesem und zu allem nachfolgenden Beschneiden geeignet ist, wird allzeit günstig seyn, wenn man eine Erneuerung des Baumsaftes hoffen kann, das heifst im Monath Februar, März, May, Juny und July; es wäre zu spät, zu erwarten, dafs der Trieb vom August angefangen würde, weil die neuen Sprossen noch nicht Zeit gehabt hätten, die gehörige Festigkeit zu erhalten, um sich gegen den Frost vertheidigen zu können; auch die Zeit, in welcher der Baumsaft zu häufig ist, würde zuträglich seyn, weil das Beschneiden einen zu grossen Verlust verursachen würde.

Dans le sujet traité, Figure 4, lorsque les deux bourgeons A 2, A 3, amenés par l'art à l'égalité parfaite, auront acquis dix-huit à vingt-quatre pouces de longueur, on les taillera aux points X, Y, Figure 5; cette opération donnera deux produits.

Bei dem Behandelten Gegenstand, Figure 4, kann man, sobald die beiden Sprossen A 2, A 3, die durch die Kunst zu einer vollkommenen Gleichheit gebracht wurden, 18 bis 24 Zoll Länge erreicht haben, dieselben in dem Punkte X, Y, Figure 5, beschneiden; diese Operation wird zweierlei Wirkungen hervor bringen.

Le premier sera la continuation de ces deux meres branches, depuis les points de sexion X, Y, Figure 6, jusqu'aux points 6, 9, par le moyen d'un oeil laissé á l'extrémité de la branche taillée, à l'effet de mieux masquer la coupe, et d'éviter les désordres des courbes qui résulteroient de la taille faite sur un oeil supérieur ou inférieur de la branche dont la production nouvelle ne pourroit être amené par le palissage,

Die erste wird die Fortsetzung der zwei Mutteräste seyn von der Abtheilung X, Y, Figure 6, bis zu den Punkten 6, 9, mittelst einer an dem äufsersten Ende des beschnittenen Astes gelassenen Knospe, um den Schnitt besser zu verdecken, und die Verwirrung der Krümmungen zu vermeiden, welche aus einem Schnitt entstehen würden, der über oder unter einer Knospe des Astes gemacht würde, dessen neues Erzeugnifs durch das Anbinden zu

à la direction que doit prendre la mere branche, sans une difformité trop apparente au coup d'oeil. Cette difformité ne seroit pas le seul inconvénient; par un plus grand encore il se développeroit par la suite quantité de branches gourmandes, que l'on seroit obligé de supprimer toujous au préjudice de l'Arbre, sans pouvoir espérer de faire circuler également la séve dans la partie supérieure et inferieure de la branche; au lieu qu'en formant la courbe sur le devant, on auroit bien plus de facilité à la ramener, dès qu'elle commenceroit à pousser, à la direction de la mere branche; et que, les branche gourmandes qui naîtroient sur le devant et au dos de la branche arquée étant supprimées, la seve, qui étoit employée à leur nourriture, se porteroit également sur les deux côtés de cette derniere, et n'y feroit naître que des branches uniformes et egales, seules propres à garnir avec symétrie l'intérieur et l'extérieur de l'Arbre.

Le deuxieme produit sera les deux membres A 5, A 10, Figure 6; ils doivent partir des sous-yeux extérieurs des deux meres branches taillées, et non des yeux qui peuvent se trouver sur la tige AB, parce que, provenant des branches, A 2, A 3, Figure 4, ils se porteront naturellement aux points 5, 20, Figure 6, et formeront avec les meres branches A 6, A 9, le même angle de quarante-cinq degrés que chacune d'elles formoit avec la partie AT, du jet de l'écusson supprimé; au lieu que pour obtenir cette deuxieme division, si l'on se servoit de deux yeux latéreaux pris sur la partie du tronc AB, on ne pourroit conduire horizontalement les bourgeons provenus de cette taille, sans les contraindre avec violence, puisque leur direction naturelle seroit de suivre parallélement et verticalement les meres branches A 6, A 9.

der Richtung, welche der Mutterast nehmen soll, nicht könnte gebracht werden, ohne eine zu auffallende Ungestaltheit für den Anblick hervor zu bringen. Diese Ungestaltheit wäre nicht der einzige Uebelstand; denn ein noch gröfserer wäre in der Folge die Entwickelung einer Menge Schmarotzerzweige, die man immer zum Vortheil des Baumes würde müfsen auszurotten suchen, ohne dafs man hoffen könnte, den Kreislauf des Saftes in dem obern und untern Theile des Astes gleichförmig zu bewirken; anstatt dafs, wenn die Krümmung über dem Vordertheil gemacht wird, man mit mehr Leichtigkeit den anfangenden Trieb zu der Richtung des Mutterastes bringen wird, und dafs, wenn die Schmarotzerzweige, welche am Vordertheil und an den Seiten des gebogenen Astes wachsen, würden ausgerottet seyn, der Baumsaft, der zu ihrer Ernährung wäre verwendet worden, sich gleichförmig über beide Seiten dieses Letztern verbreiten und nur einförmige, gleiche Zweige hervorbringen würde, die allein geeignet sind, das Aeufsere und Innere eines Baumes symetrisch zu besetzen.

Die zweite Wirkung werden die zwei Äste A 5, A 10, Figure 6 seyn, sie mufsen aus den untern äufsern Knospen der zwei beschnittenen Mutteräste kommen und nicht von den Knospen die sich an dem Stamm A B finden können, weil sie sich, da sie von den Aesten A 2, A 3, Figure 4 herkommen, natürlicher Weise zu den Punkten 5, 10 Figure 6 wenden und mit den Mutterästen A 6. A 9, den nähmlichen Winkel von 45 Graden bilden werden, den jede von ihnen mit dem Theil A T von dem Schufs des unterdrückten Pfropf-Schildchens bildet; anstatt dessen würde man, wenn man sich zur Erlangung dieser zweiten Zertheilung der zwei von dem Stamm A B genommenen Seitenknospen bedienen wollte, die durch dieses Beschneiden erhaltenen Sprofsen nicht zu der wagerechten Richtung bringen können, ohne sie mit Gewalt zu zwingen, weil ihre natürliche Richtung wäre, den Mutterzweigen A 6 und A 9 gleichlaufend und senkrecht zu folgen.

Cette division est seul objet qu'on se proposera de remplir dans cette deuxieme taille. Son produit sera borné aux deux meres branches X 6, Y 9, et aux deux membres inférieurs A 5, A 10; toute autre production qui surviendroit sera supprimée comme nuisible, à moins qu'il n'y en eût quelqu'une de nécessaire pour obtenir l'équilibre ci-devant prescrit, auquel cas on en useroit comme il a été dit dans l'article de la premiere Taille. Tout enfin doit tendre à renfermer le produit de cette seconde taille, dans le quarré 5, 6, 9, 10, de la figure premiere. Le palissage de ces quatre branches doit être fait avec exactitude, principalement celui des deux meres branches X 6, Y 9, Figure 6, qui servent à la formation totale et parfaite de l'Arbre; parce que si, pour les assujettir au treillage, on attendoit le temps où elles auroient acquis une consistance ligneuse, on ne pourroit plus faire disparoître la difformité d'une courbe désagréable, que ces deux meres branches décriront nécessairement en prenant naissance sur le devant.

Diese Zertheilung ist der einzige Gegenstand, den man sich bei diesem zweiten Beschneiden vorsetzen wird. Die Wirkung davon wird auf die zwei Mütteräste X 6, Y 9 und auf die untern Aeste A 5, A 10 beschränkt seyn; jedes andere Erzeugniſs, das hervorkommen würde, wird als schädlich unterdrückt werden, wenigstens wenn nicht etwas erscheint, das zur Erhaltung des bereits vorgeschriebenen Gleichgewichts nöthig wäre, in diesem Falle würde man damit so verfahren, wie es in dem Abschnitt von dem ersten Beschneiden gesagt worden ist. Alles muſs endlich dahin zielen, das Erzeugniſs dieses zweiten Beschneidens in das Viereek 5, 6, 9, 10 der ersten Figur einzuschlieſsen. Das Anbinden dieser vier Aeste muſs mit vieler Genauigkeit gemacht werden, besonders jenes der zwei Mutteräste X 6, Y 9, Figure 6, welche zur gänzlichen und vollkommenen Bildung des Baumes dienen; denn wenn man zu ihrer Befestigung an das Gitterwerk die Zeit abwarten wollte, da sie eine holzichte Festigkeit erlangt haben, so würde man nicht mehr die Ungestaltheit einer unangenehmen Krümmung vertreiben können, welche diese beiden Mutteräste beschreiben würden, indem sie ihren Ursprung über dem Vordertheil nehmen.

TROISIEME TAILLE.

CETTE Taille se fera sur les deux membres horizontaux 5, 10; Figure 6, et sur les deux branches X 6, Y 9, servant à la continuation des deux meres branches; mais, avant que d'entrer dans de plus grands détails, il est nécessaires de régler les distances qu'il convient de garder entre les branches.

La longeur dans la pousse des branches fructueuses doit régler l'intervalle des membres, afin que chacune puisse se réunir par son extrémité, et former un tapis agréable. Il faut observer que chaque espece d'Arbre a sa régle particuliere; le Pêcher, que nous traitons ici, et les Arbres de sa nature qui portent leurs fruits sur bois nouveaux, auront leurs membres éloignés de deux pieds, afin que dans l'intervalle on puisse placer, dessus

Das dritte Beschneiden.

Dieses Beschneiden geschieht an den zwei wagerechten Aeste 5, 10, Figure 6 und an den zwei Aesten X 6, Y 6, welche zur Fortsetzung der zwei Mutteräste dienen; allein ehe wir uns auf die nähere Auseinandersetzung einlassen, ist es nothwendig die Entfernungen zu bestimmen, die man zwischen den Aesten beobachten muſs.

Die Länge des Triebes der Fruchtzweige muſs die Zwischenräume der Aeste bestimmen, so daſs jeder durch seine äuſsersten Ende sich wieder vereinigen, und eine angenehme Tapete bilden könne. Man muſs bemerken, daſs jede Gattung von Baum ihre besondere Regel habe; der Pfirsichbaum, von dem wir hier handeln, und alle Bäume von seiner Natur, die ihre Früchte auf frischem Holze tragen, werden ihre Zweige in einer Entfer-

et dessous, les branches crochets alternatives; celles-ci doivent avoir dix-sept à vingt-pouces de longuer, et une distance entre elles de quatre à six pouces. Dans les Arbres, au contraire, qui portent leurs fruits sur des lambourdes et bouquets, tels que les Poiriers, Pommiers, Cerisiers, etc. la moitié de cet intervalle entre les membres, est suffisante.

Les membres du Pêcher, dont nous venons de fixer la distance à deux pieds, seront alternatifs de l'intérieur à l'exterieur de l'Arbre. Par la premiere Taille, nous avons eu les membres extérieurs 5, 10, Figure 6; il faut que l'intérieur nous donne les membres d 14, D 15, Figure 10, distants aussi entre eux de deux pieds, et prenant naissance sur la mere branche; tandis que les membres extérieurs 5, 10, Figure 6, nous donneront trois ou quatre branches crochets désignées dans la figure 10, par les numéros 41, 42, 43. Pour obtenir ces différens produits, on taillera les meres branches A 9, A 6, Figure 6, de maniere que les yeux intérieurs d, D, Figure 9, soient éloignés du point A, centre de l'arbre, de dix-sept pouces; parce qu'alors, les deux membres d 14, D 15, Figure 10, seront éloignés à peu de chose près de deux pieds, si les deux meres branches sont exactement à angle droit. Aux points 2, 3, Figure 9, on laissera un oeil placé sur le devant et à l'extremité de la coupe, comme il a été dit à la taille précédente. Ces yeux développeront des bourgeons qui serveront à remplacer la partie supprimée des meres branches, et à les conduire par progression aux points 13, 16, Figure 10. A l'endroit XY, Figure 9, aux sous-yeux des meres branches taillées, on profitera de la pousse de deux bourgeons foibles 44, 45, Figure 10, pour garnir un vuide inévitable; on les maintiendra toujours dans la longueur et la force des branches fructueuses: trop d'accroissement dérangeroit l'ordre symétrique, et c'est par exception à la regle qu'on les a placés sur les meres branches, par la rai-

nung von zwei Schuh haben, so, dafs man in dem Zwischenraume oben und unten wechselsweise die Haken-Zweige anbringen kann; diese müssen 17 bis 20 Zoll Länge und unter sich einen Abstand von vier bis sechs Zoll haben. Bei den Bäumen im Gegentheil, die ihre Früchte auf Stielen und Sträuschen tragen, wie die Birn-Aepfel-Kirschenbäume u. dgl. ist die Hälfte des Zwischenraums unter den Zweigen hinlänglich.

Die Zweige des Pfirsichbaumes, deren Abstand wir auf zwei Schuh festgesetzt haben, werden mit einander von dem Innern zum Aeufsern des Baumes abwechseln. Durch das erste Beschneiden haben wir die äufsern Zweige 5, 10, *Figure* 6 *gehabt; das Innere mufs uns die Zweige d* 14, *D* 15 *Figure* 10 *liefern, die ebenfalls zwei Schuh von einander abstehen und ihren Ursprung von dem Mutteraste erhalten; während die äufsern Zweige* 5, 10, *Figure* 6, *und drei oder vier Hakenzweige liefern werden, die in der Figur* 10 *durch die Nummern* 41, 42, 43 *bezeichnet sind. Um diese verschiedenen Erzeugnifse zu erhalten, mufs man die Mutteräste A* 9, *A* 6, *Figure* 6, *auf eine solche Art beschneiden, dafs die innern Knospen d, D, Figure* 9 *von dem Punkte A, dem Mittelpunkte des Baumes,* 17 *Zoll entfernt seyen, weil alsdann die zwei Zweige d* 14, *D* 15 *Figure* 10 *beiläufig zwei Schuh entfernt seyn werden, wenn die beiden Mutteräste genau im rechten Winkel stehen. Bei den Punkten* 2, 3, *Figure* 9 *mufs man eine Knospe am Vordertheil und an dem äufsersten Ende des Schnittes lassen, wie es bei dem vorhergehenden Beschneiden gesagt wurde. Diese Knospen werden Sprossen hervorbringen, die dazu dienen werden, dem unterdrückten Theil der Mutteräste wieder zu ersetzen und sie im fortschreitenden Verhältnifse zu den Punkten* 13, 16, *Figure* 10 *zu führen. Bei der Stelle X Y, Figure* 9, *bei den untern Knospen der beschnittenen Mutteräste, wird man den Trieb der zwei schwachen Sprofslinge* 44, 45, *Figure* 10 *dazu benützen, nur eine unvermeidliche Leere auszufüllen; man wird sie allezeit in der Länge und Stärke der Fruchtzweige zu erhalten su-*

son que le vuide qui eût résulté de leur suppression, lors de l'ébourgeonnement, auroit été un défaut beaucoup plus apparent que l'on n'auroit pu masquer, qu'en ramenant avec contrainte les bourgeons supérieurs, ce qui eût totalement changé leur direction naturelle.

A l'égard des membres extérieurs 5, 10, Figure 6, leur taille sera bornée au quarré de la premiere figure, exprimée par les nombres 1, 2, 3, 4; ainsi, la section sera faite aux points 1, 4, Figure 9, à douze pouces du point A, si, toutefois, la force et la longueur de la branche permettent de lui faire supporter cette taille: ces membres ainsi taillés donneront, par l'oeil laissé à leur extrémité sur le devant, deux nouvelles branches qui s'étendront des points 1, 4, Figure 10, jusqu'aux points 11, 18.

Cette taille donnera donc deux produits. Le premier sera les branches à bois, qui doivent toutes être renfermées dans le quarré 11, 13, 14, 15, 16, 18, de la figure premiere; et le second, les branches fructueuses 41, 42, 43, Figure 10, moindres en force à mesure qu'elles s'éloigneront davantage de l'extrémité de la branche taillée: elles seront traitées chacune à la taille prochaine convenablement à leurs forces respectives.

QUATRIEME TAILLE.

LA saison et l'étendue des bourgeons guideront les opération de cette quatrieme taille. Si avant la seve du mois d'Août, les jets des meres branches et des membres avoient acquis le double de la longueur qu'ils doivent avoir pour supporter une taille, c'est-à-dire, trente-quatre pouces pour les meres branches, et vingt-quatre pour les membres; alors il faudroit rabattre les jets des premie.

chen; zu viel Anwachsen würde die symetrische Ordnung stören, und nur als eine Ausnahme von der Regel hat man sie auf die Mutterzweige gesetzt, aus der Ursache, weil der leere Platz, der bei ihrer Unterdrückung bei Gelegenheit des Knospenabbrechens entstehen würde, ein viel auffallenderer Fehler wäre, den man nicht verdecken könnte, als durch das gewaltsame Zurückführen der obern Sprossen, welches ihre natürliche Richtung gänzlich würde verändert haben.

Was die zwei äufseren Aeste 5, 10, Figure 6 anbelangt, so wird ihr Beschneiden auf das Viereck der ersten Figur beschränkt seyn, das durch die Nummern 1, 2, 3, 4 bezeichnet ist; so wird der Schnitt auf den Punkten 1, 4 Figure 9, zwölf Zoll von dem Punkte A gemacht werden, wenn gleichwohl die Stärke und Länge des Zweiges erlauben, ihn dieses Beschneiden ausstehen zu lassen. Diese also beschnittenen Aeste werden durch die vorne an ihrem äufsersten Ende gelassene Knospe zwei neue Aeste geben, die sich von den Punkten 1, 4, Figure 10, bis zu den Punkten 11, 18 erstrecken werden.

Dieses Beschneiden wird daher zwei Produkte liefern. Das erste werden die Holzäste seyn, welche alle in dem Viereck 11, 13, 14, 15, 16, 18 der ersten Figur eingeschlossen seyn müssen; und das zweite die Fruchtzweige 41, 42, 43 Figure 10, die an Stärke geringer werden, wie sie sich von dem äufsersten Ende des beschnittenen Astes entfernen: alle werden nach ihrer eigenthümlichen Stärke bei dem nächsten Beschneiden behandelt werden.

Das vierte Beschneiden.

Die Jahrszeit und die Ausdehnung der Sprossen werden die Operation dieses vierten Beschneidens leiten. Wenn vor dem Baumsaft des Monats August die Triebe der Mutteräste und der Nebenäste das Doppelte der Länge, die sie zur Ertragung eines Beschneidens haben müfsen, erreicht haben, das ist 34 Zoll für die Mutteräste und 24 für die Nebenäste; so mufs man dem Trieb der erstern auf 16, und jenen der letztern auf 12 Zoll niedri-

res à dix-sept pouces, et ceux des dernieres à douze. Si au contraire ils n'avoient pas encore acquis assez de force, on attendroit au Printemps suivant, et on tailleroit dans ce même-temps les branches fructueuses, Figure 11, opération qui ne doit pas avoir lieu sur ces dernieres, s'il y a eu possibilité de diviser les autres dans le courant de l'Eté. Il faut observer aussi que dans le cas où la taille se feroit pendant l'Eté, on ne l'étendroit que sur les membres, car, dans cette saison, il ne faut chercher qu'à se procurer des crochets qui, étant taillés au Printemps prochain, soient en état de donner du fruit.

Reprenons les figures 10, 11, 12, afin de développer la taille présente dans tout son jour. Par la premiere opération, les meres branches 13, 16, Figure 10 seront coupées aux points 6, 9, Figure 11, à une ligne seulement au-dessus de l'oeil de devant, et à dix-sept pouces de la derniere section 2, 3, qui doit toujours être égale de taille en taille, afin que les membres qui viendront garnir alternativement l'intérieur et l'extérieur de l'Arbre, soient toujours également distants entre eux; ainsi, par la taille faite aux points 6, 9, on a dessein de faire développer les yeux e, E, qui, par l'inclinaison des meres branches et par leur position sur le côté d'icelles, ont une direction naturelle à se porter sur les côtés extérieurs de l'Arbre. Ces côtés se trouveront dans la distance convenable de vingt-quatre pouces du premier membre inférieur A 28, Figure 12, si de la premiere section X Y, aux points 2, 3, il y a dix-sept pouces; et que de ces deux derniers points, aux points 6, 9, il y en ait autant. La direction de ces deux membres e 20, E 27, est aussi naturelle qui celle des membres inférieurs A 19, A 28, qui, prenant naissance sur les meres branches A 26, A 21, doivent décrire avec elles, le même angle de quarante-cinq degrés que formoient les deux premiers membres A 19, A 28; ils sont conséquemment paralleles entre eux, ainsi que toutes les branches qui viendront dans cette même position.

ger machen. Wenn sie im Gegentheil noch nicht genug Stärke erhalten haben, so wird man auf den nächsten Frühling warten und man wird in dieser nämlichen Zeit die Fruchtzweige, Figure 11, beschneiden, eine Operation, die bei diesem letztern nicht statt haben darf, wenn die Möglichkeit da ist, die andern in dem Lauf des Sommers zu zertheilen. Man muſs auch bemerken, daſs in dem Falle, wenn das Beschneiden während des Sommers geschieht, man es nur auf die Nebenäste ausdehnen muſs, denn in dieser Jahreszeit muſs man nur solche Hackenzweige zu erlangen suchen, die, weil sie in dem nächsten Frühling beschnitten wurden, im Stande sind Früchte zu bringen.

Nehmen wir die Figuren 10, 11, 12, nochmahls vor, um das gegenwärtige Beschneiden auf das deutlichste darzustellen. Durch die erste Operation werden die Mutteräste 13, 16, Figure 10 in den Punkten 6, 9, Figure 11, beschnitten, bloſs auf eine Linie über der Knospe des Vordertheils und 16 Zoll vor dem letzten Schnitt 2, 3, welcher immer von einem Beschneiden zum andern gleich seyn muſs, so daſs die Zweige, welche abwechselnd das Innere und Aeuſsere des Baumes besetzen werden, immer gleich weit von einander abstehen müssen; auf diese Weise sucht man durch das Beschneiden auf den Punkten 6, 9, die Knospen e, E zu entwickeln, die durch die Neigung der Mutteräste und durch ihre Stellung auf die Seite derselben, eine natürliche Richtung haben, sich auf die äuſsere Seite des Baumes zu begeben. Diese Seiten werden sich der gehörigen Entfernung von 24 Zoll von dem ersten untern Zweige A 28, Figure 12, treffen, wenn von dem ersten X Y, bei den Punkten 2, 3, 16 Zoll sind; und wenn von diesen letzten Punkten bis zu den Punkten 6, 9 eben so viel sind. Die Richtung der zwei Zweige e 20, E 27, ist eben so natürlich als jene der untern Zweige A 19, A 28, welche, indem sie auf den Mutterästen A 26, A 21 ihren Ursprung haben, mit ihnen den nähmlichen Winkel von 45 Grad beschreiben müssen, den die ersten Zweige A 19, A 28 bilden; sie sind also gleichlaufend mit einander, so wie alle Zweige, die in derselben Stellung hervorkommen.

Il est de la derniere importance de choisir, pour la formation des membres intérieurs, un oeil toujours disposé à s'élancer intérieurement; et pour celles des membres extérieurs, un oeil qui s'élance extérieurement. Dans l'exemple présent, tout autre placé ailleurs qu'aux points e, E, Figure 11, sur le côté, n'auroit pu convenir, parce qu'on n'auroit pu le ramener à la position nécessaire, sans lui faire souffrir une contrainte qui, ralentissant et diminuant trop son accroissement, dérangeroit l'ordre symmétrique, détruiroit l'ensemble qui tend à la perfection de tout le corps, et occasionneroit inévitablement des pousses gourmandes sur les courbes, inconvénient que nous avons déja démontré à l'article de la seconde Taille.

Es ist von der äufsersten Wichtigkeit, zu der Bildung der innern Zweige eine Knospe auszusuchen, die allezeit aufgelegt ist gegen das Innere aufzuschiefsen, und zu jener der äufsern Zweige, eine Knospe, die äufserlich aufschiefst. In dem gegenwärtigen Beispiele würde jeder andere Zweig, den man anderswohin als auf die Punkte e, E, Figure 11, auf die Seite, gesetzt hätte, nicht getaugt haben, weil man ihn nicht zu der nöthigen Stellung würde haben zurück führen können, ohne dafs man ihm einen Zwang verursacht hätte, welcher, indem er sein Anwachsen zu sehr zurück hält und vermindert, die symetrische Ordnung verwirrt, das Ganze, welches auf die Vervollkommnung des Baumes abzielt, verdorben, und unausbleiblich auf den Krümmungen Schmarozerpflanzen erzeugen würde, ein Uebelstand, den wir schon in dem Abschnitt von dem zweiten Beschneiden dargethan haben.

Par la deuxieme opération, on se procurera d'abord la continuation des meres branches 6, 9, Figure 11, jusqu'aux points 21, 26, Figure 12; viendront ensuite les membres inférieurs 5, 10, jusqu'aux points 19, 28; et enfin les membres intérieurs 7, 8, jusqu'aux points 23, 24. Cette prolongation doit toujours se faire, autant qu'il est possible, par des bourgeons provenus d'un oeil de devant, pour les raisons qui ont déja été déduites dans la taille précédente.

Durch die zweite Operation wird man sich sogleich die Fortsetzung der Mutteräste, 6, 9, Figure 11, bis zu den Punkten 21, 26, Figure 12 verschaffen; es werden hernach die untern Nebenäste 5, 10, bis zu den Punkten 19, 28 hervorkommen; und endlich die innern Aeste 7, 8, bis zu den Punkten 23, 24. Diese Verlängerung mufs allezeit, so viel es möglich ist, durch Sprösslinge geschehen, die aus einer vordern Knospe entspringen, aus den Ursachen, welche schon bei dem vorhergehenden Beschneiden angegeben wurden.

La troisieme opération s'étendra sur les branches fructueses 41, 42, 43, 44, 45, Figure 11; son objet est de leur faire porter quelques fruits, ainsi qu'à leurs correspondantes; et en outre, d'obtenir leur remplacement. Il faudra agir proportionnément à la force de chaque branche. Les susdites 42, 43, 44, 45, seront en conséquence taillées à fruits, plus ou moins longues, tandis que la branche 41 n'aura aucune charge, à cause de son extrême foiblesse. Pour procéder ici à la taille de chaque branche suivant sa force, il faut savoir que, si les branches venues sur la partie supérieure du membre inférieur

Die dritte Operation wird sich auf die Fruchtzweige 41, 42, 43, 44, 45, Figure 11, erstrecken; ihr Endzweck ist, ihnen und den gegenüberstehenden Zweigen einige Früchte zu verschaffen und unter andern ihre Wiederersetzung zu bewirken. Man mufs verhältnifsmäfsig nach der Stärke eines jeden Astes zu Werke gehen. Die benannten Zweige 42, 43, 44, 45 werden daher zum Fruchttragen länger oder kürzer beschnitten werden, während der Zweig 41 wegen seiner äufsersten Schwäche, mit nichts wird belästiget werden. Um hier bei dem Beschneiden eines jeden Zweiges zu Folge seiner Stärke die gehörige Vor-

A 28, Figure 12, sont palissées dans l'ordre de leur développement, et décrivent chacune un angle de quarante-cinq degrés avec le membre d'où elles partent: elles doivent avoir environ dix-septs pouces de longueur, pour qu'elles puissent se réunir avec elles qui croissent sur la partie inférieure du membre supérieur F 27. Toutes les opérations à faire à leur égard consistent seulement à les rendre égales entre elles. Ce n'est que par la charge des plus fortes, et le soulagement des plus foibles, qu'on parviendra à avoir leurs remplacements égaux par les branches les plus rapprochées de leur naissance; observant de ne jamais s'éloigner des branches fondamentales de l'Arbre. On peut donner pour regle générale que toute branche fructueuse, qui n'a que six à douze pouces de longueur, doit être taillée avec très-peu, ou même point, de prétentions à fruits; depuis quinze à vingt pouces, on laissera un ou deux fruits; depuis dix-huit à vingt-quatre, deux ou trois fruits. Si on en laissoit davantage, on risqueroit souvent d'être privé de la branche propre à remplacer celle qui, épuisée par une trop forte charge, n'auroit pu fournir à l'accroissement de la branche destinée au remplacement; car toute branche de Pêcher qui a porté du fruit, doit être supprimée et remplacée par celle qui pousse le plus près de sa naissance, comme on peut le voir dans les figures 11, 12: cette regle ne regarde que les Arbres qui portent leurs fruits sur bois nouveaux.

Pour avoir une branche propre à servir au remplacement, et à donner du fruit à la taille suivante, il faudra supprimer, lors de l'ébourgeonnement, toutes les branches qui pourroient nuire à l'accroissement de celle-ci. Une pousse par exemple, qui aura été jugée d'une force convenable à porter une ou deux Pêches, ou autres fruits, ne doit avoir dans toute son étendue que les deux Pê-

kehrung zu treffen, muſs man wissen, daſs, wenn die Zweige, welche aus dem obern Theile des untern Astes A 28, Figure 12, hervorkommen sind, nach der Ordnung ihrer Entwickelung an das Gitterwerk sind angebunden worden, und jeder mit dem Aste, aus dem er kömmt, einen Winkel von 45 Grnden beschrieben wird: so müſsen sie beiläufig 16. Zoll in der Länge haben, damit sie sich mit denjenigen vereinigen können, welche auf dem untern Theil des obern Astes E 27, wachsen. Nur durch die Belästigung der stärksten und durch die Schonung der schwächsten Zweige wird man dahin gelangen, eine gleichförmige Wiedererſetzung durch die von ihrem Ursprung am meisten zusammengerückten Zweige zu bewirken; wenn man Acht giebt, sich nie von den Grundästen des Baumes zu entfernen. Man kann als allgemeine Regel angeben, daſs jeder Fruchtzweig, der nicht mehr als 6 bis 12 Zoll Länge hat, nur mit sehr weniger oder gar keiner Erwartung einer Frucht muſs beschnitten werden; denen von 15 bis 20 Zoll Länge kann man eine oder zwei, und denen von 18 bis 24 zwei oder drei Früchte lassen. Wenn man mehrere Früchte läſst, so läuft man oft Gefahr, des Zweiges beraubt zu werden, der geschickt ist jenen wieder zu ersetzen, welcher, durch eine zu groſse Last beschwert, nichts zu dem Wachsthum des zur Wiedererſetzung bestimmten Zweiges beitragen könnte; denn alle Zweige der Pfirsichbäume, welche Frucht getragen haben, müssen unterdrückt und durch die am nächsten bei ihrem Ursprung aufsproſsenden wieder ersetzt werden, wie man es in den Figuren 11, 12 sehen kann. Diese Regel betrift nur die Bäume, welche ihre Früchte auf frischem Holze tragen.

Um einen Zweig zu erlangen, der zu der Wiedererſetzung geschickt, und fähig ist bei dem nächsten Beschneiden Früchte zu liefern, muſs man gleich bei dem Abbrechen der Knospen alle Zweige unterdrücken, die dessen Anwachsen schaden könnten. Ein Trieb, zum Beispiel, dem man Stärke genug zutraut, um einen oder zwei Pfirsiche oder andere Früchte zu tragen, darf auf seinem ganzen Umfang

ches qu'elle porte, accompagnées des bourgeons qui les nourissent, lesquels on aura soin de pincer lorsqu'ils auront quatre ou cinq pouces de longueur, afin que la sève, arrêtée par cette opération, reflue sur la branche à fruits et la nourrisse plus abondamment; en second lieu, cette pousse doit être accompagnée de la branche qui vient à l'extrémité de la taille, que l'on pincera aussi; et enfin de la branche venant de loeil le plus bas, qui servira au remplacement. Cette derniere est celle sur laquelle on veillera avec le plus d'attention; il faudroit même sacrifier le fruit en rabattant sur la premiere, et la premiere, et la supprimant totalement jusqu'à la nouvelle que l'on veut conserver. Tous les bourgeons qui naissent dans l'étendue de la branche taillée seront supprimés; si elle est conservée; à la réserve cependant de ceux qui sont faites pour nourrir les fruits et conduire la branche, comme il a été dit plus haut. Cet exemple suffit pour toutes les branches de cette espece. Quant à celles dont l'extrême foiblesse ne leur permettra pas de porter du fruit; elles seront taillées à un oeil ou deux, pour laisser seulement la branche qui paroîtra par la suite propre à acquérir la longueur prescrite.

nichts haben, als die zwei Pfirsiche, die er trägt, begleitet von Sprößlingen, die sie ernähren, und die man sorgfältig abzwicken muß, wenn sie vier oder fünf Zoll Länge haben werden, damit der durch diese Operation zurück gehaltene Baumsaft auf den Fruchtzweig zurück fließe und ihn reichlicher ernähre; dieser Trieb muß von einem Zweig begleitet seyn, der von dem äußersten Ende des Schnittes hervorkömmt, und den man ebenfalls abzwicken muß; und endlich von einem Zweige, der aus der untersten Knospe kömmt und der zur Wiederersetzung dienen wird. Dieser letztere Zweig ist derjenige, über den man mit der größten Aufmerksamkeit wachen muß, es ist sogar nöthig die Frucht aufzuopfern, indem man den erstern gänzlich, bis auf den neuen, den man erhalten will, ausrottet. Alle Sprößlinge, die auf dem Umfange des beschnittenen Zweiges wachsen, werden, wenn er erhalten ist, unterdrückt, mit Vorbehalt indessen derjenigen, die dazu gemacht sind, die Früchte zu ernähren und den Zweig zu begleiten, wie es weiter oben gesagt wurde. Dieses Beispiel ist für alle Zweige von dieser Gattung hinlänglich. Was diejenigen betrifft, deren äußerste Schwäche ihnen nicht erlaubt Früchte zu tragen, so müßen sie nur auf eine oder zwei Knospen geschnitten werden, um nur den einzigen Zweig zu lassen, der in der Folge tauglich scheinen wird, die vorgeschriebene Länge zu erreichen.

La quatrieme et derniere opération donnera d'abord les branches fructueuses 46, 47, 48, 49, Figure 12, et leurs correspondantes sur les membres inferieurs A 19, A 28; ensuite le bourgeon 50, et son correspondant, qui, quoique prenant naissance sur les meres branches, sont jugés nécessaires pour occuper et couvrir une place que les branchets du membre supérieur E 27, et de l'inférieur A 28, ne pourroient remplir, sans être ramenées avec contrainte, ou sans être trop alongées; elle procurera enfin les bourgeons 51, 52, 53, et leurs correspondants. Tous ces nouveaux bourgeons ne poussent pas également. Dans le principe, ceux qui sont placés à l'extrémité de la taille, sont

Die vierte und letzte Operation wird sogleich die Fruchtzweige 46, 47, 48, 49, Figure 12, und die ihnen gegen überstehenden auf den untern Aesten A 19, A 28 liefern; ferners den Sprößling 50, und seinen gegenüber stehenden, welche, obgleich sie ihren Ursprung auf den Mutterästen nehmen, dennoch für nothwendig erachtet werden, um einen Platz einzunehmen und zu bedecken, den die Hakenzweige des obern Astes E 27 und des untern A 28 nicht würden ausfüllen können, ohne mit Gewalt zurück geführt, oder zu sehr verlängert zu werden. Diese Operation wird endlich die Sprößlinge 51, 52, 53 und ihre gegenüberstehende Sprößlinge hervorbringen. Alle diese neuen Sprößlinge treiben nicht gleich-

toujours plus étendus ; les plus foibles en sont les plus éloignés : mais traités dans la suite comme on l'a expliqué à la troisieme opération pour les bourgeons 41, 42, 43, ils acquierent l'égalité. Toutes ces branches seront palissées dans l'ordre où elles poussent, sans se croiser, et avec distance entre elles de quatre ou cinq pouces, tant dessus que dessous les membres horizontaux, et sur les côtés des membres verticaux; elles ont toutes assez de place pour être fixés sans gêne au treillage: on doit seulement être attentif à ce qu'aucune de ces branches ne preune trop d'accroissement, elle nuiroit alors à celle de l'extrémité qui sert à la continuation du membre. Ainsi, lorsque l'on en verra pousser une avec trop de vigueur, il faudra la rabattre à deux ou trois yeux dans le courant de l'Eté, pourvu que ce soit avant la seve du mois d'Août, afin qu'elle puisse se reproduire par une nouvelle branche qui sera alors moins forte, à raison du peu de temps q'elle aura eu à pousser.

Ce sont-là tous les effets de cette quatrieme opération; elle peut avoir lieu dans des sujets bien constitués, même dès la deuxieme année après la plantation; et il est facile, en économisant avec prudence toutes les pousses utiles, et supprimant, lors de l'ébourgeonnement, celles qui seroient nuisibles, d'avoir au palissage du mois d'Août de la seconde année, un Arbre tel qu'il est représenté dans la figure 12; à la réserve seulement des fruits, auxquels on ne peut encore trop s'attacher. Jusques-là il ne faut songer qu'à former un arbre bien constitué, et ne pas en espérer des productions fructueuses.

förmig. Bei ihrem Ursprung haben diejenigen, welche an dem äufsersten Ende des Schnittes angebracht sind, allzeit einen gröfsern Umfang; die schwächsten sind die entferntesten; aber wenn sie in der Folge so behandelt werden, wie es bei der dritten Operation in Betreff der Sprösslinge 41, 42, 43 erklärt wurde, so erhalten sie die Gleichförmigkeit.

Alle diese Zweige müssen in der Ordnung, in der sie treiben, an das Gitterwerk angeheftet werden, ohne dafs sie sich kreuzen und mit einem Zwischenraum von vier bis fünf Zoll unter einander, sowohl und unterhalb der wagerechten als an den Seiten der senkrechten Aeste. Sie haben alle Raum genug, um ganz ungezwungen an das Gitterwerk befestiget zu werden: man darf blos darauf acht geben, dafs keiner von diesen Zweigen zu sehr anwachse, denn er würde zu sehr denjenigen schaden, der sich an dem äufsersten Ende befindet, und zur Fortsetzung des Astes dient. Sobald man allso einen mit zu vieler Stärke wird treiben sehen, so mufs man ihn während der Sommerszeit bis auf zwei oder drei Knospen niedriger machen, wenn es nur vor dem Baumsafte des Augusts geschieht, damit er sich durch einen neuen Zweig ersetzen kann, der alsdann nicht so stark seyn wird, weil er zu wenig Zeit zum treiben hat.

Dieses sind die Wirkungen der vierten Opetion; sie kann bei gut bestellten Bäumen selbst in dem zweiten Jahre nach ihrer Pflanzung statt haben, und es ist leicht, wenn man alle nützlichen Zweige mit Klugheit spart, und zur Zeit des Knospenabbrechens alle schädlichen ausrottet, in dem Monat August des zweiten Jahres bei dem Anbinden an das Gitterwerk einen Baum zu erhalten, wie jener ist, der die Figure 12 vorstellt, blofs mit Ausnahme der Früchte, auf die man sich noch nicht viel verlegen kann. Bis dahin darf man auf nichts denken, als einen wohlbestellten Baum zu erhalten, und davon keine fruchttragenden Produkte erwarten.

Cette quatrieme Taille nous procurera donc, premiérement, la formation de deux membres nouveaux propres à garnir les côtés extérieurs de l'Arbre; deuxiémement, la continuation des meresbranches 6, 9, Figure 11, et leur prolongation jusqu'aux points 21, 26, Figure 12, ainsi que celles des deux membres inférieurs 5, 10, Figure 11, jusqu'aux points 19, 28, Figure 12; et enfin la continuation des deux membres intérieurs 7, 8, Figure 11, jusqu'aux points 23, 24, Figure 12; troisiémement, la production des quelques fruits sur les branches 41, 42, 43, 44, 45, et leurs correspondantes de l'autre côté de l'Arbre, et en outre le remplacement de ces mêmes branches; quatriémement, la naissance des nouveaux bourgeons fructueux, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, et de leurs correspondants.

CINQUIEME et SIXIEME TAILLES.

LES Tailles suivantes, dont l'objet est toujours de porter l'Arbre à son degré de perfection, tant pour l'utilité que pour l'agrément, ne sont qu'une succession d'opérations toujours semblabes; elles consistent à faire naître, premiérement, de nouveaux membres, par la taille des meres branches lorsqu'elles seront parvenues aux points où ellés doivent être divisées; deuxiemement, de nouvelles branches fructueuses par la taille des membres; troisiémement, du fruit par la taille de celles-ci lorsqu'elles auront acquis une égalité parfaite. La figure 13 donne l'idée de la cinquieme, et la figure 14 le produit de cette taille. Il en est de même de sixieme, représentée dans la figure 15, dont on voit aussi le produit dans la figure 16.

Nous nous sommes proposés, dans cet ouvrage, de porter l'art de la Taille des Arbres fruitiers au dégré de perfection dont il

Dieses vierte Beschneiden wird uns also erstens die Bildung der zwei neuen Aeste verschaffen, die geschickt sind die äufsern Theile des Baumes zu besetzen, zweitens die Fortsetzung der Mutteräste 6, 9, Figure 11 und ihre Verlängerung bis zu den Punkten 19, 28, Figure 12; und endlich die Fortsetzung der zwei innern Aeste 7, 8, Figure 11, bis zu den Punkten 23, 24, Figure 12; drittens die Hervorbringung einiger Früchte, auf den Zweigen 41, 42, 43, 44, 45, und ihren entgegen stehenden Zweigen auf der andern Seite des Baumes, und unter andern die Wiederersetzung dieser nämlichen Zweige; viertens die Entstehung der neuen Fruchtzweige 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, und der ihnen gegenüber stehenden Zweige.

Fünftes und sechstes Beschneiden.

Das nachfolgende Beschneiden, defsen Endzweck immer ist, den Baum sowahl in Rücksicht des Nutzens als des Vergnügens, zu dem höchsten Grade der Vollkommenheit zu bringen, ist nichts anders als eine Folge immer gleicher Operationen; sie bestehen darinn, erstens neue Aeste durch das Beschneiden der Mutteräste hervorzubringen, wenn diese werden auf den Punkt gekommen seyn, wo es nöthig ist, sie zu zertheilen; zweitens die Hervorbringung neuer Fruchtzweige durch das Beschneiden der Aeste; drittens die Hervorbringung von Früchten durch das Beschneiden der Fruchtzweige, wenn diese eine vollkommene Gleichförmigkeit werden erlangt haben. Die Figure 13 liefert eine Vorstellung des fünften Beschneidens und die Figure 14 das Erzeugnifs dieses Beschneidens. Dieses gilt ebenfalls von dem sechsten Beschneiden, das in der Figure 15 vorgestellt ist, und wovon man ebenfalls das Erzeugnifs in der Figure 16 sieht.

Wir haben uns in diesem Werke vorgesetzt, die Kunst des Beschneidens der Obstbäume auf den Grad der Vollkommenheit,

peut être susceptible, et nous croyons avoir rempli notre objet. Il est donc probable, que, si l'on met en pratique les moyens que nous avons expliqués, et que l'on ne s'écarte pas des regles ci-dessus prescrites, on maintiendra les Arbres dans une état de vigueur et de symétrie, et l'on parviendra enfin à établir l'ordre projeté pour augmenter l'utilité et la décoration des Jardins.

deſsen sie fähig ist, zu bringen, und wir glauben unsern Endzweck erreicht zu haben. Es ist daher wahrsheinlich, daſs, wenn man die von uns erklärten Mittel in Ausübung bringen, und von den oben vorgeschriebenen Regeln nicht abweichen wird, man im Stande ist, die Bäume in einem Zustand von Kraft und Symetrie zu erhalten, und man wird endlich dahin kommen, die entworfene Ordnung herzustellen, um die Nützlichkeit und die Zierde der Gärten zu vermehren.

Observations particulieres,

propres à fournir des idées d'un genre nouveau, pour la décoration des jardins modernes.

1.

Les premiers peuples avoient des édifices creuses dans le roc et sous terre, on voit des grottes trés belles et très vastes dans la haute Egypte, ces grottes sont taillés au Ciseau et soutenues par de gros piliers pris dans le roc. Voyage en Egypte par Paul Lucas Tome II.

Dans un autre endroit des bords du Nil, on est frappé d'admiration à la vue d'une montagne percée de grottes, dont les portes sont de pierre et viennent du rocher, quoi qu'elles souvrent et se ferment aisement.

Aux environs des ruines de Thebes, on trouve une espece de rue fermée par des rochers, dans lesquels on a pratiqué des chambres soutenue par des colonnes. Richard Pockocke T. I. p. 277.

Environ à un quart de lieue des ruines de Paphos, est un rocher dans lequel on a creusé de vastes appartemens qui étoient sans doute habités par les Princes du pays, ces appartemens sont partagés par une cour, dont la façade est ornée d'un portique soutenu par des colonnes doriques, dont quelques-unes sont cannelées, le tout est taillé dans le roc.

Besondere Bemerkung,

die geeignet sind, Ideen zu einer neuen Art von Verzierungen für die modernen Gärten zu liefern.

1.

Die ersten Völker hatten Gebäude, die in die Felsen und unter die Erde gegraben waren. In Oberaegypten sieht man sehr schöne und sehr geräumige Höhlen. Diese sind mit dem Meusel ausgehauen und durch starke Pfeiler von demselben Felsen unterstützt. Lukas Reise in Aegypten. 2ter Theil.

In einer andern Gegend am Ufer des Nil wird man von Bewunderung hingerissen, bey dem Anblick eines mit Höhlen durchbrochenen Felsens, dessen Pforten von Stein und aus demselben Felsen verfertiget sind und die sich gleichwohl leicht öffnen und schliefsen.

In der Gegend der Ruinen von Theben trifft man eine Art von Gassen an, die von Felsen eingeschlossen sind; in welche man Zimmer die von Säulen unterstützt sind, angebracht hat. Richard Pockocke 1ter Theil. S. 277.

Ungefehr eine Viertelmeile von den Ruinen von Paphos befindet sich ein Felsen, in den man weitläufige Wohnungen ausgehöhlt hat, welche wahrscheinlich von dortigen Fürsten bewohnt wurden. Diese Wohnungen sind durch einen Hof abgetheilt, dessen Vorderseite mit einem Säulengang von kannellirten Säulen nach dorischer Ordnung geziert ist. Das Ganze ist in Stein ausgehauen.

Non loin de la Ville d'Acre, on montre plusieurs cavernes creusées dans la montagne qui n'est qu' un bloc de marbre.

Auprès de Damas sont plusieurs grottes pratiquées dans le roc.

A trois lieues de Sidon, est un rocher très élevé, d'une étendue considérable, dans le coté du quel on a taillé un grand nombre de grottes, elles composent des chambres de douze pieds en quarré.

Les anciens orienteaux ont creusé un grand nombre de temples souterains, près de Bencasen, sur le bord du nil est un temple des anciens Egyptiens taillé dans le roc, soutenu par plusieurs colonnes torses, pratiquées dans le même rocher ainsi qu'un portique superbe, dont le travail est immense.

Sur la route de Tripoli on remarque une grande cour taillée dans le roc, avec un trône au milieu, cette cour est fermée excepté du côté du nord, où l'on a menagé deux vastes entrées.

Les sepultures des rois Juifs, aux environs de Jerusalem sont taillés dans le roc vif.

On voit dans les Indes un grand nombre de montagnes de pierres, dans les quelles on a pratiqué des temples d'une vaste étendue et de la plus grande clarté. Mem: de L'acad. des bel. lett. T. XXXI. p. 47.

Dans la petite isle d'Elephanta, située près de Bombay, est un temple creusé dans le roc, d'environs quatrevingt dix pieds de long, sur quarante de large. Soutenu par deux rangées de Colonnes.

On trouve près des ruines de Persepolis, sur le penchant d'un rocher, à soixante pieds d'Elevation, deux tombaux creusés dans le roc, entourés d'inscriptions.

Le fameux labyrinthe de Candie est un vaste conduit souterrein, partagé en plusieurs rues et qui par mille détours pris en tous sens comme par harsard, parcourt tous l'interieur d'une colline au pied du mont jda.

Nicht weit von der Stadt Acker, zeigt man mehrere Höhlen die in einem Berg, der nichts als ein Marmorblock ist, ausgehauen sind.

Nahe bey Damas sind mehrere Grotten in den Felsen gearbeitet.

Drey Meilen von Sidon befindet sich ein sehr hoher Felsen von beträchtlichem Umfang, an dessen Seite man eine grofse Anzahl von Grotten ausgehöhlt hat. Sie bilden Zimmer, die zwölf Schuhe im Viereck haben.

Die alten Morgenländer haben eine grofse Anzahl unterirdische Tempel ausgehölt. Nahe bei Benkasen, am Ufer des Nil, befindet sich ein Tempel der alten Aegyptier, in den Felsen gehauen und von gedrehten Säulen unterstützt, die aus demselben Felsen ausgearbeitet sind, in Gestalt eines prächtigen Säulenganges von unbeschreiblicher Mühe.

Auf dem Weg von Tripolis bemerkt man einen grofsen in Felsen gehauenen Hof, mit einem Thron in der Mitte. Dieser Hof ist bis auf die Nordseite geschlossen, wo man zwey weite Eingänge gelassen hat

Die Grabstätten der jüdischen Könige, in der Gegend von Jerusalem, sind in lebendigen Felsen gehauen.

Man sieht in Indien eine grofse Anzahl Berge von Steinen, in die man Tempel von weitem Umfang und von der gröfsten Helle angebracht hat. Mem. de l' Acad. des bel. lett. T. XXXI. p 47.

In der kleinen Elephanteninsel, nahe bey Bombay, ist ein mit zwey Reihen Säulen unterstützter Tempel in dem Felsen ausgehöhlt, der ungefehr 90 Schuhe in der Länge und 40 in der Breite hat.

Nahe bey den Ruinen von Persepolis findet man auf dem Abhang eines Felsens, von 60 Schuh Höhe, zwey Gräber, die in den Felsen ausgehöhlt und mit Inschriften versehen sind.

Der Berühmte Labyrinth von Creta ist ein weitläufiger unterirdischer Gang, der in mehrere Gassen abgetheilt ist, und durch tausend Krümmungen, gleichsam wie durch Zufall das Innere eines kleinen Hügels am Fufs des Berges Ida durchstreicht.

Non loin de Guselisar ville d'Asie, on remarque un Souterrein vouté, d'une étendue considerable.

Vers le haut des rocher de la sainte Baume, en Provence, on a creusé une jolie église, et un petit monastere.

Le couvent de Liége, sur la cime du rocher de Lisbonne fut taillé dans le roc, pour se garantir de l'humidité, on à revetu les parois et le planches de bois de Liége, d'où le monastere a prit son nom.

On voit aussi un hermitage taillé dans le roc à une lieue de Fribourg, au bord de la Sane.

Nicht weit von Guselisar, einer Stadt in Asien, bemerkt man ein unterirdisches Gewölbe von einem ansehnlichen Umfang.

In der Höhe des Felsens bey St. Baume in der Provence hat man eine schöne Kirche und ein kleines Kloster ausgehöhlt.

Das Kork - Kloster auf dem Gipfel des Felsens bey Lissabon wurde in Stein gehauen. Um es gegen die Feuchtigkeit zu verwahren wurden die Wände und der Fußboden mit Pantoffelholz überzogen, daher das Kloster seinen Nahmen erhalten hat.

Man sieht auf eine, in Felsen gehauene Einsidelei eine Meile von Freiburg am Ufer der Sane.

2.

Les maisons qui bordent certaines parties des bords du Nil, sont toutes terminées par un Colombier.

Les arabes en commençant à se batir leur demeure imiterent la forme d'une tente.

Les orientaux n'ont qu'un étage à leurs maisons, celles ci sont couvertes d'une platte forme.

Les maisons de la ville de Calicut sont formées de bone sechée au soleil, elles n'ont que sept à huit pieds de hauteur.

Celles de l'ille de Ceylan sont enduites de fiente de Vache, ce qui les rend impenetrables à la pluye.

Les peuples de Madagascar construisent leurs demeures en bois, de maniere qu'elles sont transportables.

A Otahiti, les cabanes sont composées d'un toit soutenu par des pôteaux.

Les insulaires de Mindaneo batissent leurs demeures sur des pieux très élevés.

A Kamtschatka, les huttes sont places sur des piliers pour se garantir de l'humidité.

Les maisons de certains tartares sont posées sur des roulettes.

2.

Die Häuser, welche an einigen Stellen des Nilufer sich befinden, endigen sich alle mit einem Taubenhaus.

Wenn die Araber anfangen sich ihre Wohnungen zu bauen, so ahmen sie immer die Gestalt eines Zeltes nach.

Die Morgenländer bauen ihre Häuser nur einen Stock hoch und decken sie mit einem platten Dache.

Die Häuser der Stadt Calicut sind aus Koth, der an der Sonne gedörrt ist, gebaut und haben nicht mehr als sieben bis acht Fuß in der Höhe.

Jene von der Insel Ceylan sind mit Kuhfladen übertüncht, wodurch sie gegen den Regen undurchdringlich sind.

Die Völker von Madagaskar bauen ihre Häuser von Holz, auf eine Art, daß man sie hin und her führen kann.

Auf der Insel Otahaiti bestehen die Hütten aus einem Dach, das auf Pfählen ruht.

Die Einwohner der Insel Mindanao bauen ihre Wohnungen auf sehr hohe Pfähle.

In Kamtschatka sind die Hütten auf Pfeiler gebaut, um sie gegen die Feuchtigkeit zu schützen.

Die Häuser gewisser Tartarn sind auf Räder gesetzt.

Les maisons des Pictes anciens peuples d'Ecosse, étoient composés de pierres larges posées l'une sur l'autre sans ciment, couvertes de même. Journal Anglais 1776 Nro. 10 p. 90. 91.

Die Häuser der Pikten, einem alten Volk in Schottland, waren aus breiten Steinen zusammen gesetzt, die ohne Verbindung eines Mörtels auf einander gelegt wurden, und wurden eben so gedeckt. Journal anglais 1776, Nr. 10. pag. 90. 91.

Notes sur les Ruines.

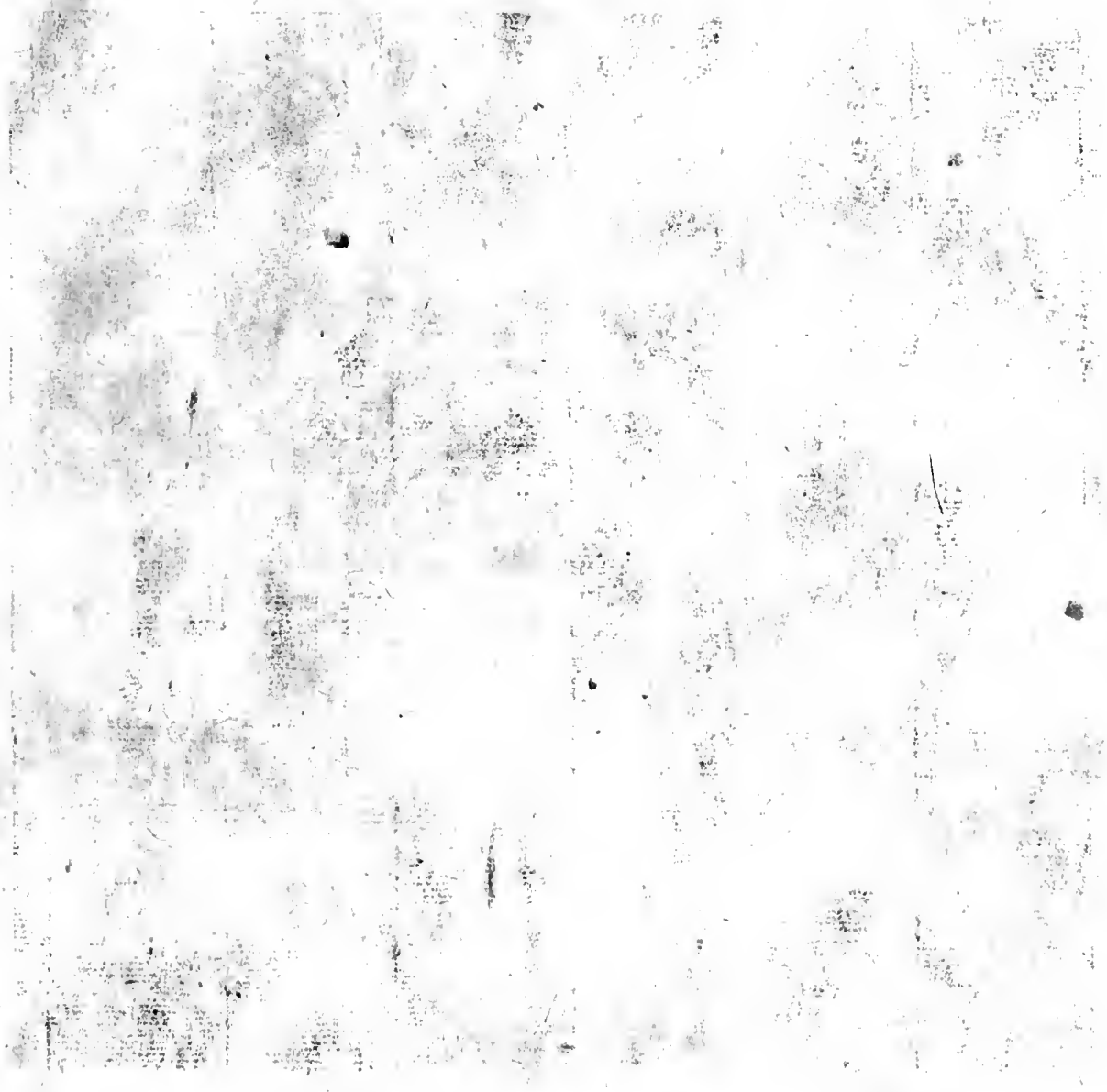
Les revolutions de la Nature, dit Bernardin de St. Pierre nous interessent daventage que les tableaux les plus riants, l'homme aime à se rapprocher de la premiere existence, les siecles passés sont plus interessants pour lui que les evenemens du sien, le volcan de Naples attire plus des voiageurs que les beaux jardins qui bordent ses rivages; les campagnes de la Grece et de l'Italie couvertes de ruines interessent plus que les riches cultures de l'Angleterre, et la chûte d'une tour a plus de spectateurs que sa construction, le goût passif de la ruine est universel à tous les hommes, le riche de l'Europe fait construire des ruines artificielles dans son parc, tandis que le sauvage se plait dans le voisinage d'une Cascade au milieu des rochers; l'ame toute fois parmi les peuples civilisés éprouve un sentiment different à l'aspect de différentes ruines, une ruine recente ne rapelle que le malheur des hommes, et ne peut inspirer que l'effroy, tandis que les ruines occasonnées par le tems plaisent et nous portent à plusieurs sciecles en arriere, en nous interessant à proportion de leur antiquité, ainsi les restes d'Herculanum sont aujourd'hui le motif des recherches qui nous retracent les auciennes éruptions du Vesuve, ainsi l'arc de triomphe, massif oblong à trois arcades, ressemblant à la porte St. Denis à Paris, que Marius éleva aprés la deffaite des Cimbres, au milieu des champs, auprès d'Orange et qui existe encore, porte le spectateur au tems des Romains, rapelle leur pouvoir dans les Gaules, comme celui du tems sur les Romains mêmes.

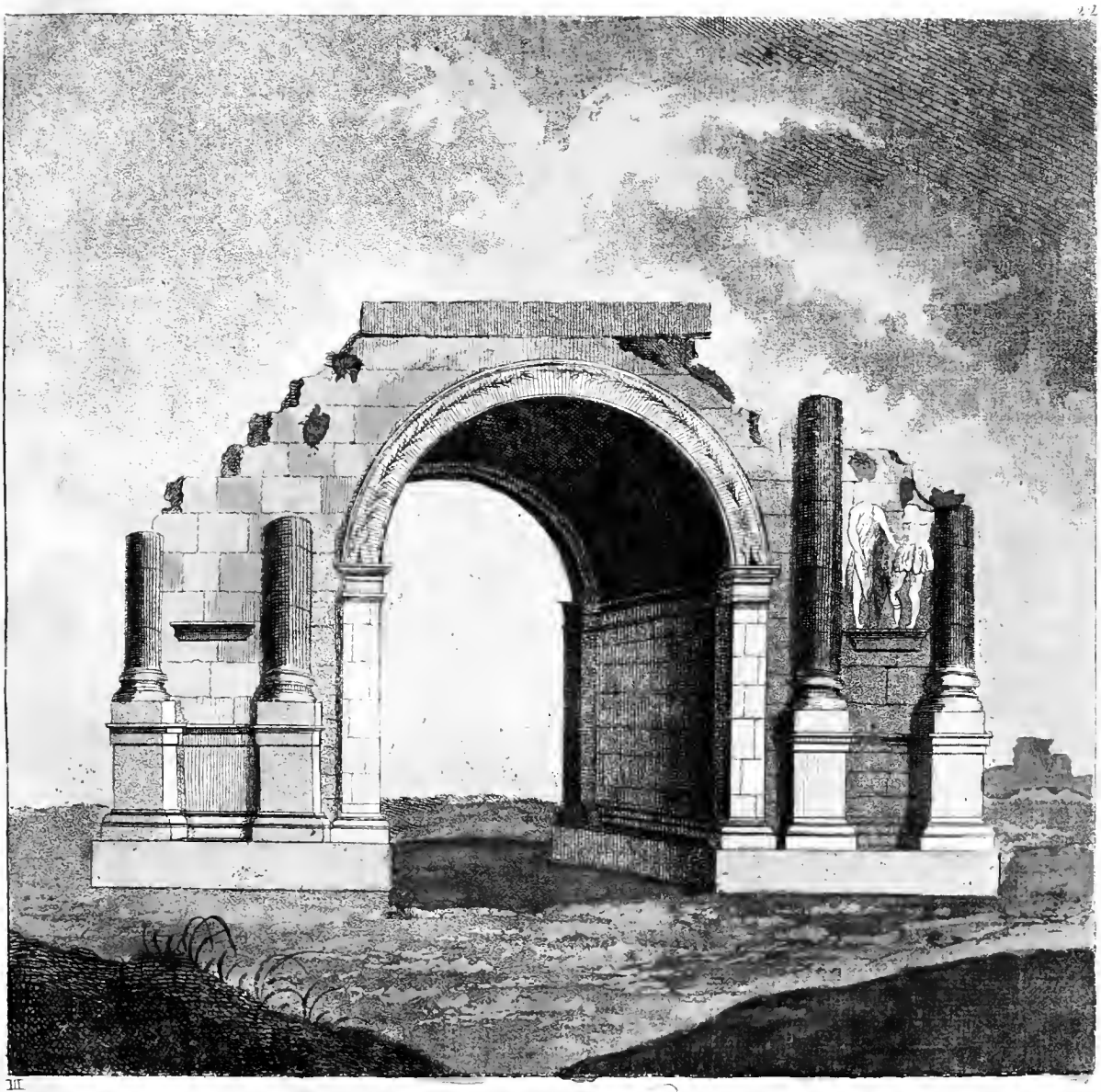
Bemerkungen über die Ruinen.

„Die Revolutionen der Natur, sagt Bernardin von St. Pierre, haben mehr Anziehendes für uns, als die lachendsten Gemählde. Dem Menschen gefällt es, sich seinem ersten Daseyn zu nähern; die verflossenen Jahrhunderte haben mehr Reize für ihn als die Begebenheiten des seinigen; der Vulkan bei Neapel zieht mehrere Reisende an sich, als die schönen Gärten, womit seine Küsten besetzt sind; die Gefilde Griechenlands und Italiens, die mit Ruinen bedeckt sind, nehmen mehr ein als die ergiebigen Pflanzungen Englands und der Sturz eines Thurms hat mehr Zuschauer, als seine Erbauung. Der Geschmack für die Ruine ist allgemein unter den Menschen; der europäische Reiche läßt künstliche Ruinen in seinem Park erbauen, während der Wilde sich gern in der Nachbarschaft eines Wasserfalls mitten unter Felsen aufhält; gleichwohl hat die Seele unter gebildeten Völkern ganz verschiedene Empfindungen bei dem Anblick der verschiedenen Ruinen. Eine neue Ruine bringt nur das Unglück der Menschen in Erinnerung, und kann nichts als Schauer erwecken, während die durch die Zeit verursachten Ruinen gefallen, und uns auf mehrere Jahrhunderte zurückführen, indem sie uns nach Maßgabe ihres Alters interessiren. So sind die Ueberbleibsel von Herkulanum gegenwärtig der Beweggrund zu Nachsuchungen, die uns an die alten Ausbrüche des Vesuvs erinnern; eben so versetzt der maßsivlänglichte Triumpfbogen mit drei Schwibbogen, welcher der Pforte bei St. Denis zu Paris gleicht, den Marius nach der Niederlage der Cimbern, mitten auf dem Felde nahe bei Oranien errichten ließ, und der noch vorhanden ist, uns in die Zeiten der Römer und erinnert uns an die Macht der Römer über die Gallier, so wie an die Macht der Zeit über die Römer selbst.

III.

Arc romain près de Petronel. | *Triumphbogen bey Petronel.*





Arc de triomphe de S. Remi. | Triumphbogen bey S. Remi.

Tel est encore cet arc de Triomphe bati à l'honneur de Tibere, prés de la ville de Carnonte. *)

Tel est celui près de St. Remis en provence bati sur le même pied, dont la Vue est ci jointe.

Mais ce sont les ruines où la nature combat contre l'art des hommes qui interessent le plus, elle nous montre la varieté de nos travaux et la perpetuité des siens, elle édifie même toujours lorsqu' elle detruit, elle fait sortir des fentes de nos monumens des lierres, des mousses et toutes les plantes saxatiles qui forment par leurs fleurs et leurs attitudes les contrastes les plus agréables avec les rochers.

Une belle architecture donne toujours des belles ruines, les plans de l'art s'alient alors avec la majesté de ceux de le nature; mais l'interêt augmente quand il s'y joint quelque sentiment moral ou historique; telles sont les ruines de Lilebonne dans le pays de Caux; les hauts murs qui forment l'enceinte de cet ancien chateau sont écornés aux angles, et tous si couverts de lierre, qu'il y a peu d'endroits où l'on appercoit leurs assises. Du milieu des cours du chateau, où il seroit difficile de pénétrer, s'elevent des hautes tours crénélées, du sommet des qu'elles sortent des gros arbres qui paroissent dans les airs comme une épaisse chevelure; on appercoit çà et là à travers les tapis de lierre qui en couvrent les flancs, des fenêtres gothiques, des embrasures et des breches qui en font appercevoir les escaliers et qui ressemblent à des entrées de caverne, un silence continuel regne autour de ce chateau situé sur une petite élevation, au milieu

*) Carnuntum. Aujourd'hui Petronelle sur la route de Vienne à Presbourg.

*So zeigt sich auch jener Triumphbogen, der zu Ehren des Tiberius bei der Stadt Carnuntum *) gebaut wurde, und der schon seit der Geburt Christi dasteht.*

So ist auch jener in der Nähe von St. Remy in der Provence, der auf die nämliche Art gebaut wurde, wie die Ansicht hier von beiden beigefügt ist.

Aber dieses sind die Ruinen, die aus dem Kampf der Natur gegen die Kunst der Menschen entstehen, und am meisten Anziehendes für uns haben. Die Natur zeigt uns die Nichtigkeit unserer Werke und die Dauerhaftigkeit der ihrigen; sie baut selbst, so oft sie zerstört; sie läfst aus den Spalten unserer Denkmäler Epheu, Moose, und alle Steinpflanzen hervor gehen, die durch ihre Blumen und durch ihre Stellungen den angenehmsten Kontrast mit den Felsen bilden.

Eine schöne Bauart liefert immer schöne Ruinen; die Entwürfe der Kunst verbinden sich mit der Majestät der Entwürfe der Natur, allein die Antheilnehmung wird gröfser, wenn sich damit einige moralische oder historische Empfindungen verbinden. Dieses ist der Fall bei den Ruinen von Lislebone in dem Lande Caux. Die hohen Mauern, die dieses alte Schlofs umgeben, sind an den Ecken abgestofsen, und so sehr mit Epheu bedeckt, dafs es wenige Oerter giebt, wo man ihre Steinschichten gewahr wird. Mitten in dem Hof des Schlofses, wohin es schwer zu kommen wäre, erheben sich hohe, mit Zinnen versehene Thürme, von deren Gipfel grofse Bäume hervor ragen, die in der Luft wie ein dicker Haraufsatz ausschen; hie und da erblickt man Epheutepiche, die die Seiten bedecken, gothische Fenster, Schiefsscharten, Mauerbrüche, welche die Treppen sichtbar machen, und die den Höhleneingängen ähnlich sind. Ewige Stille herrscht um dieses Schlofs, das auf einer kleinen Erhöhung liegt, mitten in einem

*) *Carnuntum, heutiges Tags Petronel, Deutschaltenburg, Haimburg auf der Strasse von Wien nach Prefsburg.*

d'une vallée étroite, formée par des montagnes couvertes de forets, c'etoit un de ces maisons, où, avant l'affermissement de l'autorité royale, quelque petit seigneur exercoit son brigandage sur les contrées voisines.

Rien encore offre un aspect plus *) imposant, que ces tours antiques et élevées que nos ancêtres batissoient sur le sommet des montagnes, pour découvrir de loin leurs ennemis et du couronnement des quelles sortent aujourd'hui des grands arbres, dont les vents agitent les cîmes, il en est dont les crénaux, jadis meurtriers, sont fleuris de Lilas, dont les nuances d'un violet brillant et tendre forment des oppositions charmantes avec les pierres de la tour caverneuses et rembrunies.

Telles sont aussi ces manifiques ruines de plusieurs abbayes en Angleterre, comme celles de Wenlock, et Tintern, M. Wahteley a donné la description de cette dérniere.

Des Grottes.

Lorsque le local offre par lui même un rocher, c'est à l'amateur à étudier le parti qu'il peut tirer d'un objet aussi avantageux le taille dans le roc est ce qu'il peut avoir de mieux pour imiter la nature.

Si la position est montagneuse, on peut encore s'en servir avec succès, en creusant la montagne et tachant d'y placer les pierres de maniere que l'art de la maçonerie soit voilée, car rien est plus insipide, que ces rocailles où chaque rang de pierre est distingué, il vaudroit mieux les bâtir en brique les enduire de mortier et causer du moins une illusion par la peinture.

*) Le prince regnant de Liechtenstein a fait batir une tour semblable sur le precipice d'un rocher trés élevée dans sa terre de Liechtestein près de Vienne.

schmalen Thale, das von waldichten Bergen gebildet wird. Es war eine von jenen Behausungen, in denen von der Befestigung des königlichen Ansehens kleine Herrn ihre Räubereien in den umliegenden Gegenden ausübten.

*Nichts gewährt einen ehrwürdigern Anblick als jene alten und hohen Thürme *) welche unsere Vorfahrer auf die Gipfel der Berge bauten, um ihre Feinde von weiten zu entdecken, und aus deren Kronen gegenwärtig groſse Bäume hervor ragen, deren Gipfel von den Winden bewegt werden. Es giebt welche, deren einst mörderische Schieſsscharten mit spanischen Flieder bewachsen sind, deſsen Schattirungen von einer feuerigen und zarten Violetfarbe einen schönen Gegensatz mit dem höhlichten, geschwärzten Gestein des Thurms machen.*

So sind auch jene prächtigen Ruinen von mehreren Abteien in England, wie jene von Wenlock, und Tintern. Herr Wahteley hat von leztern eine Beschreibung geliefert.

Die Grotten.

Wann das Lokale von selbst einen Felsen darbiethet, so kommt es dem Liebhaber zu, den Nutzen, den er aus diesem so vortheilhaften Gegenstand ziehen kann, ausfindig zu machen. Der Einschnitt in den Felsen ist dasjenige, was er am beſsten benutzen kann, die Natur nachzuahmen.

Wann die Lage bergicht ist, so kann man sich auch mit Vortheil derselben bedienen, indem man den Berg sprengt und die Steine auf eine solche Art zu verwenden sucht, daſs die Kunst des Mauerwerks verschleiert wird: denn nichts ist abgeschmackter, als jene Grottenwerke, an denen man jede Lage von Steinen unterscheiden kann. Es wäre beſser sie von Ziegeln zu bauen, sie mit Mörtel zu

*) *Der regierende Fürst von Liechtenstein hat einen ähnlichen Thurm auf dem Abhang eines sehr hohen Felsens auf der Herrschaft Liechtenstein, nahe bei Wien bauen laſsen.*

Mais quand il est question de fatiguer le terrain, il faut presque renoncer à son projet, à moins que les eaux des environs puissent motiver de la vraissemblance par une pente quelconque, même composée; alors on peut créer des monticules, les couvrir d'arbres qui augmenteront les élevations et ces monticules peuvent contenir des grottes, dont l'existence paroitra naturelle.

überziehen und wenigstens durch die Mahlerey eine Täuschung hervor zu bringen suchen. Wenn es sich aber darum handelt, dem Boden Gewalt anzuthun, so muſs man faſst auf die Unternehmung Verzicht thun, wofern nicht die Wässer aus der Nachbarschaft durch irgend einen Fall, wenn er auch sollte künstlich hervor gebracht werden, eine gegründete Wahrscheinlichkeit versprechen. Alsdan kann man kleine Anhöhen hervorbringen, und sie, um die Erhöhung zu vermehren, mit Bäumen bedecken; Diese Erhöhungen können Grotten enthalten, deren Daseyn natürlich scheinen wird.

De différens genres de Compositions, dans les jardins. modernes.

Von den verschiedenen Arten der Zusammensetzung in den modernen Gärten.

Le Genre magnifique est celui qui sous un aspect vaste présente à la fois plusieurs grandes décorations, telle est l'aspect qui, pris d'un palais, se porte sur des riches plantations; des grandes piece d'eau, des parterres enrichis de fleurs et d'arbustes, des batimens, et pavillons de belle architecture, ce genre en impose de prime abord et laisse une impression de grandeur.

Die prächtige Art ist jene, die in einem weiten Anblick mehrere groſse Dekorationen zugleich darstellt. Von der Art ist die Aussicht die sich nahe bei einem Pallast über reiche Pflanzungen, groſse Waſserstücke, Luststücke, die mit Blumen und Stauden prangen, Gebäude, Lusthäuser von schöner Bauart erstrecket. Diese Art betrügt uns gleich im Anfang und läſst einen Eindruck von Gröſse zurück.

Plus tranquille que le précedent, le genre d'une composition riante, a moins d'etendue le choix des plantations est plus exquis, et les nuances des fleurs plus étudiées, celui-ci affecte plus dans les détails.

Ruhiger als die vorhergehende ist die Zusammensetzung von der lachenden Art; in einem kleinern Umfang ist die Wahl der Pflanzungen viel ausgesuchter, die Schattirungen der Blumen sind mehr studiert; sie sucht ihre Auszeichnung mehr in den Einzelnheiten.

Pour composer le Genre triste, les arbres d'une verdure permanente et foncée sont d'un grand interèt, les batimens doivent représenter des monumens qui expriment d'eux même les motifs de la composition, les tombaux, les urnes, les obelisques; une simple pierre avec une inscription, sont des sujets qui peuvent indiquer le genre triste, il seroit superflus d'indiquer les fleurs qui conviennent à pareille composition, la pencée, le

Um eine Komposition von der düstern Art hervor zu bringen, sind die immer grünen Bäume von dunkler Farbe von groſsem Nutzen; die Gebäude müſsen solche Denkmäler darstellen, die von selbst den Beweggrund der Komposition ausdrücken; die Grabmäler, Obelisken, ein einfacher Stein mit einer Inschrift, sind die Gegenstände, welche die düstre Art anzeigen können. Es wäre überflüſsig die Blumen nahmhoft zu machen, die sich zu einer solchen Komposition schicken; die Dreifaltigkeitsblume, die Ringelblume, die

soucis, le lys qui indique la candeur, l'immortelle, et tant d'autres que l'idée du motif pourroit suggerer.

Lilie, welche die Redlichkeit bedeutet, die Winterblume und verschiedene Andere, welche die Vorstellung der Düsternheit eingeben kann.

Une solitude ne peut être ornée, une simple clairiere dans une foret épaisse, un petit valon entouré de rochers présentent un local propre à donner l'idée d'une solitude: si l'on veut y placer un hermitage, que l'interieur ne cause pas alors un constraste, son ornement pourroit consister en un rassemblement de boëttes ayant la forme d'une livre, chacune seroit faite d'un autre bois, au dos seroit ecrit léspece d'arbre, la boëtte contiendroit l'ecorce; la feuille, la fleur, la semence, la mousse, l'insecte même qui se plait à y sejourner

Eine Einöde darf nicht verziert seyn, ein bloſser lichter Fleck in einem dichten Walde, ein kleines Thal, von Felsen umgeben, biethen das beſste Lokale an, um die Vorstellung einer Einöde hervor zu bringen. Wenn man darinn eine Einsiedelei anbringen will, so kann damit das Innere nicht zu sehr abstechen, die Verzierung in einer Sammlung von Gehäusen bestehen, welche die Gestalt von Büchern haben. Jedes kann von einem andern Holz gemacht seyn, auf dem Rücken kann die Benennung der Holzart geschrieben seyn, das Gehäuse selbst kann die Rinde, das Blatt, die Blüthe, den Saamen, das Moos, selbst das Insekt, das diese Baumart liebt, enthalten.

Le genre sauvage est composé de rochers arides, de cataractes, ou torents, de cascades qui emportent des debris, de restes existants d'edifices, de ponts perilleux et reparés. etc.

Die wilde Art ist aus dürren Felsen, groſsen Wasserfällen, Bergströmen, Kaskaden, die Trümmer mit sich führen, Ueberbleibseln von Gebäuden, gefährlichen und ausgebeſserten Brücken und dergleichen Dingen zusammen gesetzt.

Ajoutons à ces tableaux celui d'une surprise de nouveau genre, supposons un batiment de forme *) ronde dont le centre seroit un salon, et le contour composé de huit autres salons de pareille construction, chacun de ces salons contiendroit une panorama, qu'on pouroit changer à volonté, au moyen d'un Cylindre sur le quel seroit roulée la toille peinte qui formeroit la décoration, chaque Cylindre en contiendroit trois différentes, ce seroient vingt quatre mutations qui occupperoient le spectateur pendant des heures entieres, passant contunuellement d'un salon à l'autre et rencontrant chaque fois quelqu' objet nouveau.

*Fügen wir noch zu diesen Darstellungen jene einer Ueberraschung von ganz neuer Art bei. Stellen wir uns ein Gebäude von runder Form vor, deſsen Mittelpunkt einen Saal enthält, *) der von acht andern Sälen von eben solcher Bauart umgeben ist. Jeder von diesen acht Sälen kann ein Panorama enthalten, das mittelst eines Cylinders, über den die Leinwand mit der gemahlten Vorstellung gerollt ist, nach Belieben kann verändert werden. Jeder Cylinder kann drei Vorstellungen enthalten, dieses macht 24 Veränderungen, welche den Zuschauer ganze Stunden lang beschäftigen können, indem er beständig von einem Saal zum andern geht und jedesmal einen andern Gegenstand antrift.*

*) Ce batiment pouroit être dans un rocher, la surprise en seroit plus extraordinaire.

*) *Dieses Gebäude kann in einem Felsen angebracht seyn, wodurch die Ueberraschung noch auſserordentlicher wird.*

Pareille décoration pouroit être placée dans une tour massive, dans un ancien batiment, elle seroit tout aussi naturelle que la rencontre d'un ameublement superbe dans une Masure, dont les dehors paroissent tomber en ruine.

Eine dergleichen Dekoration kann in einem maſsiven Thurm, oder in einem alten Gebäude angebracht seyn, sie wird dort eben so natürlich scheinen, als wenn man eine prächtige Einrichtung in einem Mauerwerk antrift, deſsen Aeuſseres in Ruinen zu zerfallen scheint.

Observations sur les plantes vivaces.

La distribution des arbres et arbustes d'après l'harmonie des feuillages, dont il fut traité au volume précedent, forme également la base de la distribution des plantes vivaces et annuelles, le feuillage de plusieurs est de forme longue et étroite comme celui de l'amandier, d'autres ont un feuillage découpé, d'autres en forme de lance, oval, ou de forme ronde, les notions données ci devant à ce sujet, suffissent pour diriger l'amateur sur ce point, et groupper ses plantes d'après le même principe.

Bemerkungen über die lang daurenden Pflanzen.

Die Vertheilung der Bäume und Gesträuche nach der Harmonie des Laubes, wovon in dem vorhergehendem Bande gehandelt wurde, macht ebenfalls die Grundlage der Vertheilung der uusdauernden und jährlichen Pflanzen aus. Von einigen hat das Laub eine lange und schmale Gestalt, wie das Laub des Mandelbaums, andere haben ein ausgeschnittenes Laub, andere ein lanzenförmiges, ovales, oder rundes. Die Begriffe, welche bereits über diesen Gegenstand mitgetheilt wurden, sind hinreichend, um den Liebhaber zu leiten und die Pflanzengruppen nach demselben Grundsatze anzuordnen.

Designation alphabetique des plantes fleuries, les plus connues.

Sous arbrisseaux ou plantes à tige haute, qui peuvent servir entre les arbustes.

Alphabetisches Verzeichniſs der bekanntesten Blüthen tragenden Pflanzen.

Ueber die Pflanzen mit hohen Stengeln welche man unter die kleinen Bäume setzen kann.

A.

Absinthium. Armoide. La racine de cette plante est ligneuse, pivotante, aromatique, sa tige, en forme piramidale, s'éleve à la hauteur de trois ou quatre pieds, ses feuilles sont blanchâtres et se conservent pendant l'hyver, la fleur qui paroit en juillet est jaunatre, cette plante aime les terreins arides. Le feuillage harmonise avec celui du plane.

Absinthium ponticum. Armoise ou Artemise du Pont, celle-ci s'éleve moins que la grande Armoise, mais elle est plus agréable, son odeur plus suave, elle fleurit au mois d'août.

A.

Absinthium, *Baumartiges Wermuthkraut, diese Pflanze hat eine Holz- und gewürzartige Wurzel, welche senkrecht in die Erde wächst, der Stengel gleicht einer Piramide, und wächst 3 bis 4 Schuh hoch, ihre Blätter sind weiſslich und erhalten sich im Winter, die Blumen sind gelblich, und kommen im Juli, diese Pflanze fordert einen trockenen Boden, die Blätter gleichen ganz denen des Ahorn.*

Absinthium ponticum, *der griechische Wermuth, dieser wächst nicht so hoch, als das groſse Wermuthkraut, ist aber viel angenehmer, ihr Geruch viel lieblicher, und sie blüht im Monat August.*

Ces deux especes se multiplient par boutures plantées à l'ombre en septembre, ou par leurs graines semées aussitôt aprés leur maturité.

Absinthium vel Artemisia arborescens. Absinthe de Portugal, artemise en arbre, cette espece s'éleve jusqu'à la hauteur de six ou sept pieds, elle exige une position abritée, et doit être garantie du froid par une bonne couverture de paille. On la multiplie par bouture, à la fin du mois de May.

Achillea, Achillée, Eupatoire de Mésué, plante vivace, dont les tiges s'élevent à trois pieds, les feuilles en forme de lance sont dentées en scie, ses fleurs d'un beau jaune paroissent à la fin de juillet, cette plante se plait dans une terre seche; on la propage par ses graines.

Achillea macrophylla. Achillée à grande feuille, elle s'éleve à deux pieds, sa fleur blanche, dont le calice est formé décailles noiratres paroit également à la fin de juillet.

Achillea impatiens, Achillée de Sibérie, c'est une plante charmante, dont la tige s'éleve à deux pieds, le feuillage est luisant, d'un vert foncé, sa fleur blanche paroit en juin. —

On a encore les especes suivantes.

Achillea alpina. Achilée des alpes, dont les fleurs sont blanches, elle s'éleve à trois pieds, et fleurit de juin en août.

Achillea ptarmica, Achillée sternutatoire elle s'éleve également à trois pieds, ses fleurs sont blanches et paroissent en juillet et août, cette plante prefère l'ombre au soleil, le terrein sec au terrein humide et trace beaucoup.

Achillea ptarmica flore pleno. Achillée à fleur double elle s'éleve aussi à trois pieds, sa fleur blanche, double, d'un bel eclat paroit de juillet en octobre, cette

Diese beiden Gattungen vermehren sich durch das im Schatten gepflanzte Setzreifs im September, oder durch ihre Körner, wenn selbe gleich, nachdem sie reif geworden, gesäet werden.

Absinthium, vel Artemisia arborescens, *Baumartiges Wermuthkraut, diese Gattung wächst 6 bis 7 Schuh hoch, sie mufs an einem Ort stehen, wo sie vor Wind, Regen und Schnee geschützt ist, und mufs wegen der Kälte gut mit Stroh gedekt werden, sie wird vermehrt durch das Setzreifs im May.*

Achillea aromatica, *Gewürzhafte Garbe, diese ist eine lebhafte Pflanze, ihre Stengel werden 3 Schuh hoch, die Blätter sind lanzenförmig gespizt wie eine Säge, die Blume hat ein schönes Gelb, und erscheint gegen Ende July, sie erhält sich auf trockenem Boden, und vermehrt sich durch ihre Körner.*

Achillea macrophilla, *die grofsblättrige Garbe, diese wächst 2 Schuh hoch, ihre weifse Blume ist in den Kelchen schuppicht und schwärzlich, und erscheint gleichfalls mit Ende July.*

Achillea impatiens, *die Siberische Garbe, diese ist eine vortreffliche Pflanze; ihr Stengel wächst 2 Schuh hoch, das Laub ist glänzend dunkelgrün, die Blumen weifs und kommen im Juny.*

Es gibt auch noch folgende Gattungen.

Achillea alpina, *die Alpen Garbe, ihre Blumen sind weifs, sie wächst 3 Schuh hoch, und die Blume dauert vom Juni bis August.*

Achillea parmica, *die Sumpfgarbe, diese wächst 3 Schuh hoch, und hat weifse Blumen, die im July und August erscheinen. Diese Pflanze liebt mehr den Schatten als die Sonne, mehr den trockenen als feuchten Boden, und ist sehr wurzelreich.*

Achillea ptarmica flore pleno, *die doppelte Sumpfgarbe, diese hat doppelte Blumen, und wächst 3 Schuh hoch, ihre weifsen, doppelten und glänzenden Blumen dauren vom July bis Oktober; diese Pflanze ist*

plante trace beaucoup et se perpetue comme les précédentes en écartans en automne des plants enracinès.

Achillea compacta. Achillée à fleur compacte. Elle ne s'éleve qu'à un pied et demi, sa feuille est blanchâtre, sa fleur d'un blanc jaunâtre paroit en juillet et août.

Achillea millefolium. Purpureum, ses tiges sont hautes de deux pieds, sa fleur purpurine d'un grand éclat se montre de juin en août la feuille est verte.

Achillea Santolina. Achillée de Levant. Elle s'éleve à peine à un pied de haut, sa fleur est jaune, sa feuille blanchâtre.

Les especes suivantes s'élevent également trés peu.

L'achillée d'Egypte à fleur jeaune. Achillaea aegyptica.

Achillea clavennae. Achillée corne de Cerf à fleurs blanches.

Achillea serrata. Achillée à feuille de scie, et fleurs blanches.

Aconitum lycoctonum. Aconit la racine de cette plante est presque bulbeuse, sa tige rameuse s'éleve à la hauteur de trois à quatre pieds, sa feuille arondie, en forme de main ouverte, est d'un vert noirâtre, sa fleur mêlée de blanc et de jaune fleurit de juin en juillet, cette plante préfere un sol humide.

Aconitum pyrenaeicum. Aconit des piréneés. Il s'éleve à un tiers de plus que le précedent, sa fleur d'un beau jaune s'épanouit en juillet et brille jusqu' août.

Aconitum napellus. Aconit napel ou Casque, ses sommités sont chargées d'une grande quantité de fleurs bleues qui paroissent au mois de juin et durent longtems, les nuances varient suivant le sol, elles sont quelque fois violettes, rougeatres ou panachées, on multiplie les aconits par eclats des racines, ou par leurs graines. L'aconit suivant s'éleve tout au plus à un pied de hauteur.

sehr wurzelreich und erhält sich wie die vorhergehende. Die jungen Wurzeln müſsen im Herbst von der Mutter, oder alten Wurzel weggeschnitten werden.

Achillea compacta, *die zusamengesezte Garbe, diese wächst nur 1½ Schuh hoch, ihre Blätter sind weiſslich, die Blume ist gelblich, und kommt im July und August.*

Achillea millefolium, *die Schaafgarbe, wächst gleichfalls 1½ Schuh hoch, ihre purpurfarbene stark glänzende Blume zeigt sich vom Juny bis August, die Blätter sind grün.*

Achillea santolina, *die Morgenländische Garbe, diese wächst kaum 1 Schuh hoch, ihre Blume ist gelb, die Blätter weiſslich.*

Folgende Gattungen wachsen auch nicht hoch.

Achillea aegyptica, *die Aegyptische Garbe, hat gelbe Blumen.*

Achillea clavennae, *die Hirschhorn Garbe, hat weiſse Blumen.*

Achillea serrata, *die gesägte Garbe, hat sägartige Blätter, und weiſse Blumen.*

Aconitum lycoctonum, *Wolfs Eisenhut, die Wurzeln dieser Pflanze sind fast rund, ihr vollästiger Stengel wächst 3 bis 4 Schuh hoch, die Blätter sind rund in Gestalt einer offenen Hand, und dunkelgrün, die Blume weiſs und gelb gemischt, und läſst sich vom Juny bis July sehen, diese Pflanze erfordert einen feuchten Boden.*

Aconitum Pyrenaeicum, *der Pyrenäische Eisenhut, diese wächst um den 3ten Theil höher als die vorhergehende, ihre Blume hat ein schönes Gelb, kommt im July und glänzt bis in August.*

Aconitum napellus, *wahrer Eisenhut, man schneidet die mit einer groſsen Menge blauer Blumen beladene Wipfeln, diese Blumen kommen im Juny und dauren lange Zeit, die Veränderung der Blume geschieht durch den Boden, sie sind bald veigelfarb, bald röthlich und bald vielfärbig, diese Pflanze wird durch Versetzung der Wurzeln, oder durch ihre Körner vermehrt. Folgende Pflanze wächst beiläufig einen Schuh hoch.*

Aconitum anthora. Aconit Salutifére. Ses feuilles palmées, vertes en dessus, blanchâtres en dessous, terminant les tiges sont de couleur de souffre, elles existent d'août en octobre.

Actaea racemosa. Actée à grappes. La tige de cette plante s'éleve à la hauteur de cinq pieds, suivant que le sol est plus substantiel et frais, le feuillage est d'un beau vert vernissé, les fleurs blanches s'epanouissent en juillet, on la propage en separant les racines en automne. La plante obtient une racine de plus à chaque année, la graine parvient rarement à une maturité parfaite.

Adonis vernalis. Hellebore d'Autriche. Cette plante qui produit des tiges d'un pied et demi de haut, fleurit an avril, elle est estimée dans les bosquets du Printems, semblant annoncer le nouveau cours du soleil, dont elle porte la couleur, elle se multiplie par les graines qui mûrissent en août, elle fleurit de la seconde année, et n' est pas delicate sur le sol, ce qui la rend d'une grande ressource dans les jardins modernes.

Agnus Castus, ou Vitex agnus Castus. L'espece connue sous le nom d'agnus castus de Sicile s'éleve à dix pieds de haut, la feuille a la forme d'une main ouverte, la fleur est bleue ou blanche, la fleur s'epanouit en juillet et dure jusqu'au septembre.

Vitex humilis, ou agnus castus de la Chine. Il s'éleve à quatre pieds, sa fleur d'un violet clair, bleue ou rouge pale, se montre de juillet en août.

Vitex latifolia. Agnus castus d'Italie, il tient le milieu entre les especes précedentes les epis de fleurs bleues qui terminent ses tiges paroissent en juin.

Vitex negundo. Agnus castus à trois feuilles. Il s'éleve à dix pieds de haut, sa feuille a la forme d'un fer de lance, les fleurs qui paroissent en juillet et août, sont blanches ou bleues. On multiplie ces plantes par marcottes ou par boutures. Les graines mûrissent difficilement. L'agnus castus craint les frimats.

Aconitum anthora, *der feinblättrige Eisenhut, ihre Blätter in Gestalt einer Zwerchhand sind oben grün und unten weifslich, ihre schwefelfarbene Blumen machen den Stengel aus und dauren vom August bis Oktober.*

Actaea racemosa, *Traubentragendes Christophkraut, der Stengel dieser Pflanze wird 5 Schuh hoch, wenn anders die Erde sehr fett und frisch ist, die Blätter haben ein schönes glänzendes Grün, die Blumen sind weifs und entfalten sich im July, man vermehrt sie durch Absönderung der Wurzeln im Herbst. Diese Pflanze erhält alle Jahr um eine Wurzel mehr, die Körner gelangen selten zur vollkommenen Reife.*

Adonis vernalis, *der Frühlings Adonis, diese Pflanze, deren Stengel 1½ Schuh hoch wächst, gibt ihre Blumen im April, man hat sie gern unter den Frühlings-Gebüschen, sie scheint den neuen Lauf der Sonne anzuzeigen, von welcher sie die Farbe trägt, sie vermehret sich durch ihre Körner, welche im August zeitig werden, und blüht erst im zweiten Jahr, ist auch wegen des Bodens nicht zärtlich, und ist den englischen Gärten sehr nützlich.*

Agnus castus, *gemeine Müllen, diese Gattung ist bekannt unter dem Namen gemeine Müllen von Sizilien, und wächst 10 Schuh hoch, das Blatt hat die Gestalt einer offenen Hand, die Blume ist blau oder weifs, kommt im July und dauert bis im September.*

Vitex humilis, *Chinesische Müllen, diese ist 4 Schuh hoch, die Blume ist lichtveigelfarb, weifs oder blafsroth und zeigt sich vom July bis August.*

Vitex latifolia, *wälsche Müllen, diese haben die mittere Gröfse der vorhergehenden, ihre ährenförmige blaue Blumen gestalten den Stengel, und erscheinen im Juny.*

Vitex negundo, *dreiblättrige Müllen, diese werden 10 Schuh hoch, das Blatt hat die Gestalt einer eisernen Lanze, ihre weifs und blaue Blume kommt im July und August, sie wird durch Pfropfen vermehrt, oder auch wenn man kleine Aeste abschneidet, und in die Erde sezt, die Körner werden ungern reif, und leiden keine Kälte.*

Alcea. Alcée. Plante vivace qui s'éleve souvent à dix pieds de haut, sa feuille a la forme d'une lance, la fleur paroit adossée à la tige, on la connoit sous le nom de rose mauve ou rose d'hyver. Elle fleurit dépuis l'été jusqu' aux gelée, cette plante forme les buissons les plus beaux, et produit un grand effet, placée dans les allées. On la propage par la semence. Au mois d'avril, il faut avoir soin de distinguer les couleurs lorsque la graine se recueille, on replante les sujets en automne, cette plante, quoique vivace prospere rarement au dela de trois ans.

On distingue l'alcée à feuille de figuier. alcea ficifolia.

L' Alcée de la Chine. Alcea chinensis, qui resemble aux autres, ne s'éleve quà la hauteur de deux ou trois pieds.

Alkekengi. Phisalis alkekengi. Cerisier d'hyver. Cette plante produit des feuilles de diverse forme, angulaires, obtuses, oblongues et très pointues, ses tiges parviennent à trois pieds de haut à sa fleur qui est blanche et qui paroit au mois de juillet, succedent des vessies qui renferment une sorte de cerise qui se colore d'un beau rouge, sa racine vivace et qui sert à la multiplication de la plante, trace beaucoup, ce qui defigure le buisson que forme l'ensemble et qu'on peut conserver plus massif, en renfermant les racines dans une caisse de bois, ou de pierre, cette plante prefere les lieux ombrages.

Amaranthus Caudatus. Amaranthe en arbre, la tige des cette plante s'éleve à la hauteur de quatre où cinq pied, elle est d'une grande ressource dans la décoration des jardins, ses feuilles oblongues, entieres et unies, sont blanchâtres en dessous, la fleur forme une grappe de couleur pourprée, on multiplie cette plante par ses graines. Elle fleurit en été et automne.

Amaranthus tricolor. La tige s'éleve à trois pieds de haut, la feuille en forme de l'ance est panachée de vert de

Alcea, *Eibisch, eine dauernde Pflanze, die oft bis* 10 *Schuh hoch wächst, ihre Blätter sind lanzenförmig, die Blume liegt an dem Stengel an, sie ist unter dem Namen* Malva *oder Winter-Rose bekannt, sie trägt Blumen vom Sommer bis es gefriert, diese Pflanze stellt ein schönes Gebüsch vor, und läfst sehr schön, wenn sie in einer Allee steht, sie wird durch den Samen vermehrt. Im April mufs man die Farben gut unterscheiden, weil die Körner abfallen, man versezt sie im Herbst. So ausdaurend diese Pflanze ist, so kommt sie doch selten vor drei Jahren hervor.*

Unter so vielen Gattungen der Eibisch, schäzt man die Alcea ficifolia *wegen ihrer Feigenartigen Blätter.*

Alcea chinensis, *Chinesische Eibisch, diese gleichet den übrigen, wird aber nur* 2 *bis* 3 *Schuh hoch.*

Alkekengi physalis, *gemeine Schlutte, diese Pflanze hat Blätter von verschiedener Gestalt, ekigt, stumpf, länglich und sehr spitzig, ihr Stengel wächst drei Schuh hoch, die Blume ist weifs, und erscheint im July, wenn diese verblüht hat, kommen an ihre Stelle kleine Blasen, die eine Art schöner rothen Kirschen in ihrer Mitte darstellen, ihre Wurzeln, welche zur Vermehrung der Pflanze dienen, breiten sich stark aus, und gestalten einen Dornbusch mitsamen, den man sehr dick erhalten kann, wenn man die Wurzeln mit Holz oder mit Steine umgibt oder einsperrt. Diese Pflanze liebt schattigte Gegenden.*

Amaranthus caudatus, *geschwänzter Amaranth, ihr Stengel wird vier bis fünf Schuh hoch; diese Pflanze dient sehr gut zur Zierde der Gärten, ihre länglichten ganz glatten Blätter sind von unten weifslich, die Blume stellt eine gepurpurte Traube vor. Sie wird durch ihre Körner vermehrt, und blüht im Sommer und Herbst.*

Amaranthus tricolor, *dreifärbiger Amaranth, der Stengel wächst drei Schuh hoch, ihr lanzenförmiges Blatt ist grün,*

jaune et de rouge les fleurs sont d'un vert pale, le tricolor garnit bien la place qu'on lui donne, pendant les mois d'août et septembre.

Amaranthus melancholicus. Amaranthe bicolor. Il en est deux especes, l'amaranthe Suisse, dont les feuilles en forme de lance sont teintes de rouge, de couleur de sang caillé, l'autre, l'amaranthe livide, à feuille arrondie et d'un rouge pâle, ces amaranthes se soutiennent d'Août en Octobre, ces plantes s'élevent à trois pieds de haut. On propage les amaranthes par leurs graines.

Ametistea coerulea. Améthystée à fleurs bleues, cette plante qui nous vient de la Sibérie parvient à la hauteur d'environ deux pieds, la feuille petite, ovale, d'un vert noirâtre et qui diminue de volume jusqu'au sommet de la tige, la termine par une touffe d'un bleu d'azur, elle fleurit en juin et la graine mûrit en automne.

Aquilegia vulgaris. Ancolie vel — Galantine, ancolie vulgaire. Plante dont la racine pivotante et rameuse pousse des tiges de trois pieds, velues et rougeatres, les fleurs bleues courronent en Mai et Juin les extremités de la plante, d'autres sont roses, quelque fois panachées. L'ancolie se multiplie par les semences ou par les éclats des racines.

Andromeda mariana. Cette espece d'Andromede s'éleve à la hauteur de trois pieds, sa feuille ovale est longue de trois pouces, les fleurs sont blanches et paroissent en Juin et Juillet. Elle nous vient de Maryland.

Andromeda Canadensis. Andromede luisante. Elle s'éleve à trois pieds ses rameaux sont rougeatres sa feuille luisante parsemée de petits points noirs, les fleurs d'un blanc mêlé de pourpre paroissent au mois de juin.

Andromeda lucida. Androme luisante. Elle s'éleve à trois pieds ses rameaux sont rougeatres sa feuille luissante

gelb und roth gemischt, die Blume ist blafsgrün. Dieser Amaranth läfst sehr schön an seinem Ort im August und September.

Amaranthus melancholicus, *der zweifärbige Amaranth, von diesen sind 2 Gattungen, der Schweitzer Amaranth, dessen dunkelrothgefärbte Blätter lanzenförmig sind. Der gelbgrüne Amaranth, dieser hat runde blafsrothe Blätter. Diese Amaranthen erhalten sich im August und Oktober, sie werden 3 Schuh hoch, und vermehren sich durch die Körner.*

Ametistea coerulea, *der blaublättrige Ametist, diese Pflanze, die wir aus Siberien bekommen, wächst bei 2 Schuh hoch, ihre kleinen ovalen schwarzgrünen Blätter werden bis zum Wipfel des Stengels immer kleiner, und enden sich dick aneinander mit einem Dunkelblau. Sie blüht im Juny, und die Körner fallen im Herbst ab.*

Ancolia vel aquilegia vulgaris, *die gemeine Akeley, die aestigen und senkrecht in die Erde wachsenden Wurzeln treiben den rothwolligten Stengel 3 Schuh hoch, die blauen Blumen krönen im May und Juny, das äufserste der Pflanze. Sie ist rosenfarb, bisweilen auch vielfärbig. Diese gemeine Akeley vermehrt sich entweder durch den Samen, oder durch Versetzung der Wurzeln.*

Andromeda mariana, *Maryländische Andromede, diese Gattung erhebt sich bis 3 Schuh, ihre ovalen Blätter sind 3 Zoll lang, die Blumen weifs und erscheinen im Juny und July. Diese kommt aus Maryland.*

Andromeda canadensis, *die Andromeda aus Kanada, dieser Stengel wird nur 15. Zoll hoch, die Blätter sind lanzenförmig, und die Blume, welche im Juny erscheint, purpurfärbig.*

Andromeda lucida, *die glänzende Andromede, diese wächst 3 Schuh hoch, die Aeste sind röthlich, die Blätter leuch-*

est parsemée de petits points noirs, les fleurs d'un blanc mêlé de pourpre paroissent au mois de juin.

Andromeda racemosa. Andromede à grappes, sa tige acquiert cinq pieds de hauteur, sa feuille est l'anceolée, la fleur qui paroit en juin, est petite, blanche, et forme une grappe terminale composée de quatre ou six petites grappes laterales.

Andromeda populi folia. Andromede en arbre, à feuille de peuplier. Voyez ci devant page 60 tome second.

Andromeda paniculata. Andromede à panicules. Celle-ci s'éleve à la hauteur de six pieds, sa feuille verte, ovale, et lanceolée est longue de trois pouces, la fleur d'un blanc foible paroit en juin.

Andromeda caliculata. Andromede à calice, elle s'éleve à quatre pieds, sa feuille ovale, verte est en dessus parsemée de points blancs et de points bruns en dessous, la fleur qui paroit en juin, nait dans l'aisselle d'une feuille, elle est blanche et la base du calice est roussatre. Les Andromedes se propagent, par les semences et par leurs racines, il leur faut une terre composée, qui ressemble à celle des marais incultes, et des lieux agrestes.

Anthyllis barba jovis. Quoique cet arbrisseau soit proprement une plante d'orangerie, on peut dans les contrées arbritées du nord, le placer avec beaucoup d'avantage.

La plus belle des anthyllides, est celle argentée dont la tige s'éleve jusqu'à dix pieds, cette tige forme plusieurs rameaux couverts d'un duvet blanc aussi brillant que l'argent poli, les feuilles sont ovales, oblongues, les fleurs jaunâtres qui terminent les rameaux sépanouissent en may et juin.

L'anthyllide de Crete, s'éleve moins que le précedent, mais il se distingue par ses fleurs purpurines, elles parroissent en juillet, ces plantes se propagent par leur

tend und mit schwarzen Tupfen gemischt. Die weifs und purpurfärbig gemischte Blume kommt im Juny.

Andromeda racemosa, *traubenartige Andromede, dieser Stengel wird 5 Schuh hoch, die Blätter sind lanzenförmig, die Blume, welche im Juny erscheint, ist klein, weifs, und am Ende traubenartig, mit 4 oder 6 Seitentrauben zusamengesezt.*

Andromeda populifolia, *Pappelblättrige Andromede, diese hat Blätter wie der Pappelbaum, siehe pag. 60.*

Andromeda paniculata, *Rispenblätterige Andromede, diese wird 6 Schuh hoch, ihre grüne, ovale, lanzenförmige Blätter sind 3 Zoll lang, die schwach weifse Blume erscheint im Juny.*

Andromeda caliculata, *die Kelchartige Andromede, diese wächst vier Schuh hoch, ihre ovalen grünen Blätter sind oben mit weifsen und unten mit braunen Tupfen durchsäet, ihre weifse Blume, welche im Juny kommt, wächst unten am Ursprung des Blattes hervor, und der untere Theil des Kelches ist röthlich.*

Die Andromeden vermehren sich durch ihren Saamen oder Wurzeln, zur Versetzung dieser Andromeden mufs man eine, aus einem unbebauten sumpfigen und trockenen Boden zusamen gemifshte Erde nehmen.

Anthillis-Barba jovis, *silberfärbige Wollblume. Wenn gleich dieses Bäumchen eigentlich eine Orangerie Pflanze ist, so kann es doch an Orten, die vor dem Nordwind gesichert sind, mit vielem Vortheile gesezt (gebraucht) werden.*

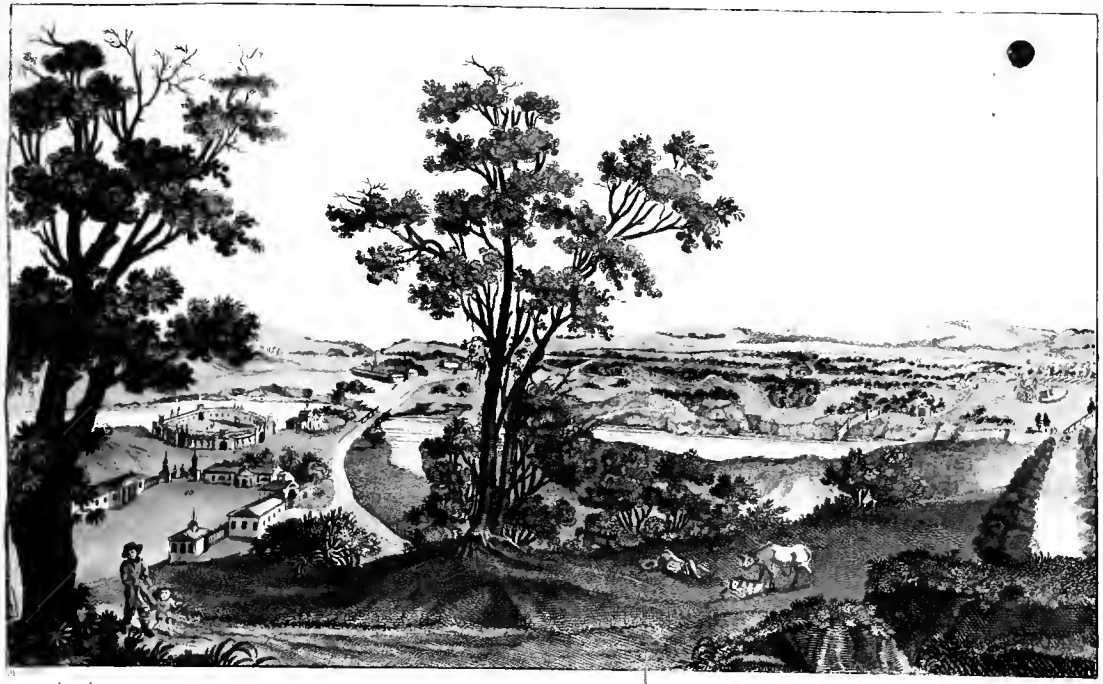
Die schönste unter diesen Pflanzen ist die silberfarbige. Ihr Stengel erreicht eine Höhe von 10 Schuh, und treibt mehrere Aeste, welche mit einem Flaum, wie polirtes Silber so glänzend weifs bedeckt sind. Die Blätter sind länglich rund, die gelben Blumen, in welche sich die Zweige endigen, entwickeln sich im May und Juny.

Die Wollblume aus Creta, erhebt sich weniger hoch als die vorige, aber sie unterscheidet sich durch die rothen Blüthen, welche im July erscheinen.

Diese Pflanzen vermehren sich durch ihren Saamen, bei der lezteren kann man es

Sa fleur jaunâtre et placée dans un calice cotonneux paroit en juin.

durch Saamen und durch Einwurzelung der Schöfslinge fortgepflanzt. — Die gelbliche Blüthe in einer wollichten kelchartigen Umgebung zeigt sich im Juny.



semences, mais la derniere peut l'être aussi par bouture, il leur faut une terre de potager melée de terreau bien consommé.

Antirrhinum. Mufle de lion. Plante bisanuelle et trisanuelle selon la natur du sol ou elle vegête; sa tige s'éleve à deux ou trois pieds de hauteur ses, feuilles d'un verd foncé sont étroites et l'enceolées, la fleur d'un rouge pâle ou d'un blanc tirant sur le gris nuancé de jaune. Cette plante fuit bien dans les crevasses des murailles, sur les ruines et dans les rochers.

Apocynum androsaemifolium. Apocin de canada. C'est une jolie plante odorante, dont les racines sont vivaces, ses tiges s'élevent à trois pieds de haut, et sont terminées au mois de juin par des fleurs d'un beau rouge, l'apocin se multiplie par ses racines, et par les rejettons, la tige est annuelle et les granes se sement au printems.

Argemone mexicana. Argémone du Mexique, cette plante bisannuelle s'éleve à deux pieds de haut, sa feuille longue de cinq pouces, large de deux est d'un vert pale parsemé de taches blanches sur la surface superieure, les fleurs jaunes, qui paroissent en juin, terminent les rameaux, on seme cette plante au printems mais à demeure, souffrant peu d'être transplantée.

Artemisia austriaca. Armoise d'Autriche. Le nom d'Artemite fut donné, à l'armoise, du nom de la Reine de Carie Epouse de Mausole, cette Princesse designa les proprietés de cette plante; on range aussi les absinthes sous le nom d'armoise, voyez ci devant absinthium.

L'armoise d'Autriche s'éleve à deux pieds de haut, ses feuilles blanchâtres soyenses et luisantes donnent à la plante une figure très agréable. Cette espece préferre les terrains arides et les collines.

Elle se multiplie par les semenses et les drageons enracinés.

Sa fleur jaunâtre et placée dans un calice cotonneux paroit en juin.

auch durch Ableger thun. Sie fordern eine mit gut ausgelegenen Dünger vermischte Gartenerde.

Antirrhinum, *Löwenmaul, eine zwei oder dreijährige Pflanze, nach der Natur des Bodens, wo sie wächst. Ihr Stengel erhebt sich zu 2 bis 3 Schuh Höhe, ihre dunkelgrüne Blätter sind schmal und lanzenförmig; die Blume ist blafsroth oder weifs ins graue spielend mit gelb schattirt. Diese Pflanze kommt gut fort in den Mauerspalten, auf Ruinen und Felsen.*

Apocynum androsaemifolium, *Fliegenfangendes Apocynum. Apocynum von Canada. Eine niedliche Pflanze mit Geruch. Ihre Wurzeln sind sehr dauerhaft, ihre Stengel erheben sich zu einer Höhe von 3 Fufs, und endigen sich im Monat Juny in Blumen von einem schönen Roth. Der Apocyn vermehrt sich durch seine Wurzeln, und durch Ableger. Der Stengel dauert nur ein Jahr, den Saamen baut man im Frühling an.*

Argemone mexicana, *Mexicanische Argemone. Diese zweijährige Pflanze erreicht die Höhe von 2 Fufs. Ihre Blätter 5 Zoll lang, 2 breit, sind blafsgrün, und auf der Oberfläche weifs getüpft. Gelbe Blumen, welche im Juny erscheinen, bilden die Spitzen der Aeste. Man baut den Saamen dieser Pflanze im Frühling an, aber um zu bleiben, denn sie duldet das Uebersetzen wenig.*

Artemisia austriaca. *Oesterreichischer Beifufs. Den Namen Artemisia bekam der Beifufs von dem Namen der Königin von Carien und Gemahlin des Mausolus; diese Fürstin bezeichnete die Eigenschaften dieser Pflanze. Man begreift unter der Benennung Beifufs auch die Absinthen. S. vor dem* Absinthium.

Der östreichische Beifufs erhebt sich zu der Höhe von 2 Fufs. Die weifslichen seidenartigen und glänzenden Blätter geben dieser Pflanze ein angenehmes Ausschen. Diese Art Pflanzen lieben ein trockenes Erdreich, und erhöhte Oerter; — sie werden durch Saamen und durch Einwurzelung der Schöfslinge fortgepflanzt. — Die gelbliche Blüthe in einer wollichten kelchartigen Umgebung zeigt sich im Juny.

Artemisia abrotanum. Armoise citronelle, elle s'éleve à quatre pieds, sa feuille d'un verd grésatre subsiste en hyver, la fleur jeunâtre paroit en Eté. Elle préfore une terre légere. Et se multiplie, par ses graines, par ses racines, par marcottes et par boutures.

Artemisia coerulescens. Armoise bleuatre, Cet arbuste est couvert d'un duvet argenté, soyeux, d'un blanc bleuâtre, il veut un sol sec et la situation du midi. Sa feuille ressemble à celle de la Lavande.

Artemisia maritima. Absinthe de Mer, ses feuilles etroites, couvertes d'un coton très fin, flattent les régards par leur blancheur, les tiges qui formeut une sorte de piramide haute de deux pieds, sont terminées en été par une touffe de fleurs jaunâtres. On la multiplie comme l'armoise d'Autriche.

Artemisia palmata. Artemise de d'Espagne ou de Catalogne, ses fleurs ressemblent à celles de la precedente, elle s'éleve à trois pieds, et se cultive comme l'armoise d'Autriche.

Artemisia suaveolens, armoise odorante. Elle s'éleve à peu près de trois pieds, ses feuilles découpées se couvrent d'un duvet très blanc: on la cultive comme les deux précedentes, elle plait par la douceur de son parfum, et peut embelir les bosquets de trois saisons.

Asclepias syriaca. Asclepiade de Syrie, cette plante dont la racine est rameuse et traçante, pouce des tiges annuelles qui s'élevent à plus de quatre pieds, les feuilles longues de six pouces larges et épaisses, sont de couleur verte en dessus et blanchâtres en dessous, la fleur qui paroit en juillet repend une odeur agréable, elle est colorée d'un pourpre pâle, cette fleur est remplacée par une gaine pointue, oblongue qui renferme les semences entourées d'un coton très fin, dont on a essayé de faire des ouvrages, tels que bonnets, chapeaux, bas, la tige est filamenteuse et

Artemisia abrotanum, *Stabwurz-Beifufs. Er erhebt sich 4 Fufs hoch. Sein Laub von einem grauen Grün bleibt über den Winter. Seine gelbliche Blüthe erscheint im Sommer. Er liebt eine leichte Erde, und vermehrt sich durch Samen, durch seine Wurzeln, durch Steckreiser und Ableger.*

Artemisia coerulescens, *bläulicher Beifufs. Diese Staude ist mit einem silberfarbigen, seidenartigen, bläulichweifsen Flaume bedeckt. Sie fordert einen trockenen Erdboden, und die Lage gegen Mittag. Ihr Blatt gleicht dem des Lavendel.*

Artemisia maritima, *Meerstrands-Beifufs. Seine schmalen Blätter, mit dem feinsten Flaum bedeckt, erquicken das Aug durch ihre Weifse. Seine Stengel, welche eine Art von Pyramide in der Höhe von 2 Schuh bilden, endigen sich im Sommer in einen Büschel gelber Blumen. Man vermehrt ihn wie den österreichischen Beifufs.*

Artemisia palmata, *Spanischer Beifufs. Seine Blüthen gleichen denen des vorigen, er erreicht die Höhe von 3 Fufs, und wird wie der österreichische Beifufs behandelt.*

Artemisia suaveolens, *wohlriechender Beifufs. Er erhebt sich beinahe 3 Fufs hoch. Seine ausgeschnittenen Blätter sind mit einem sehr weifsen Flaume bedeckt. Er wird wie die 2 vorhergehenden behandelt — gefällt durch das Angenehme seines Geruchs, und kann durch 3 Jahrszeiten die Gebüsche zieren.*

Asclepias syriaca, *Syrische Schwalbenwurtz. Diese Pflanze, deren Wurzeln vielästig sind, und sich nach der Oberfläche hin verbreiten, treibt jährlich Stengel, welche nur ein Jahr dauern, und sich mehr als 4 Fufs in der Höhe erheben. Die Blätter 6 Zoll lang, breit und dicht, sind oben grün, unten weifslich. Die Blüthe, welche im July erscheint, verbreitet einen angenehmen Geruch, ihre Farbe ist ein blofses Hochroth. Diese Blüthe wird dann durch eine längliche Hülse ersezt, welche den Samen enthält, der mit einer äufserst feinen Wolle umgeben ist, welche man zu Hauben, Hüten, Strümpfen zu verarbeiten versucht hat.*

produit du lin d'un blanc luisant. Cette plante nommée aussi Apocin à la houatte se multiplie aisement par ses racines.

On a pour varieté.

Asclepias vincetoxicum. Asclepiade blanche qui s'éleve à deux pieds, sa feuille est ovale, l'anceolée, la fleur qui paroit en juin est d'un blanc jaunâtre, elle se cultive comme la précedente.

Asclepias incarnata. Asclepias incarnate, la tige de celle-ci qui s'éleve à trois pieds est de couleur pourpre brun, sa feuille d'un vert foncé est en forme de lance, la fleur paroit en août, elle est petite, mais le rouge pourpre qui la colore lui donne un grand éclat. Elle se multiplie par ses racines, de même que la suivante.

Asclepias nigra. Asclépiade noire, son élevations est de quatre pieds, la feuille ovale, lanceolée est d'un vert foncé, et la fleur qui sépanouit en juin, d'un rouge noirâtre.

Asphodelus luteus. Asphodele jaune. Plante vivace par ses racines qui servent à la multiplier, sa tige parvient à trois pieds de haut, la fleur jaune en forme dépi brille à la fin du Printems, l'asphodele aime l'exposition du midi et une terre fraiche, et substantielle.

Asphodelus ramolus. Asphodele blanc, il s'éleve à la même hauteur que le jaune, la fleur paroit en juin où à la fin de mars, elle est plus grande, et d'un beau blanc, cette plante est vivace et se multiplie comme la précedente.

Aster. Astere, il en est de deux especes, l'astere vivace et l'astere annuelle cette derniere se multiplie par division des racines.

Les vivaces ont presque toutes des feuilles longues et lanceolées, et fleurissent à la fin de l'été, et en automne.

Der Stengel ist fasericht und erzeugt Flachs von einer blendenden Weifse. Diese Pflanze welche auch baumwollartiges Apocynum genannt wird, vermehrt sich leicht durch ihre Wurzeln.

Man hat zur Abwechslung.

Asclepias vincetoxicum, *gemeine oder weifse Schwalbenwurz. Sie wird 2 Fufs hoch, das Blatt ist oval und lanzenförmig. Die Blume, welche sich im Juny zeigt, gelblich weifs. Sie wird gepflegt wie die vorhergehende.*

Asclepias incarnata, *rothblühende Schwalbenwurz. Ihr Stengel, der sich 3 Fufs hoch erhebt, ist von braunrother Farbe. Ihr Blatt ist dunkelgrün, und wie eine Lanze gestaltet. Die Blüthe erscheint im August; sie ist zwar klein, aber ihre Purpurfarbe hebt sie heraus. So wie die folgende vermehren sich beide durch ihre Wurzeln.*

Asclepias nigra, *schwarze Schwalbenwurz. Ihre Höhe beträgt 4 Fufs. Das Blatt ist länglich, rund ein wenig lanzenförmig, dunkelgrün. Die Blüthe, welche sich im Juny entfaltet, dunkelroth.*

Asphodelus luteus, *gelber Affodil. Eine durch ihre Wurzeln, wodurch man sie auch vermehrt, dauerhafte Pflanze. Ihr Stengel gelangt zu einer Höhe von 3 Fufs. Die gelbe Blume in Gestalt einer Aehre zeigt sich gegen das Ende des Frühlings in ihrer Vollendung. Der Affodil liebt die Lage gegen Mittag, und eine frische, nahrhafte Erde.*

Asphodelus ramosus, *aestiger Affodil. Weifser Affodil. Er erreicht dieselbe Höhe wie der gelbe. Seine Blüthe erscheint im Juny, oder zu Ende May, sie ist aber viel gröfser, und von einem schönen Weifs. Diese Pflanze ist sehr dauerhaft und vermehrt sich wie die vorige.*

Aster, *Sternblume. Man hat davon 2 Arten: die fortdauernde, und die jährige Sternblume. Die leztere wird durch die Theilung ihrer Wurzeln vervielfältigt. Die fortdauernden haben fast alle lange und lanzenförmige Blätter, und blühen zu Ende des Sommers oder im Herbste.*

Voici leurs divisions.

Aster amelus, astére d'Italie, à fleur bleue, elle s'éleve à trois pieds.

Aster novae angliae, astere geante, sa tige à six pieds de haut. La fleur est d'un violet bleuâtre.

Aster grandi florus. Astere de Virginie, sa tige s'éleve à trois pieds de haut, sa grande fleur est d'un bleu pourpre.

Aster rubricaulis. Astere à tige, rouge, on astere de l'Amerique septentrionale. Il s'éleve à cinq pieds de haut, ses fleurs d'un beau bleu paroissent à la fin d'août.

Aster alpinus. Astere des alpes. Celui ci s'éleve très peu, sa fleur jaune bordée de bleu paroit en juin.

Aster linifolius. Aster à feuilles de lin, sa fleur bleue qui termine ses ramaux brille en septembre.

Aster dracunculoïdes. Astere à feuille d'estragon, à fleur d'un violet pale, qui paroit en juillet où à la fin de juin, elle s'éleve à trois pieds, sa tige a besoin d'un tuteur.

Aster ericoides. Astere à feuille de bruyere, ou astere en buisson, il s'éleve à la hauteur de l'astere geante, il faut aussi la garnir d'un support, sa fleur blanche et petite se montre au mois d'août.

Aster sibriacus. Astere de siberie, sa tige est haute de deux pieds, la fleur qui paroit en août est d'un jeaune brillant.

Aster divaricatus. Astere divergente, sa feuille est ovale d'un vert cendré, la tige élevée de deux pieds, porte des ramaux divergens, terminés par des fleurs blanches. Qui brillent en septembre.

Aster Tradescanti, Astere de jean Tradescant, aussi élevée que l'astere géante, cette espece embellit les bosquets d'automne par sa fleur blanche nuancée de bleu, où de pourpre, elle prefere un sol leger.

Hier ihre Untertheilungen.

Aster amellus, *Virgils Sternblume. Die Blüthe blau, sie wird 3 Fuſs hoch.*

Aster novae angliae, *neuenglische Sternblume. Der Stengel 6 Fuſs hoch, die Blüthe veilchenblau.*

Aster grandiflorus, *grofsblumige Sternblume. Der Stengel 3 Fuſs in der Höhe. Die Blüthe blau mit Hochroth vermischt.*

Aster rubricaulis, *Sternblume mit rothen Stengel, auch Sternblume von Nordamerika. Sie wird 5 Fuſs hoch, ihre Blüthe von einem schönen Blau erscheint zu Ende August's.*

Aster alpinus, *Sternblume der Alpen. Diese wird gar nicht hoch, die gelbe blau umsaumte Blüthe kommt im Juny.*

Aster linifolius, *leinblättrige Sternblume. Ihre blaue Blüthe, prangt im September an der äuſsersten Spitze der Aeste.*

Aster dracunculoides, *Sternblume mit Blättern wie die des Berthrams. Die Blüthe welche im July oder zu Ende Juny erscheint, ist veilchenblau, aber etwas blafs, sie wird 3 Fuſs hoch, der Stengel muſs gestüzt werden.*

Aster ericoides, *heidekrautartige Sternblume. Sie erreicht die Höhe der neuenglischen Sternblume, und muſs auch gestüzt werden. Die kleine und weiſse Blüthe kommt im Monate August zum Vorschein.*

Aster sibiricus, *sibirische Sternblume. Der Stengel wird 2 Fuſs hoch, die Blüthe kommt im August hervor, und ist glänzend gelb.*

Aster divaricatus, *sich ausbreitende Sternblume. Ihr Blatt ist oval und aschgrün, der 2 Fuſs hohe Stengel treibt auseinanderfahrende Aeste, welche an ihrer Spitze weiſse Blüthen tragen, die im September prangen.*

Aster Tradescanti, *Tradescants Sternblume. Sie ist so hoch wie die neuenglische Sternblume. Diese Art ziert die Lustwäldchen im Herbste mit ihrer weiſsen, blau oder purpurroth schattirten Blume. Sie liebt einen leichten Boden.*

Aster amoenus. Astere luisante sa hauteur n'est que d'un et demi pied, les feuilles luisantes sont ovales et d'un beau vert, le sommet des rameaux est terminé en août par des fleurs d'un bleuclair.

Aster Salicifolius. Astere à feuille de saule, sa tige de cette plante se porte à la hauteur de trois pieds, ses fleurs qui commencent à briller, en juillet sont nuancées de bleu de pourpre clair et de jaune pâle, on la multiplie par la division de ses racines.

Aster longifolius. Aster à feuilles longues, la feuille longue mais étroité de cette espece est d'un vert brun, les fleurs jaunes naissent en août et couronnent les rameaux.

Aster loevigatus, astere pourprée, les tiges de cette espece s'élevent à quatre pieds et leur sommet se charge en août de grandes fleurs de nuance bleue ou pourprée. —

Aster macrophyllus. Astere à grandes feuilles, sa tige est haute de deux pieds, la fleur blanche nuancée de violet paroit en août.

Aster tardiflorus. Astere à fleurs tardives, sa tige qui demande un tuteur, s'éleve à la hauteur de deux pieds, et se couronne en octobre, par des bouquets de fleurs blanches.

Aster miser. Astere malheureuse. On auroit pu donner un nom tout à fait contraire à cette belle plante, elle brille dans les bosquets d'automne, en novembre et décembre, heureuse bien mieux que malheureuse, elle existe quand les autres ont terminé leur carriere, et si même la nature paroit composer son deuil, cette plante charme encore et nous laisse une trace legere des jouissances auterieures. La fleur est jaunâtre nuancée de bleu.

Les Asteres annuels sont les suivants.

Aster annuus. Astere annuel. Cette plante qui se reproduit par ses graines produit des tiges hautes d'un pied et demi,

Aster amoenus, *die glänzende Sternblume. Ihre Höhe beträgt nur 1½ Fuſs. Die glänzenden Blätter sind oval, und von einem schönen Grün. Die Aeste endigen sich im August in lichtblaue Blüthen.*

Aster salicifolius, *weidenblättrige Sternblume. Der Stengel dieser Pflanze erhebt sich zur Höhe von 3 Fuſs. Die Blumen welche im July zu blühen anfangen, sind mit Blau, einem lichten Hochroth und bläſsen Gelb schattirt. Sie wird durch Zertheilung der Wurzeln fortgepflanzt.*

Aster longifolius, *langblättrige Sternblume. Das lange aber schmale Blatt dieser Art ist braungrün. Die gelben Blüthen kommen im August, und krönen die Aeste.*

Aster loevigatus, *die rothe Sternblume. Die Stengel dieser Art erheben sich 4 Fuſs hoch, und tragen im August auf ihrer Spitze groſse Blüthen mit einer blauen oder purpurrothen Schattirung.*

Aster macrophillus, *groſsblättrige Sternblume. Ihr Stengel ist 2 Fuſs hoch, die weiſse veilchenblau schattirte Blüthe kommt im August.*

Aster tardiflorus, *Herbst Sternblume. Der 2 Fuſs hohe Stengel muſs gestützt werden. Sie ziert sich im October mit weiſsen Blumensträuſsen.*

Aster miser, *kurzstrahlige Sternblume, verweiste Sternblume. Man hätte dieser schönen Pflanze den ganz entgegengesetzten Namen geben können, sie ziert die herbstlichen Gebüsche im November und Dezember; Glücklich vielmehr als unglücklich besteht sie noch, wenn die andern ihre Laufbahn schon vollendet haben, und selbst wenn die Natur schon ihren Traueranzug zu bereiten scheint, ergözt uns dieses Gewächs noch, und bewahrt uns eine leichte Spur der vorigen Freuden. Die Blüthe ist gelb, mit Blau schattirt.*

Folgende sind die jährigen Sternblumen.

Aster annuus, *jährige Sternblume. Diese Pflanze, die sich durch ihren Samen fortpflanzt treibt Stengel 1½ Fuſs hoch. Sie ist*

elle est peu delicate sur le terrain, et vient mieux lorsqu'elle est semée à demeure, sa feuille est ovale et crenelée, la fleur blanche legerement colorée de violet s'epanouit au mois d'août.

Aster chinensis. Astere de la chine on la distingue en: Simple-double, á forme d'anemone decoupée et à pampons, la tige s'éleve à deux pieds de haut, la feuille est large et longue colorée d'un beau vert, l'extremité des tiges se termine en juillet par une fleur large de trois à quatre pouces. Cette Astere fleurit jusqu' en octobre, et varie de couleur suivant les individus, rouge, violette, blanche, près de lin, cramoisie, de couleur de chair, bleue panachée, c'est par la recolte des semences qui murissent à la fin d'octobre, qu'on peut se procurer les couleurs à volonté, pour ses projets dans l'année suivante.

Astragalus, astragale. C'est une plante vivace par ses racines.

L'astragale des alpes, s'éleve à deux pieds de haut la feuille est longue, la fleur jaunâtre, en forme d'épi paroit en juin.

L'astragale d'orient pousse des tiges hautes de quatre pieds, il fleurit en juin et juillet, sa fleur est d'un blanc jaunâtre.

L'astragale pannaché. S'éleve à deux pieds, sa fleur qui paroit en juillet est d'un violet pourpre, varié de jaune.

L'astragale de Marseille. Il ne s'éleve pas au dela d'un et demi pied, et forme une large touffe, ses fleurs blanches disposées en grappes brillent en juin et juillet aux extremités des ramaux. Cette derniere peut se reproduire par bouture, toutes se reproduisent par se paration des racines, et par leurs graines.

Artriplex halimus, arroche en arbre, cette espece s'éleve à la hauteur de dix à douze pieds, ses feuilles triangulaires, de couleur argentée se soutiennent pendant

nicht schwierig in Rücksicht des Erdreichs, sie gedeiht aber beſser wenn sie gesäet wird, um nicht mehr übersezt zu werden. Das Blatt ist oval und gekerbt, die Blüthe weiſslich veilchenblau schattirt. Sie entwickelt sich im Monat August.

Aster chinensis, *Chinesische Sternblume. Man theilet sie in die einfache und doppelte, und in die anemonenförmige, die mit ausgetchnittenen Blättern, und die mit runden vielfältigen Blättern. Der Stengel wird 2 Fuſs hoch, das Blatt ist long und breit von einem schönen Grün. Die Stengel enden sich im July in eine 3 bis 4 Zoll breite Blume. Diese Sternblume bleibt bis October in der Blüthe. Die einzelnen Pflanzen dieser Art sind in Rücksicht der Farben ihrer Blüthen sehr verschieden, sie haben rothe, veilchenblaue, weiſse, Flachsblüthfarbige, carmosinrothe, fleischfarbige, blau gestreifte Blüthen. Nur bei der Einsammlung der Samenkörner, welche zu Ende Octobers reifen ist es möglich sich die Farben nach Gefallen zu seinen Entwürfen für das folgende Jahr zu verschaffen.*

Astagales, *Traganth. Eine Pflanze die durch ihre Wurzeln sehr dauerhaft wird.*

Traganth der Alpen, wird 2 Fuſs hoch, das Blatt ist lang, die Blüthe gelb, in Gestalt einer Aehre und zeigt sich im Juny.

Orientalischer Traganth treibt 4 Fuſs hohe Stengel, blüht im Juny und July. Die Blüthe ist gelblich weiſs.

Gestreifter Traganth wird 2 Fuſs hoch. Seine Blüthe, die im July hervorkömmt, ist veilchenblau, aber mehr roth und gelb gestreift.

Traganth von Marseille erhebt sich nicht über 1½ Fuſs, und bildet einen breiten Buschen. Die weiſsen traubnrtigen Blüthen prangen im Juny und July an den Endspitzen der Aeste. Diese letztere Art kann auch durch Ableger fortgepflanzt werden, alle aber können es durch Zertheilung der Wurzeln, und durch ihren Samen.

Atriplex halimus, *graue Melde. Diese Art erreicht die Höhe von 10 bis 12 Fuſs. Ihre dreieckigen silberfarbenen Blätter behält sie auch während des Winters, aber*

l'hyver, mais elle craint le froid, et surtout le givre; il faut la couvrir de paillasson: elle aime une terre legere, et se multiplie par bouture, par marcotte, par éclat de ses racines, et de ses tiges secondaires. Sa fleur verdâtre est de peu d'apparence.

Atriplex portulacoïdes. Halime naine. Elle ne s'éleve qu'à deux pieds, cette arroche est d'un blanc sale, elle figure avec le Buis, par le contraste de ses nuances, dans les bosquets d'hyver. On la multiplie comme la précedente.

sie scheuet die Kälte, besonders den Rauhreif, und muſs mit Strohdecken bedeckt werden. Sie liebt eine leichte Erde und vermehrt sich durch Steckreiser, Einsenker Zertheilung der Wurzeln, und Stengel des 2ten Triebs. Die grünliche Blüthe macht wenig Ansehen.

Artriplex portulacoides, *Portulackartige Melde. Sie wird nur 2 Fuſs hoch. Diese Melde ist schmutzig weifs. Sie nimmt sich in den winterlichen Gebüschen durch den Gegensatz ihrer Schattirungen mit dem Buchsbaum gut aus. Sie wird auf die Art wie die vorhergehende vermehrt.*

B.

Bellis perennis. Marguérite. Petite plante vivace propre à former des gazons, elle produit des fleurs blanches, rouges, roses et panachées, c'est une des premieres du printems, on la multiplie en separant les pieds, quand elle est defleurie, elle aime un terrain frais et légér.

Bellis perennis, *die gemeine Masliebe, eine kleine ausdaurende Pflanze, die zur Anlegung der Rasen tauglich ist. Sie bringt weifse, rothe, rosichte und buntgestreifte Blumen hervor. Sie ist eine der ersten im Frühling. Man vermehrt sie durch Trennung der Stöcke, wann sie abgeblüht ist. Sie liebt ein kühles und leichtes Erdreich.*

Bidens. Plante vivace, qui s'éleve à quatré pieds de haut, dont les tiges se garnissent de fleurs jaunes en forme de petit soleils, exhalant une odeur de gerofflé jaune. Elle fleurit en août, et se multiplie par l'éclat des ses racines.

Bidens, *der Zweizahn, eine ausdauernde Pflanze, die eine Höhe von vier Schuhen erreicht, deren Stengel sich mit gelben Blumen in Gestalt von kleinen Sonnen, überziehen, die einen Geruch von der gelben Levcoje von sich geben. Sie blüht im August und vermehrt sich durch Versetzung ihrer Wurzeln.*

Buphtalmum grandifolium. Asteroïdes des Alpes. Plante vivace qui s'éleve à près de deux pieds de hauteur. Elle fleurit en juin et juillet. Sa fleur large est d'un jaune brillant; elle se multiplie par division de ses racines, opération qui a lieu en Octobre. Le Buphtalmum se plait dans tous les sols qui ne sont pas trop exposés au soleil. Sa feuille est longue, étroite, légérement dentelée.

Buphtalmum grandifolium, *grofsblättriges Rindsauge, eine ausdaurende Pflanze, die sich beinahe zu zwei Schuh Höhe erhebt. Sie blüht im Juny und July. Ihre breite Blüthe ist feuriggelb. Sie vermehrt sich durch die Trennung ihrer Wurzeln, die man im Oktober unternimmt. Das Rindsauge liebt einen Boden, der nicht sehr der Sonne ausgesetzt ist. Das Blatt ist lang, schmal, leicht ausgezockt.*

Butomus umbellatus. Jonc fleuri. Cette plante vivace pousse des feuilles longues, étroites, pointues, du centre des quelles naissent des tiges droites, qui produisent des fleurs purpurines ou rosacées. Les marais, les bords des rivieres, des ruis-

Butomus umbellatus, *der doldenblütige Wasserlisch, diese ausdaurende Pflanze treibt lange, schmale, getupfte Blätter, aus deren Mitte gerade Stengeln hervorwachsen, die rosenfarbige oder purpurfarbige Blüthen hervor bringen. Die Moräste, die Ufer der Flüfse, die Bäche und Teiche*

seaux des étangs sont le séjour récherché par cette plante, qui se multiplie par ses racines et par ses graines.

C.

Calla. Calle ou Arum d'Afrique. Cette plante vivace par ses racines, pousse des tiges couvertes d'un épiderme roussâtre. Elle s'éleve à trois pieds de haut; sa fleur blanche paroit au printems, et exhale une odeur agréable. Cette plante doit être garantie des frimats.

Calendula officinalis. Souci, plante commune, dont la culture est très-facile, il ne s'agit que de semer la graine au printems, et de placer le plan à demeure où elle fleurit depuis le mois de juillet, jusqu'en automne, il en est de deux sortes, les unes d'un aurore foncé, l'autre d'un jaune pale.

Camelaea tricoceos. Cette plante charmante, s'éleve à trois pieds; c'est plutôt un arbrisseau dont les feuilles toujours vertes, font un bel effet dans les jardins d'hiver. La fleur paroit au mois de mai de couleur jaunâtre, teinte de verd. La camelée se multiplie par ses graines, sa feuille ressemble à celle de l'olivier.

Camomilla ou Anthemis. Camomille. La double est la seule, qui est récherchée, sa fleur blanche paroit en juin et juillet, cette plante est indifférente sur le terrein.

La camomille des teinturiers forme une touffe agréable, de la hauteur de deux pieds. Ses fleurs paroissent en juin de couleur blanche ou jaunâtre.

Campanula. Campanule. Plante dont la fleur est en forme de cloche. Elle est bisannuelle de la hauteur de deux pieds. Sa fleur est bleuâtre, quelque fois d'un bleu foncée. Elle paroit en juin et juillet. La campanule se propage par ses semences.

On a la campanule à feuilles de pecher. persicifolia.

La Piramidale. Pyramidalis.

sind die beliebtesten Oerter dieser Pflanze, die sich durch ihre Wurzeln und Körner vermehrt.

C.

Calla, *das Schlangenkraut, diese Pflanze dauert durch ihre Wurzeln fort, sie treibt Stengeln, die mit einem röthlichten Oberhäutlein bedeckt sind. Sie wird drei Schuh hoch; ihre weifse Blüthe erscheint im Frühling und duftet einen angenehmen Geruch. Diese Pflanze mufs Reif haben.*

Calendula officinalis, *die gemeine Ringelblume, ist eine sehr gewöhnliche und leicht zu erhaltende Blume; man braucht nur im Frühling die Körner auszusäen und die Fläche zu ihrem Aufenthalt anzulegen, wo sie von Monat July bis zum August blüht. Es giebt zwei Gattungen, die eine ist dunkelroth, die andere blafsgelb.*

Camelaea tricoceos. *Diese schöne Pflanze wird drei Schuh hoch. Sie ist vielmehr ein Bäumchen, dessen immer grüne Blätter eine gute Wirkung in den Wintergärten hervorbringen. Die Blume erscheint im Monat May von gelblicher mit grün untermischter Farbe. Die Camelie vermehrt sich durch ihre Körner. Ihr Blatt gleicht jenem des Olivenbaums.*

Camomilla *oder* Anthemis, *die Chamille. Die doppelte ist die einzige, die beliebt ist. Ihre weifse Blüthe erscheint im Juny und July. Dieser Pflanze ist das Erdreich gleichgiltig.*

Die Färberchamille bildet ein angenehmes Büschel von der Höhe von 2 Schuhen. Ihre weifsen oder gelklichen Blumen erscheinen im Juny.

Campanula, *die Glockenblume, ist eine Pflanze, deren Blumen die Gestalt einer Glocke haben. Sie ist zweijährig und 2 Fufs hoch. Ihre Farbe ist bläulich, manchmal auch dunkelblau. Sie erscheint im Juny und July. Die Glockenblume pflanzt sich durch den Samen fort.*

Es gibt Glockenblumen mit Pfirschenblättern. Persicifolia.

Die piramidenförmige. Pyramidalis.

La companule à grande fleur, d'azur. Ces trois especes se multiplient par leurs oeilletons.

La Campanule Belgique à fleurs bleues, blanches, ou purpurines, qui fleurit en juin et juillet, se multiplie par ses semences.

Campanule à feuilles d'ortie. Campanula trachelium, dont il y a une varieté à fleur blanche, l'autre à fleur bleue; elle est double, et se propage par les racines. Elle fleurit en juin; la bleue quinze jours plus tard que la blanche.

Campanule de Cantorbery. Campanula medium. Elle est bisannuelle, et se propage par ses semences. Sa forme pyramidale la distingue des autres, les nuances des fleurs sont blanches, bleues, ou purpurines.

Campanule a epi. Campanula spicata. Elle est également bisannuelle, sa fleur qui paroit en juin est d'un bleu lustré.

Cassine. Caroliniana. Cassine, Cest la seule que l'on puisse cultiver de cette espece en plaine terre. Ses tiges forment un buisson rameux de la hauteur de huit à dix pieds. Les fleurs blanches parroissent en juillet et août. On multiplie cette plante par les marcottes; elle fait un bon effet plantée en massifs.

Celosia cristata, voyez amaranthus.

Centaurea. Centaurée. Cette plante vivace pousse des tiges qui s'élevent à la hauteur de quatre ou cinq pieds. Les rameaux se courronent en juillet de grosses fleurs d'un pourpre foncée. La Centaurée est indifferente sur le terrain; elle se multiplie par ses graines, ou par la division de ses racines, on a,

La centaurie d'Afrique, centaurea africana, donc les fleurs jaunâtres paroissent en juin et juillet; elle s'éleve à la hauteur de la précédente, at se multiplie de même.

Centaurée de Babylone. Centaurea Babylonica, elle s'éleve à six pieds; sa fleur

Die Glockenblume mit grofser, himmelblauer Blüthe. Diese drei Gattungen vermehren sich durch ihre Ableger.

Die niederländische Glockenblume mit blauen, weifsen oder purpurfärbigen Blüthen, die im Juny und July blüht, vermehrt sich durch ihren Samen.

Die Glockenblume mit Nefselblättern, campanula trachelium, *von der eine Spielart mit weifsen und eine mit blauen Blüthen vorhanden ist. Sie ist doppelt und vermehrt sich durch ihre Wurzeln. Sie blüht im Juny, die blaue 14 Tage später, als die weifse.*

Glockenblume von Cantorbery, campanula medium. *Sie ist zweijährig und pflanzt sich durch ihren Samen fort. Ihre piramidenförmige Gestalt unterscheidet sie von den übrigen; die Schattirungen ihrer Blüthen sind weifs, blau und purpurfärbig.*

Die ährenförmige Glockenblume, campanula spicata. *Sie ist ebenfalls zweijährig. Ihre Blüthe, die im Juny ersheint, ist von einem glänzenden Blau.*

Cafsine caroliana, *die Carolinische Cassine. Diese ist die einzige von dieser Gattung, die man im Freien erziehen kann. Ihre Stengel bilden einen zackichten Strauch von der Höhe von 8 bis zehn Schuhen. Ihre weifsen Blumen erscheinen im July und August. Man vermehrt diese Pflanze durch Absenker; sie bringt eine gute Wirkung hervor, wenn man sie als Dickichte pflanzt.*

Celosia cristata, *S.* Amaranthus.

Centaurea, *die Flockenblume. Diese daurende Pflanze treibt einen Stengel zu der Höhe von 4 bis 5 Schuh. Ihre Zweige bekrönen sich im July mit grofsen dunkel purpurfarbigen Blumen. Die Flockenblume ist verschieden nach dem Boden. Sie vermehrt sich durch die Körner oder durch die Zertheilung ihrer Wurzeln. Man hat*

Die afrikanische Flockenblume, centaurea affrica, *deren gelbliche Blumen im Juny und July erscheinen. Sie wird so grofs wie die vorhergehende und wird eben so behandelt.*

Babylonische Flockenblume, centaurea Babilonica. *Sie wird 6 Schuh hoch; ihre*

jaune paroit en juillet ; cette plante prefere une exposition chaude.

Centaurée ailée, Centaurea alata, originaire de Tartarie; cette Centaurée s'éleve à quatre pieds ; les fleurs sont d'un beau jaune éclatant.

Centaurée à feuilles de pastel. Centarea glastifolia, vivace par ses racines pivotantes; elle forme une touffe de feuilles oblongues, étroites, du milieu des quelles naissent des rameaux terminés par des fleurs d'un jaune brillant que s'épanouissent en juillet. On la multiplie par la division de ses racines. Elle s'éleve à cinq pieds de hauteur.

Centaurée de Raguse. Elle ne s'éleve qu'à deux pieds de haut. Ses feuilles d'une blancheure éclatante subsistent toute l'année. Elle fleurit en juin. La tige produit une fleur jaune d'un grand volume; on la propage par ses racines ; elle préfére un sol sec et graveleux, arbrité du froid.

Centaurée blanche, centaurea candidissima. Cette plante vivace produit un feuillage d'une blancheur éclatante; sa fleur qui paroît en juin où juillet, est d'un violet foncé. On la multiplie comme la précédente.

Centaurée orientale. Elle est vivace par ses racines; sa tiges s'éleve à trois pieds de haut; sa fleur jaunâtre paroit en juin et juillet. On la multiplie par ses graines ou par ses réjettons.

Centaurée galactite, centaurea galactitis. La feuille de cette plante, qui ressemble au chardon, est blanche et luisante; sa tige haute de deux pieds produit des fleurs purpurines ou blanches ; elle fleurit en juillet, on la multiplie par ses graines ou ses racines.

Centaurée musquée, Centaurea muscata. Elle est originaire de la Turquie. Sa tige s'éleve à deux ou trois pieds, se varie sur les individus, d'un presque pâle, de couleur blanche ou rosocée; elle fleurit en août, et se soutient longtems. On la propage par ses graines.

gelbe Blüthe erscheint im July. Diese Pflanze liebt eine warme Lage.

Die gefliegelte Flockenblume, centaurea alata, *stammt aus der Tartarei her. Sie wird 4 Schuh hoch, ihre Blüthen sind von einem schönen, glänzenden Gelb.*

Die sprenklichte Flockenblume, centaurea glastifolia, *dauert durch ihre Herzwurzeln fort. Sie bildet ein Büschel von länglichen, schmalen Blättern, aus deren Mitte Zweige hervorwachsen, die mit glänzend gelben Blumen, die im July aufbrechen, sich endigen. Man vermehrt sie durch die Zertheilung ihrer Wurzeln. Sie wird 5 Schuh hoch.*

Die ragusanische Flockenblume. Sie wird nur zwei Schuh hoch. Ihre glänzend weifsen Blätter erhalten sich das ganze Jahr. Sie blüht im Juny. Der Stengel bringt eine gelbe Blume von grofsen Umfang hervor. Man vermehrt sie durch ihre Wurzeln. Sie liebt einen trockenen, steinigten, gegen die Kälte geschützten Boden.

Die weifse Flockenblume, centaurea candidissima. *Diese ausdaurende Pflanze bringt ein Laub von glänzender Weifse hervor. Ihre Blume, die im Juny und July erscheint, ist von dunkler Veilchenfarbe. Man vermehrt sie wie die Vorhergehende.*

Die orientalische Flockenblume. Sie ist durch ihre Wurzeln fortdaurend. Ihr Stengel wird 3 Schuh hoch; ihre gelbliche Blume erscheint im Iuny und Iuly. Man vermehrt sie durch die Körner oder durch die Schöslinge.

Die galactilische Flockenblume, centaurea galactilis. *Das Blatt dieser Pflanze, welches der Distel gleicht, ist weifs und schimmernd; ihr 2 Schuh hoher Stengel bringt purpurfärbige oder weifse Blüthen hervor. Sie blüht im July und man vermehrt sie durch die Körner oder durch ihre Wurzeln.*

Die Bisam duftende Flockenblume, centaurea moschata. *Sie ist in der Türkei einheimisch. Der Stengel wird 2 bis 3 Schuh hoch. Die Spielarten sind blafs purpurfärbig, weifs oder rosenfarb. Sie blüht im August und erhält sich lang. Man vermehrt sie durch die Körner.*

Centaurée odorente, centaurea amberboi. Elle est annuelle et se séme sur couche; elle veut une terre légére. Sa fleur paroit en juillet; elle est d'un jaune brillant. Cette plante s'éleve à un pied et demi de haut.

Centaurée de blée, centaurea Cyanus. Cette plante annuelle commune dans les campagnes a produit des belles varietés par sa culture; elle est naturellement bleue, et ses varietés ont pris toutes les teintes, excepté le jaune; elle préfere une terre fraiche et substantielle. Cette plante ne figure bien qu'en massif.

Cheiranthus. Geroflée, il en est des rouges, blanches, jaunes, doubles et violettes. Toutes se sement sur couchent et la jaune se reproduit par bouture qu'on fait au mois de may. Ces plantes doivent être mises dans l'orengerie, pendant l'hyver— elles sont bisannuelles, sauf la quarantaine qui se seme en mars, elle est annuelle et fleurit en juin.

Chelidonium. Chelidoine. Plante de la famille des pavote. Nous avons:

La Chelidoine glauque, chelidonium glaucum, dont les tiges sont garnies de poils courts; elle fleurit en juin et juillet; la fleur est d'un jaune brillant. Cette plante perit après avoir produit ses graines; elle est bisannuelle; elle figure bien dans les rochers.

Chelidoine à fleurs rouges chelidonium corniculatum. Son feuillage jaunâtre est superbe; la fleur paroit en juillet, elle s'éleve à un pied et demi de hauteur; on la propage par ses graines qu'il faut semer lors de leur recolte.

Chelone, chélone. Sa racine est rampante; la tige s'éleve à deux pieds de haut. La fleur est blanchâtre et paroit au mois de juillet ou août. On la multiplie par ses semences et par ses racines.

Chelone purpurine, chelone purpurea. Elle redoute les rayons du soleil. On la

Die wohlriechende Flockenblume, centaurea amberboi. *Sie ist jährig und wird auf dem Mistbeet ausgesäet. Sie verlangt ein trockenes Erdreich. Ihre Blüthe erscheint im July. Sie ist glänzend gelb. Diese Pflanze wird 1½ Schuh hoch.*

Die Korn-Flockenblume, centaurea cyanus. *Diese jährige, auf den Feldern gemeine Pflanze hat durch den Anbau schöne Spielarten hervor gebracht. Sie ist von Natur blau, aber ihre Spielarten haben alle Farben, mit Ausnahme der gelben angenommen. Sie liebt ein kühles und kräftiges Erdreich. Diese Pflanze nimmt sich nur in Dickichten gut aus.*

Cheiranthus, *die Levcoje. Es giebt rothe, weifse, gelbe, doppelte und veilchenfärbige. Alle werden auf dem Mistbeet angesäet, und die gelbe vermehrt sich durch Ableger, welche man im Monat May macht. Diese Pflanzen müssen während dem Winter in Orangerien aufbewahrt werden. Sie sind zweijährig und ohne Quarantaine während des Säens im März, einjährig. Sie blüht im Juny.*

Chelidonium, *Schölkraut. Ist eine Pflanze von der Mohngattung. Wir haben:*

Das grofsblüthige Schölkraut, Chelidonium glaucum, *defsen Stengel mit kurzen Haaren überzogen sind; es blüht im Juny und July. Die Blume ist glänzend gelb. Diese Pflanze geht zu Grund, wenn sie ihre Samenkörner hervor gebracht hat. Sie ist zweijährig und prangt in den Felsen.*

Schölkraut mit rothen Blüthen, chelidonium corniculatum. *Das gelbe Laub ist prächtig; die Blüthe wird 1½ Schuh hoch. Man vermehrt sie durch die Samenkörner, die man gleich nach ihrer Einsammlung aussäen mufs.*

Die Schildblume, chelone. *Ihre Wurzel ist kriechend; der Stengel wird 2 Schuh hoch. Die Blume ist weifslich, und erscheint im Monat July oder August. Man vermehrt sie durch den Samen und die Wurzeln.*

Die purpurfärbige Schildblume, chelone purpurea. *Sie scheut die Sonnenstrahlen. Man vermehrt sie wie die vorhergehende;*

multiplie comme la précédente; elle est plus agréable, et sa fleuraison peut être rétardée, la plaçant à l'ombre.

Chenopodium, anserine. Cette plante a la forme pyramidale, et le port d'un cypres; on la nomme aussi: plante à balais; elle s'éleve jusqu'à cinq pieds de haut; ses fleurs sont verdâtres. La plante se propage par se semences.

L'anserine pourprée, chenopodium purpurascens, ainsi nommée à cause de la nuance qui couvre le sommet des feuilles; elle n'est pas si volumineuse que la précédente; les fleurs sont également rougeâtres et disposées à grappes. Elle s'éleve à quatre ou cinq pieds, et se multiplie pas ses graines.

Cineraria maritima. Jacobée maritime. Plante vivace, qui pousse des tiges hautes de deux pieds, les fleurs d'un beau jaune, se montrent en juin; la feuille est nuancée de bleue en dessous.

Il en est une varieté nommée jocobée de Canada, qui est sensible au froid. On propage la jocobée par bouture ou par semence.

Cistus villosus. Ceste velu. Cet arbrisseau s'éleve à quatre ou cinq pieds de hauteur. Ses rameaux sont velus et blanchâtres; il fleurit deux-fois: en mai et juin, en 7bre et 8bre. Sa fleur est d'un pourpre éclatant. On propage le ceste par ses graines.

Cistus albidus. Ciste cotonneux; il forme un buisson blanchâtre, qui produit un effet superbe au milieu des arbrisseaux de même nuance; sa fleur pourprée paroit au mois de may.

Cistus salvifolius, Ciste à feuille de sauge; il s'éleve à deux pieds de haut; ses fleurs blanches brillent de juin en août.

Cistus laurifolius, ciste à feuille de Lauries. Cet arbrisseau est de la hauteur du précédent; ses feuilles sont cotonneuses et blanchâtres en dessous, la fleur blanche termine les rameaux; elle paroit en juin et juillet.

sie ist viel angenehmer, ihre Blüthezeit kann verschoben werden, indem man sie in den Schatten stellt.

Chenopodium, *Gänsefufs. Diese Pflanze ist piramidenförmig und gleicht einer Cypreſse. Man nennt sie auch Losenpflanze. Sie erhebt sich zu einer Höhe von 5 Schuh. Die Blüthen sind grünlich. Diese Pflanze vermehrt sich durch ihren Samen.*

Der purpurfärbige Gänsefufs, chenopodium purpurascens, *also genannt wegen der Schattirung, womit die Spitze der Blätter überzogen ist. Sie ist nicht so stark wie die vorhergehende. Die Blüthen sind ebenfalls röthlich und traubenförmig vertheilt. Sie wird 4 bis 5 Schuh hoch und vermehrt sich durch ihre Körner.*

Cineraria maritima, *die Meerstands-Aschenpflanze, eine ausdaurende Pflanze, die 2 Schuh hohe Stengel treibt, Die schön gelben Blüthen zeigen sich im Juny. Das Blatt ist unten weifs schattirt.*

Es gibt eine Spielart, die man die kanadische Aschenpflanze nennt. Man pflanzt die Aschenpflanzen durch Ableger und durch Samen fort.

Cistus villosus, *die haarige Cistenrose. Dieser Strauch erreicht eine Höhe von 4 bis 5 Schuh. Seine Zweige sind haarich und weifslich. Er blüht zweimal, im May und im Juny; im September und Oktober. Die Blume ist von glänzender Purpurfarbe. Man pflanzt die Cistenrose durch ihre Körner fort.*

Cistus albidus, *die weifsliche Cistenrose bildet einen weifslichen Busch, welcher mitten unter Sträuchen von gleicher Schattirung eine herrliche Wirkung hervor bringt. Die purpurfärbige Blüthe erscheint im Monat May.*

Cistus salvifolius, *Salbeyblättrige Cistenrose. Sie wird 2 Schuh hoch, ihre weifsen Blumen glänzen vom Juny bis August.*

Cistus laurifolius, *lorbeerblättrige Cistenrose. Dieser Strauch ist von der Gröfse der vorhergehenden. Ihre Blätter sind wollicht und unten weifslich; die weifsen Blüthen sind am Ende der Zweige. Sie erscheint im Juny und July.*

Cistus ladaniferus, ciste ladanistere, sa tige s'éleve à quatre ou cinq pieds de haut; la feuille est également blanchâtre en dessous; la fleur de nuance blanche avec des macules pourpres ou violettes s'épanouit au mois de may.

Cistus libanotis, ciste à feuille de romarin; il s'éleve à deux pieds de haut; les feuilles blanchâtres sont étroites; la fleur d'une blancheur pure, quelque fois mêlée de jaune paroit au mois de juin.

Cistus halimifolius, ciste à feuilles de pourpies de mer. Il s'éleve à la hauteur de cinq pieds; la feuille est blanche de deux côtés; les fleurs d'un beau jaune marqué de pourpre, brille de juin en juillet.

Cistus splendens, ciste luisant. Il n'a que quinze à seize pouces de hauteur; sa feuille est blanchâtre en dessous. La fleur est nuancée de blanc et de jaune; cette espece garnit bien les grottes et les rochers.

Nota. Toutes les graines de ces plantes murissent difficilement dans les contrées temperées. On les seme à la mi-mars dans des pots à amaranthe et on place les pots dans une couche tiede. On les propage aussi par marcottes.

Colchicum, colchique, genre de plante à racine bulbeuse, dont il-y-a des varietés à fleurs simples, et à fleurs doubles, blanches, rosocées, pourpres et panachées; on les multiplie par leurs graines ou par la séparation de leurs bulbes; elles fleurissent au printemps et en automne.

Coma aurea germanica. Chevelure des Germains. Les feuilles de cette plante, qui s'éleve à un pied et demi, sont petites et étroites, elle produit au mois de semptembre des fleurs d'un beau jaune. On multiplie cette plante par la séparation de ses racines.

Convolvulus. Tricolor de Portugal, Belle-de jours. C'est une plante annuelle, qui soutient des tiges de dix huit à vingt pouces, terminées par une sorte, de cloche, blanche, bleue ou panachée, qui se

Cistus ladaniferus, *Ladanum Cistenrose. Ihr Stengel wird 4 bis 5 Schuh hoch. Ihr Laub ist ebenfalls unten weifslich; ihre weifs schattirte Blüthe mit purpurfärbigen oder veilchenblauen Flecken entwickelt sich im Monat May.*

Cistus libanotis, *rosmarinblättrige Cistenrose. Sie wird 2 Schuh hoch; ihre weifslichen Blätter sind schmal; ihre rein weifse Blüthe, die manchmal mit gelb gemischt ist, erscheint im Monat Juny.*

Cistus halimifolius, *Cistenrose mit Meer-Portulak-Blättern. Sie erreicht eine Höhe von fünf Schuh; ihr Blatt ist auf beiden Seiten weifs, die schön gelben purpurfärbig gezeichneten Blüthen prangen im Juny und July.*

Cistus splendens, *die glänzende Cistenrose. Sie ist nicht höher als 15 bis 16 Zoll, ihr Blatt ist unten weislich, die Blüthe ist weifs und gelb schattirt. Diese Gattung besetzt gern die Grotten und Felsen.*

Anmerkung. Alle Samenkörner dieser Pflanzen werden in gemäfsigten Gegenden schwer reif; man pflanzt sie im halben May in Töpfen für die Amaranthen und setzt die Töpfe in laulichte Mistbeeten. Man pflanzt sie auch durch Absenker fort.

Colchicum, *die Zeitlose, eine Pflanzengattung mit zwiebelartiger Wurzel. Es gibt Spielarten mit einfachen und doppelten Blumen, weifse, rosenrothe, purpurfärbige und buntgestreifte. Man pflanzt sie durch ihre Samenkörner oder durch die Zertheilung ihrer Zwiebeln fort; sie blüht im Frühling und im Herbst.*

Coma aurea germanica, *Haupthaar der Deutschen, die Blätter dieser Pflanze, die zu 1½ Schuh heranwächst, sind klein und schmal. Sie bringt im Monat September schön gelbe Blumen hervor. Man vermehrt diese Pflanze durch die Zertheilung ihrer Wurzeln.*

Convolvulus tricolor de Portugal, *dreifarbige portugiesische Winde. Eine jährige Pflanze, die Stengel von 18 bis 20 Zoll Höhe hat, deren Ende eine Art von Glocke, von weifser, blauer oder bunt ge-*

ferme au coucher du soleil, et s'épanouit à son lever; et fleurit en juillet.

Coronaria agrostema. Il en est de deux éspeces: l'une simple, l'autre double; la premiere se multiplie de graines, la seconde de pieds éclatés; c'est la seule, qui merite d'être cultivée; cette plante s'éleve à leur hauteur de deux pieds, sa fleur est jaunâtre; l'humidité lui est nuisible.

Corona solis. Plante vivace, qui s'éleve à cinq ou six pieds de haut; elle donne au mois d'août des fleurs jaunes en forme de soleil: cette plante a besoin d'un tuteur. On la multiplie pur la séparation de ses racines.

Crocus. Saffran batard. Petite plante bulbeuse qui se multiplie par les cayeux, et qui fleurit à la fin de mars, c'est un des avant coureurs du printems; il y en à fleurs jaunes, bleus, violettes, blanches et melées, on peut en faire des jolis massifs.

Cyclamen Europeum. Pain de pourceau. La racine de cette plante est ronde, applatie sur le dessus. Elle produit en été des petites fleurs gris de lin, sur des tiges de trois pouces les feuilles viennent ensuite, elles sont en forme de coeur, vert foncé, panachées de bleue. On la multiplie par ses racines.

Cynoglossum omphalodes. Consoude. Plante à feuille large qui produit des le mois d'avril des fleurs basses d'un beau bleu d'émails, elle trace beaucoup, et peut servir à former des tapis.

streifter Farbe trägt, die sich beim Untergang der Sonne schließt, und bei ihrem Aufgang öffnet. Sie blüht im Juny und July.

Coronaria agrostema. *Es gibt davon zwei Gattungen, eine einfache und eine doppelte. Die erste vermehrt sich durch Körner, die andere durch Zerspaltung der Stöcke, und sie ist die einzige, welche verdient angebaut zu werden. Diese Pflanze wird 2 Schuh hoch, ihre Blume ist gelblich; die Feuchtigkeit schadet ihr.*

Corona solis. *Eine ausdaurende Pflanze, die sich zu 5 bis 6 Schuh erhebt, sie bringt im Monat August gelbe Sonnen ähnliche Blumen hervor. Diese Pflanze hat einen Beschützer nöthig. Man vermehrt sie durch die Zertheilung ihrer Wurzeln.*

Crocus, *Safran. Dieses kleine Zwiebelgewächs, das sich durch die Zwiebelbrut vermehrt, und welches gegen das Ende des März blüht, ist einer von den Vorläufern des Frühlings. Es gibt welche mit gelben, blauen, veilchenfarbigen, weifsen und gemischten Blüthen. Man kann davon niedliche Dickichte machen.*

Ciclamen europaeum, *europäische Erdscheibe. Die Wurzel dieser Pflanze ist rund, oben abgeblättert. Sie bringt auf einem 3 Zoll hohen Stengel im Sommer kleine, graue Flachsblumen hervor; die Blätter kommen hernach und sind herzförmig, dunklgrün, und weifs gestreift. Man vermehrt sie durch ihre Wurzeln.*

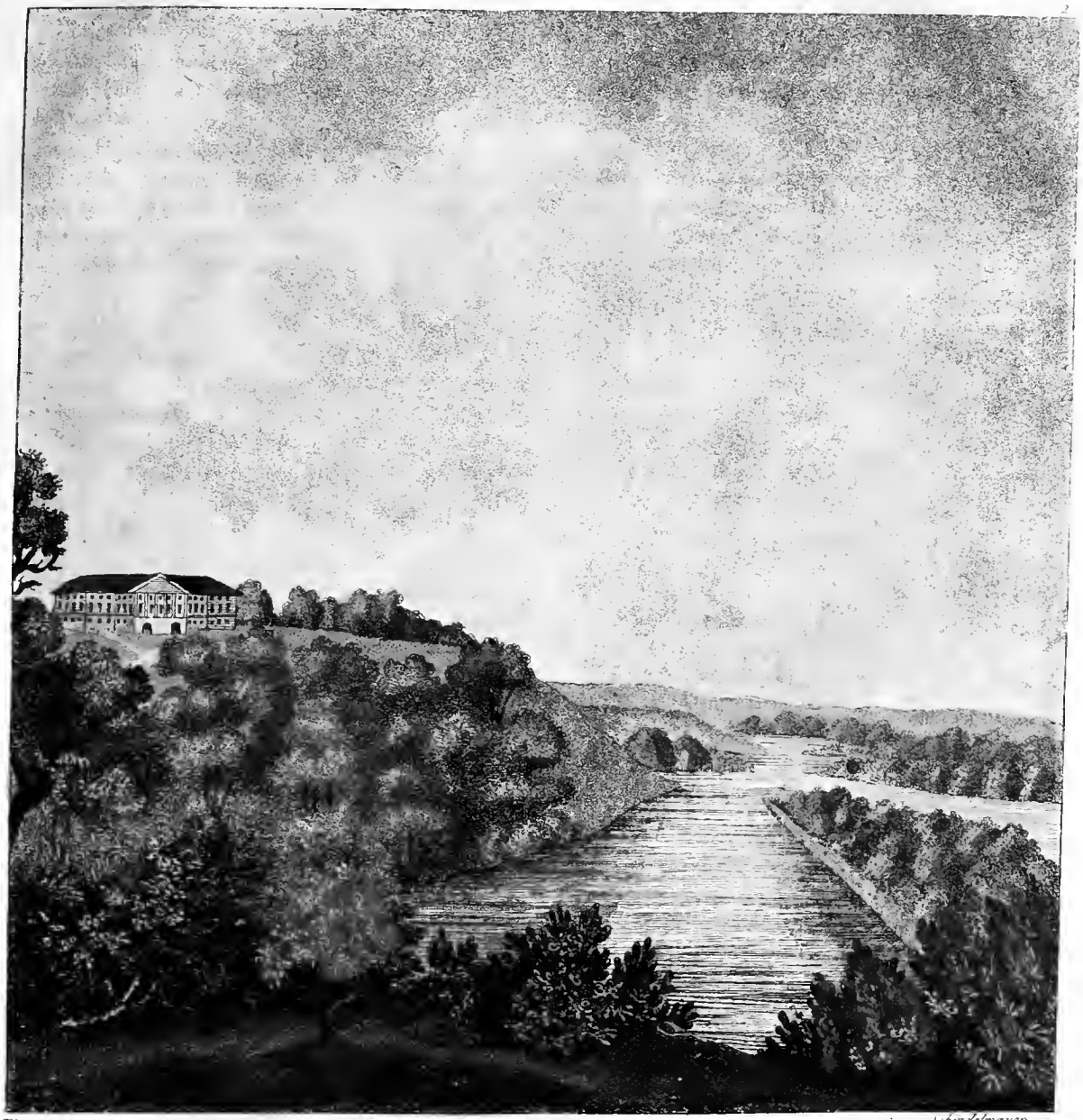
Cinoglossum omphalodes, *Frühlings-Hundszunge, eine Pflanze mit breiten Blättern, die im Monat April niedrige Blumen, von einem schönen schmelzartigen Blau hervor bringen. Sie wurzelt stark in der Oberfläche hin und kann zur Verfertigung der Rasenplätze dienen.*

D.

Delphinum ajacis pied d'alouette ou Delphinette. Cette plante annuelle pousee une tige droite d'environ deux pieds de haut; la fleur en épi simple ou double a plusieurs varietés: les couleurs sont, blanc cendré, gris de Lin, bleu,

D.

Delphinum Ajacis, *Gartenrittersporn. Diese jährige Pflanze treibt einen geraden, 2 Schuh hohen Stengel. Die ährenförmige einfache oder doppelte Blume hat verschiedene Spielarten; die Farben sind weifs, aschfarb, flachsgrau, blau, purpurfärbig, hoch*



III

Schindelmayer

Vue generale de Nadejedino | Ansicht von Nadejedino

pourpre, incarnat, rose ou panachés. On les multiplie par les semis en automne. On les éleve en pots ou à demeure.

Delphinium ambiguum, Pied d'alouette blanche. Cette plante est d'un tiers plus élevée que la précédente, également annuelle; mais les couleurs sont moins prononcées.

Delphinium elatum. Cette plante est vivace par ses raciues, sa tige s'éleve à quatre pieds, et produit des fleurs en épi d'un bleu clair, en juillet et août; on la nomme Delphinette de montagne.

Delphinium grandifolium. Delphinette de Syberie; elle s'éleve moins que la précédente; ses fleurs, qui paroissent en juillet sont d'un beau bleu d'azur. On les multiplie par la séparation des raciues. Les plantes sont peu difficiles sur le terrain.

Dictamnus albus. Fraxinelle. Il en est deux variétés, l'un à fleurs blanches, l'autre à fleur violette pourprée melée de blanc, elles s'accomodent de tout terrain et se conservent en terre plusieures années, elle s'éleve à la hauteur de vingt pouces.

Dianthus Barbatus. Oeillet de poëte; il fleurit en bouquet au mois de juin, on seme cette plante au mois de may, pour replacer les sujets au printems suivant.

Dianthus Caryophyllus. Oeillet. Nous ne traiterons pas ici de cette plante, sous le rapport de la rareté des espèces cultivées par les amateurs; mais sous celui de l'ornement qu'elle procure dans les jardins modernes: une belle touffe d'oeillets forme un charmant aspect; cette plante si connue, dont le feuillage peut former une grouppe blanchâtre, et dont les fleurs sont si variées, demande une terre ni trop compacte, ni trop légère, une humidité médiocre et peu de soleil. L'oeillet se multiplie par le marcotage.

roth, rosenfarb oder bunt gestreift. Man vermehrt sie durch den Samen und erzieht sie in Töpfen oder im Freien.

Delphinium ambiguum, *weifser Rittersporn. Diese Pflanze ist um ein Drittel höher als die vorhergehende und ebenfalls jährig, aber ihre Farben sind weniger ausgedrückt.*

Delphinium elatum, *hoher Rittersporn. Diese Pflanze dauert durch ihre Wurzeln fort. Ihr Stengel wird 4 Schuh hoch und bringt ährenförmige, hellblaue Blumen im July und August hervor. Man nennt sie Gebirgsrittersporn.*

Delphinium grandifolium, *sibirischer Rittersporn. Sie wird nicht so hoch wie die vorhergehende Pflanze. Ihre Blumen, die im July erscheinen, sind schön himmelblau. Man vermehrt sie durch die Zertheilung der Wurzeln. Diese Pflanzen machen in Rücksicht des Bodens keine Schwierigkeit.*

Dictamnus albus, *weifswurzlichter Diptam. Es gibt zwei Spielarten, eine mit weifsen, die andere mit veilchenfarben, purpurfärbigen, mit weifs gemischten Blumen. Sie bequemen sich nach dem Erdreich und erhalten sich durch mehrere Jahre in der Erde. Diese Pflanze erreicht die Höhe von 20 Zoll.*

Dianthus barbatus, *Bart Nelke. Sie blüht in Büscheln im Monat Juny. Man säet diese Pflanze im Monat May, um die Stücke für den folgenden Frühling wieder zu ersetzen.*

Dianthus cariophyllus, *Garten Nelke. Wir wollen hier nicht von dieser Pflanze in Rücksicht der Seltenheit ihrer Gattungen, die von den Liebhabern aufgezogen werden, sondern in Rücksicht der Zierde handeln, die sie den neuern Gartenanlagen verschaft. Ein schöner Busch von Gartennelken gibt einen herrlichen Anblick. Diese so bekannte Pflanze, deren Laubwerk eine weifsliche Gruppe bilden kann, und deren Blüthen so manigfaltig sind, fodert einen nicht gar zu festen und nicht gar zu lockeren Boden, mittelmäfsige Feuchtigkeit, und wenig Sonne. Die Gartennelke vermehrt sich durch Absenker.*

On pose de plusieurs especes de petits oeillets, qui se multiplient par la séparation des racines et dont on peut former des jolies corbeilles.

L'oeillet de la chine se multiplie par ses graines qu'on seme au mois de mars, et dont on replante les pieds au mois de juin.

Digitalis ferruginea. Digitale ferrugineuse. Cette espece qu'on multiplie par ses drageons enracinés, parvient à la hauteur de six pieds; la feuille d'un verd noirâtre, a près d'un pied de long à la base de la plante. Elle fleurit en juin, et produit un épi droit composé de fleurs d'un volume médiocre, de nuance jaunâtre et ferrugineuse.

Digitalis lutaea. Digitale jaune. Elle est vivace; sa feuille est modellée sur celle du saule; les fleurs d'un jaune blanchâtre paroissent au mois de juin. On la propage par les rejettons enracinés, ou par ses semences.

Digitalis purpurea, digitale pourpré. C'est une plante annuelle, dont la tige s'éleve à trois pieds de hauteur; les fleurs grandes, pulpurines, se montrent au mois de juin, et se succédent jusqu'en juillet. On la multiplie par les semences. La position du soleil levant, est celle qui lui convient le mieux.

Doronicum. Doronic. La tige de cette plante vivace s'éleve à dix huit pouces de haut; elle produit des fleurs nuancées de jaunes, en avril et en may. Ses racines tracent beaucoup, sont peu difficiles sur les terrains, et supportent toutes les saisons. Elle fleurit à la fin de l'été, si l'on coupe les tiges des leur fleuraison posée.

E.

Ephedra distachia. Queue de cheval. Arbuste rameux, haut de trois pieds, dont les fleurs verdâtres sont sans apparence, il

Man besitzt viele Gattungen von kleinen Gartennelken, die sich durch die Zertheilung der Wurzeln vermehren und wovon man schöne Blumenkörbe anlegen kann.

Die chinesische Gartennelke pflanzt sich durch ihre Samenkörner fort, die man im Monat März aussäet, und wovon man die Stöcke im Monat Juny aufs neue pflanzt.

Digitalis ferruginea, *der rostfarbene Fingerhut. Diese Gattung, welche man durch Einwurzlung der Schöfslinge vermehrt, erreicht eine Höhe von 6 Schuhen; das schwärzlich grüne Blatt ist an dem Grunde der Pflanze fast einen Schuh lang. Sie blüht im Monat Juny und bringt eine gerade Aehre hervor, die aus Blumen von mittelmäfsiger Gröfse und von gelblicher, rostfarbener Schattirung zusammen gesetzt ist.*

Digitalis lutea, *gelber Fingerhut. Diese Pflanze ist ausdaurend; ihr Blatt ist wie das Weidenblatt geformt; ihre weifslich gelben Blüthen erscheinen im Monat Juny. Man pflanzt sie durch die Einwurzlung ihrer Sprösslinge oder durch den Samen fort.*

Digitalis purpurea, *rother Fingerhut. Eine jährige Pflanze, deren Stängel 3 Schuh Höhe erreicht; ihre grofsen, purpurfarbenen Blumen zeigen sich im Monat Juny, und folgen bis in den July auf einander. Man vermehrt sie durch das Aussäen. Die Lage gegen Sonnenaufgang bekömmt ihr am befsten.*

Doronicum, *Gemswurz. Der Stengel dieser ausdaurenden Pflanze erhebt sich bis zu 18 Zoll Höhe. Sie bringt gelb schattirte Blumen im April und May hervor. Ihre Wurzeln breiten sich stark an der Oberfläche des Bodens aus, sind wenig schwierig in Rücksicht des Erdreichs und ertragen alle Jahrszeiten. Sie blüht gegen das Ende des Sommers, wenn man ihren vorhergehenden Flor beschneidet.*

E.

Ephedra distachia, *zweijährige Ephedre. Eine zackichte, drei Schuh hohe Staude, deren grünliche Blumen unscheinbar*

aime un sol fort, et convient à garnir les grottes et les bords des rivieres.

Epilobium autonianum. Osier fleuri. Plante vivace, qui trace beaucoup, et qui se distingue en deux especes: la premiere s'éleve à quatre pieds de haut; sa tige se garnit pendent trois mois de fleurs gris de lin; le feuillage harmonise avec celui du saule. Cette plante est d'une grande ressource dans les jardins modernes. Elle fleurit de juin en août.

L'autre espece n'est pas si belle que la précédente; les fleurs son rouges, et poussent sous les aisselles des feuilles.

Erigerum viscosum. Erigere visqueuse. Plante vivace dont les tiges s'élevent très haut, couronnées de fleurs ridées d'un jaune superbe. L'Erigere fleurit en automne; elle se multiplie de semences ou de pieds éclatés.

Eryngium amestistinum. Panicot ametiste. Plante vivace de moyenne grandeur, dont les fleurs d'un bleue ametiste paroissent en juillet; elle ne fleurit qu'au bout de deux ans, à dâter du semis de ses graines.

F.

Fritillaria imperialis. Fritillaire, couronne impériale. Plante bulbeuse, dont la tige produit une fleur couronnée par des feuilles. On en a plusieurs variétés: L'impériale chinoise, la fritillaire à fleurs panchées, à fleurs rouges, à fleurs jaunes ces vignons ne craignent pas la gêlée. Sa fleur paroit en avril.

Fritillaria meleagris. Damier, dont les pétales sont à formes d'échiquies; cette plante bulbeuse fleurit aussi en avril; mais crint le froid.

Fumaria bulbosa. Fumeterre bulbeuse. Petit oignon qui produit un feuillage charmant, et des fleurs violettes qui paroissent

sind; sie liebt einen starken Boden und dient zur Einfaſsung der Grotten und Ufer der Flüſse.

Epilobium autonianum, *Weidenröslein. Eine ausdaurende Pflanze, die stark an der Oberfläche hinwurzelt und sich durch zwei Gattungen unterscheidet. Die erste Gattung wird 4 Schuh hoch, ihr Stengel bekleidet sich durch 3 Monate mit flachsgrauen Blumen. Das Blatt hat Aehnlichkeit mit dem Weidenblatte. Diese Pflanze kömmt den neuern Gartenanlagen sehr zu statten. Sie blüht vom Juny bis zum August.*

Die andere Gattung ist nicht so schön als die vorhergehende. Die Blumen sind roth und treiben unter den Achseln Blätter.

Erygerum viscosum, *klebriges Berufungskraut. Eine ausdaurende Pflanze, deren Stengel sehr hoch werden, und mit runzligen, prächtig gelben Blumen bekrönt sind. Das Berufungskraut blüht im Herbste und vermehrt sich durch das Aussäen oder durch das zerspalten der Stöcke.*

Eryngium amestistinum, *die ametistene Mannstreu. Eine ausdaurende Pflanze von mittlerer Gröſse, deren ametistblaue Blumen im July erscheinen. Sie blüht erst am Ende des zweiten Jahres nach ihrer Aussäung.*

F.

Fritillaria imperialis, *büschliche Schachblume. Eine Zwiebelpflanze, deren Stängel eine mit Blättern bekränzte Blume hervor bringt. Man hat davon mehrere Spielarten, die chinesische Kaiserkrone, die Schachblume mit bunt gestreiften, rothen, gelben Blumen u. dgl. Ihre Zwiebeln fürchten das Einfrieren nicht. Die Blüthe erscheint im April.*

Fritillaria meleagris, *das Damenbrett. Diese Zwiebelpflanze, deren Stengel eine schachförmige Gestalt haben, blüht ebenfalls im April, aber sie fürchtet die Kälte.*

Fumaria bulbosa, *zwiebelartiger Erdrauch. Diese kleine Zwiebel bringt ein schönes Laubwerk und veilchenfarbe Blumen hervor, die im Frühling erscheinen.*

au printems, la plante n'a que quatre pouces de hauteur, elle ne craint pas la gêlée, mais l'ombre au soleil. —

Diese Pflanze wird nur 4 Zoll hoch, sie fürchtet das Gefrieren nicht, zieht aber den Schatten der Sonne vor.

G.

Gladiolus communis. Glayeul. Les fleurs de cette plante bulbeuse, et dont il y a plusieurs varietés, paroissent au mois de may. La tige s'éleve à dix huit pouces de hauteur; l'oignon se réplante en octobre. La nuance la plus ordinaire est la cramoisie; il en est de couleur de chair, lilas, couleur de corail, et une espece qui est odorante etc.

Galega. Rue de chevre. Il est deux varietés de cette plante vivace: l'une à fleurs blanches, l'autre à fleurs bleues; toutes deux à épi. Elles fleurissent en juillet et en août; cette plante qui donne des tiges de trois pieds de haut préfére une terre grasse et humide.

Galanthus nivalis. Perce neige. La racine vivace de cette plante, donne naissance à deux ou trois feuilles longues qui produissent une jolie fleur blanche nuancée de verd; cette fleur paroit au milieu des neiges, elle est une des avant coureurs du Printems; elle orne bien les bosquets d'yver. La plante se multiplie par ses racines, qu'on éclate au mois de septembre; elle n'aime pas d'être transplantée trop souvent.

Gentia acaulis, Gentiane. Petite plante vivace dont les fleurs sont de nuance bleue, trés propre à former des gaçons. Il lui faut une terre de Bruyere; on la multiplie en antomne par ses drageons en racinés.

Geraneum pratense. Geraneum de Près. Cest une plante vivace, qui est peu difficile sur le terrein, sa tige vient à trois pieds de hauteur; les fleurs paroissent an mois de may, nuancées d'açur, ou de blanc, ou panachées. On la multiplie par ses drageons, et par ses semences.

G.

Gladiolus communis, *gemeine Siegwurz. Die Blumen dieser Zwiebelpflanze, von der man mehrere Spielarten hat, erscheinen im Monat May. Der Stengel wird 18 Zoll hoch, die Zwiebel wird im Oktober aufs neue gepflanzt. Die gewöhnliche Farbe ist karmoisin, es gibt aber auch von Fleischfarbe, Lilla, Korallenfarbe, eine Gattung ist wohlriechend u. dgl.*

Galega, *Geisraute. Es gibt zwei Spielarten von dieser ausdaurenden Pflanze, eine mit weifsen und die andere mit blauen Blumen. Beide sind ährenförmig. Sie blühen im July und August. Diese Pflanze, welche 3 Schuh hohe Stengel treibt, liebt ein fettes und feuchtes Erdreich.*

Galanthus nivalis, *Schneeglöckchen. Die ausdaurende Wurzel dieser Pflanze gibt 2 bis 3 Blättern ihr Daseyn, die eine schöne weifse, mit Grün schattirte Blume hervorbringen. Diese Blume erscheint mitten im Schnee, sie ist einer von den Vorläufern des Frühlings, und ist eine besondere Zierde der Winterboskets. Diese Pflanze vermehrt sich durch die Wurzel, die man im Monat September zertheilt. Sie liebt das öftere Versetzen nicht.*

Gentiana acaulis, *stielloser Enzian. Eine kleine Pflanze, deren Blumen blau schattirt sind, und die zur Anlegung der Rasen sehr tauglich ist. Sie braucht eine Heide zu ihrem Boden und man vermehrt sie im Herbst durch ihre eingewurzelten Schöslinge.*

Geraneum pratense, *Wiesen Storchenschnabel. Diese ist eine ausdaurende Pflanze, die wegen des Erdreichs wenig schwierig ist. Ihr Stengel wird 3 Schuh hoch; die Blumen erscheinen im Monat May, himmelblau, oder weifs, oder bunt gestreift. Man vermehrt sie durch ihre Schöfslnge oder durch den Samen.*

H.

Helleborus. Ellebore. La plus agréable de ces plantes, est celle qui fleurit au mois de fevrier. Sa fleur est rosacée en dehors, blanche en dedans. L'autre fleurit au mois de juin, et produit une fleur d'un rouge brun. On les multiplie par les racines en automne. Elles aiment l'exposition du soleil et s'accommode de tout terrain.

Hedysarum coronarium. Sainfoin d'Espagne. Cette plante dont la fleur en épis, est d'un beau rouge, et fleurit au printems, est bisannuelle; il est à propos de la couvrir dans les fortes gelées.

Hemerocalis. Lis aphodele. Sa feuille ressemble à celle du roseau, et forme des grosses touffes; les tiges minces s'élevent à trois pieds et produisent en juin des fleurs jaunes et rouge. La gelée ne lui fait aucun tort.

Le Lis asphodele jonquille est plus estimé; son feuillage est moins long, et plus étroit, il en est de deux especes: celle à fleur blanche, et celle à fleur jaune, toute deux exhalent une odeur très suave c'est plutot une plante d'orengerie. —

Hesperis matronalis. Julienne. On la distingue en simple et double, la tige de la prémiere est d'environ deux pieds, terminée par des fleurs blanches, bleues, ou violettes, qui s'épanouissent en may, de forme pyramydale, et se succedent en juin elles exhalent une odeur agreable, la julienne simple se propage par ses semences, qui murissent en août.

La julienne double est également distinguée en blanche, rouge ou violette; elle ne differe de la simple que par le beau bouquet, qui termine la tige; on la multiplie en éclatant les vieux pieds au mois de may ou d'août. La julienne double se multiplie aussi par bouture, que l'on fait avec les tiges de fleuries, plantées à l'ombre, et souvent arrosées; il leur faut un

H.

Helleborus, *Niesewurz*, *Christwurz*. *Die angenehmste von diesen Pflanzen ist diejenige, welche im Februar blüht. Ihre Blume ist auswendig rosenfarb und inwendig weifs. Die andere blüht im Monat Juny und bringt eine braunrothe Blume hervor. Man vermehrt sie durch die Wurzeln im Herbst. Sie lieben die Lage im Sonnenschein und bequemen sich nach jedem Erdreich.*

Hedysarum coronarium, *grofser Hahnenkopf* *Diese Pflanze, deren Blume ährenförmig und schön roth ist, blüht im Frühling und ist zweijährig. Es ist zuträglich sie bei starken Frost zu bedecken.*

Hemerocallis, *Tagblume*. *Ihr Blatt gleicht jenem des Schilfs, und bildet dicke Büschel; der dünne Stengel erhebt sich zu 3 Schuh und bringt im Juny gelbe oder rothe Blumen hervor. Der Frost bringt ihr keinen Schaden.*

Die Jonquille, Tagblume ist mehr geachtet; ihr Laubwerb ist kürzer und schmäler; es gibt davon zwei Gattungen, die mit der weifsen und die mit der gelben Blume, beide düften einen sehr angenehmen Geruch von sich. Sie ist vielmehr eine Orangeriepflanze.

Hesperis matronalis, *rothe Nachtviole*. *Man theilt sie in die einfache und doppelte ab. Der Stengel von der ersten ist beiläufig 2 Schuh hoch, und endigt sich in weifse, blaue oder veilchenfarbene Blumen, die sich im Monath May pyramidenförmig entfalten und bis in Juny aufeinander folgen. Sie duften einen angenehmen Geruch. Die einfache Nachtviole vermehrt sich durch ihren Samen, der im August reif wird.*

Die doppelte Nachtviole wird ebenfalls eingetheilt in die weifse, rothe oder veilchenfarbene; sie unterscheidet sich von der einfachen blofs durch ihr schönes Büschel, das am Ende des Stengels sitzt, man vermehrt sie dadurch, dafs man die alten Stöcke im Monat May oder August zertheilt. Die doppelte Nachtviole vermehrt sich durch Ableger, die man von den abgeblüthen Stengeln macht, die im Schatten gepflanzt und

terrein frais, sans être trop humide. Les hollandois nomment cette plante, fleur de Damas.

Hyacinthus, hyacinthe. Il n'est ici question que de la petite hyacinthe des près, dont on peut faire des jolis massifs qui fleurissent au printemps, il en est des violettes, blanches et roses.

Hyeracium aurantiacum. Hieracium de Hongrie. Petite plante traçante vivace, dont les fleurs sont d'un jaune aurore; elle peut servir à composer des tapis dorés.

J.

Jacobaea. Jacobée. On en posse de plusieurs espèces. La jacobée d'Afrique a la feuille blanche plus longue que le doigt et de la largeur du pouce; elle fleurit au mois de juin et continue tout l'été; elle produit plusieurs bouques composés de petites fleurs jaunes, radiées. La plante devient très forte; on la multiplie par le marcotage. Elle veut l'exposition du midi. Elle vient aussi des graines, et fleurit la seconde année.

La jacobée maritime a la feuille verte; sa fleur est jaune et cramoisi; elle fait un joli effet, et fleurit en août, jusqu'en automne, et même jusqu'aux premieres gélées. Cette plante est annuelle et se transplante bien.

Imbelis umbellata. Tlaspi, Plante dont il y a des especes vivaces et d'autres annuelles. Le Tlaspi vivace est également divisé en plusieurs especes; il en est une, qui fleurit en Octobre, durant l'hyver, jusqu'au printems; cette espece mérite d'être conservée en pot pour orner les jardins d'hyver des appartemens. Le Tlaspi blanc craint le froid. Le jaune se conserve en pleine terre; sa feuille d'un jaune verdâtre ressemble à celle de la Giroflée rouge; il fleurit en avril. Une autre espece de pleine terre a la feuille panachée.

oft begoſsen werden. Sie müſsen ein kühles nicht zu feuchtes Erdreich haben. Die Holländer nennen diese Pflanze die Blume von Damaskus.

Hyacinthus, *die Hyacinthe. Es ist hier nur von der kleinen Wiesen-Hyacinthe die Rede, wovon man schöne Dickichte anlegen kann, die im Frühling blühen. Es gibt veilchenfarbene, weiſse, und rosenfarbe.*

Hyeracium auranticum, *ungarisches Hyeracium. Eine kleine, oberflächlich hinwurzelnde, ausdauernde Pflanze, deren Blumen rothgelb sind. Sie kann dazu dienen, goldfarbene Rasenplätze zu bilden.*

I.

Jacobaea, *Jakobe. Es gibt davon mehrere Gattungen. Die afrikanische hat ein weiſses, mehr als daumenlanges und zollbreites Blatt. Sie blüht im Monat Juny und dauert durch den ganzen Sommer. Sie bringt mehrere Büschel hervor, die aus kleinen gelben, rund herum strahlichten Blumen zusammen gesetzt sind. Diese Pflanze wird sehr stark. Man vermehrt sie durch das Absenken. Sie verlangt die Mittagssonne. Sie wird auch durch Samen erzeugt und blüht im zweiten Jahr.*

Die Meerjakobe hat ein grünes Blatt; ihre Blume ist gelb und karmosinfarb; sie macht eine schöne Wirkung und blüht im August bis zum Herbst und selbst bis zum ersten Frost. Diese Pflanze ist jährig und läſst sich gut versetzen.

Imbelis umbellata, *Tlaspi. Von dieser Pflanze gibt es jährige und ausdaurende Gattungen. Die Ausdaurende wird wieder in mehrere Gattungen eingetheilt. Es gibt eine, die im Oktober blüht und während dem Winter bis zum Frühling anhält, sie verdient in Geschierren aufbewahrt zu werden um den Wintergärten in den Zimmern zur Zierde zu dienen. Der weiſse Tlaspi fürchtet die Kälte. Der gelbe erhält sich im freien Erdreich, sein gelb grünliches Blatt gleicht jenem der rothen Viole, er blüht im April. Eine andere Gattung, die im Freien fortkommt, hat ein bunt gestreiftes Blatt.*

Le Tlaspi annuels s'éleve peu, et pourroit servir à former des gazons d'ornement; cette plante prèfére de garder la place où on l'a semée.

Impatiens Balsamina. Balsamine. Plante annuelle qui s'éleve à dix huit pouces de hauteur. La couleur de ses fleurs qui paroissent en été et en automne, prennent toutes les nuances. La Balsamine forme des touffes superbes; il faut avoir soin de recueillir promptement les semences au moment de leur maturité. Les fleurs sont simples ou doubles, ces dernieres sont plus récherchées.

Ipomaea coccinea. Jasmin d'Amérique. Plante annuelle et grimpante, dont la fleur est couleur de Capucine; elle veut une terre légére, et l'exposition du midi.

Iris expium. Iris bulbeux. Il offre plus de cinquante varietés, des violettes, panachées, jaunes, blanches. Les Iris fleurissent au mois de may.

Iris persica. Iris de Perse, la fleur est d'un satin bleue mêlé de violet, il fleurit au mois d'avril.

Iris. Iris à racines. Nous en avons des violets, jaunes, et panachés. Celui de florence, dont la racine est odoriférante, produit des fleurs blanches. L'iris puant a une fleur violette. Ils fleurissent en avril et may; on les multiplie en séparant les racines. Il leur faut une terre légere.

Iris de sure à fond gris moucheté de violet. Il fleurit en may, et veut être exposé au soleil à l'abri des vents.

Ixia. Iris tigre. Sa fleur qui paroit en juillet ou août, est tigré. On le multiplie par ses racines. il en est de blancs, jaunes, roses, rouges et violets.

K.

Ketmia. Sorte d'aclée. C'est une plante annuelle dont on seme la graine au prin-

Der jährige Tlaspi wird nicht hoch und kann dazu dienen, die zierlichen Wasen zu bilden. Diese Pflanze verläfst nicht gern den Boden, wo sie angebaut wird.

Impatiens Balsamina, *gemeine Balsamine. Eine jährige Pflanze, die sich zu einer Höhe von 18 Zoll erhebt. Die Farbe ihrer Blumen, welche im Sommer und Herbst erscheinen, nehmen alle Schattirungen an. Die Balsamine bildet prächtige Büschel. Man mufs Sorge tragen, den Samen gleich wann er reif ist zu sammeln. Die Blumen sind einfach oder doppelt: diese letztern sind mehr gesucht.*

Ipomaea coccinea, *scharlachrothe Trichterwinde. Diese Pflanze ist jährig und kletternd, ihre Blume ist kapuzinerfarb; sie verlangt ein leichtes Erdreich und die Aussetzung gegen Mittag.*

Iris expium, *zwiebelartiger Schwertel. Es gibt mehr als fünfzig Spielarten, veilchenfarbene, buntgestreifte, gelbe, weifse. Die Schwertel blühen im Monat May.*

Iris persica, *persischer Schwertel. Seine Blume ist atlasweifs mit veilchenfarb vermischt; er blüht im Monat April.*

Iris, *Schwertel mit Wurzeln. Es gibt davon veilchenfarbenen, gelben, und bunt gestreiften. Der florentinische, defsen Wurzeln wohlriechend sind, bringt gelbe Blumen hervor. Der stinkende Schwertel hat eine veilchenfarbige Blume. Sie blühen im April und May. Man vermehrt sie durch Absonderung ihrer Wurzeln. Sie brauchen ein leichtes Erdreich.*

Iris Susiana, *prächtiger Schwertel. Grauer Grund mit Violet gesprenkelt. Er blüht im May, und verlangt der Sonne ausgesetzt und gegen den Wind geschützt zu seyn.*

Ixia, *Ixie. Ihre Blume, die im July oder August erscheint, ist tigerartig gefleckt. Man vermehrt sie durch ihre Wurzeln. Man hat davon weifse, gelbe, rosenfarbne, rothe und veilchenfarbene.*

K.

Ketmia, *eine Art Eibisch. Eine jährige Pflanze, deren Samenkörner man im Früh-*

tems; elle fleurit au moi d'août; sa fleur est d'un jaune nuancé de blanc et de violet; elle s'éleve à dix huit pouces de hauteur.

L.

Lathyrus odoratus. Pois musqué ou à odeur; on les seme dans une bonne terre legère; ils produisent en été des fleurs violettes ou couleur de rose, qui exhalent une odeur de fleur d'orange. Il en est une espece vivace par ses racines dont chaque tige supporte un bouquet; mais ces fleurs ne sont pas odoriférantes; sa racine est grosse comme un gros navit; sa tige se porte à la hauteur de six pieds par ses sarments, lorsque la racine est placée contre un tuteur: elle ne demande aucune culture, et ne craint point l'intempérie des saisons.

Lencojum vernum. Violette de fevrier. La racine vivace de cette plante, produit une tige de douce à quince pouces de hauteur; la fleur blanche exhale un leger parfum, et succede au percé neige. Galenthus nivalis. Cette plante doit rester à demeure autant que possible. On la multiplie par ses racines.

Lencojum aestivum. Percé neige tardive. Elle paroit en avril, et produit une fleur blanche sontenue par des longs pedoncules. La bulbe est plus volumineuse que celle de la précédente.

Lilium. Lis ou Lys. Plante vivace par sa bule écailleuse, dont il y a plusieurs varietés:

Le lis blanc commun, dont la tige s'éleve à quatre pieds; il fleurit en juin, juillet et août, et se multiplie par ses cayeux comme les suivantes.

Lis blanc à feuilles panachées.

Lis flagellé à fleurs blanches rayées de pourpre.

Lis blanc à fleurs doubles.

ling anbaut. Sie blüht im Monat August. Ihre Blume ist gelb mit weifs und violet schattirt. Sie wird 18 *Zoll hoch.*

L.

Lathyrus odoratus, *wohlriechende Platterbse.* *Man säet sie in eine gute, lockere Erde; sie bringen im Sommer veilchenfarbne oder rosenfarbne Blumen hervor, die einen Pomeranzen Blüthen Geruch duften. Es gibt eine Gattung, die durch ihre Wurzeln ausdauert, wovon jeder Stengel ein Büschel trägt, aber diese Blumen sind nicht wohlriechend. Ihre Wurzel ist dick wie eine grofse Steckrübe. Der Stengel erreicht die Höhe von* 6 *Schuh durch die Rebhölzer, wenn die Wurzel an etwas schützendes angelehnt ist. Sie verlangt keine Pflege und scheut nicht das Ungestimme der Jahrszeiten.*

Lencojum vernum, *Frühling's Knotenblume.* *Die ausdaurende Wurzel dieser Pflanze bringt einen Stengel von* 12 *bis* 15 *Zoll Höhe hervor. Die weifse Blume duftet einen leichten Wohlgeruch und folgt auf das Schneeglöckchen*, Galanthus nivalis. *Diese Pflanze mufs so lang als möglich ihren Aufenthalt behaupten. Man vermehrt sie durch ihre Wurzeln.*

Lencojum aestivum, *Sommer Knotenblume.* *Sie erscheint im April und bringt eine weifse durch lange Blumenstiele unterstützte Blume hervor. Die Zwiebel ist viel stärker, als jene der vorhergehenden.*

Lilium, *die Lilie.* *Eine Pflanze die durch ihre schuppichte Zwiebel ausdaurend ist und die verschiedene Spielarten hat.*

Die gemeine weifse Lilie, deren Stengel 4 *Schuh hoch wird. Sie blüht im Juny, July und August, und vermehrt sich durch ihre Zwiebelbrut wie die nachfolgenden.*

Weifse Lilie mit bunt gestreiften Blättern.

Die gestriemte Lilie, mit weifsen, purpurgestreiften Blumen.

Die weifse Lilie mit doppelter Blume.

Lis bulbeux, dont la tige s'éleve moins que celle du lis blanc, la fleur est d'un jaune presque rouge.

Lis vermeil, dont la tige est garnie de petités feuilles étroites ; il s'éleve à seize ou dixhuit pouces ; la fleur produit un effet charmant lorsque la plante forme un bouquet volumineux.

Lis de Bizance, dont il y a deux varietés : l'une à fleur de vermeil, dont la tige est de quatre pieds; l'autre moins élevée à fleur de pourpre.

Lis martagon, ou bonnet de turc, à couleur d'orange, rouge foncé pourpré, blanc piqueté, et jaune: ces cinq especes figurent bien dans les grandes décorations.

On a encore le lis narcisse.
Lis atamasco.
Lis bella done.
Lis de guernescy, vogez amarilles.

Lilium couvallium. Muguet, plante très conne dont la fleur agréable paroit en may, la muguet double est très recherchée, l'un et l'autre prefère l'ombre et une terre légere.

Lobelia. Lobelie. Cardinale rouge ; plante vivace, qui s'éleve à deux pieds de haut; la tige est garnie de feuilles lancéolées, sa fleur formant des épis d'un rouge éclatant paroît en juillet et août.

La cardinale bleue a également des racines vivaces, qui produisent des feuilles ovales, d'où part une tige, qui s'éleve à deux pieds de haut, terminée par des fleurs en épis, d'un bleu tendre; elles paroissent en juillet; leur nuance sont récherchées pour les méler avec des plantes dont les feuilles sont blanchâtres. La méthode la plus sure, pour les propager, est de se servir du semis; les boutures reussissent rarement bien, et produisent souvent des plantes chetives.

Lobelia cardinalis. Cardinale rouge. On multiplie cette plante de graines qu'on seme au printems, ou de pieds enracinés;

Die zwiebelartige Lilie, deren Stengel nicht so hoch wird als jener von den weifsen Lilien. Ihre Blume ist von einer gelben Farbe, die beinahe roth ist.

Die fleischfarbe Lilie, deren Stengel mit kleinen schmalen Blättern eingefaßt ist; sie wird 16 bis 18 Zoll hoch; die Blume macht eine schöne Wirkung, indem die Pflanze einen grofsen Strauſs bildet.

Bizantinische Lilie, wovon es 2 Spielarten gibt: eine mit fleischfarbenen Blumen, deren Stengel 4 Schuh hoch ist; die andere, welche minder hoch wird mit purpurfarbnen Blumen.

Martagon Lilie oder türkischer Turban, von Pomeranzenfarbe, dunkel purpurroth, weifsgetupft, und gelb. Diese 5 Gattungen nehmen sich gut aus in den grofsen Gartenverzierungen.

Man hat noch die Narcifs Lilie,
Die virginische Amaryllis,
Die westindische Amaryllis,
Die Lilie von Guernescy, S. Amarillis.

Lilium convallium, *Mayblümchen. Eine sehr bekannte Pflanze, deren angenehme Blume im May erscheint. Das doppelte Mayblümchen ist sehr gesucht. Beide lieben den Schatten und eine lockere Erde.*

Lobelia, *die Lobelie. Die rothe Kardinals Lobelie. Eine ausdaurende Pflanze, die 2 Schuh hoch wird. Der Stengel ist mit lanzenförmigen Blättern besetzt. Die Blume, welche eine Aehre von glänzenden Roth bildet, erscheint im July und August.*

Die blaue Kardinals Lobelie hat ebenfalls ausdaurende Wurzeln, welche eyförmige Blätter hervor bringen, woraus ein Stengel kommt, der 2 Schuh hoch wird, und sich mit ährenförmigen, zart blauen Blumen endigt; sie erscheinen im July; ihre Schattirung wird gesucht, um sie mit Pflanzen zu vermischen, deren Blätter weifslich sind. Die sicherste Methode, um sie fortzupflanzen, ist sich des Aussäens zu bedienen. Die Ableger gerathen selten gut und verursachen oft armselige Pflanzen.

Lobelia cardinalis, *die rothe Kardinalslobelie. Man vermehrt diese Pflanze durch die Samenkörner, die man im*

on l'éleve à l'ombre; il lui faut une terre legere et un arosement ordinaire; elle est de moyenne grandeur; ses fleurs paroissent en août et septembre.

Lunaria rediviva. Lunaire. Plante bisannuelle, qui pousse des tiges couvertes d'une écorce rougeâtre à la hauteur de deux à trois pieds; ses tiges sont terminées par des touffes de fleurs d'un violet clair, elles paroissent au mois de juin, quelque fois en May. On multiplie la Lunaire par ses graines.

Lychnis. Passe jacée. La double seule merite attention; elle produit un grand nombre de rameaux, qui sont terminés en juin par des touffes de fleurs d'un pourpre foncés. On la multiplie par la séparation de ses oeilletons. Cette plante aime une terre legere. Elle fleurit au mois de May.

M.

Melissa hortensis. Mélisse, Citronelle vivace par les racines, cette plante peut encore étre multipliée par ses semences, elle peut rester à place pendant plusieurs années, cette une plante agréable et d'autant plus utile quelle est un puissant febrifuge, la feuille cuitte dans du vin blanc, produit une boisson qui prise dans la fievres intermitentes les extirpe promptement.

Menta. Menthe. Cette plante contient plusieurs especes; mais il n'est ici question que de celles, qui n'ont pas la Botanique pour objet.

Mentha gentilis. Menthe des jardins. Vivace pas ses racines; cette plante qui trace beaucoup, produit des tiges d'environ un pied de haut, couronnées de petites fleurs d'un violet clair, qui paroissent en épi. Il en existe trois varietés: l'une dont les tiges naissantes et les feuilles sont teintes de violet, l'autre d'un vio-

Frühling aussäet, oder durch die eingewurzelten Stöcke; man erzieht sie im Schatten; sie braucht eine lockere Erde und eine gewöhnliche Begiefsung; sie ist von mittlerer Gröfse; ihre Blumen erscheinen im August und September.

Lunaria rediviva, *die Spitzfrüchtige Mondviole. Eine zweijährige Pflanze, welche Stengeln, die mit einer röthlichten Rinde bedekt sind, zu der Höhe von 2 dis 3 Schuhen treibt; die Stengeln endigen sich durch Blumenbüschel von heller Veilchenfarbe; sie erscheinen im Monat Juny, manchmal im May. Man vermehrt die Mondviole durch ihre Samenkörner.*

Lychnis, *Lychnis. Die doppelte verdient allein Aufmerksamkeit; sie bringt eine grofse Menge Zweige hervor, die sich im Juny mit Blumenbüscheln, von dunkler Purpurfarbe endigen. Man vermehrt sie durch die Absonderung ihrer Ableger. Diese Pflanze liebt eine lockere Erde. Sie blüht im Monat May.*

M.

Melissa hortensis, *Garten Melisse. Sie ist durch ihre Wurzeln ausdaurend. Diese Pflanze kann auch durch den Samen vermehrt werden. Sie kann durch mehrere Jahre auf dem Platz bleiben. Sie ist eine angenehme Pflanze und um so nützlicher, da sie ein kräftiges Mittel gegen das Fieber ist. Das Blatt in weifsen Wein gekocht bringt einen Trank hervor, der, in Wechselfiebern genommen, dieselben bald vertreibt.*

Mentha, *die Münze. Diese Pflanze hat mehrere Gattungen, aber es ist hier nur von denen die Rede, welche die Botanik nicht zum Gegenstand haben.*

Mentha gentilis, *Garten Münze. Sie ist durch ihre Wurzeln ausdaurend. Diese Pflanze, welche stark oberflächlich hinwurzelt, bringt beiläufig Schuh hohe Stengel hervor, die mit kleinen hell veilchenfarbenen Blumen bekränzt sind, und ährenförmig erscheinen. Es gibt davon 3 Spielarten: die eine, deren heranwachsende Stengel und Blätter violet gefärbt sind, die an-*

let clair et la troisieme panachée de rouge et violet.

Mentha crispa. Menthe crepue; elle est propre à garnir les parties aquatiques d'un jardin.

Mentha piperita. Menthe d'Angleterre, ou poivrée, connue par les pastilles sucrées qu'on en compose. Sa tige est d'un rouge de brique clair, et la fleur forme des épis d'un pourpre foncé. Ces plantes aiment une terre substantielle, et l'exposition abritée; elles craignent les frimats; il est bon de les couvrir de litiere.

Mirabilis jalapa. Belle de nuit. Il en est à fleurs blanches; jaunes, cramoisies et panachées; elles s'ouvre le soir. On seme cette plante à demeure; elle fleurit en juillet. Elle est vivace par ses racines.

Muscipula. Attrape mouche. Cette plante annuelle se seme à demeure au printems; elle fleurit en été et en automne. Il y en a de deux couleurs: l'une d'un cramoise fin, l'autre de couleur de chair. Cette plante produit un joli effet, et n'exige aucune culture.

N.

Nigella damascena. Cheveux de Venus. Plante annuelle qui s'éleve à environ deux pieds quand elle est semée à place. Le semis d'automne produit des tiges plus vigoureuses que celui du printems. La fleur de nuance bleue se soutient de juillet en septembre. Cette plante décore bien les rochers et les lieux agrestes.

O.

Ononis ou anonis. Cette plante comprend un grand nombre d'especes. Ononis de Suisse à fleurs rondes, vivace par ses racines, qui poussent des tiges d'un pied

dere von hellem Violet, und die dritte roth und violet gestreift.

Mentha crispa, *Krause Münze. Sie ist dazu geeignet, die Wasserstücke eines Gartens damit zu besetzen.*

Mentha piperita, *Pfeffer Münze. Sie ist bekannt durch die verzuckerten Mundküchelchen, die man davon verfertiget. Ihr Stängel ist von einem hellen Ziegelroth und ihre Blume von einem dunklen Purpurroth. Diese Pflanzen lieben ein kräftiges Erdreich und eine gegen die Witterung geschützte Lage. Sie fürchten den Reif und es ist gut, sie mit Streue zu bedecken.*

Mirabilis Jalapa, *die Nachtschöne. Es gibt einige mit weifsen, gelben, karmosinfarbenen und bunt gestreiften Blumen. Sie öffnen sich des Abends. Man säet diese Pflanze auf dem Ort ihrer Bestimmung aus. Sie blüht im July und ist durch ihre Wurzeln ausdaurend.*

Muscipula, *der Fliegenschnapper. Diese jährige Pflanze wird im Frühling an dem Orte ihrer Bestimmung ausgesäet. Sie blüht im Sommer und Herbst. Man hat davon von zweierlei Farben, die eine von einem feinen karmosinroth und die andere von Fleischfarbe. Diese Pflanze macht eine schöne Wirkung, und braucht keine Pflege.*

N.

Nigella Damascena, *Garten Nigelle. Eine jährige Pflanze, die ungefehr 2 Schuh hoch wird, wenn sie an dem Orte ihrer Bestimmung ausgesäet wird. Die, welche im Herbst angebaut werden, bringen stärkere Stengel hervor als die vom Frühling. Die blau schattirte Blume erhält sich vom July bis zum September. Diese Pflanze ziert besonders die Felsen und ländlichen Oerter.*

O.

Ononis *oder* anonis, *die Hauhechel. Diese Pflanze begreift sehr viele Gattungen in sich. Die Schweizer Hauhechel mit runden Blumen ist durch ihre Wurzeln ausdaurend, welche anderthalb Schuh hohe*

et demi de haut. La fleur, qui paroit au mois de juin est purpurine ou rosacée.

La fleur de l'ononis du mont Cénis est purpurine. La plante pousse des jets de quatre pieds de hauteur.

L'ononis en arbre est plus ligneuse; elle fleurit en mai. Sa nuance est purpurine. Sa tige s'éleve à deux pieds de haut.

La meilleur méthode pour les multiplier, et de semer leurs graines dans une terre legere abritée du nord, à la fin de mars.

Ornithogalon, epi de lait. C'est une plante à ognion qui fleurit en may, sa tige est d'environ quinze pouces, elle produit un epi garni de boutons blancs, il en est un à fleurs jaunes, ce dernier craint l'hyver.

Oxalis. Alleluia. Plante vivace, qui se multiplie par ses racines qu'on separe au printems. Sa feuille est composée de trois lobes en forme de coeur; du centre de ces feuilles part un long pedoncule qui supporte des fleurs blanches, ou jaunes, ou purpurines, qui s'épanouissent en avril et en may. La culture de cette plante n'exige aucun soin. Ses feuilles peuvent servir au lieu d'osseille, et le sue des feuilles mêlé avec du sucre et de l'eau, produit la limonade la plus saine, et la plus agréable.

Stengel treiben. Die Blume, welche im Monat Juny erscheint, ist purpurfärbig oder rosenroth.

Die Blume der Hauhechel vom Berg Cenis ist purpurfärbig. Diese Pflanze treibt 4 Schuh hohe Schöslinge.

Die Baum Hauhechel ist holziger. Sie blüht im May. Ihre Schattirung ist blau. Ihr Stengel wird 2 Schuh hoch.

Die beſste Methode, sie zu vermehren, ist, ihre Samenkörner in ein lockeres Erdreich, das gegen Norden geschüzt ist, gegen Ende des Mays auszusäen.

Ornithogalon, *Vogelmilch. Sie ist eine Zwiebelpflanze, die im May blüht. Ihr Stengel ist ungefehr 5 Zoll hoch, und bringt eine mit weiſsen Knospen besetzte Aehre hervor. Es gibt auch eine mit gelben Blumen. Diese letztere scheut den Winter.*

Oxalis, *Sauerklee. Eine ausdaurende Pflanze, die sich durch die Wurzeln, welche man im Frühling absondert, vervielfältigt. Ihr Blatt ist aus 3 Lappen in Form eines Herzens zusammen gesetzt. Aus der Mitte dieser Blätter geht ein langer Blumenstiel der weiſse, gelbe oder purpurfarbene Blumen trägt, die sich im April oder May entfalten. Der Anbau dieser Pflanze fodert keine Sorgfalt. Ihre Blätter können anstatt dem Sauerampf gebraucht werden, und der Saft der Blätter mit Zucker und Waſser vermischt, bringt die gesündeste und angenehmste Limonade hervor.*

P.

Paeonia officinalis. Vivace par ses racines. La pivoine forme une des belles décorations des jardins modernes; ses fleurs sont rouges, cramoisis, roses, blanches, couleur de chair, et plus grosses que celles du pavot double. Cette plante dont la racine est grosse comme un navet, est peu difficile sur le terrein.

Palma Christi. Palme de Christ C'est une plante annuelle, qui pousse une tige de la hauteur de sept on huit pieds, dont les feuilles ont la forme d'une main ou

P.

Paeonia officinalis, *gemeine Päonie. Sie ist ausdaurend durch ihre Wurzeln. Die Päonie ist eine der schönen Dekorationen der neuern Gärten. Ihre Blumen sind roth, karmosinfarb, rosenfarb, weiſs, fleischfarben, und viel stärker als jene der doppelten Mohnblume. Diese Pflanze, deren Wurzel so dick ist wie eine Stockrübe, ist in Rücksicht des Erdreichs wenig schwierig.*

Palma Christi, *die Christpalme. Diese ist eine jährige Pflanze, die einen Stengel von 7 bis 8 Schuh Höhe treibt, deſsen Blätter die Gestalt einer offenen Hand haben*

verte, et la fleur celle d'un épi. Sa culture n'exige que des soins ordinaires. On propage cette plantes par ses graines semées sur couche au mois de fevrier.

Papaver somniferum. Pavot des jardins. Cette fleur si connue, varie à l'infini; ce n'est que du pavot double, dont on fait réellement cas; ces plantes se multiplient par leurs semences, et conservent longtems leurs nuances; il est donc essentiel de marquer chaqe couleur pour distribuer ses semis suivant le plan qu'on s'en est formé. Il faut observer que la racine du pavot est pivotante, de maniere que cette plante doit être semée à demeure. Les semis d'automne produisent des sujets plus vigoureux, que ceux du printems. Il faut sarcler les semis et supprimer les plantes surnuméraire.

Le pavot rouge, Papaver Rhaeas. Coquelicot double, est propre à former des corbeilles ou des petits massifs; il en est des rouges, des roses, des panachée, ou bordés de blanc.

Pavot jaune, Papaver cambricum. La racine de ce pavot est vivace, et donne des tiges hautes de douze à quinze pouces, terminées par des grosses fleurs jaunes, qui paroissent en juin.

Le Pavot d'orient, Paver orientalis, s'éleve à la hauteur de quatre pieds et dans le courant du mois de may il produit une fleur d'un rouge ponceau, très vive. On multiplie ces deux especes par leurs semences, ou par séparation de leurs oeille tous enracinés: les semences doivent être fixées à démeure. La plante produit ordinairement dès la seconde année.

Phalaris arundinacea. Grameu panaché. Plante vivace, qui pousse des tiges de trois pieds de haut, garnies de feuilles longues, larges d'un pouce, panachées de verd et blanc, ou de jaune blanc. Les

und die Blumen ährenförmig sind. Ihre Erziehung fodert nur die gewöhnliche Sorgfalt. Man vermehrt diese Pflanze durch ihre Samenkörner, die man im Monat Februar auf dem Mistbeet anbaut.

Papaver somniferum, *Gartenmohn. Diese sehr bekannte Blume hat eine unendliche Menge Spielarten; nur von dem doppelten Mohn macht man eigentlichen Gebrauch. Diese Pflanzen vermehren sich durch ihren Samen, und behalten lange Zeit ihre Farbenmischungen, es ist daher wesentlich eine jede Farbe zu bemerken, um die Aussaat nach dem Plan, den man sich vorgesetzt hat, zu vertheilen. Man muſs darauf Rücksicht nehmen, daſs der Mohn eine Herzwurzel treibt, daher diese Pflanze gleich an dem Ort ihrer Bestimmung muſs angebaut werden. Die Herbstaussaat bringt härtere Pflanzen hervor, als jene vom Frühling. Man muſs die Saat ausjäten und die überzähligen Pflanzen unterdrücken.*

Der rothe Mohn, Papaver Rhaeas. *Der doppelte Mohn ist tauglich zur Anlegung der Blumenkörbe oder der kleinen Dickichte. Es gibt davon rothe, rosenfarbene, bunt gestreifte oder weiſs eingefaſste.*

Gelber Mohn, Papaver cambricum. *Die Wurzel dieses Mohn ist ausdaurend und liefert 12 bis 15 Zoll hohe Stengel, die sich mit groſsen gelben Blumen endigen, welche im Juny erscheinen.*

Der orientalische Mohn, Papaver orientalis. *Er erhebt sich zu 4 Schuh und während dem Lauf des Monats May bringt er eine hochrothe Blume von sehr lebhafter Farbe hervor. Man vermehrt diese beiden Gattungen durch ihren Samen oder durch die Zertheilung ihrer eingewurzelten Ableger. Die Samen müſsen in dem Orte ihrer Bestimmung bleiben. Die Pflanze bringt gewöhnlich im 2ten Jahr Blumen hervor.*

Phalaris arundinacea, *Glanzgras. Eine ausdaurende Pflanze, welche 3 Schuh hohe Stengel treibt, die mit langen, 1 Zoll breiten, grün und weiſs oder gelb und weiſs gestreiften Blumen besetzt sind. Die Büschel*

touffes de ces plantes peu difficiles sur le terrain, produisent un effet superbe.

Phaseolus caracalla. Caracolle. Plante vivace par ses racines, qui poussent des tiges grimpantes propres à former des palissages. Sa fleur rose et blanche paroit en juillet et août; elles repandent une odeur suave. On la multiplie par bouture. Cette plante craint les frimats.

Phlomis augustifolia. Phlomis à feuille étroite, est une varieté de la suivante; elle est moins élevée, sa feuille plus étroite et plus alongée.

Phlomis fruticosa. Phlomis en arbrisseau. Bouillon sauvage, sauge en arbre. Cette plante pousse des tiges de la hauteur de cinq pieds; sa feuille ovale un peu lanceolée est blanchâtre et cotoneuse en dessous; la fleur paroit de juin en août; elle est d'un jaune d'oré. On multiplie les phlomis par leurs grains.

Phlomis herba venti. Plomis de Narbonne. Cette espece est vivace par ses racines, elles produissent des tiges annuelles hautes de deux pieds; sa feuille est oblongue et légerement blanchâtre; la fleur se montre au mois de juin: elle est d'un pourpre brillant; la division de ces racines se fait au printems.

Phlomis latifolia. Plomis à large feuille. La feuille oblongue est d'un blanc argenté. Cette plante forme un joli buisson; les fleurs couronnent tous les rameaux.

Phlomis purpurea. Phlomis purpurine où de Portugal. Celle-ci s'éleve à quatre ou cinq pieds; les feuilles sont larges de quatre pouces, et la fleur qui paroit en may d'un pourpre foncé. On multiplie cette plante par ses graines, et par boutures, ce qui peut également avoir lieu avec les autre especes; celle ci naint le froid.

Phlox alba. Phlox blanc, c'est le plus agréable des Phlox, dont la fleur d'un blanc éclatant est légérement odorante;

dieser, in Rücksicht des Erdreichs wenig schwierigen Pflanze, bringen eine prächtige Wirkung hervor.

Phaseolus caracalla, *schneckenförmige Bohne. Eine durch ihre Wurzeln ausdaurende Pflanze, welche kletternde, zu belaubten Geländern taugliche Stengel treibt. Ihre rosenfarbene und weifse Blumen erscheinen im July und August. Sie verbreiten einen angenehmen Geruch. Man vermehrt sie durch Ableger. Diese Pflanze scheut den Reif.*

Phlonis augustifolia, *engblättrige Phlomis. Die Phlomis mit schmalen Blättern ist eine Spielart der folgenden. Sie ist nicht so hoch; ihr schmäleres Blatt ist mehr gestreckt.*

Phlomis fruticosa, *strauchartige Phlomis. Diese Pflanze treibt Stengel bis zu 4 Schuh hoch, ihr ovales etwas lanzenförmiges Blatt ist weifslich, und unten wollicht; die Blume erscheint vom Juny bis zum August; sie ist goldgelb. Man vermehrt die Phlomis durch ihre Samenkörner.*

Phlomis herba venti, *Phlomis von Narbonne. Diese Gattung ist durch ihre Wurzeln ausdaurend. Sie bringt jährlich 2 Schuh hohe Stengel hervor. Ihr Blatt ist länglicht und leicht weifslich. Ihre Blume zeigt sich im Monat Juny; sie ist glänzend purpurfarben, die Zertheilung der Wurzeln geschieht im Frühling.*

Phlomis latifolia, *breitblättrige Phlomis. Ihr Blatt ist länglicht und silberfärbig weifs. Diese Pflanze bildet schöne Büsche; die Blumen bekränzen jeden Zweig.*

Phlomis purpurea, *purpurfarbene oder portugiesische Phlomis. Diese wird 4 bis 5 Schuh hoch; die Blätter sind 4 Zoll breit, und die Blume, welche im May erscheint, ist dunkel purpurroth. Man vermehrt diese Pflanze durch ihre Samenkörner und durch Ableger, was auch bei den übrigen Gattungen statt haben kann. Diese scheut den Frost.*

Phlox alba, *weifse Flammenblume. Diese ist die angenehmste von den Flammenblummen, deren glänzend weifse Blume ei-*

sa tige droite, s'éleve à dix huits pouces de haut. Cette plante fleurit en printems.

Phlox carolina. Phlox à feuilles luisantes. Sa fleur purpurine paroit à la fin de juin.

Plox divaricata. Plox étendu, vivace par ses racines. Ce phlox produit des tiges de bonne heure, et d'autant plus volumineuses, que la touffe de ses racines est plus ample; les fleurs légérement purpurines, paroissent au mois de may et couronneut les extrémités des branches.

Phlox glaberrina, Phlox glabre. Celleci fleurit dans le courant de juin.

Phlox maculata, plox maculé. Sa tige purpurine, maculée de points blancs, s'éleve à trois pieds de haut; elle soutient un paquet de fleurs d'un pourpre brillant, qui s'épanouissent au mois de juillet.

Plox pilosa. Plox à feuilles velues; ses feuilles d'un pourpre clair, se montrent à la mi-juin.

plox paniculata, Plox tardif. Sa tige est d'un verd tendre; elle s'éleve à deux pieds de haut; la fleur est d'un pourpre pâle et se montre en juillet. Toutes ces plantes affectionnent une terre meuble. On les multiplie par la séparation des racines et par boutures.

Physalis alkekengi. La racine vivace du cérisier d'hyver, produit des tiges de dix huit pouces de hauteur; des fleurs blanches décorent cette plante au mois de juillet, et des bayes leur succédent renfermées dans une vessie gonflée; ces bayes paroissent du plus haut rouge dans leur maturité. Le cérisier d'hyver fait bien au milieu des arbres d'une verdure permanente; il est peu délicat sur le terrain.

Phytolacca decandra. Phytolacea d'Amerique. La racine vivace de cette plante est trés volumineuse; elle produit des grosses tiges purpurines qui s'élevent

nen leichten Wohlgeruch hat. Ihr schmaler Stengel wird 18 Schuh hoch. Diese Pflanze blüht im Frühling.

Plox Carolina, *carolinische Flammenblume. Flammenblume mit schimmernden Blättern. Ihre purpurfarbene Blume erscheint im Juny.*

Phlox divaricata, *ausgebreitete Flammenblume. Sie ist durch ihre Wurzeln ausdaurend. Diese Flammenblume bringt frühzeitig Stengel hervor, und um desto gröfsere, je gröfser der Büschel ihrer Wurzeln ist. Die leicht purpurfarbenen Blumen erscheinen im Monat May und bekränzen die äufersten Ende der Zweige.*

Phlox glaberrina, *glatte Flammenblume. Diese blüht im Lauf des Monats Juny.*

Phlox maculata, *gefleckte Flammenblume. Ihr purpurfarbener, mit weifsen Punkten gefleckter Stengel, erreicht eine Höhe von 3 Schuh. Er unterstützt ein Bündel Blumen von glänzender Purpurfarbe, die sich im Monat July entfalten.*

Phlox pilosa, *haarige Flammenblume. Ihre Blumen von heller Purpurfarbe zeigen sich im halben Juny.*

Phlox paniculata, *Küspenblütige Flammenblume. Ihr Stengel ist von einem zarten Grün. Sie wird 2 Schuh hoch; ihre Blume ist blafspurpurfarben und zeigt sich im Monat July. Alle diese Pflanzen lieben eine lockere Erde. Man vermehrt sie durch die Zertheilung der Wurzeln und durch Ableger.*

Physalis alkekengi, *gemeine Schlutte. Die Wurzel des Winterkirschbaums bringt 18 Zoll hohe Stengel hervor; weifse Blumen zieren diese Pflanze im Monat July und ihnen folgen Beeren, die in einer aufgeschwollenen Blase eingeschlofsen sind. Diese Beeren zeigen sich im höchsten Roth, wenn sie reif sind. Der Winterkirschbaum nimmt sich gut aus mitten unter den Bäumen durch ein immerwährendes Grün. Er ist nicht sehr schwierig in Rücksicht des Erdreichs.*

Phytolacca decandra, *amerikanische Kermesbeere. Die ausdaurende Wurzel dieser Pflanze hat einen grofsen Umfang, sie bringt starke purpurfarbene Stengel hervor,*

à sept pieds; les fleurs pourprées, se montrent en juillet et août.

Phytolacca decandra. Grande plante vivace, qui produit des longues et larges feuilles, et à la fin de l'été des grappes de fleurs rougeâtres. Cette plante ne peut être que placée isolement, à cause de sa grandeur. Les racines sont d'un volume considérable; tout terrain lui convient.

Poligonum orientale, Persicaire du levant. Plante dont la tige droite s'éleve à sept ou huit pieds de hauteur; cette tige est garnie de feuilles lanceolées trés larges; les rameaux sont terminés par des fleurs en épi de couleur blanche ou de couleur purpurine, qui durent depuis le mois d'août jusqu'aux gélées. On multiplie cette plante par ses graines qu'on seme en fevrier.

Poligonum orientale. Grande persicaire du levant. Plante annuelle dont les tiges s'élevent à sept et huit pieds de haut, les feuilles sont larges, et les fleurs disposées en grouppes, d'un très beau rouge; elles paroissent en septembre. On forme des beaux massifs de cette plante. La semence doit être mise dans un bon terrain.

Primula veris. Primevere. Plante basse et vivace, dont les fleurs en bouquets offrent une grande varieté; on peut en former des jolis tapis. Les primeveres sont simples; il y en a une espece a fleur double violette.

welche 7 Schuh hoch werden. Die purpurfarbigen Blumen zeigen sich im July und August.

Phytolacca decandra, *gemeine Kermesbeere. Eine groſse, ausdaurende Pflanze, welche lange und breite Blätter und gegen das Ende des Sommers röthliche Blumentrauben hervorbringt. Diese Pflanze kann wegen ihrer Gröſse nicht anders als abgesondert gesetzt werden. Die Wurzeln sind von einem ansehnlichen Umfang. Jedes Erdreich taugt für sie.*

Poligonum orientale, *kleine orientalischer Knöterig. Eine Pflanze deren Stengel 7 bis 8 Fuſs hoch wird, und mit sehr breiten lanzenförmigen Blättern besetzt ist. Die Zweige endigen sich mit ährenförmigen Blüthen, welche entweder weiſs oder purpurroth sind, und von August bis zum Winter dauern. Man vermehrt sie durch Samenkörner, welche in Februar gesetzt werden.*

Poligonum orientale, *orientalischer Knöterig. Eine jährige Pflanze, deren Stengel 7 bis 8 Schuh hoch werden. Die Blätter sind breit und die Blumen in Trauben geordnet und von einem schönen Roth; sie erscheinen im September. Man bildet schöne Dickichte von dieser Pflanze. Der Same muſs in eine gute Düngererde gelegt werden.*

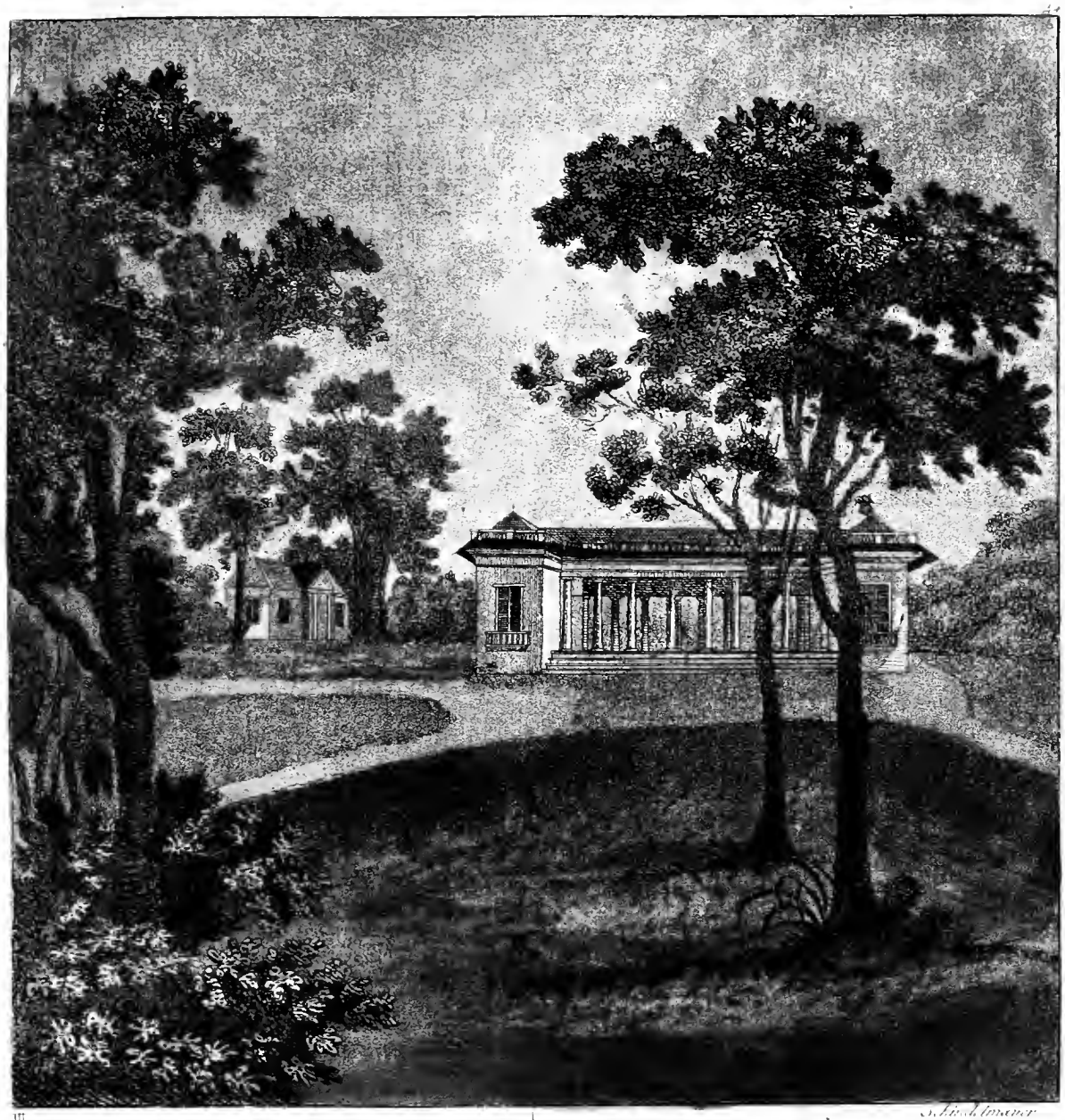
Primula veris, *die Primel. Eine niedrige und daurende Pflanze, deren in Büscheln befindliche Blumen eine groſse Verschiedenheit darbieten. Man kann davon schöne Rasenplätze bilden. Die Primeln sind einfach; es gibt auch eine Gattung mit doppelter veilchenfarbener Blume.*

R.

Ranunculus acris, Renoncule des jardins. Bouton d'or. Plante vivace, qui produit une tige de deux pieds de haut, garnies de fleurs d'un jaune d'oré, qui paroissent au mois de may, et se succédent jusqu'au mois de juillet. Cette plante veut un sol frais, une situation ombragée. On la multiplie par la séparation de ses touffes.

R.

Ranunculus acris, *scharfe Ranunkel. Eine ausdaurende Pflanze, die einen 2 Schuh hohen mit goldgelben Blumen besetzten Stengel hervorbringt, die im Monat May erscheinen, und bis in den Monat July auf einander folgen. Diese Pflanze verlangt ein kühles Erdreich, eine schattichte Lage. Man vermehrt sie durch die Zertheilung ihrer Büschel.*



III

Vue du jardin de Kounakin. | *Ansicht des Gartens v. Kounakin.*

Ranunculus aconitifolius. Bouton d'argent d'Angleterre. Cette plante vivace par ses racines, qui servent à sa multiplication s'éleve à deux pieds de hauteur et produit des fleurs d'un blanc pur postées par des pedoncules et disposées en rose; on ne cultive que la double, elle fleurit en avril et en may, préfere l'ombre et un sol humide.

Ranunculus amplicaulis, Renoncule des Pyrenés à fleurs blanches, également vivace par ses racines. Cette plante, qui s'éleve à un pied, prefere le même sol que les précédentes.

Reseda odorata. Plante basse annuelle, propre à former des petits massifs qui embaumeront l'air environnant. Cette plante sere produit de ses graines qu'il est bon de placer à demeure. Il lui faut du soleil.

Ricinus communis. Ricin recherchés à cause de la vivacité de son feuillage. Cette plante annuelle aime une bonne exposition. Nous avons le Recin verd, le brun, le pourpre, le rouge; on en forme les plus belles nuances; il est d'une grande ressource dans les terreins vastes, et au d'efaut de fleurs en automne.

Rumex abyssinus. Oseille d'Abyssinie. Plante qui s'éleve à trois pieds de haut. La tige, les feuilles, les fleurs à cinq grappes, tout est de couleur pourpre, et dure longtems; elles paroissent en septembre. On la multiplie par ses graines qu'on seme au printemps, pour replanter les pieds en pleine terre quand ils sont assez forts.

S.

Salicaria. Salicaire Plante vivace, dont les feuilles ressemblent à celles du saule ses fleurs en épis, sont couleur de rose,

Ranunculus aconitifolius, *eisenhutblättriges Ranunkel. Diese Pflanze welche durch ihre Wurzeln, die zu ihrer Vermehrung dienen, ausdauert, erreicht eine Höhe von 2 Schuh, und bringt rein weiſse Blumen hervor, die in Gestalt von Rosen von den Blumenstengeln getragen werden. Man erzieht nur die doppelte; sie blüht im April und May und liebt den Schatten und einen feuchten Boden.*

Ranunculus amplicaulis, *Ranunkel aus den Pyrenäen. Mit weiſsen Blumen; ist ebenfalls durch die Wurzeln ausdaurend. Diese Pflanze, welche 1 Schuh hoch wird, liebt den nämlichen Boden, wie die vorhergehende.*

Reseda odorata, *gemeine Resede. Eine niedrige, jährige Pflanze, tauglich zur Bildung kleiner Dickichte, welche die Luft umher mit Balsamdüften erfüllen. Diese Pflanze erzeugt sich aus ihrem Samenkörnern, denen es gut ist, wenn man sie auf einer bleibenden Stätte anbaut. Sie hat Sonne nöthig.*

Riccinus communis, *gemeiner Wunderbaum. Diese Pflanze ist wegen ihrem lebhaften Laubwerk gesucht. Sie ist jährlich und liebt eine gute Aussetzung. Wir haben grünen, braunen, purpurfarbigen, rothen Wunderbaum. Man bringt damit die schönsten Schattirungen zu wege. Er ist eine groſse Aushülfe auf weitläufigen Plätzen und beim Abgang der Blumen im Herbste.*

Rumex abyssinus, *Abyssinischer Ampher. Eine Pflanze, die 3 Schuh hoch wird. Der Stengel, die Blätter, die aus 5 Trauben bestehenden Blumen, alles ist von Purpurfarbe und dauert lang. Die Blumen erscheinen im September. Man vermehrt sie, indem man die Samenkörner im Frühling anbaut um die Stöcke, wenn sie stark genug sind, zu verpflanzen.*

S.

Salicaria, *Glasschmalz. Eine ausdaurende Pflanze, deren Blätter den Weidenblättern ähnlich sind. Die ährenförmigen*

et paroissent en août; on la multiplie de graine ou de pieds éclatés; elle s'accomode de toute espece de terrain.

Salvia sauge. Nous avons la sauge panachée d'Angleterre, celle d'Amerique à fleurs bleues en épis, et la cardinale dont les fleurs également en épis sont d'un très beau rouge. On les multiplie par leurs graines. Une terre ordinaire leur suffit. Cette plante craint peu l'hyver, à la reserve de la cardinale qu'il faut abriter.

Saponaria officinalis. Saponaire. Plante vivace, dont il y a deux varietés: l'une à fleurs simples, l'autre à fleurs double; sa fleur est couleur de chair de la forme d'un petit oeillet; elles exhale une odeur agréable. La plante s'éleve à la hauteur de trois pieds; elle ne redoute pas les intempéries de l'air, et trace beaucoup. Elle fleurit de juillet en septembre.

Saxifraga. Saxifrage. Celle de Syberie est la plus belle. Elle se multiplie par ses traces. La tige s'éleve à un pied de haut, et se garnit de fleurs de couleurs de rose en mars et avril. Cette plante préfère l'ombre au soleil, tout terrain lui convient, elle vient même entre les pierres les plus serrées, d'où elle a pris son nom.

Scabiosa atropurpurea, Scabieuse. Plante annuelle dont la graine doit être semée au printems. Sa tige s'éleve à dix huit pouces de haut, couronnée de fleurs d'un rouge pourpré. La scabieuse fleurit au milieu de l'été.

Scorpiurus. Chenillette. Cette plante annuelle produit des tiges couchées sur la terre, qui se garnissent de feuilles peu nombreuses; de l'aisselle des quelles, sort une petite fleur jaune qui paroit en mai jusqu'en juillet. La gousse des semences formée en chenille, peut servir d'ornement

Blumen sind rosenfarb und erscheinen im August. Man vermehrt sie durch die Samenkörner, oder durch die Zertheilung der Stöcke. Sie richten sich nach jeder Gattung von Erdreich.

Salvia, *Salbey. Wir haben die gestreifte Salbey aus England, die amerikanische mit blauen, ährenförmigen Blumen und die Kardinal Salbey, ebenfalls mit ährenförmigen sehr schön rothen Blumen. Man vermehrt sie durch ihre Samenkörner. Eine gewöhnliche Erde ist ihnen hinreichend. Diese Pflanze scheut den Winter nicht, mit Ausnahme der Kardinal Salbey, die man gegen die Witterung schützen muſs.*

Saponaria officinalis, *gemeines Seifenkraut. Eine ausdaurende Pflanze, wovon es 2 Spielarten gibt, eine mit einfachen und die andere mit doppelten Blumen. Ihre Blume ist fleischfarbig in Gestalt eines kleinen Zacken; sie duftet einen angenehmen Geruch. Die Pflanze wird 3 Schuh hoch; sie scheuet nicht das Ungestimme der Witterung und wurzelt stark oberflächlich. Sie blüht vom July bis in den September.*

Saxifraga, *der Steinbrech. Der syberische Steinbrech ist der schönste. Er vermehrt sich durch seine Wurzeln. Der Stengel wird 1 Schuh hoch und bekleidet sich mit rosenfarbenen Blumen im Monat März und April. Diese Pflanze zieht den Schatten der Sonne vor. Jedes Erdreich taugt für sie, sie kömmt selbst in den engsten Gesteine fort, daher sie auch ihren Namen hat.*

Scabiosea atropurpurea, *die schwarzrothe Skabiose. Eine jährliche Pflanze, deren Samenkörner im Frühling müſsen angebaut werden. Ihr Stengel wird 18 Zoll hoch, und ist mit purpurfarbenen Blumen bekränzt. Die Skabiose blüht mitten im Sommer.*

Scorpiurus, *Raupenklee. Diese jährige Pflanze bringt Stengel hervor, die auf der Erde liegen, und sich mit nicht sehr zahlreichen Blättern bekleiden, aus denen eine kleine gelbe Blume hervorkommt, die vom Monath May bis in den July erscheint. Die Samenhülse, welche einer Raupe gleicht,*

de salade étant confite au vinaigre comme les cornichons.

Sedum pyramidale. C'est plûtôt une plante d'orangerie, qui a la forme d'un pain de sucre, et qui se garnit de fleurs blanches du haut en bas; on la propage par ses oeilletons. On transporte cette plante au printems avec les pots, pour en former des décorations.

Sisymbrium Erysinum. Julienne jaune. Plante vivace qui fleurit en may; elle est d'une moyenne hauteur. Elle se multiplie en automne par ces séparation des racines. Elle est indifférente sur le terrain. Sa fleur est nuancée de jaune, d'où elle porte son nom.

Solanum d'abissinée. Cette une plante vivace, qui ressemble à la ronce; sa fleur est de nuance blanche avec un pystile jaune. Il faut la retirer pendant l'hiver. Elle redoute les frimats.

Solidago altissima. Grande verge d'or. Sa tige parvient à la hauteur de cinq pieds. L'èpi de ses fleurs d'un beau jaune, est plus volumineux que celui des suivantes, et regne dépuis la fin d'août jusqu'aux gélées, cette plante est vivace.

Solidago canadensis. Verge d'or du Canada. C'est une plante vivace originaire de l'Amérique septentrionale, qui pousse des tiges de deux pieds de hauteur, garnies de feuilles étroites l'enceolées, longues de trois pouces; les tiges couronnent en juillet de jolies touffes de fleurs jaunes qui forment une sorte d'aigrette.

Solidago caesia. Verge d'or du Maryland. Elle ne s'éleve qu'à deux pieds de haut. Ses fleurs d'un beau jaune brillent au mois de septembre.

Solidago mexicana. Verge d'or du Mexique. Sa tige n'a que deux pieds d'élevation. Sa fleur paroit en août.

kann zur Zierde des Salats dienen, wenn sie wie die Gurken in Eſsig eingemacht wird.

Sedum pyramidale. *Diese ist vielmehr eine Orangeriepflanze, welche die Form eines Zuckerhuts hat und sich von oben bis unten mit weiſsen Pflanzen bekleidet. Man vermehrt sie durch ihre Ableger. Man übersetzt diese Pflanze im Frühling mit ihrem Geschirr, um davon Gartenverzierungen zu bilden.*

Sisymbrium Erysinum, *gelbe Rauke. Eine ausdaurende Pflanze, die im May blüht; sie ist von mittlerer Gröſse. Sie vermehrt sich im Herbst durch die Zertheilung der Wurzeln. Ihr ist das Erdreich gleichgiltig. Ihre Blume ist gelb schattirt, daher sie ihren Namen hat.*

Solanum, *Nachtschatten. Diese ist eine ausdaurende Pflanze, welche dem Brombeerstrauch ähnlich ist. Ihre Blume ist weiſs schattirt, mit einem gelben Blumenstämpel. Man muſs sie während dem Winter aus dem Freien bringen; sie scheut die Reife.*

Solidago altissima, *die höchste Goldruthe. Ihr Stengel erreicht eine Höhe von 5 Schuh. Die Aehre ihrer schön gelben Blumen ist gröſser als jene der folgenden, und und erhält sich vom Ende des Augusts bis zum Frost. Diese Pflanze ist ausdaurend.*

Solidago canadensis, *canadische Goldruthe. Sie ist eine ausdaurende Pflanze, aus dem nördlichen Amerika zu Haus, die 2 Schuh hohe Stengel treibt, welche mit schmalen, lanzenförmigen, 3 Zoll langen Blättern besetzt sind. Die Stengel bekränzen sich im July mit schönen gelben Blumenbüscheln, die eine Art von Federbusch bilden.*

Solidago caesia, *blaustielige Goldruthe. Sie wird nur 2 Schuh hoch. Ihre schön gelben Blumen glänzen im Monat September.*

Solidago mexicana, *mexikanische Goldruthe. Ihr Stengel hat nur eine Höhe von 2 Schuh. Ihre Blume erscheint im Monat August.*

Solidago flaexicaulis, Verge d'or à feuilles d'asterise. Ses tiges s'élevent à la hauteur de deux pieds, et ses fleurs paroissent à la fin du mois d'août.

Toutes ces plantes sont peu difficiles sur le terrain, et se multiplient par la séparation de leurs racines. Les verges d'or sont d'une grande ressource dans les jardins, principalement en masses; elles produisent alors l'effet le plus agréable.

Spiraea ulmaria. Reine des prés. Vivace par ses racines. Elle interesse par la beauté de son feuillage blanchâtre au dehors, et les touffes superbes qui la composent. On ne cultive que la double; elle aime un sol humide. On la multiplie par ses pieds éclatés, au mois d'octobre.

Statice armeria. Statice gazon d'olympe, cette pante vivace pousse des feuilles de quatre pouces de longueur, formant une jolie touffe par leur reunion; elle peut servir à composer des gazons qui brillent au mois de may par des fleurs blanches ou d'un rouge éclatant, peu difficile sur le terrein. La statice se multiplie par la séparation de ses racines.

T.

Tagaetes patula. Plante annuelle qu'on seme au printems, et qui replacée àlors à demeure garni le local qui lui fut donné en automne. Sa fleur est d'un beau jaune. On ne doit cultiver que la double.

Talistium. C'est une plante basse et vivace propre à former des gazons; sa tige se garnit de petites fleurs gris de lin en forme de bouquet qui paroissent au mois de juin.

Solidago flexicaulis, *gebogene Goldruthe. Ihre Stengel werden 2 Schuh hoch und ihre Blumen erscheinen am Ende des Monats August.*

Alle diese Pflanzen sind in Rücksicht des Erdreichs wenig schwierig und vermehren sich durch die Zertheilung ihrer Wurzeln. Die Goldruthen sind eine grofse Aushülfe in den Gärten, vorzüglich in Haufen; alsdann bringen sie die angenehmste Wirkung hervor.

Spiraea ulmaria; *Sumpf Spierstaude. Sie ist durch ihre Wurzeln ausdaurend. Sie gefällt durch die Schönheit ihrer von aufsen weifslichen Blätter und durch die prächtigen Büschel, die sie hervor bringt. Man vermehrt nur die doppelte; sie liebt einen feuchten Boden. Man vermehrt sie durch die Zertheilung ihrer Stöcke im Monat Oktober.*

Statice armeria, *gemeinste Grasnelke. Diese ausdaurende Pflanze treibt Blätter, die 4 Zoll lang sind, und die durch ihre Vereinigung einen schönen Busch hervorbringen. Sie kann dazu dienen, Rasen zu bilden, die im Monat May durch weifse oder glänzend rothe Blumen, welche in Rücksicht des Erdreichs wenig schwierig sind, sich auszeichnen. Die Grasnelke vermehrt sich durch die Absonderung ihrer Wurzeln.*

T.

Tagaetes patula, *gemeine Todtenblume. Eine jährige Pflanze, die man im Frühling anbaut, und die wenn sie zu ihrer Bestimmung versetzt wird, im Herbst den Ort, den man ihr eingeräumt hat, ausschmückt. Ihre Blume ist schön gelb. Man mufs nur die doppelte aufziehen.*

Talistium. *Diese ist eine niedrige, ausdaurende Pflanze, die zur Anlegung der Rasenplätze tauglich ist. Ihr Stengel bekleidet sich mit kleinen, flachsgrauen Blumen in Gestalt von Sträuschen, die im Monat Juny erscheinen.*

Teucrium flavum. Germandrée. Sorte de petite arbuste qui s'éleve à trois pieds de haut, sous la forme d'un joli buisson qui se fait remarquer par son feuillage luisant, plus que par ses fleurs, qui sont d'un blanc sale. On le multiplie de graines, de pieds enracinés, et de bouture. Tout terrein lui convient.

Trophaeolum capucine. Plante annuelle qui saisit les supports qu'on lui donne, et meuble bien les directions qui lui sont confiées. Ses feuilles sont rondes. Sa fleur de couleur orange, paroit en juin. Elle peut decorer les salades. Toutes partie de la plante ont une saveur pénitrante qui ressemble à celle du cresson.

Nous avons la capucine à petites feuilles. Throphaeolium minus: la capucine à feuille laciniée — Trophaeolum peregrinum — à fleurs doubles Trophaeolum flore pleno; celle-ci est moins grimpante, se soutient par le marcottage; mais elle craint le froid, il faut la placer pendant l'hyver dans l'orangerie.

Teucrium flavum, *gelber Gamander. Eine Art von kleinen Gesträuche, dafs sich bis zu 3 Schuh erhebt, unter der Gestalt eines schönen Busches, der sich mehr durch sein schimmerndes Laub, als durch die schmutzig weifsen Blumen auszeichnet. Man vermehrt diese Pflanze durch Samenkörner, durch die eingewurzelten Stöcke, und durch Ableger. Jedes Erdreich taugt für sie.*

Trophaeolum, *Kapucinercresse. Eine jährige Pflanze, die die Stützen, welche man ihr gibt, überzieht, und die Richtungen, die man ihr anvertraut, gut ausschmückt. Ihre Blätter sind rund. Ihre pomeranzenfarbene Blume erscheint im Juny. Sie dient zur Zierde des Salats. Alle Theile dieser Pflanze haben einen durchdringenden Geschmack, der jenem der Cresse gleicht.*

Wir haben Kapucinercresse mit kleinen Blättern. — Trophaeolum minus, *Kapucinercresse mit ausgezackten Blättern.* — Trophaeolum peregrinum. — *Die Kapucinercresse mit doppelten Blumen*, Trophaeolum flore pleno; *diese ist weniger kletternd, erhält sich durch das Einlegermachen aber sie scheut die Kälte, man mufs sie während dem Winter in das Gewächshaus setzen.*

V.

Valeriana. Valeriane. Les racines de cette plante s'étendent beaucoup, et servent a sa multiplication; elles propagent dans les endroits les plus arides; dans les fentes des batimens, sur les grottes, et fleurissent de may jusqu'aux gelées. La fleur est blanche, quelque fois de couleur de chair, ou rouges et en grappes. Cette plante s'éleve à trois pieds de hauteur.

La Valeriane greque. Les tiges de celle-ci, ne s'élevent qu'à la hauteur des quinze ou dix huit pouces. Les fleurs qui les garnissent et qui paroissent au mois de may, sont ou blanches, ou panachées de blanc et bleu; une troisieme espece a les feuilles également panachées.

Valeriana Phu. Grande Valeriane. Cette plante vivace pousse des tiges de la

V.

Valeriana, *Baldrian. Die Wurzeln dieser Pflanzen verbreiten sich sehr, und dienen zu ihrer Vervielfältigung; sie kommen in den trockensten Oertern fort, in den Spalten der Gebäude, auf den Grotten, und blühen vom May bis zum Winterfrost. Die Blume ist weifs, manchmal fleischfarb, oder roth und traubenförmig. Diese Pflanze wird 3 Schuh hoch.*

Der griechische Baldrian. Die Stengel von diesem werden nicht höher als 15 bis 18 Zoll. Die Blumen, womit sie besetzt sind, und welche im Monat May erscheinen, sind entweder weifs oder weifs und blau gestreift. Eine dritte Gattung hat die Blätter ebenfalls gestreift.

Valeriana Phu, *grofser Baldrian. Diese ausdaurende Pflanze treibt 4 Schuh hohe*

hauteur de quatre pieds, garnies de feuilles ovales alongées; les unes entieres, d'autre découpées. La fleur blanche paroit au mois de may. Cette valeriane est propre à garnir les rocailles comme la premiere.

Verge de jacob. Voyez asphadelus luteus.

Viola. Violette. Plante vivace très connue dont il y a quatre varietés: la simple, bleue ou blanche, la violette double mais petite, la troisiéme également violette double, mais très ample. Ces plantes, qui ornent les jardins au printems, ne sauroient être trop multipliés. On en forme de jolis masifs. Elles ornent les lieux ombragés qu'elles embaument de leur agréable parfume. On les multiplie tous les deux ans par la séparation de leurs oeilletons enracinés.

Y.

Yucca. Cordyline à feuille d'aloës. Cette plante préfère une exposition abritée. Elle est vivace, et pousse des tiges de trois pieds de haut. Ses branches se terminent en épis de fleurs intérieurement blanches, et pourprées au déhors. Elles se montrent en août et septembre. On multiplie cette plante par ses drageons enracinés.

Z.

Zinnia pauciflora. Plante annuelle, qui s'éleve à deux pieds. Les fleurs d'un jaune foncé paroissent en automne.

On possede la Zinnia à fleuss rouges. Ces plantes se multiplient par leurs graines qu'on seme sur couche au printems.

Zygophyllum fabago. Faux caprier vivace par ses racines. Cette plante produit annuellement des tiges de la hauteur de quatre pieds. Les fleurs, qui naissent le long de la tige, paroissent aux mois de juin et de juillet de nuance rougeâtre;

Stengel, die mit ovalen länglichen Blättern besetzt sind; wovon einige ganz, die andern ausgeschnitten sind. Die weifse Blume erscheint im Monat May. Dieser Baldrian ist, wie der vorhergehende zu Besetzung der Grottenwerke tauglich.

Jakobsstab, siehe Asphodelus luteus.

Viola, *Veilchen. Eine ausdaurende, sehr bekannte Pflanze, wovon es 4 Spielarten gibt. Das einfache blaue oder weifse Veilchen, das doppelte aber kleine und drittens das doppelte aber sehr grofse. Diese Pflanzen, welche die Gärten im Frühling zieren, können nicht zu viel vermehrt werden. Man macht davon schöne Dickichte. Sie lieben die schattichten Oerter, die sie durch ihren angenehmen Geruch balsamiren. Man vermehrt sie alle 2 Jahre durch ihre eingewurzelten Ableger.*

Y.

Yucca, *die Yucke. Diese Pflanze liebt eine gegen die Witterung geschützte Lage. Sie ist ausdaurend und treibt 3 Schuh hohe Stengel. Ihre Zweige endigen sich mit Aehren von Blumen, die inwendig weifs und auswendig purpurfarb sind. Sie zeigen sich im August und September. Man vermehrt diese Pflanze durch ihre eingewurzelten Schöfslinge.*

Z.

Zinnia pauciflora, *die wenig blühende Zinnie. Eine jährige Pflanze, die 2 Schuh hoch wird. Ihre dunkel gelben Blumen erscheinen im Herbst.*

Man hat eine Zinnie mit rothen Blumen. Man vermehrt diese Pflanzen durch ihre Samenkörner, die man im Frühling auf dem Mistbeet anbaut.

Zygophyllum, *das Doppelblatt. Der unächte Kappernstrauch ist durch seine Wurzeln ausdaurend. Diese Pflanze bringt jährlich Stengel, die 4 Schuh hoch sind. Die Blumen, die nach der Länge des Stengels wachsen, erscheinen im Monat Juny und*

elle préfere la situation du midi, un terrein sec et graveleux. Cette plante est sensible aux gelées ; il faut la couvrir pendant l'hyver.

July röthlich schattirt. Diese Pflanze liebt die Lage gegen Mittag, ein trockenes und sandiges Erdreich. Sie ist empfindlich bei der Kälte ; man mufs sie im Winter bedecken.

Observations sur la composition des gazons fleuris.

Les grandes pieces de verdure se distingent par leur nuance printaniere ; elles composent les pelouses ; elles ornent les bois ; elles forment l'objet du premier coup d'oeil. Les gazons fleuris sont destinés à l'ornement des parterres, des rochers, des grottes, des monticules ; on peut placer dans ce nombre les mousses, et les lierres.

Un gazon de pervenche, vinca, est agréable par sa triple nuance, du verd foncé, et du verd clair de ses feuilles, et du bleu celeste de ses fleurs.

L'ail des prairies, allium, présente également un bouquet de fleurs bleues, ou blanches.

La Marguerite, bellis perennis, offre un tapis d'un émail mêlé de blanc et de rouge.

Les gazons d'or et d'argent se distinguent par leurs nuances.

Le gazon d'Espagne donne une touffe de fleurs violettes, il trace beaucoup.

La mignardise, ou les petits oeillets se font remarquer par la couleur blanchâtre de leur feuille mêlée aux nuances de blanc, de rose et de violet de leurs fleurs.

L'auricule, à cause de sa tige basse et de ses feuilles perennes peut aussi être mise au nombre de plantes propres à composer des gazons.

Le thim, le serpolet, sont également des plantes qu'on trouve sur les montagnes formant des petits gazons, et qui peuvent agréablement décorer les jardins anglois placés en masses.

Betrachtungen über die Anlegung der Blumenrasen.

Die grofsen grünen Parthien unterscheiden sich durch ihre Schattirung im Frühling ; sie bilden die Grasplätze ; sie zieren das Gehölze ; sie sind der Gegenstand des ersten Blickes. Die Blumenrasen sind bestimmt zur Verzierung der Gartenparterre, der Felsen, Grotten und Hügel ; man kann dazu die Moose und Epiehe zählen.

Ein Rasen von Wintergrün, Vinca, *ist wegen seiner dreifachen Farbenmischung angenehm, nämlich wegen dem Dunkelgrün und Hellgrünn seiner Blätter, und dem Himmelblau seiner Blumen.*

Der Wiesenknoblauch, allium, *stellt ebenfalls einen Strauſs von blauen oder weifsen Blumen dar.*

Die gemeine Maasliebe, bellis perennis, *stellt einen Teppich von untermischten weifs und rothen Schmelze dar.*

Die gold- und silberfarbigen Rasen unterscheiden sich durch ihre Farbenmischungen.

Die spanischen Rasen stellen Büschel von veilchenfarben Blumen dar ; sie wurzeln stark an der Oberfläche hin.

Die feine Bartnelke oder die kleinen Nelken machen sich kenntlich durch die weifsliche Farbe ihrer Blätter, die mit der Schattirung ihrer Blumen von weifs, rosenfarb und violet untermischt ist.

Die Aurikel kann wegen ihrem niedern Stengel und ihren immer währenden Blättern auch in die Zahl der zur Anlegung der Rasen tauglichen Pflanzen gesetzt werden.

Der Thimian, der Quendel sind ebenfalls Pflanzen, die auf den Bergen kleine Rasen bilden, und welche die englischen Gärten, die in Massen angelegt sind, auf eine angenehme Art verzieren können.

Le muguet peut être destiné sous les ombrages à composer un beau gazon.

La violette, la Reine du printems y figure mieux encore, et parmi les plantes bulbeuses, les jonc quilles, les narcisses peuvent décorer les endroits légerement humides.

Le fraisier n'est pas à dédaigner pour former un gazon, principalement dans une décoration telle que celle du temple de Pomone.

La pensée, viola tricolor, forme un partere superbe et se multiplie assez facilement.

Le lierre peut aussi servir de gazon, placé sur pante d'un monticulepierreux.

La vigne vierge forme un tapis, dont le brocard rouge, est d'une décoration nouvelle en automne.

Le reseda est un des gazons les plus élegants et les plus agréables; mais il est sujet à être devoré par les chenilles; il faut souvent les visiter.

L'heliotrope même peut servir à composer un gazon avec les soins necessaires pour sa conservation au moment qu'on le pose en terre. La plante ne s'éleve pas beaucoup sans tuteur, et par cette raison elle peut convenir à former un tapis de verdure.

Le ceraiste cotonneux, cerastium tomentosum, forme un gazon d'une blancheur éclatante.

Le ciste luisant, cistus splendens, forme également un gazon blanchâtre, nuancé de jaune lors de la fleuraison de la plante.

La gentiana à fleur bleue est également propre à pareille décoration.

La primevere, Primula veris, feroit le même effet dans la composition des gazons du printems; sa fleur est diverse: il en existe une espece à fleur double violette.

Das Mayblümchen kann dazu dienen, an schattichten Oertern einen schönen Rasen zu bilden.

Das Veilchen, die Königinn des Frühlings, nimmt sich dort noch besser aus, und unter den Zwiebelgewächsen können die Jonquillen und Narcyssen dem etwas feuchten Oerten zur Zierde gereichen.

Die Erdbeerpflanze ist bei der Anlegung eines Rasens nicht zu verachten, vorzüglich bei einer Gartendekoration, die den Tempel der Pomona vorstellt.

Die Dreifaltigkeitsblume, viola tricolor, *bildet ein herrliches Gartenparterre und vermehrt sich eben so leicht.*

Der Epheu kann ebenfalls zu einen Rasen dienen, der an dem Abhang eines steinigten Hügels angelegt ist.

Die Jungfern-Rebe bildet einen Teppich, dessen rother Brokat im Herbst zu einer neuen Zierde gereicht.

Die Resede ist einer der zierlichsten und angenehmsten Rasen, allein sie pflegt leicht von Raupen abgefressen zu werden, daher man ihr fleifsig nachsehen mufs.

Selbst die Sonnenblume kann zur Anlegung eines Rasens dienen, wenn man die nöthige Sorgfalt zu ihrer Erhaltung in dem Augenblick, als sie in die Erde gebracht wird, verwendet. Ohne Stütze erhebt sie sich nicht sehr und aus diesem Grunde kann sie bei Anlegung eines Rasenteppichs dienen.

Das wollichte Hornkraut, cerastium tomentosum, *bildet einen Rasen von einer blendenden Weifse.*

Die glänzende Cistenrose, cistus splendens, *bildet ebenfalls einen weifslichen, mit Gelb schattirten Rasen, wegen der Blüthe dieser Pflanze.*

Der Entzian mit blauer Blume ist ebenfalls geeignet zu dergleichen Gartenverzierungen.

Die Primel, primula veris, *würde die nämliche Wirkung bei der Anlegung der Frühlingsrasen hervor bringen; sie hat verschiedene Blumen; es ist eine Gattung mit doppelter veilchenfarbener Blume vorhanden.*

La statice qui produit au mois de may des fleurs blanches comme la neige, ou teinte d'un rouge brillant.

Le muguet, lilium convallium. Cette plante si connue et si agréable, dont il y a une espece à fleur double. Elle prefere l'ombre.

Les Hyacinthes des prez, une des premieres fleurs du printems.

Les Tulipes hatives qui restent à place.

Le Geum à fleurs blanches piquetées de rouge.

La fumetere. Fumaria. Qui fleurit au printems et dont la nuance est violette.

Die Grasnelke, die im Monat May weifse, dem Schneeglöckchen ähnliche, oder glänzend rothe Blumen hervor bringt.

Das Mayblümchen, Lilium convallium. *Diese so bekannte und so angenehme Pflanze, wovon man eine Gattung mit doppelter Blume hat, liebt den Schatten.*

Die Hyacinthe, beinahe eine der ersten Frühlingsblumen.

Die frühzeitigen Tulpen, die auf ihrem Platze bleiben.

Das Geum mit weifsen, roth getupften Blumen.

Der Erdrauch, fumaria, *der im Frühling blüht und dessen Farbenmischung veilchenfarb ist.*

Du Palissage des rives et de la maniere de composer ces dernieres avec plus d'agrément.

Une riviere, dont on a saigné quelque partie pour conduire les eaux dans un parc, n'y cause ordinairement pas des grands dégats, puisque des simples ecluses peuvent forcer ces eaux à rester dans le courant naturel, mais une riviere qui traverse un local embelli par l'art, dont y être menagée avec bien des précautions, rien aussi agréable que les bords fleuris d'une riviere mélés à la vaste verdure voisine, ceci ne peut s'obtenir facilement, qu'en composant une déclivité imperceptible, c'est aussi le moyen d'obeir à la rapidité des eaux qui causent ordinairement d'autant plus de dégat, que leurs bords sont plus resserés: lorsqu'on est obligé de conserver ces limites, le sumac, dont les racines tracent beaucoup, est un des arbres les plus propres à cet effet, le saule placé en facines verdes, fixées au sol; l'aune y est également utile, et parmi les arbustes de taille petite, le licyum barbarum, peut aussi former un bon

Von der Einzäumung der Flüsse und von der Art dieses angenehmer zu machen.

Ein Flufs, von dem man einen Theil abgezapft hat, um sein Gewäfser in einen Park zu leiten, verursacht gewöhnlich keine grofsen Verwüstungen, weil einfache Schleufsen ihn zwingen können, in seinem natürlichen Lauf zu bleiben; aber ein Flufs, der einen durch Kunst verschönerten Ort durchströmt, mufs dort mit vieler Vorsicht behandelt werden. Nichts ist angenehmer, als die beblümten Ufer eines Flufses, die sich mit der benachbarten weiten Grüne vermischen. Dieses kann nicht leicht erhalten werden, als indem man einen unmerklichen Abhang verfertiget. Dieses ist auch das Mittel, der Heftigkeit des Wassers entgegen zu wirken, die gewöhnlich um so mehr Verwüstungen anrichtet, je mehr die Ufer zusammen gedrängt sind. Da man genöthigt ist, diese Grenzen zu erhalten, so ist der Sumach, dessen Wurzeln sich stark an der Oberfläche hinziehn, unter den Bäumen vorzüglich dazu geeignet, diese Wirkung hervor zu bringen, so auch die Weide, wenn sie ja in grünen Bündeln gelegt und auf den Boden befestiget wird, die Erde ist dort ebenfalls nützlich und unter den Gesträuchen von niederen Wuchse kann auch der gemeine Bocksdorn eine gute Stütze ab-

soutient, lors que ses touffes nombreuses, mélées entr-elles sont fortement assurées au terrain.

Les soutients en maçonnerie et en planches sont mieux destinés aux camaux des jardins réguliers, la maçonnerie peut toutefois être employées avec fruit, dans un jardin qui imite la nature, lorsqu'elle soutient des masses qui doivent représenter des rochers, mais il faut observer de ne point placer ces masses indifféremment, il est ridicule de faire paroitre des pierres dans un terrain uni qui ne déceile aucune varieté, et il ne faut les placer, que dans la certitude de conduire le spectateur à un objet qui satisfasse l'idée que le connoisseur peut se former de l'ouvrage. Des grottes, des rochers, des cascades, des torrents peuvent être supposés dans le voisinage d'une riviere, dont les bords où le lit même sont couverts ça et là de masses de pierres, mais celles ci figureroient mal, dans un local, où l'on ne pouroit rien trouver dans l'enclos qui y eut quelque rapport naturel.

geben, weil seine zahlreichen, unter einander vermischten Büschel sehr des Bodens versichert sind.

Die Unterstützungen durch Mauerwerk und durch Bretter sind mehr für die Kanäle in den regelmäfsigen Gärten bestimmt. Das Mauerwerk kann gleichwohl in einem Garten, der die Natur nachahmt, mit Nutzen gebraucht werden, wenn es Massen unterstützt, welche Felsen vorstellen sollen, allein man mufs Acht geben, dafs diese Massen nicht ohne Unterschied gesetzt werden. Es ist lächerlich auf einem flachen Boden, der keine Abwechslung verräth, Felsen erscheinen zu lassen; man mufs sie nie anbringen, als bei der Gewifsheit, dem Zuschauer zu einem Gegenstand zu führen, die dem Begriff entspricht, den sich der Kenner von dem Werke machen kann. Grotten, Felsen, Wasserfälle, Waldströme können in der Nachbarschaft eines Flufses vorausgesetzt werden, dessen Ufer und selbst das Bett hie und da mit Steinmassen besetzt ist, allein dieselben würden sich schlecht ausnehmen auf einer Stelle, in deren Bezirk man nichts, was eine natürliche Beziehung darauf hätte, antreffen würde.

Du mouvement donné aux Eaux.

Si l'on veut causer un mouvement aux eaux dans leur cours, il est plus facile d'approcher de la nature, en faisant traverser le lit de la riviere par un simple tronc d'arbre, que le vent paroitroit avoir renversé des bords, où de les faire passer entre les ruines d'un batiment, les restes d'une colonne, dont le piedestal seroit sur la rive, ces moyens deja mis en usage ne sont repetés ici, que pour fixer l'attention de ceux qui placent leurs décorations sans étudier la vraisemblance; les débris d'un moulin, d'un pont, d'un écluse, d'un aqueduc, d'un bain etc. sont des objets qui peuvent être choisis, dans la position de la plaine.

Les cascades et chûtes d'Eaux si multipliées que nous offrent les tableaux naturels de la nature, et dont les gravures sont dans les mains de tant de personnes, ser-

Von der Bewegung, die dem Wasser gegeben wird.

Wenn man das Wasser während seinem Laufe in Bewegung setzen will, so ist es viel leichter sich der Natur zu nähern, wenn man das Bett desselben quer über einen einfachen Baumstock gehen läfst, der gleichsam durch den Wind von dem Ufer geworfen zu seyn scheint, oder wenn man es durch die Ruinen eines Gebäudes, oder über Säulentrümmer, deren Fufsgestelle sich über dem Flufs befinden, fortführt. Diese bereits gebrauchten Hilfsmittel, werden hier nur deswegen wiederholt, um der Aufmerksamkeit derjenigen die gehörige Richtung zu geben, die ihre Gartenverzierungen anbringen, ohne dabei die Wahrscheinlichkeit zu studieren. Die Ueberreste einer Mühle, einer Brücke, einer Schleuse, einer Wasserleitung, eines Bades u. dgl. sind Gegenstände, die bei einer Lage in der Ebene können gewählt werden. Die Wasserfälle

vent ordinairement de modele, pour composer ce genre de décoration, dont l'effet est si agréable; mais l'etude consiste dans le choix du local, dans ses attributs, une copie parfaite est toujours difficile, mais il faut s'en raprocher autant que possible.

Nous avons vu dans le description du parc de Schönau quelques varietés dans la composition des cascades, celle de Weisenstein en offre d'un plus grand genre, et les vues de quelque jardins d'Angleterre fournies au tome second, servent également de modele qui sont sous la main dans cet ouvrage même.

die sich uns in den Naturgemählden so vielfältig darbieten, und deren Abbildungen in den Händen so vieler Personen sind, dienen uns hinlänglich zu Modellen bei der Anlegung dieser Gattung von Gartenverzierungen, die eine so angenehme Wirkung hervor bringen, allein das Studium besteht in der Wahl des Platzes, und in seinen Eigenschaften. Eine vollkommene Nachbildung ist immer schwer, allein man muſs sich dem Urbild soviel als möglich zu nähern suchen.

Wir haben in der Beschreibung des Gartens zu Schönau einige Abwechslungen in der Zusammensetzung der Wasserfälle gesehen, jene von Weiſsenstein liefert uns deren von einer viel gröſsern Gattung, und die Ansichten von einigen Gärten in England, die in dem zweiten Bande mitgetheilt sind, dienen ebenfalls zu Mustern, die in diesem Werke selbst bei der Hand sind.

Des Ponts.

Les Ponts trop' multipliés et de la même forme deviennent insipides dans un parc, mais pour les varier, il faut qu'ils sont conforms à la scene, celui en forme de dragon aîlé que l'on voit à Pekin et qui conduit au Palais imperial, peut fournir l'idée d'un pont pour une scene chinoise, on ne pouroit adapter un pont d'architecture romaine à un tableau qui representeroit scène gotique, celui d'une construction éleganie figurera mal dans un tableau agreste, de même qu'un pont rustique seroit déplacé en face d'un batiment d'une architecture moderne.

Brücken.

Die Brücken, wenn sie zu vielfältig und von derselben Form sind, werden in einem Park abgeschmackt, aber um sie manigfaltiger zu machen, muſs man sie dem Schauplatz angemessen herstellen; jene Brücke in Gestalt eines geflügelten Drachen, die man zu Peking sieht, und die zu dem kaiserlichen Pallast führt, kann die Idee zu einer chinesischen Darstellung geben; man würde eine Brücke nach römischer Bauart nicht bei einer gothischen Vorstellung anbringen könneu; eine Brücke von zierlicher Bauart würde in einer ländlichen Gegend sich eben so übel ausnehmen, als eine ländliche Brücke im Angesicht eines modernen Gebäudes.

Des moyens de faire parvenir les eaux à différentes hauteurs.

Les moyens les plus connus, les plus universellement mis en usage, pour forcer les eaux à remplir nos voeux, sont les pompes, les moulins, les machines à feu, le belier hydraulique, la cuillier d'archimede, et d'autres également usités depuis longtems. Mais comme tout ce qui a rapport au mecha-

Mittel, das Wasser auf verschiedene Höhen zu bringen.

Die bekanntesten und am meisten gebräuchlichen Mittel das Wasser zu Erfüllung unserer Wünsche zu zwingen, sind die Pumpen, die Mühlen, die Feuermaschienen der Wasserbock, die archimedische Schneeke, und andere schon seit langer Zeit angewendete Maschinen. Da aber in Rücksicht des Me-

nisme, le plus simple doit être preferé, ne pourroit on pas tacher de se servir d'un mode de syphon en grand, pour porter les eaux à une grande hauteur? Cette donnée n'est qu'une question laissée à l'expérience, et l'on ose hasarder d'en fournir le projet.

Il seroit ici question de soustraire tout effet mechananique, ceux ci devant être mis en action par des forces frayeuses plus ou moins, et sujettes à bien d'accidents, il s'agit d'etudier si la nature ne nous procure pas un moyen plus facile, qui, moins frayeux et plus actif, nous mis en possession de l'objet des nos récherches.

Supposons l'eau d'une riviere parvenue à la hauteur fournie par une pompe aspirante qui est de 32 pieds, et que la colonne d'air n'agissant pas perpendiculairement sur le tuyau qui seroit adapté à cette hauteur, laissa la liberté à cette eau de s'écouler, de même que l'on voit le vin d'un tonneau parvenu à la hauteur du syphon se rependre dans le tonneau voisin, ou dans un vase quelconque - c'est l'absence de l'air qui donna moyen à cette eau de monter, et au vin de se rependre dans le second tonneau; si, au lieu d'une pompe aspirante, on trouvoit moyen de faire sortir l'air du tuyeau qui correspond à l'eau de la riviere, cette eau monteroit de même, c'est ce quil faut examiner et étendre dans un projet peut être pratiquable.

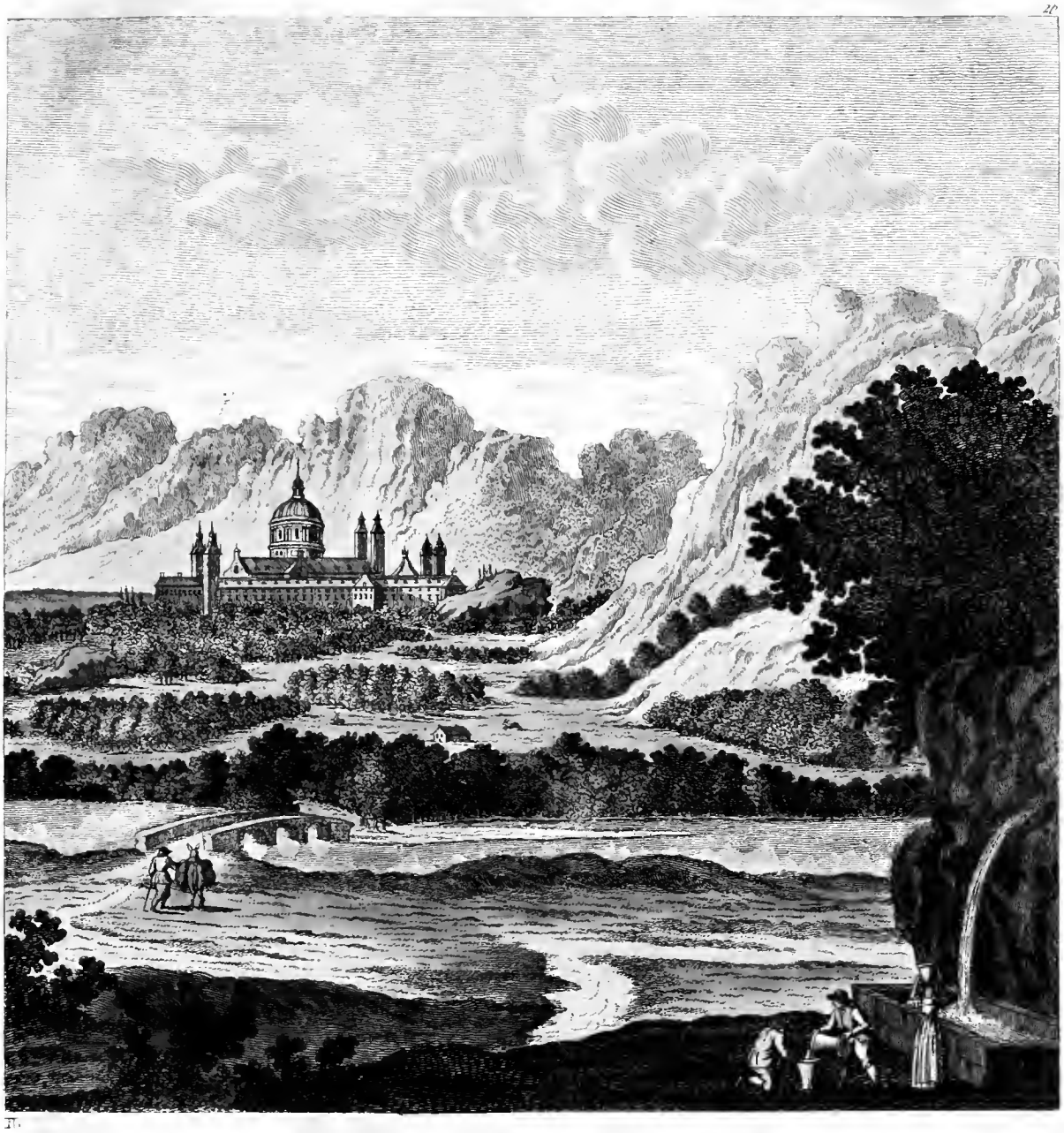
Supposons une hauteur de 300 pieds, où il faudroit faire parvenir l'eau de la riviere, soient des reservoirs placés à des distances séparées par dix, c'est à dire à 30 pieds; des tuyeaux d'un volume assez grand pour produire un effet marquant communiqueroient avec ces reservoirs, ces derniers ne donnant aucun accès à l'air et étant remplis d'eau se communiqueroient l'eau quils renfermoient et qui seroit renouvellée par la riviere, il ne s'agit pour mettre le tout en

chanismus immer das einfachste muſs vorgezogen werden, könnte man sich nicht einer Art von Heber im Groſsen bedienen, um das Wasser zu einer vorzüglichen Höhe zu bringen? Diese Aufgabe ist nichts als eine Frage, die man der Erfahrung überläſst und man wagt es, den Entwurf davon hier mitzutheilen.

Es wäre hier die Frage, alle mechanische Wirkung zu entziehen; jene ehemalige Dinge, die durch Kräfte in Bewegung gesetzt wurden, welche mehr oder minder reibend und ein Gegenstand vieler Zufälle sind. Es handelt sich darum nachzuforschen, ob die Natur uns nicht ein leichteres Mittel verschaft, das weniger reibend und wirksamer ist und uns in den Besitz des Gegenstandes unserer Untersuchungen setzt.

Nehmen wir das Wasser eines Flusses an, das zu der Höhe gekommen ist, die durch ein Saugwerk zuwege gebracht wird, nämlich bis zu 32 Fuſs, und daſs die Luftsäule auf die Röhre, welche bis zu dieser Höhe angebracht ist, nicht senkrecht einwirke und daher dem Wasser die Freiheit laſse abzulaufen, auf die Art wie der Wein eines Faſses, wenn er zu der Höhe des Hebers gekommen ist, sich in ein benachbartes Faſs oder was immer für ein Gefäſs ergieſst: so ist es die Abwesenheit der Luft, welche diesem Wasser Gelegenheit gibt, in die Höhe zu steigen, und dem Wein, sich in das benachbarte Faſs zu ergieſsen. Wenn man statt eines Saugwerks das Mittel finden könnte, der Röhre, welche mit dem Wasser des Flusses verbunden ist, die Luft zu entziehen, so würde das Wasser eben so in die Höhe steigen, eine Sache, die man untersuchen und in einen vielleicht ausführbaren Entwurfe auseinander setzen sollte.

Nehmen wir eine Höhe von 300 Schuh an, zu welcher das Wasser eines Flusses gebracht werden sollte; die Wasserbehältniſse seyen in zehn Entfernungen, nämlich zu 30 Schuh Höhe angebracht; Röhren von einem solchen Umfange, daſs sie eine bedeutende Wirkung hervorbringen können, seyen mit den Behältniſsen in Verbindung gesetzt; diese letztern indem sie der Luft keinen Eingang zuliefsen und mit Wasser angefüllt wären, theilte sich das Wasser, womit sie angefüllt sind, und



Escurial.

mouvement que de procurer le premier écoulement du reservoir le plus élevé, ce qui peut avoir lieu par un grand soufflet, qui aspireroit l'air jusqu'au moment ou l'eau paroitroit; on laisse cette idée à examiner par des experts, en observant quelle a reussi en petit.

das beständig aus dem Flusse ersetzt wird, mit; so handelt es sich nur darum, wenn man das Ganze in Bewegung setzen will, zuerst das oberste Behältnifs zum Ausfluss zu bringen. Dieses könnte durch einen grofsen Blasbalg bewirkt werden, der die Luft so lang einziehen müfste, bis das Wasser zum Vorschein käme. Man überläfst die Untersuchung dieser Idee den Sachverständigen und bemerkt nur, dafs sie im Kleinen gelungen sey.

Observation sur les jardins fleuristes.

L'harmonie naturelle qui regne dans le fleuillage des arbres et arbustes, regne aussi dans celui des plantes, les principes anterieurement donnés suffissent pour conduire l'amateur dans la disposition de ses grouppes, mais il est une autre chose essentielle à observer rélativement aux nuances des fleurs, il faut également les groupper d'après ces nuances, et ne point causer des marques sensibles au moment de la même fleuraison. Par exemple, ou croiroit bien faire de placer alternativement des plantes de genêts, des asters, des Phlox, pour procurer des fleuraisons suivies. C'est tomber de nouveau dans une sorte d'arangement qui n'est pas naturel, aux genêts il faut faire succeder les asters, à ceux ci les Phlox, non par plantes, mais par grouppes, si l'intervale entre ces groupes exige d'autres décorations aprés la fleuraison, ou peut placer en avant des plantes qui fleurissent plus tard, la bella dona, le narcisse d'automne, le safran, la balsamine et tant d'autres peuvent servir dans ce cas, et perpetuer l'ornement jusqu'à la chûte des feuilles, c'est le calandrier des jardiniers dont nous parlerons ci après et les listes des nuances qui peuvent servir de guide, se rapportant dailleurs à la hauteur des plantes quelconques.

Beobachtungen über die Blumengärten.

Die natürliche Uebereinstimmung, die unter den Blättern der Bäume und Gesträuche herrscht, herrscht auch unter jenen der Pflanzen. Die vorher mitgetheilten Grundsätze sind hinreichend, den Liebhaber bei der Vertheilung dieser Gruppen zu leiten, aber es ist eine andere wesentliche Sache in Rücksicht der Schattirungen der Blumen zu bemerken; man mufs sie ebenfalls nach ihren Schattirungen gruppiren und zur Zeit des nämlichen Flores keine merkbaren Auszeichnungen verursachen. Man würde zum Beispiel glauben, gut zu handeln, wenn man wechselsweise Pfriemenkraut, Sternblumen, Flammenblummen setzte, um auf einander folgende Blumenflore zu erhalten. Dies heifst aufs neue in eine Art von Anordnung verfallen, die nicht natürlich ist. Auf das Pfriemenkraut mufs man die Sternblumen, auf diese die Flammenblumen, nicht als Pflanzen, sondern als Gruppen folgen lafsen. Wenn der Abstand zwischen diesen Gruppen andere Verzierungen nach ihrer Blüthezeit erfodert, so kann man vorwärts später blühende Pflanzen setzen; das gemeine Tollkraut, die Herbstnarcisse, der Safran, die Balsamine und so viele andere können in diesem Falle dienen, und die Verzierung bis zum Abfall der Blätter unterhalten. Dieses ist der Kalender der Gärtner, von dem wir nachher sprechen werden und das Verzeichnifs der Schattirungen, das zum Leitfaden dienen kann, indem es überdies auf die Höhe jeder Pflanze Bezug hat.

Mars.

C'est au mois de mars que le jardin commence pour ainsi dire à nous procurer de l'agrement, les plantes les plus connues qui fleurissent alors, sont la violette, dont une espece est blanche, les narcisses jaunes, l'Elléborine jaune, blanche ou couleur de chair, les perces-neige blanches et bordées de vert, les crocus, jaunes, blancs, bleus, violets. Les Hyacinthes bleues, blanches couleur de chair, les Frisillaires jaunes, rouges, oranges, panachées, puis en

Avril.

Les Primes-vere d'une infinité de variétés, les Marguérites, rouges, blanches bigarées, l'iris de Perse blanc mêlé de violet, les auricules de diverses couleur, les Tulipes hatives, l'alyssum ou Tlaspi jaune, blanc. La pensée, le bouton d'argent d'Angleterre, l'anémone, les Giroflées jaunes, rouges blanches à ces fleurs succedent au mois de

May.

Celles des plantes suivantes, le muguet les lupins, blancs, bleus, roses, jaunes. Différens iris, les tulipes, les lis blancs, panachées, oranges, rouges, le lis asphodele jaune, les hyacinthes orientales, blanches, blanches à coeur jaune, bleues, violetes, roses, rouges, le bouton d'or, le géum blanc nuancé de rouge, les renoncules, les pivoines, l'aconit à fleur bleue, l'hieracium jaune, l'ephémére de Virginie, violette, les ancholies, blanches, violettes, roses couleur de chair, les petits oeillets, blanc violets, panachés, l'omphaloide bleue, la julienne (hesperis) blanche, violette, la veronique bleue, la valeriane rouge et blanche, la fraxinelle ou dictame, blanche et violette.

März.

Der Monat März ist es, in welchem der Garten so zu sagen anfängt, uns Vergnügen zu verschaffen. Die bekanntesten Pflanzen, die die alsdann blühen, sind: das Veilchen, wovon eine Gattung weifs ist, die gelben Narcissen, die gelbe, weifse und fleischfarbene falsche Niefswurz, die weifsen und grün eingefafsten Schneeglöckchen, die gelben, weifsen, blauen und violetten Frühlings-Safrane, die blauen, weifsen, fleischfarbenen Hyacinthen, die gelben, rothen, pomeranzenfarbenen, bunt gestreiften Schachblumen. Nach diesen kommen im Monat

April.

Die Primeln mit ihrem unendlichen Spielarten, die rothen, weifsen, bunten Tausendschöne, der weifse, mit violet vermischte persische Schwertel, die Aurikeln von verschiedenen Farben, die frühzeitigen Tulpen, das gelbe und weifse Steinkraut, die Dreifaltigkeitsblume, die Anemone, die gelben, rothen, weifsen Violen. Auf diese Blumen folgen im Monat

May.

Jene von folgenden Pflanzen: Die Mayblümchen, die weifsen, blauen, rosenrothen, Wolfsbohnen, verschiedene Schwertel, die Tulpen, die weifsen, bunt gestreiften, pomeranzenfarbenen, rothen Lilien, die gelben Affodillen, die weifsen, weifs und mitten gelben, blauen, violetten, rosenfarbenen, rothen orientalischen Hyacinthen, das weifs und roth schattirte Geum, die Ranunkeln, die Päonienrosen, der Eisenhut mit blauer Blume, das gelbe Hieracium, die violette Ephemere aus Virginien, die weifsen, violetten, rosenfarbenen, fleischfarbenen Akeley, die weifsen, violetten, bunt gestreiften kleinen Nelken, die blaue Schwarzwurzel, die weifse, violette Nachtviole, der blaue Ehrenpreis, der weifse und rothe Baldrian, der weifse und violette

Le couvolvulus bleu à fond couleur de souffre, la doronique à fleurs jaunes, la statissée à fleurs roses. Le resida, la fumeterre Violette. A ces fleurs dont plusieurs existent encore au mois suivant succedent en

Diptam, die blaue, auf dem Grunde schwefelgelbe Winde, die Gemswurz mit gelber Blume, die Grasnelke mit rosenfarbener Blume, die Resede, der violette Erdrauch. Auf diese Blumen, von denen mehrere noch im folgenden Monat vorhanden sind, folgen im Monat

Juin.

Juny.

L'antirrhinum majus, Muffle de Lion, à fleurs cramoisiès, les lis rouges, panachés, hémérocale blanc et rose, martagons, l'ornithogalon blanc et rose, les geraneums, rouges, roses, violet pâle, le lychnis viscosa on jacée rouge, les cempanulles bleues, violettes et blanches, le dianthus barbatus, oeillet de Poëte rouge, blanc, panaché, la violette marine, les quarantaines ou geroflées d'été de diverses couleurs (chéiranthus.) le delphinum ajacis, pied d'alouette, blanc, bleu, rose, couleur de chair. L'immortelle jaune, les pavots de diverses nuances, l'hedysarum coronarium, sain foin d'Espagne à fleur rouge, les bleuets et barbeaux violets et rouges, la jacobée à fleur jaune, les soucis, les mauves pourpres et roses, la digitale pourpre ou jaune, l'apocin ou asclepias rose, le phlox violet, blanc, l'achilea pourpre, l'Epilobium gris de lin. La julienne (hesperis matronalis) blanc, violet.

La valeriane blanc, rose, lilas, violet la genadille, (Passiflora coerulaea) violet. Les oeillets commencent à la fin du mois. On possede en

Das Garten-Löwenmaul, mit karmesinrothen Blumen, die rothen, bunt gestreiften Lilien, die weifse und rosenfarbene Tagblume, der türkische Bund, die weifse und rosenfarbene Vogelmilch, die rothen rosenfarbenen, blafs violetten Storchenschnabel, die Lychnis viscosa, *oder rothe Flockenblume, die blauen, violetten und weifsen Glockenblumen, die Bartnelke, die rothe, weifse, bunt gestreifte Dichter-Nelke, das Meer-Veilchen, die Sommer-Levcojen* (Cheiranthus) *von verschiedenen Farben, der weifse, blaue, rosenfarbene, fleischfarbene Garten Rittersporn* (Delphinium Ajacis) *die gelbe Winterblume, die Mohnblumen von verschiedenen Schattirungen, der grofse Hahnenkopf* (Hedysarum coronarium) *mit rother Blume, die violetten und rothen Korn und Getreideblumen, die Jakobsblume mit gelber Blüthe, die Ringelblumen, die rosenrothen und purpurfarbenen Malven, der purpurfarbene oder gelbe Fingerhut, das rosenfarbene Apocyum oder die Schlangenwurz, die violette und weifse Flammenblume, die purpurfarbene Garbe, das flachsgraue Weidenröslein, die weifse und violette Nachtviole* (Hesperis matronalis) *der blaue, rosenfarbene, lilas und violette Baldrian, die violette Passionsblume* (Passiflora cocrulea). *Die Nelken fangen am Ende des Monats an. Man hat im Monat*

Juillet.

July.

Outre les fleurs précedentes en grande partie, la matricaire ou bouton d'argent, la scabieuse d'un pourpre foncé, la tubereuse, le Tlaspi gris de lin (iberis umbellata) les soleils à nuance d'or, la capucine (tropaeolum) jaune orange, le chamaedris à fleur rouge en épi, les Gerenums. La sa-

Aufser den vorhergehenden Blumen in grofsen Partien, das Mutterkraut, die Scabiose von dunkler Purpurfarbe, die Tuberose, der flachsblauen Tlaspi (iberis umbellata) *die Sonnenblumen mit Goldschattirung, die pomeranzengelbe Kapucinerkresse* (tropocolum), *der Gamander mit rother Blume in*

ponaire, couleur de chair, la pervenche violette, ou rose foncé, le panicot ametiste à fleur bleue. La reine des prés (spiraea ulmaria) à fleurs blanches, la salicaire à fleurs roses, l'aster violet, blanc, jaune. Les monardes rouge et violet. L'ixia tigrè, puis en

Aehren, die Storchenschnabel, das fleischfarbene Seifenkraut, das violette, oder dunkelrosenfarbe Wintergrün, die amethystene Mannstreu, mit blauer Blume, die Sumpf Spierstaude (spiraea ulmaria) mit weifsen Blumen, der Weiderich mit rosenrothen Blumen, die violette, weifse, gelbe Sternblume, die rothen und violetten Monarden die geflekte Ixie. Nachher sind im Monat

Aout.

Les roses tremieres (alcea rosea) la rose d'jude (tagetes patula) à fleur jaune. L'amaranthoïde violet ou blanc, l'amaranthe d'un rouge cramoisi. Le tricolor à cause de son feuillage panaché de rouge jaune et verd, la belle de nuit (mirabilis jalape) cramoisie, rouge, blanche. La balsamine de diverse nuance, la jacobée jaune ou radiée de cramoisi. Les asters, les phlox violets et blancs, la chevelure des germains, (coma germanica) à fleur jaune. Le cyclamen d'automne, violet pâle.

August.

Der Stockrosen Eibisch (alcea rosea), *die gemeine Todtenblume* (tagetes patula) *mit gelber Blume die violette oder weifse Amaranthoide, der karmosinrothe Amaranth, der dreifärbige wegen seinem roth, gelb und grün gestreiften Laub, karmosinrothe, rothe und weifse Jalape* (mirabilis Jalapa) *die Balsamine von verschiedenen Schattirungen, die gelbe, karmosinroth strahlige Jakobsblume, die Sternblumen, die violetten und weifsen Flammenblumen, das deutsche Haupthaar* (coma germanica) *mit gelber Blume, die blafs violette Herbst Erdscheibe.*

En Septembre.

Quelque précedents; la bella dona. Blanc ou rose, le narcisse d'automne, le crocus. Les verges d'or qui se soutienneut en octobre. Puis succedent les jardins d'hyver.

Im September.

Einige vorher gehende Blumen; das weifse oder rosenrothe Tollkraut, die Herbstnarcifse, der Safran, das goldene Wundkraut, die sich im Monat Oktober erhalten. Nachher folgt der Wintergarten.

Liste des principaux arbres et arbustes d'un feuillage permanent.

Abies. Sapin.
Andromeda. Andromede.
Arbutus unedo. Arbousier.
Baccharis. Bacchante.
Buplevrum. Buplevre.
Buxus. Buis.
Cedrus. Cedre.
Cistus. Ciste.
Cupressus. Cypres.
Daphne cruorum.
— Laureola.

Verzeichnifs der vorzüglichsten Bäume und Gesträuche mit beständig bleibenden Blättern.

Abies. *Die Tanne.*
Andromeda. *Die Andromede.*
Arbutus unedo. *Erdbeerartige Sandbeere.*
Baccharis. *Die Bacharis.*
Buplevrum. *Das Hasenöhrlein.*
Buxus. *Der Buchsbaum.*
Cedrus. *Der Zederbaum.*
Cistus. *Die Cistenrose.*
Cupressus. *Die Cypresse.*
Daphne cruorum. *Kleiner Seidelbast.*
— laureola. *Immergrüner Seidelbast.*

Hedera. Lierre.
Jasminoïdes. jasminoïde.
Ilex. Houx.
Juniperus. Genevrier.
Lonicera sempervirens. Chevre feuille toujours verd.
Magnolia de la Caroline.
Mespilus pyracantha. Buisson ardent.
Philica erinoides. Bruyere du Cap.
Pinus. Pin Cultivé.
— d'Ecosse.
— d'Amerique. Pinus albus.
— des marais d'Amerique.
— Pinaster.
— de Weymouth.
— rouge de Canada.
— Sauvage.
— de Syberie.
— Baumier.
Psoralea, thé du Labador.
Quercus ilex. Chene verd.
— suber. Liege.
Ramnus alaternus. Alaterne.
Rododendron. Arbre d'or.
Rosmarinus. Romarin.
Sabina. Sabine.
Salvia. Sauge.
Thuya.

On peut y ajouter l'Erable de Créte - acer creticum qui conserve ses feuilles pendant une grande partie de l'hyver; et quantité d'autres connus, la liste précedante à paru suffissante pour former un jardin d'hyver.

Hedera. *Epheu.*
Jasminoides. *Die Jasminoide.*
Ilex. *Die Hülsen.*
Juniperus. *Der Wachholder.*
Lonicera sempervirens. *Immergrüne Lonicere.*
Magnolia. *Die Magnolie aus Carolina.*
Mespilus pyracantha. *Immergrüne Mispel.*
Philica erinoides. *Heidenartige Phylica.*
Pinus. *Die Fichte.*
— *Die schotische Fichte.*
— *Die amerikanische Fichte.*
— *Die amerikanische Sumpffichte.*
— pinaster.
— *Die Weymouthsfichte.*
— *Die rothe canadische Fichte.*
— *Wildwachsende Fichte.*
— *Sibirische Fichte.*
— *Balsamfichte.*
Psoralea. *Thee von Labrador.*
Quercus ilex. *Stein - Eiche.*
— suber. *Kork Eiche.*
Rhamnus alaternus. *Immergrüner Wegdorn.*
Rhododendron. *Alpbalsam.*
Rosmarinus. *Rosmarin.*
Sabina *Sevenbaum.*
Salvia. *Salbey.*
Thuya. *Lebensbaum.*

Man kann hier noch den griechischen Ahorn, acer creticum, *der seine Blätter durch einen grofsen Theil des Winters behält, und eine Menge andere bekannte Gewächse beifügen. Das vorangehende Verzeichnifs schien hinlänglich zu seyn, um einen Wintergarten zu bilden.*

Liste d'arbres et arbustes panachés qui souffrent différente temperature.

Verzeichnifs der gestreiften Bäume und Gesträuche, die verschiedene Luftbeschaffenheiten aushalten.

Acer. Erable panaché de blanc et jaune.
Acer montanum candidum. Sycomore.
Acer platanoïdes. Plane.
Acer platanus. Platane.
Althaea. Althée.
Amygdalus canadensis. Amandier du Canada.
Armeniaca malus. Abricotier.
Buxus. Buis doré et argenté.

Acer. *Der weifs und gelb gestreifte Ahorn.*
Acer montanum candidum. *Berg - Ahorn.*
Acer platanoides. *Spitz - Ahorn.*
Acer platanus. *Platanusartiger Ahorn.*
Althea. *Eibisch.*
Amygdalus canadensis. *Canadische Mandel.*
Armeniaca malus. *Aprikose.*
Buxus. *Gold - und silberfarbiger Buchsbaum.*

Castanea. Chataignier.
Cedrus. Cedre argenté.
Cerasus. Cerisier.
Cornus. Cornouiller.
Crataegus virginiana. Alisier de Virginie.
Eleagnus angustifolia. Olivier sauvage.

Evonymus virginiana. Fusain pourpré.

Fagus. Hêtre à feuilles pourprées, à feuilles panachées.
Grossularia. Groselier.
Hamamelis jaunatre.
Hippocastanum. Maronier.
Ligustrum. Troëne.
Lonicera caprifolium. Chevre feuille.

Opulus sterilis. Obier.
Oxiacantha, aubepine.
Pinus canadeusis. Sapinette argentée.
Pirus, poirier.
Platanus. Voyez acer platanus.
Populus. Peuplier.
Prunus. Prunier.
— Laurocerasus. Laurier cerise.
Quercus. Chêne.
— rubra. Chene rouge.
Ramnoïdes. Ramnoïde.
Rhamnus alaternus. Alaterne.
Sabina. Sabine.
Salix caprea. Marceau.
Sambucus. Sureau.
Syringa vulgaris. Lilas.

Taxus. If.
Thuya.
Viburnum. Viorne.

Auxquels on peut ajnuter le Framboisier de Pensylvanie, à cause de ses tiges, dont le sommet est bleuâtre.

NB. Tous les arbres de la liste précitée, dont les nuances ne sont pas designées, sont panachés de verd et de blanc, ou de verd et jaune, c'est à dire, que chaque arbre à la nuance blanche et verte, ou que chaque arbre a la nuance verte est jaune.

Castanea. *Kastanienbaum.*
Cedrus. *Silberfarbige Zeder.*
Cerasus. *Kirschbaum.*
Cornus. *Kornelkirschbaum.*
Crategus virginiana. *Virginischer Weifsdorn.*
Eleagnus angustifolia. *Schmalblättriger Oleaster.*
Evonymus virginiana. *Gepurpertes virginisches Spindelkraut.*
Fagus. *Die Buche mit purpurrothen oder mit gestreiften Blättern.*
Grossularia. *Stachliche Johannisbeere.*
Hamamells. *Die Zaubernufs. Gelblich.*
Hippocastanum. *Rofskastanie.*
Ligustrum. *Hartriegel.*
Lonicera caprifolium. *Durchwachsene Lonicere.*
Opulus sterilis. *Der Schneeball.*
Oxiacantha. *Gemeiner Weifsdorn.*
Pinus canadensis. *Die silberfarbige Fichte.*
Pirus. *Der Birnbaum.*
Platanus. *Siehe* acer platanus.
Populus. *Die Pappel.*
Prunus. *Pflaumenbaum.*
— laurocerasus. *Lorbeerblättrige Pflaume.*
Quercus. *Die Eiche.*
— rubra. *Die rothe Eiche.*
Rhamnoides. *Die Rhamnoide.*
Rhamnus alaternus. *Immergrüner Wegdorn.*
Sabina. *Der Sevenbaum.*
Salix caprea. *Saal-Weide.*
Sambucus. *Hollunder.*
Syringa vulgaris. *Gemeiner Flieder, lilafarbig.*
Taxus. *Eiben.*
Thuya. *Der Lebensbaum.*
Viburnum. *Der Schneeball.*

Diesen kann man beifügen die siebenbürgische Himbeerstaude, wegen ihren Stengeln, deren Spitzen bläulich sind.

NB. Alle Bäume des angeführten Verzeichnifses, deren Farbenmischungen nicht angezeigt sind, sind grün und weifs, oder grün und gelb gestreift, das heifst, ein jeder Baum von weifser Schattirung ist grün und jeder von grüner Schattirung ist gelb.

Arbres dont le feuillage est distingué par la nuance blanche.

Acacia holodendron. Acacia à feuilles argentées.
Acer rubrum. Erable de l'Amerique septentrionale.
Alnus montana. Aune de montagne.
Amygdalus orientalis. Amandier argenté ou du levant.
Cedrus. Cedre à petit fruit.
Cistus. Ciste cotonneux.
Cletra. Cotonneux.
Cornus americana. Cornouiller sanguin d'Amerique.
Eleagnus angustifolia. Olivier de Boheme.

Evonymus americana. Fusain d'Amerique.

Hypophae ramnoïdes. Argoursier d'Europe.
Mespilus amelanchier. Amelanchier.
— Cotonaster. Nefflier cotonaster.
Myrica gale. Myrthe.
Pinus argentea. Sapin argenté.
Populus argentea. Peuplier argenté.
Populus Tacamachaca. Peuplier du Canada.
Rododendron.
Salix alba. Saule blanc.
Sorbus aucuparia. Sorbier.
Spiraea tomentosa.

Arbus et arbustes dont les fleurs sont blanches.

Acacia.
Acer florescens. Erable à fleurs.
Alezia.
Andromeda. Andromede.
Arbutus. Arbousier.
Azalia blanc.
Azerolus. Azerolier.
Caprifolium. Chevrefeuille.
Castanea. Chataignier.
Catalpa.
Chephalantus orientalis, cephalente d'orient.

Cerasus. Cerisier. Merisier, Bois de St. Lucie.
Chamaecerasus. Chamecerisier.
Chionantus. Arbre de Neige.

Bäume deren Laub sich durch weifse Schattirungen auszeichnet.

Acacia Holodendron. *Akazie mit silberfarbigen Blättern.*
Acer rubrum. *Ahorn aus Nordamerika.*

Alnus montana. *Berg-Erle.*
Amigdalus orientalis. *Orientalischer Mandelbaum mit silberfarbigen Blättern.*
Cedrus. *Die Zeder mit kleinen Früchten.*
Cistus. *Cistenrose. Wollicht.*
Clethra. *Cletra. Wollicht.*
Cornus americana. *Der blutfarbige Kornelkirschenbaum aus Amerika.*
Eleagnus angustifolia. *Schmalblättriger Oleaster.*
Evonymus americana. *Amerikanischer Spindelbaum.*
Hypophae ramnoides.
Mespilus amelanchier. *Alpenmispel.*
— cotonaster. *Quitten-Mispel.*
Myrica gale. *Gemeine Myrthe.*
Pinus argentea. *Silberfarbige Fichte.*
Populus argentea. *Silberfarbige Pappel.*
Populus Tacamachaca. *Pappel aus Kanada.*
Rododendron. *Alpbalsam.*
Salix alba. *Weifse Weide.*
Sorbus aucuparia. *Gemeine Eberesche.*
Spiraea tomentosa. *Filzige Spierstaude.*

Bäume und Gesträuche, deren Blüthen weifs sind.

Acacia. *Akazie.*
Acer florescens. *Blühender Ahorn.*
Alezia.
Andromeda. *Andromede.*
Arbutus. *Der Himbeerstrauch.*
Weifse Azalea.
Azerolus. *Mispel.*
Caprifolium. *Geifsblatt.*
Castanea. *Kastanienbaum.*
Catalpa.
Chephalanthus orientalis. *Orientalische Kopfblume.*
Cerasus. *Kirschbaum. Vogelkirschbaum.*

Chamaecerasus.
Chionantus. *Schneeblume.*

Cistus. Ciste.
Clematis. Clematite.
Cletra.
Crataegus latifolia. Alisier.
— tretraplera alisier tretreptera.
— oxiacantha. Epines blanches.
Glauca.
Hydrangea.
Hypocastanum. Maronier d'Inde.
Isea.
Jasminum. Jasmin ordinaire.
Justitia adathoda. Noyer des Indes.
Ligustrum vulgare. Troëne.
Liliodendron tulipifera. Tulipier.
Mespilus. Les Neffliers.
— Amelanchier. Amelanchier.
— Pyracantha. Buisson ardent.
Opulus. Obier.
Passi flora. Grenadille.
Philadelphus. Syringa.
Prinos verticelle.
Pirus. Poirier et pommier.
Prunus. Prunier.
— Lusitanica. Prunier de Portugal.

Rosa alba.
Securidaea.
Solanum scandens. Vigne de Judée.

Sorbus aucuparia. Corretier.
Staphilodendron. Nez coupé.
Stevardia.
Syringa. Lilas blanc. Commun et de Perse.

Viburnum tinus. Laurier Thim.
— Lantana. Viorne.

Arbres et arbustes à fleurs jeaunes.

Acacia de Constantinople.
— de Farnese.
— de Syberie.
Acer flore luteo. Erable à fleurs jaunes.
Anagiris.
Androseum.
Buplevrum. Buplevre.
Camara.
Caprifolium. Chevrefeuille.
Cassia. Casse de Buenos ayres.

Cistus. *Cistenrose.*
Clematis. *Waldrebe.*
Cletra.
Crataegus latifolia. *Breitblättriger Weisdorn.*
— tretraplera. *Tretraplera Weisdorn.*
— oxiacantha. *Gemeiner Weisdorn.*
Glauca.
Hidrangea.
Hypocastanum. *Roßkastanie.*
Isea.
Jasminum. *Gemeiner Jasmin.*
Justitia adathoda. *Treibende Justicie.*
Ligustrum vulgare. *Gemeiner Hartriegel.*
Liliodendron tulipifera. *Tulpenbaum.*
Mespilus. *Mispel.*
— amelanchier. *Der Mispelbaum.*
— pyracantha. *Immergrüne Mispel.*
Opulus. *Schneeball.*
Paſsiflora. *Passionsblume.*
Philadelphus. *Pfeifenstrauch.*
Prinos. *Weinbeere.*
Pirus. *Birn- und Apfelbaum.*
Prunus. *Pflaumbaum.*
— Lusitanica. *Portugiesischer Pflaumbaum.*
Rosa alba. *Weiſse Rose.*
Securidaea.
Solanum scandens. *Steigender Nachtschatten.*
Sorbus aucuparia. *Eberesche.*
Staphilodendron. *Die Pimpernuſs.*
Stevardia.
Syringa. *Gemeiner und persischer Flieder. Röthlich.*
Viburnum tinus. *Lorbeerartige Schneeball.*
— lantana. *Wolliger Schneeball.*

Bäume und Gesträuche mit gelben Blüthen.

Akazie von Konstantinopel.
— *von Farnese.*
— *aus Sibirien.*
Acer flore luteo. *Ahorn mit gelber Blüthe.*
Anagiris.
Androseum.
Bupleurum. *Hasenöhrlein.*
Camara.
Caprifolium. *Geiſsblatt.*
Cassia. *Cassie von Buenos Ayres.*

Clematis orientalis. Clematite d'orient.
Colutea. Bagnaudier.
Coronilla emerus. Grenadille.
Cytisus. Citise.
Daphne laureola. Laureole.
Elagnus angustifolia. Olivier sauvage.

Genista juncaea. Genets.
Hipericum frutescens. Mille pertuis.
Jasminum virginianum. Jasmin de Virginie.
Jujuba. Jujubier.
Phlomis. Quene de Lion.
Potentilla. Quinte feuille.
Ramnus paliurus. Porte chapeau.
Rosa lutaea. Rose jaune.

Arbres et arbustes de couleur rose.

Amygdalus. Amandier.
Anonis.
Azalia.
Cercis siliquastrum. Arbre de judée.

Chamae cerasus. Chameceriser.
Crataegus rubra. Epine rose.
Daphne mezereon. Bois gentil.
Lonicera tartarica. Chevre feuille de Tartarie.
Rosa. Roses differentes.
Spiraea salici folia. Spiraea à feuille de saule.
Therebintus. Therebinte.
Thimilea alpigena. Thimelée des alpes.
Xilosteon. Xilosteon. —

Arbres à fleurs rouges.

Acacia rose.
Acer rubrum. Erable à Erable fleurs rouges.
Andromeda. Andromede.
Angelica. Angelique epineuse.
Arbulus unedo. Arboutier.
Colutea orientalis. Bagnaudier sanguin.

Daphne mezereon. bois gentil.
Kalmia latifolia. Kalmia à large feuille.
Laurus tinus. Laurier thin.
Lonicera rubra. Chevrefeuille trompete.

Clematis orientalis. *Orientalische Waldrebe.*
Colutea. *Blasenstrauch.*
Coronilla emerus. *Skorpions Peltschen.*
Citisus. *Bohnenbaum.*
Daphne laureola. *Immergrüner Seidelbast.*
Eleagnus angustifolia. *Schmalblättriger Oleaster.*
Genista juncaea. *Ginster.*
Hipericum frutescens. *Hartheu.*
Jasminum Virginianum. *Virginischer Jasmin.*
Jujuba. *Brustbeerleinbaum.*
Phlomis. *Phlomis.*
Potentilla. *Fingerkraut.*
Rhamnus paliurus. *Geflügelter Wegdorn.*
Rosa lutea. *Gelbe Rose.*

Bäume und Gesträuche mit rosenrother Blüthe.

Amygdalus. *Mandelbaum.*
Anonis.
Azalia.
Cercis siliquastrum. *Europäischer Judasbaum.*
Chamae cerasus.
Crataegus rubra. *Rother Weißdorn.*
Daphne mezereon. *Gemeiner Seidelbast.*
Lonicera tartarica. *Tatarische Lonicere.*

Rosa. *Rosen von verschiedener Art.*
Spiraea salicifolia. *Weidenblättrige Spierstaude.*
Therebinthus. *Therpentin.*
Thimelea alpigena. *Thimelea aus den Alpen.*
Xilosteon. *Xilosteon.*

Bäume mit rother Blüthe.

Rosenrothe Akazie.
Acer rubrum. *Ahorn mit rothen Blüthen.*

Andromeda. *Andromede.*
Angelica. *Dornichte Angelick.*
Arbulus unedo. *Erdbeerartige Sandbeere.*
Colutaea orientalis. *Orientalischer Blasenstrauch.*
Daphne mezereon. *Gemeiner Seidelbast.*
Kalmia latifolia. *Breitblättrige Kalmie.*
Laurus tinus. *Lorbeerbaum.*
Lonicera rubra. *Rothe Lonicere.*

Melianthus major. Melianthe d'Amerique.
Pavia
— persica. Pecher.
— Poinciana flore pulcherrimo. Poincillade.
— Phaseolus. Caracalla rubra. Caracalle.

Rosa. Roses foncées.
Rubus odoratus. Framboiser d'Amerique.
Sambucus flore rubro. Sureau à fleurs rouges.
Spiraea opuli folia. Spiraea à feuilles d'obier.

Arbres et arbustes dont la fleur est de nuance violette.

Agnus Castus.
Amorpha.
Azedarae.
Barba jovis. Barbe de Jupiter.
Clematis. Clematite bleue ou violette.
Jasminoides. Jasminoide.
Syringa. Jasmin bleu ou violet.

Arbres et arbustes à Bayes rouges.

Acer creticum. Erable de Crete.
Cercis siliquastrum, Arbre de judée à cause de ses gousses.
Cornus. Cornuiller.
Crataegus oxiacantha. Epinnes.
Evonymus. Fusain.
Evominoïdes. Evominoide.
Lonicera Caprifolium. Chevre feuilles.

Mespilus pyracantha. Buisson ardent.
Opulus. Obier.
Rosa eglanteria. Rosier églantier.
Sorbus aucuparia. Corretier.
Taxus. If.
Les bayes du Ligustrum vulgare. Froëne sont noires.

Nuances de quelques ecorces.

Acer pensylvanicum. Erable de pensylvanie. Jaspé.
Amygdalus rubra. Amandier à ecorce rouge.

Melianthus major. *Groſse Honigblume.*
Pavia.
— persica. *Pfirsichbaum.*
— Poinciana flore pulcherrimo. *Schönster Pfauenschwanz.*
— pheseolus. Coracalla rubra. *Schneckenbohne.*
Rosa. *Dunckelrothe Rosen.*
Rubus odoratus. *Wohlriechende Himbeere.*
Sambucus flore rubro. *Hollunder mit rother Blüthe.*
Spiraea opulifolia. *Schneeballblättrige Spierstaude.*

Bäume und Gesträche, deren Blüthe eine violette Schattirung hat.

Agnus castus.
Amorpha. *Der Unform.*
Azedarae.
Barba jovis. *Jupitersbart.*
Clematis. *Blaue und violette Waldrebe.*
Jasminoides. *Die Jasminweide.*
Syringa. *Blauer oder violetter Jasmin.*

Bäume und Gesträuche mit rothen Beeren.

Acer creticum. *Ahorn aus Creta.*
Cercis siliquastrum. *Europäischer Judenbaum, wegen seinen Hülsen.*
Cornus. *Kornelkirschbaum.*
Crataegus oxiacantha. *Gemeiner Weiſsdorn.*
Evonymus. *Spindelbaum.*
Evomynoides. *Evomynoide.*
Lonicera caprifolium. *Geiſsblättrige Lonicere.*
Mespilus pyracantha. *Immergrüne Mispel.*
Opulus. *Schneeball.*
Rosa eglanteria. *Wilder Rosenstock.*
Sorbus aucuparia. *Gemeine Eberesche.*
Taxus. *Der Eiben.*
Die Beeren vom Ligustrum vulgare, *vom gemeinen Hartriegel sind schwarz.*

Schattirungen von einigen Rinden.

Acer pensylvanicum. *Der Siebenbürgische Ahorn. Jaspisfärbig.*
Amygdalus rubra. *Der Mandelbaum mit rother Rinde.*

Betula. Bouleau, à ecorce blanche.
Cornus sanguinea à ecorce rouge.

Tagus pansylvanica. Hêtre brun.
Ilex aquifolium. Houx, à ecorce verte.

Pinus silvestris. Pin cultive, à ecorce rougeatre.
Populus. Peuplier, à ecorce blanche et grise.

Salix Caprea. Marceau à ecorce verte, et brun.
Salix. Saule, à corce verte, jaune, grise, blanche, rouge, brune.

Betula. *Die Erle mit weiſser Rinde.*
Cornus sanguinea. *Hartriegel mit rother Rinde.*
Togus pensylvanica, *braune Buche.*
Ilex aquifolium. *Gemeine Hülsen mit grüner Rinde.*
Pinus silvestris. *Forchen-Fichte. Mit röthlichter Rinde.*
Populus. *Der Pappelbaum mit weiſser und grauer Rinde.*
Salix caprea. *Die Saal-Weide, mit grüner und brauner Rinde.*
Salix. *Der Weidenbaum mit grüner, gelber, grauer, weiſser, rother und brauner Rinde.*

Observations sur les vertus medicinaires des arbres arbustes, plantes et fleurs.

Racines.

Alaterne. La decoction de la racine d'alaterne est antivenetiene.

Ancholie. Cette racine infusée dans le vin est antiscorbutique.

Angelique. La decoction de la racine d'angelique est sudorifique.

Aristolòche. Ces racines conviennent en décoction dans les rhumatismes gouteux.

Asclepias. Cette racine est sudorifique.

Belle de nuit. L'extrait aqueux de cette racine melée a l'esprit devin, est purgative.

Calamus aromatique. Cette racine machée est bonne contre les maux de dents.

Clematite. Cette racine est purgative.

Cyclamen. On compose un unguent de cette racine qui fond les tumeurs scrophuleuses.

Epine vinette. L'infusion de l'ecorce des racines est bonne contre la jaunise.

Eryngyum. Les racines de cette plante infusées dans le vin sont bonnes contre les coliques néphrétiques.

Filipendule. Cette racine est d'un bon effet contre la dissenterie.

Fraisier. Ces racines forment un tisane rafraichissante.

Centaurée. On s'en sert avec succès dans les cracherues de sang.

Gentiane. Les racines sont bonnes contre les fievres intermitentes.

Guimauve. Elles sont d'un grand effet contre ces maladies de poitrine.

Helianthéme. Elle convient dans le flux de sang.

Iris. Elle est hydragogne.

Bemerkungen über die Heilkräfte der Bäume, Gesträuche, Pflanzen und Blumen.

Wurzeln.

Wegdorn. Der Absud der Wurzel von dem Wegdorn ist antivenerisch.

Akeley. Diese Wurzel ist, wenn sie in Wein aufgegoſsen wird, gegen den Scharbock.

Angelik. Der Absud der Angelick-Wurzel ist schweifstreibend.

Osterluzey. Der Absud dieser Wurzeln ist in gichtischen Rheumatismen zuträglich.

Schwalbenwurz. Diese Wurzel ist schweifstreibend.

Falsche Jalappe. Der wässerichte Extrakt von dieser Wurzel ist, mit Weingeist vermischt, abführend.

Kalmus. Diese Wurzel, wenn sie gekaut wird, ist gut gegen das Zehnweh.

Waldrebe. Diese Wurzel ist abführend.

Erdscheibe. Man macht aus dieser Wurzel eine Salbe, welche die skrophulösen Geschwülste zertheilt.

Berberisbeerstrauch. Der Aufguſs der Rinde dieser Wurzeln ist gut gegen die Gelbsucht.

Mannstreu. Die Wurzeln dieser Pflanze, in Wein aufgegoſsen, sind gut gegen die Nervenkolick.

Wilde Garbe. Die Wurzel dieser Pflanze ist gut gegen den Durchfall.

Erdbeerenpflanze. Diese Wurzeln liefern ein erfrischendes Gerstenwasser.

Flockenblume. Man bedient sich ihrer mit Erfolg beim Blutspeyen.

Entzian. Diese Wurzeln sind gut gegen die Wechselfieber.

Ibischwurzel. Sie ist von groſsen Erfolg bei Brustkrankheiten.

Sonnenblume. Sie ist bei Blutflüſsen zuträglich.

Schwertel. Ist wassertreibend.

Lys. L'oignon entre dans les cataplasmes maturatifs.

Mezereon. La décoction de cette racine guerit les ulceres antiveneriens.

Oeillet d'Inde. Sa racine en poudre convient contre les vers.

Orme. La decoction de sa racine convient dans les pertes de sang.

Petit houx. Cette racine est apéritive.

Pivoine. Elle est antiepileptique.

Quinte feuille. Elle convient dans les fievres intermitentes, elle est aussi antidyssentirique.

Reine des Près. Elle est bonne en décoction contre les hemôroïdes.

Renoncule des Près. On en fait des vessicatoires.

Saponaire. Elle est anti-venerienne.

Saxifrage. Cette racine est anti-asthmatique.

Valeriane. Elle est anti-épileptique.

Violette. C'est un vomitif.

Lilie. Ihre Zwiebel kömmt mit unter die zeitigenden Köchlein.

Gemeiner Seidelbast. Der Absud dieser Wurzel heilt die venerischen Geschwüre.

Indische Nelke. Die gepülverte Wurzel dient gegen die Würmer.

Ulme. Der Absud dieser Wurzel ist beim Blutverlust zuträglich.

Kleine Stechpalme. Diese Wurzel ist eröffnend.

Pöonienrose. Sie dient gegen die Fallsucht.

Fünffingerkraut. Die Wurzel ist bei Wechselfiebern zuträglich, sie dient auch gegen die rothe Ruhr.

Geifsbart. Als Absud ist sie gut gegen die goldene Ader.

Wiesen-Ranunkel. Man macht davon Blasenpflaster.

Seifenkraut. Diese Wurzel ist antivenerisch.

Steinbrech. Diese Wurzel dient gegen die Engbrüstigkeit.

Baldrian. Dient gegen die Fallsucht.

Veilchen. Ist ein Brechmittel.

Le bois.

Das Holz.

Le bois de coudrier. On en tire une huile ventée contre l'epilepsie et les vers.

Frêne. Il convient dans les maladies vénériennes.

Genêts. Les branches incinérés produisent un alkali fixe, qui infuse dans le vin guerit l'hydropisie.

Genievre. Ce bois est diurétique et sudorifique.

Tamarisc. Ce bois est bon contre les maladies veneriennes.

Das Holz von der Haselstaude. Man zieht daraus ein Oel, das man gegen die Fallsucht und die Würmer rühmt.

Esche. Sie ist bei venerischen Krankheiten zuträglich.

Pfriemenkraut. Die zu Asche gebrannten Aeste geben ein feuerbeständiges Laugensalz, das in Wein aufgegofsen die Wassersucht heilt.

Wachholder. Dieses Holz ist harntreibend und schweifstreibend.

Tamarisken. Dieses Holz ist gut gegen die venerischen Krankheiten.

Des Ecorces.

Die Rinde.

Aune. Son écorce employée en gargarisme convient dans les inflamations de la gorge.

Caprier. Cette écorce est un puissant diuretique.

Epine vinette. L'ecorce de la racine infusée dans le vin blanc, guerit la jaunisse.

Erle. Ihre Rinde, wenn sie zum Gurgelwasser verwendet wird, dient bei Entzündungen des Halses.

Kapernstrauch. Diese Rinde ist ein kräftiges harntreibendes Mittel.

Sauerdorn. Die Rinde von der Wurzel, in Wein aufgegofsen, heilt die Gelbsucht.

Frangula. La seconde écorce est vomitive.
Frêne. La decoction de l'écorce est bonne contre les fievres intermitentes.
Grenadier. Cette écorce est recommandée contre les pertes de sang.
Groseiller. C'est un remede contre l'hydropisie.
Maronier d'Inde. L'écorce produit l'effet du quinquina.
Murier. Elle est bonne contre le mal de dents.
Oranger. Elle est ventée contre les vers.

Orme. Elle est antiscorbutique.
Paliurus. La decoction est un remede contre les gonorhées.
Prunier. Elle est febrifuge.
Saule. Elle est egalement febrifuge.
Sureau. Elle est bonne contre les sérosités.
Tilleul. C'est un remede contre l'hydropisie.

Frangula. *Die zweite Rinde ist erbrechend.*
Esche. Der Absud von der Rinde ist gut gegen die Wechselfieber.
Granatenbaum. Diese Rinde wird gegen den Blutverlust anempfohlen.
Johannisbeerstrauch. Ist ein Mittel gegen die Wassersucht.
Die Roſskastanie. Die Rinde bringt die nämliche Wirkung wie die Fiberrinde hervor.
Maulbeerbaum. Die Rinde ist gut gegen das Zahnweh.
Pomeranzenbaum. Diese Rinde wird gegen die Würmer gerühmt.
Ulme. Sie dient gegen den Scharbock.
Paliurus. *Der Absud ist ein Mittel gegen die Tripper.*
Pflaumenbaum. Ist fiebervertreibend.
Weide. Ist ebenfalls fiebervertreibend.
Hollunder. Sie ist gut gegen die Skropheln.
Lindenbaum. Ist ein Mittel gegen die Wassersucht.

Des feuilles.

Die Blätter.

D'alàterne. Elles sont astringentes et bonnes contre le maux de gorge.
Alecé. On peut les substituer à celle de Guimauve.
Anagyris. La decoction est bonne contre l'inflamation de la gorge.
Angelique. Ces feuilles froissés dissipe les loupes.
Aune. Elles dissippent aussi les sumeurs.
Balsamine. Ellés cicatrisent les ulceres.
Belladone. On en fait un cataplasme qu'on applique sur les cancers.
Bidens. Ces feuilles sont sternutatoires.
Bois de sainte Lucie. Prises en forme de Thé, elles sont stomachiques.
Bouillon blanc. Elles sont adoucissantes et vulneraires.
Buglose. Elles sont antipleurétiques.

Campanule. Elles sont astringentes, on les employe en décoction, en gargarisme.

Cassis ou Groselier noir. Trempées dans le vin blanc, elles soulagent les gouteux.

Wegdorn. Sie sind zusammenziehend und gut gegen das Halsweh.
Eibisch. Man kann sie statt jener vom Ibisch brauchen.
Amagyris. Der Absud ist gut gegen Halsentzündungen.
Angelick. Die zerriebenen Blätter vertreiben die Geschwülste.
Erle. Vertreibt ebenfalls die Geschwülste.
Balsamine. Sie vernarbt die Geschwüre.
Tollkraut. Man macht davon ein Köchlein, das man auf die Krebsgeschwüre legt.
Zweyzahn. Seine Blätter sind niesenerregend.
Mahaleb Pflaume. In Gestalt eines Thees genommen sind sie magenstärkend.
Weiſse Bandrose. Sie sind lindernd und wundenheilend.
Ochsenzunge. Sie sind gegen das Seitenstechen.
Glockenblume. Sie sind zusammenziehend, man braucht sie als Absud, als Gurgelwasser.
Cassis oder der schwarze Johannisbeerstrauch. In weiſsen Wein eingeweicht verschaffen sie den Podagristen Erleichterung.

Chêne. La decoction convient dans les dissenteries, les crachements de sang, les fleurs Blanches.

Chrisantemum. Elles sont vulneraires et détersifs.

Clematite. Pillées et appliquées sur les ulceres, elles les netoyent.

Digitale. Elle guerit aussi les playes.

Erysimum. Elles forment un tisane contre les maladies de poitrine.

Framboisier. Elles sont bonnes en gargarisme contre les maux de gorge.

Frêne. Elles sont purgatives, principalement les jeunes.

Genest. Elles conviennent dans les Hydropisies.

Geranium. pilées et appliquées sur les fistules, elle les gairissent.

Chelidoine. On les prèscrit dans la jaunisse et les pales couleurs.

Consoude. Les feuilles consolident les plaies faites par incision.

Marguerite. prises en infusion elles sont diuretiques.

Saxifrage. Elles debouchent les obstructions des visceres, appliquées sur les mamelles, elles en augmentent le lait.

Guimauve. Elles entrent dans les lavemens.

Heliantheme. Elles sont vulneraires et arretent le sang.

Hepatique. Elles sont également vulneraires.

Jacée. Elles sont anti - ulcereuses.

Jacobée. Ces feuilles sont astringentes et vulneraires.

Laurier. Pris en infusion elles retablissent l'estomac.

Laurier Rose, ces feuilles sont bonnes contre la morsure des betes venimeuses.

Lierre. Pulverisées, elles tuent la vermine.

Matricaire. Ses feuilles appliquées sous la plante du pieds. Provoquent les mois.

Manne. La décoction lache le ventre.

Melisse. Infusées en thé elles sont Souveraines pour les maladies du cerveau, et infusées dans le vin elles sont febrifuges.

Eiche. Der Absud ist zuträglich in der rothen Ruhr, bei Blutspeien, und bein weifsen Flufs.

Wucherblume. Sie sind wundheilend und reinigend.

Waldrebe. Zerstofsen und auf die Geschwüre gelegt reinigen sie dieselben..

Fingerhut. Er heilet ebenfals die Wunden.

Erysimum. *Diese Blätter geben einen Gerstentrank gegen die Brustkrankheiten.*

Die Himbeerstaude. Sie sind gut zum Gurgelwasser beim Halsweh.

Esche. Sie sind abführend, vorzüglich die jungen.

Pfriemenkraut. Sie dienen in der Wassersucht.

Storchenschnabel. Zerstofsen auf die Fisteln gelegt, heilen sie dieselben.

Schöllkraut. Man verschreibt sie in der Gelbsucht und der Bleichsucht.

Wallwurz. Die Blätter befestigen die Schnittwunden.

Tausendschön. Als Aufguſs genommen, sind sie harntreibend.

Steinbruch. Sie öfnen die Verstopfungen der Eingeweide; auf die Brüste aufgelegt vermehren sie die Milch.

Ibisch. Sie werden mit zu den Klystiren genommen.

Sonnenblume. Sie sind wundenheilend und stillen das Blut.

Leberkraut. Sie sind ebenfalls wundheilend.

Flockenblume. Sie sind gegen die Geschwüre.

Jakobskraut. Diese Blätter sind zusammenziehend und wundheilend.

Lorbeerbaum. Als Aufguſs genommen stellen sie den Magen wieder her.

Rosenfarber Lorbeer. Diese Blätter sind gut gegen den Biſs giftiger Thiere.

Epheu. Gepülvert tödten sie das Ungeziefer.

Mutterkraut. Diese Blätter, wenn sie unter die Fufssohle geleckt werden, erwecken die monatliche Reinigung.

Manna. Der Absud bringt Leibesöffnung hervor.

Melisse. Als Theeaufguſs sind sie vortrefflich gegen die Gehirnkrankheiten und in Wein aufgegoſsen sind sie fiebervertreibend.

Murier blanc. L'infusion théiforme est un specifique contre la retension d'urine.

Myrthe. Elles sont astringentes et rafermissent les dents.

Myrtyle. Elles sont diurétiques prises en infusion.

Oranger. Elles sont anticonvulsives, même dans l'Epilepsie.

Orme. Ces feuilles sont vulneraires.

Pavot. Elles sont bonnes contre la pierre.

Pecher. Elles forment un purgatif.

Persicaire. Ses feuilles sont vulneraires et resolutives, bonnes contre la dyssenterie.

Pervenche. Astringentes, et également propres contre le flux deventre et les fleurs blanches.

Phisolaca. Le jus evaporé au soleil est indiqué contre le cancer.

Pinprenelle. Elles sont vulnèraires et sudorifiques.

Plantain. Elles guerissent les playes recentes.

Populago. On sen sert en bain des pieds.

Rhue. Elles sont antiscorbutiques et emménagoques.

Rouce. Elles ont la même qualité que celles de Capillaire.

Romarin. En forme de thé elles sont utiles dans les Ecrouelles.

Sabine c'est un emménagogue.

Salicaire. Les feuilles sont utiles dans la dissenterie.

Saponaire. les feuilles guerissent la gale et les dartres.

Sauge. Elles fortifient les nerfs, en forme de thé et elles sont bonnes contre les vertiges.

Sumac. les feuilles de Sumac sont bonnes à fûmer en guise de tabac.

Scabieuse. Leur infusion theiforme est indiquée dans les maladies de la peau.

Sureau. Les feuilles dans du vin rouge, sont resolutives et desenflent l'hydropisie des jambes.

Tabac. C'est un excellent remede pour les playes, ulceres, cancers.

Weifser Maulbeerbaum. Der Theeaufguſs ist ein spezifisches Mittel gegen den verhaltenen Urin.

Myrthe. Sie sind zusammenziehend und die Zähne befestigend.

Heidelbeer. Als Aufguſs sind sie harntreibend.

Pomeranzenbaum. Sie sind krampfstillend, selbst in der Fallsucht.

Ulme. Diese Blätter sind wundheilend.

Mohn. Sie sind gut gegen den Stein.

Pfirsichbaum. Sie geben ein Abführungsmittel ab.

Flöhkraut. Diese Blätter sind wundheilend, und zertheilend, gut gegen die rothe Ruhr.

Sinngrün. Sie sind zusammenziehend und ebenfalls dienlich gegen die Bauchflüſse und den weissen Fluſs.

Kermesbeere. Der an der Sonne ausgedünstete Saft ist gegen den Krebs angezeigt.

Pimpinelle. Sie sind wundheilend und schweifstreibend.

Wegerich. Sie heilen die frischen Wunden.

Populago. *Man bedient sich ihrer zu Fuſsbädern.*

Raute. Sie sind gegen den Scharbock.

Brombeerstrauch. Sie haben dieselbe Eigenschaft wie die vom Frauenhaar.

Rosmarin. In Gestalt eines Thees sind sie bei Kröpfen dienlich.

Sevenbaum. Ist monatfluſstreibend.

Weiderich. Die Blätter sind bei der rothen Ruhr dienlich.

Seifenkraut. Die Blätter heilen die Krätze und die Flechten.

Salbey. Sie stärken die Nerven in Gestalt eines Thees und sind gut gegen den Schwindel.

Sumach. Die Blätter des Sumach sind nach Art des Tabaks gut zum rauchen.

Scabiose. Ihr Theeaufguſs ist bei Hautkrankheiten gebräuchlich.

Holunder. Die Blätter, in rothem Wein genommen, sind auflösend und vertreiben die Geschwulst in der Wassersucht der Füſse.

Taback. Ist ein herrliches Mittel gegen Wunden, Geschwüre und Krebse.

Troëne Ligustrum.) Elles sont antiscorbutiques.

Verge d'or. Elles conviennent dans les hidropisies.

Veronique. Elles sont sudorifiques.

Vigne. Les feuilles sont bonnes contre le cours de ventre et la dyssenterée.

Uva ursi. Ours Bousserole. Leur infusion melée avec la racine de guimauve est un remede excellent contre la gravele et la colique nephretique.

Hartriegel. Sie dienen gegen den Scharbock.

Gülden Wundkraut. Sie sind bei der Wassersucht zuträglich.

Ehrenpreis. Sie sind schweifstreibend.

Weinstock. Die Blätter sind gut gegen die Bauchflüfse und die rothe Ruhr.

Uva ursi, *oder gemeiner Sandbeerbaum. Ihr Aufgufs, mit der Ibischwurzel vermischt, ist ein trefliches Mittel gegen Sand und Stein und gegen die Nervenkolick.*

Somnités et Bourgeons.

Die Spitzen und Knospen.

Absinthe. Les somnités d'absinthe prisent en guise de thé fortifient léstomac.

Wermuth. Die Spitzen des Wermuths, nach Art des Thees genommen, stärken den Magen.

Armoise. Elles sont emmenagogues.

Beyfufs. Sie sind monatflufstreibend.

Aubepine. Elles conviennent dans le cours de ventre.

Weifsdorn. Sie sind bei Bauchflüssen zuträglich.

Chevrefeuille. La fomentation des somnités déterge les vieux ulceres.

Geifsblatt. Die Bühung der Spitzen reinigt die alten Geschwüre.

Consoude. On les recommande contre les hémoragies.

Wallwurz. Man empfiehlt sie gegen die Blutflüfse.

Gratiole. Elles sont purgatives.

Purgirkraut. Sie sind abführend.

Heliantheme. Prise en infusion elles sont recommandées contre la Pthysie.

Sonnenblumen. Als Aufgufs genommen werden sie gegen die Schwindsucht empfohlen.

Hisope. Leur infusion est bonne pour les astmatiques.

Isop. Ihr Aufgufs ist gut für die Engbrüstigen.

Mariolaine. Pulverisées elles sont bonnes à prendre en guise de tabac pour nettoyer le cerveau.

Majoran. Gepülvert sind sie auf die Art wie der Taback gut zu nehmen, um das Gehirn zu reinigen.

Millepertuis. Elles sont bonnes contre l'hypocondriacie.

Hartheu. Sie sind gut gegen die Hypochondrie.

Peuplier. Elles sont balsamiques et bonnes pour la poitrine, en infusion.

Pappelbaum. Als Aufgufs sind sie balsamisch und gut für die Brust.

Phlomis. Elles sont astringentes et dessicatives.

Phlomis. Sie sind zusammenziehend und austrocknend.

Santoline. Elles sont vermifuges et antihisteriques.

Cypressenkraut. Sie sind wurmtreibend und gegen histerische Zufälle.

Sapin. Les bourgeons de sapin du nord pris en infusion guerissent le scorbut.

Tanne. Die Knospen der nordischen Tanne sind als Aufgufs genommen gegen den Scharbock.

Sarriette. La decoction infusée dans l'oreille reveille les letargiques.

Saturey. Wenn der Absud in das Ohr gegofsen wird, so erweckt er die Schlafsüchtigen.

Tamarise. C'est un excellent febrifuge.

Tamariske. Es ist ein treffliches Mittel gegen das Fieber.

Thym. Elles sont astringentes.

Thymian. Sie sind zusammenziehend.

Vigne de judée. Elles sont bonnes contre la pleurisie.

Kletternder Nachtschatz. Sie sind gut gegen das Seitenstechen.

Xilosteon. On s'en procure par distilation une huile noire qui est antivenerienne, guerit le scorbut et la gale.

Xilosteon. *Durch die Destillation erhält man ein schwarzes Oel, das gegen die Lustseuche dient, den Scharbock und die Krätze heilt.*

Fleurs.

Die Blüthen.

Acacia. Les fleurs d'Acacia sont laxatives.

Akazie. Die Blüthen der Akazie sind abführend.

Ancholie. La teinture de ces fleurs est bonne pour affermir les dents.

Akeley. Die Tinktur von diesen Blüthen ist ein Balsam um die Zähne zu befestigen.

Aubepine. On vente le syrop de ces fleurs dans le Rhume.

Weifsdorn. Man rühmt den Syrup von diesen Blüthen gegen den Schnupfen.

Bleuet. Sa vertu principale est d'être opthalmique.

Die Haupttugend ist, das diese Blüthe für die Augen dient.

Bouillon blanc. Leur infusion théiforme sert dans les affections de poitrine.

Weifse Bandrose. Ihr theeartiger Aufguſs dient bei Brustbeschwerden.

Capucine. Elles sont antiscorbutiques.

Kapuzinerkresse. Sie sind gegen den Scharbock.

Chevre feuilles. On les recommande contre la toux et les maladies de la peau.

Geifsblatt. Man empfiehlt sie gegen den Husten und gegen die Hautkrankheiten.

Cequelicot. On les recommande pour les mêmes causes que les precedentes. Elles sont aussi bonnes pour arreter le sang, dans les pertes.

Klatschrose. Man empfiehlt sie aus denselben Ursachen, wie die vorhergehende Pflanze. Sie ist auch gut, um das Blut bei Blutflüſsen zurückzuhalten.

Digitale. On a dela confience dans ces fleurs contre les Ecrouelles.

Fingerhut. Man traut dieser Blüthe kropfheilende Kräfte zu.

Erysinum. Elle sont ventées contre les maladies de poitrine.

Erysimum. *Sie werden gegen die Brustkrankheiten gerühmt.*

Genest. La fumigation de ces fleurs est utile aux hydropiques.

Pfriemenkraut. Das Räuchern mit dieser Blüthe ist bei der Wassersucht nüzlich.

Grenade. Elles sont astringentes et bonnes dans les fleurs et hemoragies.

Granatapfel. Sie sind zusammenziehend und gut bey Monatflüſsen und Blutflüſse.

Heliotrope. Leur infusion est stomachique.

Sonnenwende. Ihr Aufguſs ist magenstärkend.

Jasmin. Elles facilitent l'expectoration et conviennent dans les vomissemens.

Jasmin. Sie erleichtern den Auswurf, und dienen beim Erbrechen.

Avande. L'usage de l'eau de lavande est universellement connu.

Lavendel. Der Geruch des Lavendelwassers ist allgemein bekannt.

Lys. L'usage théiforme des ces fleurs fait merville dans les maladies de poitrine.

Lilie. Der Gebrauch dieser Blüthen als Thee wirkt Wunder bey Brustkrankheiten.

Matricaire. On les met dans les lavemens anti-histeriques.

Mutterkraut. Man gibt sie zu den untihysterischen Klystiren.

Menthe. Ses fleurs sont antiemetiques.

Münze. Als Blüthe dient sie gegen das Erbrechen.

Millepertuis. On les employe dans les obstructions des urines, et exterieurement contre les rhumatismes, la goutte, les blessures, et les contusions.

Hartheu. Man braucht sie bei Harnverstopfungen und äuſserlich gegen Rheumatismen, die Gicht, die Wunden und Quetschungen.

Oeillet. La decoction de ces fleurs est cordiale.

Orange. Leur infusion est antihisterique.

Pavot. Elles sont légérement somniferes.

Pecher. Elles sont purgatives et vermifuges.

Populago. Elles sont recommandées contre les Eresipeles.

Primvere. On les prescrits dans la paralisie de la langue, elle calme les migraines et les vapeurs.

Roses pales. Elles sont cordiales et astringentes.

Roses de provins. Elles sont astringentes et resolutives.

Roses muscates. Elles sont purgatives.

Romarin. Leur infusion est bonne contre la jaunisse et les fleurs blanches.

Renoncule des bois. Les fleurs cérasées guerissent les incomodités de la tête des enfans.

Salicaire. l'infusion de ces fleurs est indiquée dans les dyssenteries.

Scabieuse. Elles sont emménagogues.

Sureau. Elles sont sudorifiques.

Tilleul. Elles sont antiepileptiques.

Troëne. Elles guerissent les ulceres de la bouche.

Verge d'or. Ellès sont vulneraires.

Violette. Elles sont purgatives et rafraîchissantes.

Nelken. Der Absud von diesen Blüthen ist herzstärkend.

Pomeranzenbaum. Der Aufgufs der Blüthen ist antihysterisch.

Mohn. Sie sind leicht schlafbringend.

Pfirsichbaum. Sie sind abführend und wurmtreibend.

Populago. *Sie werden gegen den Rothlauf empfohlen.*

Primel. Man verschreibt sie bei der Lähmung der Zunge, sie lindern das einseitige Kopfweh und die hysterischen Zufälle.

Blafse Rosen. Sie sind herzstärkend und zusammenziehend.

Rose aus der Provinz. Sie sind zusammenziehend und zertheilend.

Muskat Rose. Sie sind abführend.

Rosmarin. Ihr Aufgufs ist gut gegen die Gelbsucht, und den weifsen Flufs.

Waldranunkel. Die Blüthen, wenn sie zu einer Wachssulbe verwendet werden, heilen die Unbequemlichkeiten der Kinderköpfe.

Weiderich. Der Aufgufs dieser Blüthen ist bei der rothen Ruhr anwendbar.

Skabiose. Sie sind Monatflufstreibend.

Holunder. Sie sind schweifstreibend.

Lindenbaum. Sie dienen gegen die Fallsucht.

Reinweide. Sie heilen die Geschwüre des Mundes.

Gülden Wundkraut. Sie sind wundheilend.

Veilchen. Sie sind abführend und erfrischend.

Fruits.

Alisier. Ils sont astringents.

Alkekenge. On les prescrit dans les retentions d'urine.

Arbousier. Ils sont astringents.

Aubepines. Leurs bayes sont astringentes,

Azerolier. Ils sont astringents et prescrits dans les dissenteries.

Baguenaudier. Le gousse est purgative.

Bois de sainte Lucie. Les fruits sont purgatives.

Boisson ardent. Les bayes sont astringentes.

Früchte.

Gemeiner Weifsdorn. Sie sind zusammenziehend.

Alkekenge. Man verschreibt sie bei zurückgehaltenem Urine.

Sandbeerbaum. Sie sind zusammenziehend.

Weifsdorn. Die Beeren sind zusammenziehend.

Mispelnbaum. Sie sind zusammenziehend und werden in der rothen Ruhr verordnet.

Schaflinsenbaum. Die Hülse ist abführend.

Mahaleb-Pflaume. Die Früchte sind abführend.

Immergrüner Mispelnbaum. Die Beeren sind zusammenziehend.

Chataignes. On employe la farine pour arreter les diarrhées.

Glands de chêne. La poudre est bonne dans les phthysies.

Coings. Ils sont astringents.

Cornouilles. Ils conviennent dans les Dyssenteries.

Epine vinette. Ils sont astringents et antiscorbutiques.

Frêne. La graines sont bonnes dans les maladies de la vessie.

Fusain, on les pulverise et on en chasse la vermine.

Genievre. Les Bayes purifient l'air, et sont diuretiques.

Houx. Les bayes sont purgatives.

Laurier. Les bayes sont prescrites dans les maladies de l'estomac, et de la vessie.

Lierre. Elles purgent et poussent les urines.

Myrtille. Elles sont astringentes.

Nerprun. Le syrop qu'on en compose est purgatif.

Noix. La membrane interieure guerit la colique.

Pommes de pin. L'infusion guerit l'éresipele.

Sorbier. Les sorbes guerissent les Diarrhèes.

Sumac. Il arrete le flux de sang; et calme les hemoroïdes par la decoction.

Sureau. Le syrop est connu de même que ses effets.

Tilleul. Elles arretent les hemorragies et le cours de ventre.

Semences et graines.

Anagyris. La semence est vomitive.

Ancholie. Elle est bonne dans la jaunesse.

Angelique. Elle est diurétique.

Coings. Les pepins de coing adoucissent les hemoroides.

Genet. La graine purge violemment.

Jusquiame. On s'en sert pour les engelures, exposant les pieds ou les mains à la fumée de ces graines.

Pavot. On en compose des bains de pied propres à provoquer le sommeil.

Kastanie. Man verwendet das Mehl, um die Durchfälle zu stillen.

Eicheln. Das Pulver davon ist gut in der Schwindsucht.

Quitten. Sie sind zusammenziehend.

Hartriegel. Sie sind in der rothen Ruhr zuträglich.

Sauerdorn. Sie sind zusammenziehend und gegen den Scharbock.

Esche. Die Saammenkörner sind gut in den Krankheiten der Harnblase.

Spindelbaum. Gepülvert vertreiben sie das Ungeziefer.

Wachholder. Die Beeren reinigen die Luft und sind harntreibend.

Stechpalme. Die Beeren sind abführend.

Lorbeerbaum. Die Beeren sind in den Krankheiten des Magens und der Harnblase vorgeschrieben.

Epheu. Sie reinigen und treiben den Urin.

Heidelbeerstaude. Sie sind zusammenziehend.

Kreuzdorn. Der Syrup, den man daraus bereitet, ist abführend.

Nufs. Die innere Rinde heilt die Kolick.

Fichten-Nufs. Der Aufgufs heilt den Rothlauf.

Spierlingbaum. Die Spierlinge heilen den Durchfall.

Sumach. Er hält die Blutflüsse zurück und stillt die goldene Ader durch seinen Absud.

Hollunder. Der Syrup ist eben so wie seine Wirkung bekannt.

Lindenbaum. Sie stillen die Blutflüsse und die Bauchflüsse.

Saamen und Körner.

Anagyris. Der Saame ist erbrechend.

Akeley. Sie ist gut in der Gelbsucht.

Angelick. Sie ist harntreibend.

Quitten. Die Quitten-Kerne mildern die goldene Ader.

Pfriemenkraut. Die Körner führen heftig ab.

Bilsenkraut. Man bedient sich ihrer gegen die Frostbeulen, indem man die Hände oder Füsse dem Rauch ihrer Körner aussetzt.

Mohn. Man verfertigt davon Fufsbäder, die zur Erweckung des Schlafes dienlich sind.

Paliure. Elle est un specifique contre la gravelle.
Santoline. C'est un des meilleurs febrifuges.

Tlaspi. Cette semence machée excite à cracher, comme le tabac.
Violette. La semence est purgative.

Mousses et excroissances.

Agaric de chêne. Cette substance preparée tarit le sang à l'instant.
Eponge d'Eglantier. On l'employe en gargarisme pour les ulceres de la bouche et du gosier.

Gomme de prunier. Elle dissoud la pierre.

Gui de chêne. C'est un antiepileptique.

Mousse d'arbre. Elle est astringente.
Resine d'alibousier. Elle est diuretique et guerit les playes.

Paliurus. Ist ein spezifisches Mittel gegen Sand und Stein.
Cypressenkraut. Ist eines der beſsten fiebervertreibenden Mittel.
Tlaspi. *Der gekaute Saamen erweckt wie der Taback den Speichelauswurf.*
Veilchen. Der Saamen ist abführend.

Moose und Auswüchse.

Eichenschwamm. Der zubereitete Eichenschwamm stillt auf der Stelle das Blut.
Der Schwamm von wilden Rosenstock, oder dem Hagebuttenstrauch. Man verwendet ihn zum Gurgelwasser bei Geschwüren des Mundes und der Kehle.
Das Gummi vom Pflaumbaum. Es löset den Stein auf.
Die Eichenmistel. Sie ist ein Mittel gegen die Fallsucht.
Baummoos. Es ist zusammenziehend.
Das Harz vom Storaxbaum ist harntreibend und heilt die Wunden.

Explication
des Estampes contenues au troisieme Volume.

Les quatre premieres gravures réprésentent les vues principales du parc de Weissenstein, prés de Hesse-Cassel en Westphalie. Aujourd'huy Napoleonshöhe.

La cinquieme offre la vue générale du parc d'Eysgrub situé en Moravie appartenant au prince regnant de Liechtenstein.

La sixieme, le pavillon des bains dans le parc précité.

La septieme, le minaret dans le même parc.

La huitieme, l'ancien chateau de Liechtenstein, en basse Autrishe.

La neuvieme, le vieux chauteau de Greifenstein, sur les bords du Danube en Autriche.

La dixieme réprésente le chateau et une partie du Parc de Bruck, située sur la Leytha, aux confins de la Hongrie, en Autriche, appertenant au Comte d'Harrach.

La onzieme gravure represente une décoration du parc précité.

La douzieme offre le plan du Parc de Laxenbourg, appartenant à S. M. I. et R. près de Vienne en Autriche.

La trezieme represente une aile du Palais de Laxenbourg habité par S. A. I. et R. le Prince hereditaire et une partie des jardins y contigus.

La quatorzieme, la vue de la maison de caprice, dans le même parc.

La quinzieme, le chateau de chevalerie, dans le parc precité.

La seizieme offre le plan général du parc de Versailles et de Trianon.

La dixseptieme. La vue de la machine hidraulique de Marly.

La dixhuitieme, le plan général du parc de Beloeil situé dans la Belgique, appartenant au Prince de Ligne.

Beschreibung
der im dritten Bande enthaltenen Kupfertafeln.

Die vier ersten Kupfer enthalten die vornehmsten Ansichten des Parks von Weissenstein nächst Kassel in Westphalen. Gegenwärtig Napolionshöhe.

5. Eine allgemeine Ansicht des Parks von Eisgrub in Mähren, den regierenden Fürsten von Liechtenstein gehörig.

6. Das Baad in demselben Park.

7. Türkischer Thurm eben daselbst.

8. Die alte Veste Liechtenstein bey Mödling nächst Wien.

9. Das alte Schloſs von Greifenstein in Nieder Oesterreich.

10. Abbildung des Schlosses und eines Theiles des Parks bey Bruck an der Leytha, in Oesterreich an der Grenze Ungarns, dem Grafen Harrach gehörig.

11. Eine Scene aus eben denselben Garten.

12. Plan des Gartens von Laxenburg, nahe bey Wien in Oesterreich.

13. Ein Theil des Pallastes von Laxenburg samt den angrenzenden Theil des Gartens.

14. Das Haus der Laune.

15. Das Ritterschloſs in eben denselben Park.

16. Plan von Versailles und Trianon.

17. Ansicht der Wasser Maschine zu Marly.

18. Plan des Gartens von Beloeil in Belgien, dem Fürst de Ligne gehörig.

La dixneuvieme, une décoration du même parc.

19. *Eine Szene aus demselben Park.*

La vingtieme présente les regles préscrites pour la taille des arbres fruitiers en espalier, et principalement du Pecher.

20. *Diese Kupfertafel zeiget, wie die Frucht- und Spalierbäume, besonders aber die Pfirsiche zu beschneiden sind.*

La vingtunieme offre les restes de l'arc de triomphe romain, bati à l'honneur de Tibere, près de la ville de Carnonte aujourdhuy Petronelle et ses environs en basse Autriche.

21. *Ueberbleibsel eines römischen Triumphbogens, der zu Ehren des Tiberius bey der Stadt Karnuntum, heutzutage Petronel in Oesterreich, erbaut wurde.*

La vingt deuxieme, les restes d'un arc romain près de St. Remi, en France.

22. *Ruinen eines römischen Triumphbogens bey St. Remi in Frankreich.*

La vingt troisieme, offre le jardin du Général Yermalof en Russie.

23. *Garten des Generals Yermalof in Rufsland.*

La vingt quatrieme, la vue principale de parc du Prince Kurakin.

24. *Vorzüglichste Ansicht des Parks des Fürsten Kurakin.*

La vingt cinquieme une décoration du parc precité.

25. *Eine Szene aus eben angeführten Park.*

La vingt sixieme. La vue d'Aranjouez en Espagne. —

26. *Ansicht von Aranjuez in Spanien.*

Designation des objets contenus au troisieme Volume.

	Fol.
Chapitre troisieme des Eaux — —	1
Description des Eaux du parc de Weissenstein — — —	5
Description du Parc d'Eysgrub —	10
Des rochers de Brühl en Autriche —	17
Description du jardin de Bruck en Autriche — — — —	20
Description du Parc de Laxenbourg en Autriche — — — —	25
Notte sur l'art des jardins du temps de le Notre et description du Parc de Versailles — — — —	32
Description du Parc de Beloeil, dans la Belgique — — —	41
Essai sur la taille des arbres fruitiers	85
Observations particulieres propres à former des idées d'un genre nouveau, pour la décoration des jardins modernes — — —	106
Nottes sur les ruines — —	110
Des grottes — — — —	112
De différens genres de compositions dans les jardins modernes — —	113
Observations sur les plantes vivaces, et désignation alphabetique des plantes à fleurs, les plus connues — —	116
Observation sur la compotition des gazons fleuris — — —	159
Du Pallisage des rives, et de la maniere de composer ces dernieres avec plus d'agrement. — — —	161
Du mouvemeut donné aux eaux —	162
es D ponts — — — —	163
Des moyens de faire parvenir les eaux à différents hauteurs — —	163
Observation sur les jardins fleuris —	165
Liste des principaux arbes et arbustes d'un feuillage permanent. — —	168

Inhalt der im 3ten Bande enthaltenen Gegenstände.

	Fol.
Drittes Kapitel über die Gewässer —	1
Beschreibung über die Wasserwerke zu Weissenstein. — — —	5
Beschreibung des Parks zu Eisgrub —	10
Ueber die Felsen von Brühl in Oesterreich. — — — — —	17
Beschreibung des Parks zu Bruck in Oesterreich — — — —	20
Beschreibung des Parks zu Laxenburg in Oesterreich — — — —	25
Bemerkung über die Kunstgärten aus den Zeiten des Le Notre und Beschreibung über den Park zu Versailles —	32
Beschreibung des Parks Belloeil in Belgien. — — — —	41
Versuch über das Beschneiden der Fruchtbäume. — — — — —	85
Besondere Bemerkungen und Ideen über eine neue Art moderne Gärten zu verzieren. — — — —	106
Bemerkungen über Ruinen — —	110
— — — *Grotten.* — —	112
Über verschiedene Arten von Compositionen in den modernen Gärten. —	113
Bemerkungen über die ausdauernden Pflanzen und alphabetisches Verzeichniſs der bekanntesten Blumen u. Pflanzen	116
Bemerkung über die Zusammenstellung der Blumenrasen. — — —	159
Von der Einzäumung der Flüſse und der Art dieses angenehmer zu machen. —	161
Von der Bewegung, die dem Wasser gegeben wird. — — — —	162
Über Brücken — — — —	163
Mittel, das Wasser in eine verſchiedene Höhe zu bringen. — — —	163
Beobachtungen über die Blumengärten	165
Verzeichniſs der vorzüglichsten Bäume und Gesträuche mit beständig bleibenden Blättern. — — — —	168

Liste d'arbres et arbustes panachés qui souffrent différentes temperature — 169

Arbres dont le feuillage est distingué par la nuance blanche. — — 171
Arbre et arbustes dont les fleurs sont blanches — — — — 171

Arbres et arbustes à fleurs jeaunes. — 172
Arbres et arbustes de couleur rose. 173
Arbres à fleurs rouges — — 173
Arbres et arbustes dont la fleur est de nuance violette. — — — 174
Arbres et arbustes à bayes rouges. 174
Nuances de quelques ecorces — — 174
Observations sur les vertus medicinales des arbres, arbustes, plantes et fleurs 176
Explication des gravures contenues en ce volume — — — 182

Verzeichniſs der gestreiften Bäume und Gesträuche, die verschiedene Lufthe. schaffenheiten aushalten. — — 169
Bäume deren Laub sich durch weiſse Schattirungen auszeichnet. — — 171
Bäume und Gesträuche, deren Blüthen weiſs sind. — — — — 171
Bäume und Gesträuche mit gelber Blüthe. 172
Bäume und Gesträuche mit rosenrother Blüthe. — — — — — 173
Bäume mit rother Blüthe. — — 173
Bäume und Gesträuche, deren Blüthe eine violette Schattirung hat. — — 174
Bäume und Gesträuche mit rothen Beeren 174
Schattirungen von einigen Rinden. — 174
Bemerkungen über die Heilkräfte der Bäume, und Gesträuche, Pflanzen und Blumen. — — — — — 176
Erklärung der Kupfer in diesem Bande. 182

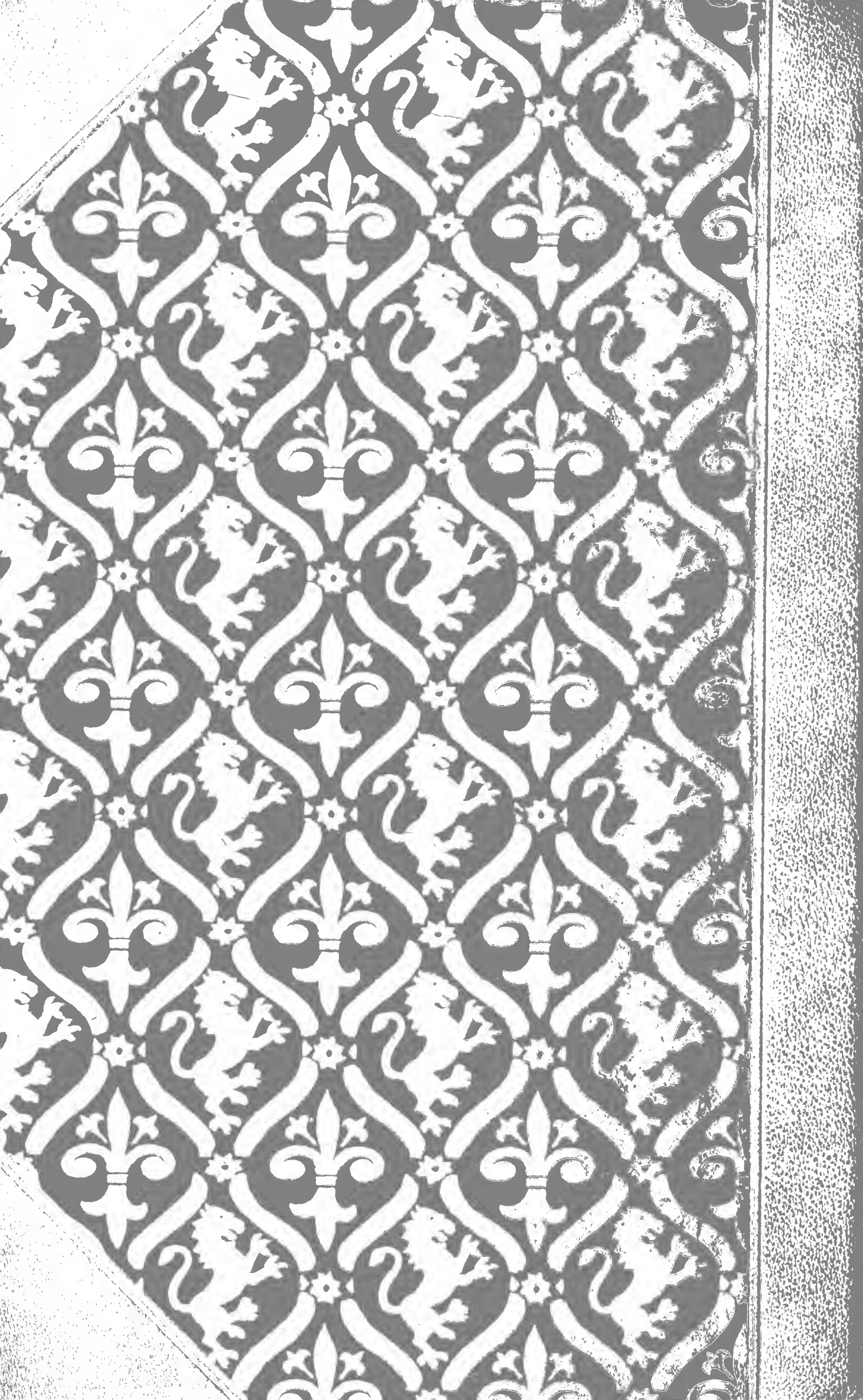
Fautes principales à corriger au 3me volume.

Page.	Ligne.		Lisez.
2	3	étoit	seroit.
—	4	hammau	hameau.
3	15	pons	ponts.
4	3	mesure	masure.
9	11	cent quatre vingt pieds	quatre vingt pieds.
11	5	sinnosités	sinuosités.
—	—	boisés	boisées.
14	40	ronde	Rotonde.
15	11	hidrolique.	hidraulique.
—	13	des	de.
—	29	sur Minaret,	sur le minaret.
—	30	pervient	parvient.
—	33	pervient	parvient.
		sur un le nombre grand de	sur un grand nombre de.
18	1	Sounvrains	Souverains.
21	25	de lin.	de lin renouvellée à chaque année.
24	23	l'huyas.	Thuyas.
—	25	Larix.	Larix.,
—	29	son	sont
25	22	on	ont.
—	27	SS.	LL
26	28	sepins.	sapins.
—	29	faux.	aux.
27	19	conduisit	conduisirent.
28	10	forme	ferme
—	26	touge	longe
36	11	bas	bal
—	17	servent	servoient
40	14	Suyaux	Tuyaux
41	15	parte	partie
47	31	uschevé	achevé
63	22	que les gens qui ne me de colore, de ce qu'il y a quelqu'un de par ressemblent point, se corrigait ou meurent faitement heureux	que les gens qui ne me ressemblent point, se corrigent, ou meurent de colere, de ce qu'il y a quelqu'un de parfaitement heureux.
65	29	point de montagne epaules, en levant les factice, point de rocher, je eve les jambes, dans les jardins des autres	point de montagne factice, point de rocher, je leve les epaules en levant les jambes dans les jardins des autres.
66	3	pitager	potager
68	19	Arisiee	Aristaée
73	35	à l'age de cent Vingt trois ane	à l'age de cent vingt trois ans
86	30	blus	plus
88	12	pranches	branches.
89	9	de grés	dégrés

Page.	Ligne.		Lisez.
92	23	rabattre	rabattre
93	14	lavons	l'avons
96	1	est seul	est le seul
102	15	èt la premiere	otez ces mots
106	6	creuses	creusés
108	24	bone	boue
111	9	varieté	Vanité
112	27	le taille	la taille
113	23	des fleurs	des fleurs sont
116	29	armoide	Armoise.
118	2	ecartans	ecartant
—	12	de Levant	du Levant
—	35	jusqu'aout	jusq'en Aout
121	24	vel	ou
—	40	luisante, elle s'éleve à trois pieds, ses rameaux sont rougeatres, sa feuille parsemée de petits points noirs, les fleurs d'un blanc mêlé de pourpre paroissent au mois de juin.	du Canada, elle s'éleve au plus à quinze pouces de haut, la feuille est lanceolée, et les fleurs qui paroissent en juin sont purpurines
123	5	na ur	nature
—	—	fuit	fait
—	20	granes	graines
—	23	d'artemite	d'artemise
124	5	prefore	préfere
125	20	élevations	élevation
—	31	ramolus	ramosus
126	2	amelus	amellus
—	30	sibriacus	Sibiricus
128	40	artriplex	atriplex
132	42	muscata	moschata
—	45	d'un presque	d'un pourpre presque
133	25	pavote	pavots
134	9	se	ses
135	1	ladanistere	Ladanifere
—	13	pourpies	pourpier
138	1	posede	possede
—	27	pulpurines	purpurines
—	40	posée	passée
139	33	vignons	oignons
—	35	ineleagris	meleagris
140	31	gentia	gentiana
—	33	gaçons	gazons
—	41	d'açur	d'azur
141	15	hemirocalis	Hemerocallis
—	—	aphodele	asphodele
142	13	posse ds	possede de
—	18	bouquet	bouquets
143	1	annuels	annuel
—	2	gaçons	gazons

Page.	Ligne.		Lisez.
143	26	nouis	nous
—	33	sure	suse.
143	40	d'aclée	d'alcée
144	13	navit	navet
145	22	conue	connue
146	28	la	les
147	7	conne	connue
149	30	paver	papaver
—	35	oeilletous	oeilletons
—	39	grameu	gramen
—	43	jaune blanc	jaune et blanc
150	42	naint	craint
152	10	persicaire	Nota, cet article est double
155	17	d'abissinée	d'Abissinie
—	33	tiges	tiges se
156	1	flaexicaules	flexicaulis
—	2	d'asterise	d'asteric
—	19	pante	plante
158	7	asphadelus	asphodelus
—	18	parfume	parfum
—	25	blanches	blanches en dedans,
160	5	jone quilles	jonquilles
—	15	sur pante	sur une pente
161	3	teinte	teintes
162	43	naturels	épars
163	17	sont conforms	soyent conformes
—	23	scene	une scene
166	11	frisillaires	fritillaires.
167	à la fin	Gerenums	Geraneums.
168	à la fin	Daphne cnuorum	cneorum
171	28	arbus	arbres.
272	10	jsea	jtea
—	26	seduridaea	securidaca
173	11	quene	queue
173	37	arbulus arboutier	arbutus arbousier
174	17	azedarae	azedarac
—	26	cornuiller	cornouiller
—	36	Froëne	Troëne
175	9	corce	écorce
176	6	antivenetiene	antiveneriene
—	32	crachemes	crachemens
—	à la fin	hydragogne	hidragogue
177	29	infuse	infusé
178	23	alecé	alcée
—	27	dissipe	dissipent
—	28	sumeurs	Tumeurs
—	29	ellés	elles
179	5	detersifs	detersives
180	25	Rouce	Ronce

Einige Berichtigungen der vorzüglichsten Druckfehler.

Seite.	*Zeile.*	*Statt.*	*Lese.*
2	3	*interessiren*	*interessiret*
—	14	*würde*	*würden*
—	22	*Gebäude*	*Gebäuden*
—	27	*immergrünnen*	*immergrünen*
3	7	*feinen*	*ihren*
—	8	*die Massen*	*Massen*
—	17	*befindet*	*befand*
—	20	*Verborgenen*	*verborgenen*
—	21	*unterhält*	*unterhalten*
—	23	*hinweggerissenen*	*hinweg gerissenen*
—	34	*Schlangenwinde*	*Schlangengewinde*
4	4	*in mehreren Bächen*	*mehrere Bäche*
—	14	*einem See*	*einen See*
—	*vorletzte Zeile zwischen 2 3 ein Beistrich zu setzen.*		
6	6	*erwekende*	*erweckende*
6	25	*welche, sie*	*welche sie*
—	26	*an den Rand*	*an dem Rand*
7	5	*majestätschsten*	*majestätischen*
—	11	*wurde*	*wird*
8	10	*dafs*	*das*
9	1	*zeiget*	*zeigen*
10	22	*einzelne*	*einzelnen*
—	30	*Weinland*	
—	36	*erhoben*	*erhaben*
13	6	*abweechselnde*	*abweechselnd*
—	6 *von unten auf* —	*Papeln*	*Pappeln*
14	23	*Taya*	*Thaya*
—	24	*Papeln*	*Pappeln*
—	37	*Taya*	*Thaya*
15	17	*es ist besser etc.*	*es wäre besser gewesen etc.*
—	20	*das: da auszustreichen:*	*doch läfst der regierende Fürst etc.*
—	*3te Zeile von unten*	*die auszusteichen.*	
16	1	*Reisenden*	*Fremden*
—	22	*Anherrn*	*Ahnherrn*
—	31	*diese sind etc.*	*ohne diese*
17	3	*Fürst*	*Fürsten*
18	1	*die Gipfel*	*der Gipfel*
—	10 *von unten*	*seines*	*ihres*
19	5	*Medling*	*Mödling*
—	8	*Anherrn*	*Ahnherrn*
21	4	*von denen*	*unter denen*
22	15	*Fünfeck*	*Viereck*
25	23	*ist nach neuen*	*oder zu setzen*
—	7 *von unten ist das neue auszustreichen.*		

Seite.	Zeile.	Statt.	Lese.
26	32 von unten	ist zusammengesetzt	auszustreichen.
—	7 von unten	Augen	Auge
27	3 von unten	büschen	Gebüsche
—	2	Spierstaude	Spierstauden
28	12	Gröste	Gröfse
29	17	gewährt	gewahrt
31	28	der mehrere etc. bildet	den mehrere etc. bilden
33	13	Stonwne	Stowe
34	18	Paterre	Parterre
39	2	Raums	Ruhms
42	11 von unten	Gemiesgarten	Gemüsegarten
43	18 —	von selbigem	von selbigen
45	31	hate	hatte
—	—	ihre	ihren
—	32	ihre Weiber	ihren Weibern
49	27	liebest	liebtest
63	3 ff.	und die mich in einem fahrzeuge begleitet, wenn ich schwimme,	und die mein Fahrzeug schwimmend begleitet
64	5	welches	welcher
65	15	nehme	ausnehme
74	5 von unten	Wasserfelle	Wasserfälle
80	1	gekommen	kommen
81	10 von unten	entdeckte	entdecke
94	26	würde zuträglich	würde nicht zuträglich
97	3 von unten	nur	um
108	13	auf ein	auch eine
112	3	von der	vor der
330	11	diese Pflanz mufs Reif haben	diese Pflanze mufs vor dem Reif bewahrt werden
—	12	gelklichen	gelblichen
161	4 von unten	die Erde	die Erle
166	9	Schmeglöckchen	Schneeglöckchen
179	7 von unten	geleckt	gelegt.